

Eonenn an deiziou ha blaz ar vuez

L'écume des jours
et la saveur de la vie

Chroniques

2008 - 2010

Job an Irien



Minihi-Levenez Nn 119 Mae-Eost 2010



145272

Eonenn an deiziou ha blaz ar vuez

L'ECUME DES JOURS ET LA SAVEUR DE LA VIE

CHRONIQUES 2008 - 2010

Job an Irien

Minihi-Levenez Nn 119

ISSN 1148-8824 ISBN 9782902230383

Ces chroniques ont paru régulièrement semaine après semaine dans le Courrier du Léon et le Progrès de Cornouaille. Elles sont éditées ici avec l'aimable autorisation de Mr Fort, directeur de la publication.

Buez (9-03-08)

“Arabad koll fiziañs gand ar plant ! Gwelloc'h eo kemer pasianted hag ober ar pezh a zo dleet”, a lavare bremaig eun den war gwagennoù ar radio. Pebez kentel a esperañs! Bez' ez-eus evel-se eun doare d'en em gemer gand ar plant ha da zelled outo hag a ro buez dezo. Selled gand eur zell a fiziañs, kemenn an douar, krenna ar gwrizioù kenkoulz hag ar skourrou, ha doura ar pezh 'zo red : bep tro ma vez greet kement-se, e oar ar blantenn lavared he anaoudegez vad, hag e oar kreski brao gand bloñsoù nevez ha bleunioù zokén. Piou ne blijfe ket dezañ taoler eur zell evel-se war e vugale ?

Ar ster a oar dastum dour kement kan a gav war he hent, hag e kas pep tra d'ar mor. Gwaziennou bian ha kanolioù dister a zeu da greñvaad nerz ha galloud ar ster, hag e teu houmañ da unani enni kement berad dour a reseo. An oll nerzioù, strewet a bep tu, foranet ha dispignet en aner, a zeu aze d'en em unani, d'en em gemmesk ha d'en em zikour, sachet ma 'z int war araog gand nerz braz ar ster : ne c'hellont ket enebi, med en em lezel a reont da veza ruillet ha diruillet beteg beza ar ster he-unan. Evel-se eo ar c'hrennard pa zeu da veza dén ha pa gav eur pal d'e vuez, dreist-oll ma c'houlenn ar pal-se digantañ en em rei penn-da-benn.

(da veza kendalhet)

Nerz (5-04-08)

En natur, 'vel e kalon an den, ez-eus eun nerz hag eur c'hoant divuzul, eun nerz hag eur c'hoant ha na weler ket atao, med a ra hent gouestadig hag heb fin. Ar Gelted a wele en natur eun dra bennag euz nerz Doue : soñjal a ree dezo e oa e kement plantenn, e kement aneval, e kement labous, er mor, er sterioù hag er menezioù eun energiezh deuet a lec'h all, hag a ree dezo beva, kreski hag a-benn ar fin beza. Ablamour da-ze e oa sakr ar bed evito, ha war eun tu o-doa rezon, pa welom penaoz on-eus greet hirio euz an natur traou hepkén, traou da implij, traou da zispign ha traou da zistruj zokén.

D'an nerz ha d'ar c'hoant-se e c'hellfem rei eun ano ha n'eo na skiantel, nag hervez ar rezon, med eun ano kaer, eun ano braz zokén : karantez.

Ar brasa nerz a c'hellfe rei kalon d'an den hag unani e vuez eo an nerz-se, nerz ar garantez, hag an nerz-se a jom skignet dre ar bed a-bez, keid ha ma vez ket distrujet gand an den. An douar, dre garantez ha keid ha ma vez doujet dezañ, a oar rei e zrevajou hag e frouez. An den e-unan, keid ha ma vez

Vie

“Il ne faut pas perdre confiance avec les plantes ! Il vaut mieux prendre patience et faire ce qu'il faut” disait tout à l'heure quelqu'un sur les ondes de la radio. Il y a ainsi une façon de s'occuper des plantes et de les regarder qui leur donne vie. Regarder avec un regard de confiance, ameublir la terre, tailler les racines tout comme les branches, et arroser ce qu'il faut : chaque fois que l'on agit ainsi, la plante sait montrer sa reconnaissance, et pousser joliment avec de nouveaux bourgeons et même des fleurs. Qui n'aimerait pas jeter un tel regard sur ses enfants ?

La rivière sait recueillir l'eau de chacun des ruisseaux qu'elle rencontre sur son parcours, et elle conduit tout à la mer. Petits ruisseaux et humbles canaux viennent renforcer l'énergie et la puissance de la rivière, et celle-ci unit en elle toutes les gouttes d'eau qu'elle reçoit. Toutes les énergies, éparpillées, dispersées et dépensées en vain, viennent là s'unir, se mélanger et s'entraider, attirées qu'elles sont par la grande force de la rivière : elles ne peuvent pas s'y opposer, mais elles se laissent rouler et déferler jusqu'à devenir la rivière elle-même. Ainsi est l'adolescent quand il devient homme et qu'il trouve un but à sa vie, surtout si ce but lui demande de se donner totalement.

(à suivre)



Force

Dans la nature, comme dans le cœur de l'homme, se trouve une force et un désir démesuré, une force et un désir que l'on ne voit pas toujours, mais qui trace son chemin tranquillement et indéfiniment. Les Celtes voyaient dans la nature quelque chose de la force de Dieu : pour eux chaque plante, chaque animal, chaque oiseau, la mer, les rivières et les montagnes avaient une énergie venue d'ailleurs, qui les faisait vivre, croître et au final être. C'est pour cela que, pour eux, le monde était sacré, et ils

fiziañs ennañ a oar rei e garantez. N'eus nemed an disfiziañs ha yenienn ar galon a c'hellfe mouga ar garantez, med houmañ a glask atao sevel he fenn... Keid ha ma vo euz an den war an douar, e klasko karantez hag ec'h hado karantez, rag gwriet eo gand karantez, kalz muioc'h ha na soñj!

Petra digemer ? (12-04-08)

Evid digemer eun dra bennag pe unan bennag, e rank beza ennom eul liamm bennag etrezom hag an dra-ze pe an den-ze. N'eo ket red prederia kalz evid gweled ez-eus traou ha ne c'hellom ket gouzañv. Soñjal a reen kement-se bremaig, goude beza lennet er gelaouenn "La Vie" eur pennad diwar-benn plahed ha merhed ar C'hivu, er C'hongo, gwallet heb fin gand tud a vrezel. Paour-kêz plahed, a glask koulskoude sevel ar babig bet ganet goude seurt darvoudou. Heuguz eo gweled ar pezh a zo bet greet dezo, aliez zokén dirag o gwaz liammet, ha penaoz eo kement-se eun distruj n'eo ket hepkén d'o c'horv, med ive d'o spered ha d'o bro. Al loened o-unan n'int ket ken kriz na ken foll hag ar zoudarded pe ar falz-soudarded-se, hag o-deus kavet eun doare euzuz da lakaad o c'hrabanou war pinvidigeziou eur vro ha n'eo ket o hini, rag an oll a dec'h dirazo.

"Pep hini zo libr, hag ar re all ive", a lavare aliez eur mignon din. Med beteg pelec'h mond gand ar frankiz-se ? Daoust hag ar pezh a welan-me 'giz mad evidon, ne raio ket a zroug da dud all ? Eur goulenñ siriuz eo. Pa weler e teu en-dro en Izel-Vroïou hag er Sued afer an tresadennoù flemmuz a-eneb ar vuzulmaned, e rankan en em c'houlenn, eur wech c'hoaz : Evid peseurt mad ? Ma 'z-eus tu da zisklêria ar c'homzou a feulster a gaver er C'horan, daoust ha tresadennoù flemmuz a vo ar gwella doare da zikour ar vuzulmaned ordinal da veva e peoc'h ganeom ? Me gav din ez-eus doareoù all da ober, hag a vefe frouezusoc'h evid an oll.

Bez' on-eus atao d'en em c'houlenn, d'am zoñj : daoust hag ar pezh a ran hag a zivizan, a zikour ar vuez, pe daoust hag e laz anezi ?

Digemer vad ! (19-04-08)

"Evid digemer eun dra bennag pe unan bennag, e rank beza ennom eul liamm bennag etrezom hag an dra-ze pe an den-ze." Setu ar pezh a skriven er sizun dremenet, hag abaoe e chom ar frazenn-ze da drei war va spered. Daoust

avaient raison en un sens, quand on voit comment nous avons fait de la nature aujourd'hui une simple chose, une chose à utiliser et gaspiller et même à détruire.

A cette force et à ce désir nous pourrions donner un nom qui n'est ni scientifique, ni selon la raison, mais un beau nom, un grand nom même : l'amour.

La plus grande force qui puisse donner du courage à l'homme et unifier sa vie est cette force, la force de l'amour, et cette force demeure répandue dans le monde entier, tant qu'elle n'est pas détruite par l'homme. La terre, par amour et tant qu'on la respecte, sait donner sa récolte et ses fruits. L'homme lui-même, tant qu'on lui fait confiance, sait donner son amour. Il n'y a que la méfiance et la froideur du cœur qui puissent étouffer l'amour, mais celui-ci cherche toujours à relever la tête.... Tant qu'il y aura des hommes sur la terre, l'homme cherchera l'amour et sèmera l'amour, car il est tissé d'amour bien plus que nous ne l'imaginons !

Que faut-il accueillir ? ?

Pour accueillir quelque chose ou quelqu'un, il faut qu'il y ait en nous quelque lien avec cette chose ou cette personne. Il n'y a pas besoin de réfléchir longtemps pour s'apercevoir qu'il y a des choses que nous ne pouvons pas supporter. J'y pensais tout à l'heure, après avoir lu dans l'hebdomadaire "La Vie" un article au sujet des filles et des femmes du Kivu, au Congo, violées sans fin par des hommes de guerre. Pauvres filles, qui cherchent pourtant à élever le bébé né après de tels drames. C'est répugnant ce qui leur a été infligé, souvent même devant leur mari ligoté : ce n'est pas seulement une destruction de leur corps, mais encore de leur esprit et de leur pays. Les animaux eux-mêmes ne sont pas aussi cruels ni aussi fous que ces soldats ou prétendus soldats, qui ont trouvé là une horrible façon de s'emparer des richesses d'un pays qui n'est pas le leur, car tout le monde fuit devant eux.

"Chacun est libre... et les autres aussi", me disait souvent un ami. Mais jusqu'où va cette liberté ? Est-ce que ce que je vois comme bien pour moi, ne fera pas de tort à d'autres ? C'est une question sérieuse. Quand on voit revenir à la surface, en Hollande et en Suède, la question des caricatures contre les musulmans, je dois me demander, une fois encore : Pour quel bien ? S'il est normal de dénoncer les paroles de violence qui se trouvent dans le Coran, est-ce que des caricatures satiriques vont être la meilleure façon d'aider les musulmans ordinaires à vivre en paix avec nous ? Il me semble qu'il y a d'autres façons de faire, qui seraient plus fructueuses pour tous.

Je crois que nous devrions toujours nous demander : ce que je fais et que je décide, aide t-il la vie ou la détruit t-elle ?

ha ken gwir-se eo ? Anaoud a rit, kenkoulz ha me, moarvad, tud hag ho-peus greet anaoudegez ganto, daoust ma ne oa netra da dostaad ahanoc'h an eil ouz egile. Ouspenn-ze, ez-eus tud hag a ranker a-wechou darempredi epad pell, war al labour da skwer, araog ma krogfe eul liamm bennag d'en em ober.

Or bro a zo bet eur vro zigemeruz kenañ, koulskoude. Ar re gosa ahanom o-deus soñj mad penaoz, war ar mêz, ne veze ket serret an nor war an ti 'doug an deiz, ha pa veze serret, ne veze serret nemed al lodenn-draoñ anezi, da vired ouz ar yer da zond en ti... hag e veze dalhet zokén, e kalz tiez, "plas ar paour" ouz taol, eur plas evid digemer forz piou a en em gavfe. Ma 'z eo bet serret an nor a-nebeudou, eo ablamour d'al laeron, pe d'an dud re giriuz a felle dezo fourra o fri e peb lec'h... Deuet om da zila ar re on-noa c'hoant digemer.

An digemer a zo deuet da veza eun afer a c'hoant. Ne blij ket deom beza rediet da zigemer unan bennag, rag c'hoant on-eus gelloud dibab. Med ar vuez a-wechou a c'hoari deom troiou-kamm, hag a ra deom beva e-kichenn amezeien ha n'or-befe ket dibabet. Aze eo on-nefe da glask kaoud eur zell nevez, eur zell ha ne varn ket en araog, hag e tizolofem kredabl braz pinvidigeziou ha n'or-befe ket ijinet... Rag ar vuez a-bez a zo greet evid deski digemer!

(Da veza kendalhet)

Jozef (26-04-08)

Paour-kêz sant Jozef ! Nag a draou a zo bet lavaret diwar da benn, ha nag a c'hoap a zo bet greet ouzit ! Beza tad d'eur mab ha ne oa ket euz da wad, peogwir e oa bet konsevet gand Mari, hebdout... n'eo ket bet anad da zegemer, moarvad. Ha koulskoude e ouezom e oa Jezuz anavezet 'vel "mab d'ar c'halvez". E gwirionez e-neus bet Jozef da zegemer ar mabig-se, da rei dezañ e ano ha da zikour sevel anezañ. Jezuz 'neus debret ar bara gounezet gand Jozef, ha Jozef e-neus sikouret anezañ da zizolei kaerder ha poaniou ar bed, da zizolei karantez ha teneridigez, da zizolei ive ar strizder a spered hag an droug. Erfin e-neus Jozef desket dezañ e vicher a galvez. Evid Jezuz eo anad awalc'h eo bet Jozef eur gwir dad.

Ma kontan an dra-ze eo peogwir e soñj din ez-eus hirio kalz tadou e stad Jozef. Nag a dadou hag o-deus bet da zegemer, gand ar vaouez a zibabent, ar mab pe ar verc'h he-doa bet araog, pe zokén ar vugale he-doa lakeet er bed araog. Degemer eur bugel, hag a jom da veza estren eun tamm, pa n'eo ket euz or gwad, a c'houlenn kaoud kalon ledan ha digor. Bez' e c'houlenn ive e vefe karantez don etre ar priejou, hag eun emgleo kaer etrezo evid sevel o oll buga-

Bienvenue !

"Pour accueillir quelque chose ou quelqu'un, il faut qu'il y ait en nous quelque lien avec cette chose ou cette personne." J'écrivais cela la semaine dernière et depuis, cette phrase me tourne sans arrêt dans la tête. Est-ce si vrai ? Vous connaissez, tout comme moi sans doute, des gens dont vous avez fait la connaissance, bien que rien ne vous rapprochait l'un de l'autre. En outre, il y a des gens qu'il faut fréquenter pendant longtemps, au travail par exemple, avant que ne se tisse un lien quelconque.

Notre pays a pourtant été très accueillant. Les plus anciens se souviennent comment, à la campagne, on ne fermait jamais la porte de la maison dans la journée, et quand on la fermait, ce n'était que sa partie basse, afin d'empêcher les poules de pénétrer dans la maison... et comment l'on gardait même, dans beaucoup de maisons, "la place du pauvre" à table, une place pour accueillir l'arrivant quel qu'il fut. Si la porte s'est fermée peu à peu, ce fut à cause des voleurs, et des indiscrets qui voulaient mettre le nez partout... Nous en sommes venus à filtrer ceux que nous aurions envie d'accueillir.

L'accueil est devenu une affaire de désir. Nous n'aimons pas être obligés d'accueillir quelqu'un, car nous souhaitons pouvoir choisir. Mais la vie nous joue parfois de drôles de tours, et nous amène à vivre auprès de voisins que nous n'aurions pas choisis. C'est là qu'il nous faudrait avoir un regard neuf, un regard qui ne condamne pas d'avance, et nous découvririons probablement des richesses que nous n'aurions jamais soupçonnées... Car la vie toute entière est faite pour apprendre à accueillir !

Joseph

Pauvre saint Joseph ! Que n'a t-on pas dit à ton sujet, et que de moqueries à ton égard ! Etre le père d'un fils qui n'est pas de ton sang, puisqu'il a été conçu par Marie, sans toi... ce n'était sans doute pas facile à accueillir. Et pourtant nous savons que Jésus était connu comme le "fils du charpentier". En réalité, Joseph a dû accueillir le petit bébé, lui donner son nom et aider à l'élever. Jésus a mangé le pain gagné par Joseph, et Joseph l'a aidé à découvrir la beauté et les souffrances du monde, à découvrir l'amour et la tendresse, à découvrir aussi l'étroitesse d'esprit et le mal.

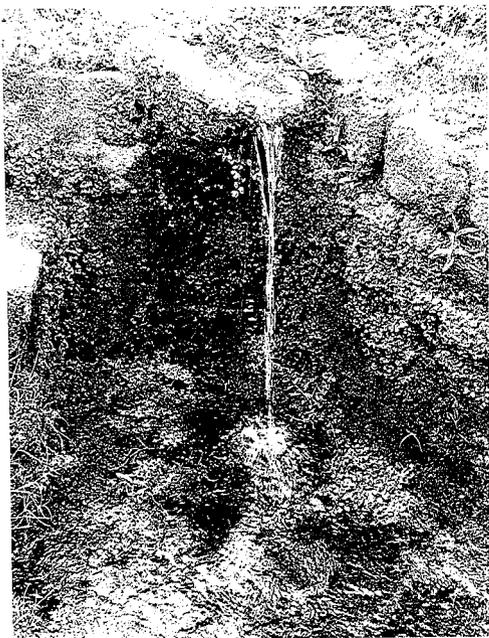


Sant Jozef e penn gwele Mari, er Merzer.
Saint Joseph au pied du lit de Marie à La Martyre.

le heb derhel kont euz o orin...

Kaoud a ra din e c'heller mond pelloc'h c'hoaz, ha lavared ez-eus hirio muioc'h-mui a dadou e stad Jozef. Abaoe m'he-deus ar vaouez eun tamm mestroniez war ar mare da gonsevi ar bugel, eo hi, a-benn ar fin, a ziviz kaoud eur bugel pe get, ha kement-se a-wechou heb na ouezfe an tad. Meur a wech e c'hoarvez... hag e-no an tad da zeski degemer. Er c'hantved-mañ, evid kalz tadou kristen, eo sant Jozef ar zant a c'hello ar muia diskouez dezo an hent !

An dour (3-05-08)



"Vel an dour, 'vel an dour beo eo va hini vihan" a lavare eur ganaouenn hag he-deus greet berz epad pell. Bez' e ouiem c'hoaz, d'ar mare-ze, petra 'oa an dour beo, ha petra 'oa dour maro. An neb a dremen amzer hirio da vond da zizolei ar feunteuniou a gavo c'hoaz eun nebeud anezo o rei dour beo : ar re a vez neteet beb an amzer ! Rag gwir eo, pa vez lezet al loustoni, deliou, skourrigou, pri ha mein a-wechou, da garga ar foñs anezo, e teuont da goll o nerz hag e sao glannour warno forz pegement. Ma kendalc'h an dour da redeg diouto, ez eo gand poan ha 'vel war gil. N'eus bourbouill ebed kén, na kan zokén gand an dour.

Red eo gweled ar blijadur o-devez ar vugale o riñsa eur feunteun gand saliou. Beb bloaz ez-an gand eur strollad krennarded da ober war-dro feunteun sant Herve e Lanrivoare. Red e vez, da genta, dastum gand eur c'hrog an deliou hag ar skourrigou a zo kouezet, pe bet taolet er feunteun. Ha kaer e vez karga salliadou anezo, e chom atao tammouigou war-lerc'h. Goude-ze e krog redadeg ar zailladou dour, a vez diskarget pellohig er c'han. Ha pa vez kreñv eur feunteun 'vel m'eo honnez, e vez dav ober buan a-benn gounid war an dour. Kabalad ha kabalad, beteg ma vo goullo ar feunteun, ha taolet kuit an nebeud pri a zo er foñs.

Neuze eo e weler ar burzud : an dour o vourbouillad pe o sourral kaer e

Au bout du compte, Joseph lui a appris son métier de charpentier. Pour Jésus, c'est bien clair, Joseph fut pour lui un vrai père.

Si j'en parle, c'est qu'il me semble qu'il y a aujourd'hui bien des pères dans la situation de Joseph. Que de pères qui ont eu à accueillir, avec la femme qu'ils choisissaient, le garçon ou la fille qu'elle avait eu auparavant, ou même les enfants qu'elle avait enfanté auparavant. Accueillir un enfant, qui demeure un peu étranger, quand il n'est pas de notre sang, demande d'avoir un coeur large et ouvert. Cela demande aussi un amour profond entre les époux, et une belle entente entre eux pour élever tous leurs enfants sans tenir compte de leur origine...

Il me semble même qu'on peut aller plus loin, et dire qu'il y a aujourd'hui de plus en plus de pères dans la situation de Joseph. Depuis que la femme a un peu de maîtrise sur le moment de la conception d'un enfant, c'est au bout du compte elle qui décide d'avoir un enfant ou non, et cela parfois sans que le père le sache. Cela arrive bien des fois... et le père apprendra à accueillir. En ce siècle, pour bien des pères chrétiens, saint Joseph sera le saint qui saura le mieux leur montrer la route !

L'eau

"Ma petite est comme l'eau, elle est comme l'eau vive" disait une chanson qui eut beaucoup de succès pendant longtemps. En ce temps-là, nous savions encore ce qu'était de l'eau vive et ce qu'était de l'eau morte. Celui qui passe du temps aujourd'hui à partir à la découverte des fontaines en trouvera encore quelques-unes à donner de l'eau vive : celles qui sont nettoyées de temps en temps. En effet, lorsque l'on laisse saletés, feuilles, petites branches, boue et pierres parfois, en remplir le fond, elles en viennent à perdre leur énergie et le limon d'eau y pousse en quantité. Si l'eau continue à en sourdre, ce n'est qu'avec peine et comme à reculons. Elle ne bouillonne plus, elle ne chante plus.

Il faut voir le plaisir que les enfants prennent à vider une fontaine à l'aide de seaux. Tous les ans, je vais avec un groupe prendre soin de la fontaine Saint-Hervé à Lanrivoaré. Il faut d'abord, au croc, ramasser les feuilles et les brindilles qui sont tombées ou ont été jetées dans la fontaine. On a beau en charger des seaux, il en reste toujours des petits bouts. Ensuite commence la course des seaux d'eau, que l'on vide un peu plus loin dans le ruisseau. Lorsque la source est forte, comme l'est celle-là, il faut faire vite pour gagner sur l'eau. Se dépêcher et se dépêcher encore, jusqu'à ce que la fontaine soit vide, et qu'on ait dégagé le peu de boue du fond.

C'est alors que l'on voit la merveille : l'eau bouillonner ou sourdre fortement au fond de la fontaine, et personne ne sait d'où elle vient. Les enfants restent là longtemps à regarder, émerveillés et ébahis, et parlant peu, ce qui est plutôt rare. Lorsqu'ils voient, une heure plus tard, l'eau devenue claire et transparente, et la fontaine offrir de nouveau son chant, il y a en eux une joie qu'aucune émission de télévision ne leur donnera ! Le chant de l'eau murmure au coeur de l'homme depuis des milliers d'années, et il faut qu'il demeure vivant!

foñs ar feunteun, ha den ne oar a belec'h e teu. Epad pell, e chom aze ar grenarded da zelled, bamet ha souezet mik, ha nebeud a gomzou ganto, ar pezh a zo ral awalc'h. Ha pa welont, eun eurvez warlerc'h, an dour deuet da veza sklêr ha treuzweluz, hag ar feunteun o rei en-dro he c'han, ez-eus enno eul levezeg ha ne c'hell beza roet dezo gand abadenn tele ebed ! Kan an dour beo a hiboud e kalon an den abaoe milierou a vloaveziou, ha red eo e chomfe beo !

Kernez (10-05-08)

"Euz ar vosenn, ar gernez hag ar brezel, on diwallit o va Doue!" Evel-se e lavare va mamm-goz e-kerz ar bedenn diouz an noz goude beza dibunet al litanioù. Ar brezel a anavezenn awalc'h d'ar mare-ze : etre bugale, ne veze ano ganeom nemed euz an dra-ze er bloaveziou pevar ha pemp ha daou-ugent. Med ne ouien netra euz ar gernez nag euz ar vosenn ; klevet 'm-oa bet ano koulskoude euz ar vosenn gand va mamm-goz p'he-doa kêzeet din diwar-benn Kroaz ar Vosog.

Eet eo ar vosenn diwar wél abaoe pell 'zo, med eur c'hleñved all, ken lahuz egeti, 'neus kemeret he flas er c'hantved diweza : ar Sida an hini eo, hag ar c'hleñved spontuz-mañ a gas milionou a dud d'ar maro bep bloaz. Ma n'anavezom ket kén ar brezel en or broiou, e ouezom mad koulskoude e kendalc'h atao e korn pe gorn euz ar bed... Med ar gernez : kavoud a ree deom e oa eet kalz gwelloc'h an traou war ar poent-se abaoe naonegez vraz ar Biafra, ha ma oa c'hoaz dienez e lec'h pe lec'h, e kave deom ne oa nemed eun taol fall diwar vond.

Allaz ! Ar miziou diweza o-deus diskouezet deom ema aze dirazom gwasa kudenn an amzeriou da zond. En Haïti, en Ejipt, en Thaïland, er Senegal, e Aodou an Olifant... ez-eus bet manifestadegoù braz ablamour da briz ar boued, kresket euz ugent da hanter-kant dre gant, pa n'eo ket ousspenn. Ar re baour ne c'hellont ket kén en em vaga, hag en o zouez, da genta, ar beizanted bian. N'eo ket echu, siwaz, gweled war skramm an tele bugale o vervel gand an naon, pa varv reou all diwar debri re ! Or bed a vale war e benn.

(Da veza kendalhet)

An douar (17-05-08)

"An douar-se a zo din-me", a lavare bloaveziou 'zo dija eul labourer-douar euz Trelevenez d'ar c'hantonerien, pa wele ar re-mañ gand o fal vraz o

Disette

"De la peste, da la famine et de la guerre, protégez-nous mon Dieu!" ainsi disait ma grand-mère au cours de la prière du soir après avoir récité les litanies. La guerre, nous la connaissons suffisamment à l'époque : entre enfants, nous ne parlions que de cela dans les années 44 et 45. Mais nous ne savions rien de la famine, ni de la peste ; j'avais pourtant entendu parler de la peste par ma grand-mère quans elle m'avait parlé de la "Croix à bosses".

La peste a disparu depuis longtemps, mais une autre maladie, aussi meurtrière qu'elle, a pris sa place au siècle dernier : il s'agit du Sida, et cette terrible maladie conduit à la mort des millions de personnes tous les ans. Si nous ne connaissons plus la guerre dans nos pays, nous savons bien cependant qu'elle continue toujours dans tel ou tel coin du monde... Mais la famine : nous pensions que tout s'était bien amélioré sur ce terrain depuis la grande famine du Biafra, et s'il y avait encore de la disette ici ou là, nous pensions que ce n'était qu'un accident de parcours.

Hélas ! Les derniers mois nous ont montré que nous avons là devant nous le pire problème des temps à venir. En Haïti, en Egypte, en Thaïlande, au Sénégal, en Côte d'Ivoire... il y a eu des manifestations monstres à cause du prix de la nourriture, qui a augmenté de 20 à 50%, quand ce n'est pas davantage. Les pauvres ne peuvent plus se nourrir, et parmi eux d'abord les petits paysans. Nous n'avons hélas pas fini de voir sur les écrans de télévision des enfants mourir de faim, quand d'autres meurent de trop manger ! Notre monde marche sur la tête.

(A suivre)

La terre

"Cette terre m'appartient", disait il ya déjà bien des années un paysan de Tréflévenez aux cantonniers, lorsqu'il les voyait ramasser à la pelleuse la terre descendue sur la route à la suite de grosses pluies. Il n'y avait plus de talus pour empêcher la terre de descendre sur la route, et chaque fois qu'il y avait de fortes pluies, de la bonne terre arrivait sur la route. Le champ était en pente, et le paysan avait démoli les deux talus qui retenaient la terre dans le champ. La rivière, en bas, prenait une couleur sale dès qu'il pleuvait beaucoup...

Si la terre disparaît, ce n'est hélas pas seulement par l'eau. Les nouvelles routes, les aéroports, les zones d'activités avec les usines, les parkings de voitures, les grands magasins et les maisons neuves avalent, en Bretagne, plusieurs hectares par jour, et en Finistère jusque trois hectares par jour, selon Charles Le Dréau (Brud Nevez N° 267). Le pays où cela devient le plus terrible, c'est la Chine : on ne peut y cultiver la terre ou bâtir des maisons que sur un tiers du territoire, et les paysans per-

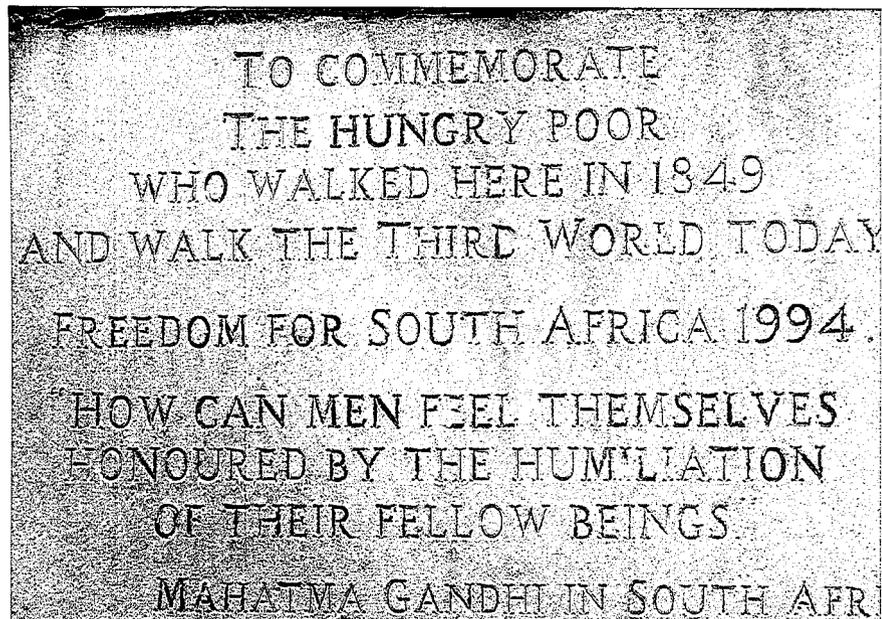
tastum an douar diskennet war an hent gand ar glaveier braz. Ne oa kleuz ebed kén da vired ouz an douar da ziskenn war an hent, ha bep tro ma veze glaveier kreñv e teue douar mad war an hent. Ar park a oa kosteziet, hag ar peizant e-noa diskaret an daou gleuz a zalhe an douar er park. Ar richer, en traoñ, a gemere eul liou louz bep tro ma veze glao braz...

Siwaz, n'eo ket gand an dour hepken e ya an douar da goll. An henchou nevez, an êrborziou, an tachennoù-labour gand an uzinou, ar parkou otoiou, ar staliou braz hag an tiez nevez a lonk bemdez e Breiz meur a zevez-arad douar, beteg c'hwec'h devez-arad douar bemdez e Penn-ar-Bed hervez Charlez an Dreo (Brud Nevez Nn 267). Ar vro 'lec'h ma teu da veza ar gwaso eo Bro-China : ne c'heller labourad douar ha sevel tiez nemed war eun drederenn euz ar vro, hag e koll ar beizanted bep bloaz tost da 500.000 devez arad douar... Ha koulskoude, beteg-henn, eo al labour-douar an doare gwella-marhad da brodui boued da vaga an dud.

Ne lavaran netra euz an doare m'eo bet saotret an douar en or broiou abaoe bloaveziou, rag gouzoud a reer mad kement-se hirio, hag emae krog da jeñch doare da ober. Poent e oa, rag dizale e rankim espern an douar! Marteze e vo kavet eun tamm diskoulm da gudenn an naonegez gand ar patatez, rag an aval-douar a c'houzañv mad awalc'h ar glebor, ha zoken an amzeriou yen, hag a c'houlenn kalz tud da ober war e dro. Ablamour da-ze e ra an FAO euz ar bloavez-mañ "Boavez etrevroadel an aval-douar."

"Da zerhel soñj ouz ar paour-kêz tud naoneg a valeas amañ e 1849."
War kroaz an naonegez er C'honnamara, e Bro-Iwerzon.

"Pour se souvenir des pauvres affamés qui marchèrent ici en 1849. Inscription sur la croix de la famine dans le Connémara.



dent chaque année 250.000 hectares de terre... Et pourtant jusqu'à présent, c'est bien le travail de la terre qui demeure le moyen le meilleur marché de produire de la nourriture pour nourrir les gens.

Je ne dis rien de la manière dont la terre a été polluée depuis des années dans nos pays, car on le sait bien aujourd'hui, et l'on commence à changer de façon de faire. Il était temps, car nous devons bientôt épargner la terre! Peut-être trouvera-t-on un bout de solution au problème de la faim par la patate, car la pomme de terre supporte assez bien l'humidité, et même la froidure, et elle demande beaucoup de main-d'oeuvre. C'est pourquoi la FAO a fait de cette année "l'année internationale de la pomme de terre."

(A suivre)

Pomme de terre !

Lorsque l'on grimpe la montagne Saint-Brendan, dans la presqu'île de Dingle, en Irlande, on rencontre des croix de bois, qui semblent encore neuves, sur de petits tertres en pierres : il y en a quatorze, c'est-à-dire un vrai Chemin de Croix. En réalité, elles ont été faites récemment à partir de vieux bois, de 1849 environ, demeuré après la construction d'un navire du côté de Tralee, un navire pour partir aux Etats-Unis au moment où les Irlandais cherchaient à fuir la famine qui conduisait leur pays à la mort.

En Irlande, on appelle l'année 1847 "Black 1847" (Noire), et les années suivantes furent encore pires. Depuis 1845, la pomme de terre était atteinte d'une terrible maladie, le mildiou, qui faisait pourrir la patate et qui fut la cause d'une terrible famine. Pour comprendre, il faut se souvenir que la plupart des fermes d'Irlande étaient petites, environ deux hectares et demi, et que le propriétaire n'était pas le paysan, mais un seigneur anglais. Chaque année, pour payer son fermage, le paysan faisait du blé dans ses champs, et plantait des pommes de terre



Patatez ! (24-05-08)

Pa bigner da Venez sant Brendan, e ledenez Dingle, e Bro-Iwerzon, e kaver kroaziou e koad, a zeblant beza nevez c'hoaz, war savennigou e mein : pevarzeg a zo anezo, eur gwir Hent ar Groaz eta. E gwirionez int bet greet nevez 'zo gand koad koz, euz war-dro 1849, chomet a zilerc'h sevel eur vag vraz e kostez Tralee, eur vag da vond d'ar Stadou-Unanet d'ar mare ma klaske Iwerzoniz tehoud euz ar gernez a gase o bro d'ar maro.

Ar bloavez 1847 a vez greet anezañ, e Bro-Iwerzon, "Black 1847" (Du), hag an tri bloaz warlerc'h a zo bet gwasoc'h gwasa. Abaoe 1845, e oa kouezet war ar patatez eur c'hleñved spontuz, ar mildiou, a lakee ar patatez da vreina, ar pez a zo bet pennkaoz d'eur gernez vraz. Evid kompren, eo red derhel soñj e oa ar peb brasa eus an atañchou e Bro-Iwerzon bian kenañ, war-dro pemp devez-arad, hag ar perhenn ne oa ket ar peizant, med eul landlord Saoz. Bep bloaz eta, evid paea e goumanant, e lakee al labourer-douar east en e barkeier, hag evid maga e famill e fourre patatez.

Epad ma veze kaset da Vro-Zaoz gwiniz an Iwerzoniz, e varve ar remañ gand an naon, dre vilierou. Konta 'reer e vefe marvet war-dro eur milion hanter a dud diwar goust ar gernez-vraz, hag e vefe tehed euz ar vro da Vro-Zaoz, d'ar Stadou-Unanet, d'ar C'hanada ha da Aostralia d'an nebeuta eur milion all. E fin an 19ved kantved, eo eun drederenn euz poblañs New-York a vo Iwerzonad...

Ped milion a dud a varvo en taol-mañ diwar goust ar gernez a led he skeud war or bed e kalz broiou ? Mall eo cheñch penn d'ar vaz !

Goueliou (31-05-08)

Karget eo amzer gaer, amzer sklêr ar bloaz, euz Kala-Mae beteg Gouel-Mikêl, gand goueliou a bep seurt, hag anad eo ez-eus muioc'h mui anezo : goueliou evid an douristed, goueliou folklorel, goueliou ar mor... festivaliou vel Kann-al-Loar, an Erer-koz, Goueliou Kerne, goueliou keltieg an Oriant... Hir kenañ c'hellfe beza al listenn, rag kement parrez pe dost a glask sevel eur gouel bennag epad an hañv. Or plijadur da ober gouel a deu da genta euz or c'hoant da gemer amzer evid beza asamblez, ha marteze ive da ankounac'haad diêzamañchou ar vuez pemdezieg. Evid santoud ez om beo eo red e vefe a-wechou re a vuzik, re a voued, re a zañs, re a dud. Or pardonioù a zo ive bet

pour nourrir sa famille.

Pendant que l'on exportait le blé des Irlandais en Grande-Bretagne, ceux-ci mouraient de faim, par milliers. On compte environ un million et demi de morts à cause de la Grande Famine, et au moins un autre million de personnes à avoir fui vers l'Angleterre, les Etats-Unis, le Canada ou l'Australie. Vers la fin du XIXème siècle, un tiers de la population de New-York est Irlandais...

Combien de millions de personnes vont mourir cette fois à cause de la disette qui étend son ombre sur notre monde en bien des pays ? Il est bien temps de changer d'orientation

Fêtes

La belle période, la période claire de l'année, depuis le premier mai jusqu'à la Saint-Michel, est remplie de fêtes de toute sorte, et il est évident qu'il y en a de plus en plus : fêtes pour les touristes, fêtes folkloriques, fêtes de la mer... des festivals tels que Kann-al-Loar, les Vieilles charries, les fêtes de Cornouaille, le festival celtique de Lorient... La liste pourrait en être très longue, car chaque commune ou presque cherche à faire une fête au cours de l'été. Notre plaisir de faire fête vient d'abord de notre désir de prendre du temps pour être ensemble, et peut-être aussi d'oublier les difficultés de la vie quotidienne. Pour ressentir que nous sommes vivants, il faut qu'il y ait parfois trop de musique, trop de nourriture, trop de danse, trop de gens. Nos pardons aussi ont été tissés dans ce tissu.

E Lokorn,
da geñver
an
Droveni.
Levenez ar
gouel.

A Locronan,
la proces-
sion lors de
la
Troménie.
Joie de la
fête.



gwiadet en danvez-se.

Pa zeller ouz istor ar pardonioù, e weler mad ez-eus e lod anezo gizioù ha ne dennont ket war-eeun d'ar relijion, med a zo stag kentoc'h ouz ar c'hoant da ober gouel. Ha koulskoude ez-eus enno atao eun dra bennag a zach uhelloc'h kalon ha spered an den. Tro a gaver hirio da zibab diduamañchou forz pegement, ha n'int relijiel e mod ebed, ha gellet e vije bet kredi, ablamour da ze, e oa ar pardonioù o vond d'an traoñ, ha padal n'eo ket ar pezh a zo c'hoarvezet. Kenderhel a ra ar pardonioù da veza tra ar bobl, eur bobl hag en em zant stag ouz chapel pe japel, ouz sant pe zant, ouz lec'h pe lec'h, beteg kaoud c'hoant a-wechou da adsevel eur pardon tro-dro d'eur japel kouezet en he foull.

Gouzoud a reer, siwaz, ema niver ar veleien o viannaad, ha n'eo ket anad e vefe kavet dizale eur beleg da lida kement pardon a zo. Heb al lodenn relijiel, e teu ar pardon da goll e vlaz, ha da veza eur gouel 'vel forz pehini. Ar pezh a ro e ene d'ar pardon eo an amzer a bedenn hag a jestrou relijiel a gaver ennañ, peogwir eo dre-ze e tosta an dud an eil ouz egile hag ouz eienenn o buez : kan, gouleier, prosesion, dillajou gouel... Ma fell deom e chomfe beo or pardonioù, eo mall d'ar gristenien a-vremañ deski tamm ha tamm kemer ar garg anezo, rag kaerra bleunienn on liorz int abaoe pell 'zo!

An trêz hag ar mên (7-06-08)

Mignoned a-viannig e oant : er skol e oant bet asamblez, ha daoust dezo beza bremañ pellig awalc'h an eil diouz egile, o-doa kendalhet da vaga daremprejou kenetrezo, dre bellgomz peurliesañ. Epad an hañv, beb bloaz, ec'h en em welent, rag savet o-doa tiez vakañsou an eil e-kichen egile, tost d'an aod. Goude koan, ken aliez ha bemdez, e plije dezo kuitaad evid eur pennad merhed ha bugale, ha mond o-daou d'ober eun dro war bord an aod. Tommbac'h oa an amzer en abardaez-se, hag e oant o vale a-hed ar mor war an trêz gleb c'hoaz. N'ouzon ket diwar-benn petra oa kaoz ganto ; Yann, hag a anavezant, n'e-neus ket lavaret din. Ar pezh e-neus kontet din eo an dra-mañ : "Vel eul lêz o vond da vervi, e savas an ton etrezom, ha va mignon, sabatuet krenn, a jomas a-zav ha, gand e viz, e skrivas war an trêz : hirio, evid ar wech kenta, e-neus va gwella mignon distaget komzou flemmuz em c'heñver."

An ehan-se moarvad a lakeas an traou da zioulaad etrezo. Kenderhel a rajont da vale, sioul en taol-mañ. Ne veze klevet nemed trouz ar mor damdest. Al laboused zokén a jome didrouz, ken ponner 'oa an amzer. A-benn eur frapad e lavaras Yann d'e vignon : "Ha ma 'z afem da zistana er mor ? Ne rafe ket

Quand on regarde l'histoire des pardons, on voit bien qu'il y a, en certains d'entre eux, des coutumes qui ne sont pas liées directement à la religion, mais qui proviennent plutôt du désir de faire fête. Et pourtant il y a toujours en eux quelque chose qui tire vers le haut le coeur et l'esprit de l'homme. On peut aujourd'hui choisir quantité de loisirs, qui n'ont rien de religieux, et l'on aurait pu croire, pour cette raison, que les pardons disparaîtraient ; or ce n'est pas ce qui s'est passé. Les pardons continuent à être l'affaire du peuple, un peuple qui se sent rattaché à telle ou telle chapelle, à tel ou tel saint, à tel ou tel lieu, au point de désirer parfois relever le pardon d'une chapelle tombée en ruines.

On sait qu'hélas le nombre de prêtres diminue, et il n'est pas évident qu'on trouve bientôt un prêtre pour célébrer chacun des pardons. Sans sa part religieuse, le pardon perd sa saveur, et devient une fête comme n'importe laquelle. Ce qui fait l'âme du pardon, c'est le temps de la prière et des gestes religieux que l'on y trouve, car c'est par là que les gens s'approchent les uns des autres et de la source de leur vie : chant, lumières, procession, vêtements de fête... Si nous voulons que nos pardons continuent à vivre, il est plus que temps que les chrétiens d'aujourd'hui apprennent à les prendre en charge, car ils sont depuis longtemps la plus belle fleur de notre jardin.

Le sable et la pierre

Ils étaient amis depuis l'enfance : ils avaient été à l'école ensemble, et bien qu'ils soient maintenant assez éloignés l'un de l'autre, ils avaient continué à entretenir des relations, le plus souvent par téléphone. Ils se voyaient l'été, chaque année, car ils avaient bâti leur maison de vacances l'une à côté de l'autre, auprès de la grève. Tous les jours, après le repas du soir, ils aimaient quitter pour un temps femme et enfants, et aller tous les deux faire un tour au bord de la grève. Il faisait une chaleur accablante ce soir-là, et ils marchaient tous les deux le long de la mer sur le sable encore mouillé. Je ne sais de quoi ils discutaient ; Jean, que je connais, ne me l'a pas dit. Il m'a raconté ceci : "Comme un lait qui va bouillir, le ton est monté entre nous, et mon ami, abasourdi, s'est arrêté, et du doigt il a écrit sur le sable : aujourd'hui, pour la première fois, mon meilleur ami a eu des paroles méchantes à mon égard."

Cet arrêt ramena sans doute un peu de paix entre eux. Ils continuèrent à marcher, silencieux cette fois. On n'entendait que le bruit de la mer toute proche. Les oiseaux eux-mêmes restaient silencieux, tellement il faisait lourd. Au bout d'un moment, Jean dit à son ami : "Et si nous allions nous rafraîchir dans la mer ? Cela ne nous ferait pas de mal." Aussitôt dit, et aussitôt nos deux gars dans la mer, nageant de leur mieux. Qu'arriva t-il à son ami ? Jean n'a vu qu'une chose : son ami perdre connaissance et risquer de se noyer.

Quand son ami se réveilla, ils étaient tous les deux allongés sur le sable sec. Son ami se leva avec peine, alla un peu plus loin à la recherche d'un petit caillou, trouva plus loin encore un grand galet rond, et s'assit pour écrire sur la pierre. Jean s'approcha et put lire : "Aujourd'hui, mon meilleur ami m'a sauvé la vie." Jean lui dit :

a zroug deom." Kerkent ha lavaret, setu on daou bôtr er mor, ha da neuñv ar gwella ma c'hellent. Petra a c'hoarvezas gand e vignon ? N'e-neus Yann gwelet nemed eun dra : e vignon o sempla ha prest da veza beuzet.

Pa zihunas e vignon, e oant o-daou gourvezet war an trêz sec'h. E vignon a zavas gand poan, a yeas eun tammig pelloc'h da glask eur mên bian, hag a gavas pelloc'h c'hoaz eur vilienn vraz rond : azeza a reas da skriva war ar mên. Yann a dostaas hag a c'hellas lenn : "hirio va gwella mignon 'neus saveteet din va buez." Yann a lavaraz dezañ : "Bremaig 'peus skrivet war an trêz, ha bremañ e skrivez war eur mên ?" Egile a respontas : "Ar mor a ziverko buan ar pezh am-eus skrivet war an trêz. An dra-mañ a bado pelloc'h !" Hag e kendalhas : "Gwelloc'h eo skriva war an trêz an droug bet greet deom, hag ar vad war eur mên !"

Glaz-kaol pe glaz-pour ? (14-06-08)

Ped liou glaz disheñvel a weler en natur ? D'eur seurt goulenn, n'eus tu ebed da respont. Lod a lavaro n'eus ket kalz a gemm etre glaster ar gwez ha glaster an drevajou, ar re-mañ hepkén o kaoud eul liou glaz tenerroc'h pa vezont o sevel. O veza m'am-bez hent da ober aliez awalc'h, on en em lakeet da zelled a-dost ouz glaster ar gwez hag an drevajou, hag on chomet souezet o weled an niver braz a liou glaz disheñvel a c'heller gweled d'ar mare-mañ euz ar bloaz, ar pezh a ra d'or bro beza ken kaer.

Liou deliou ar skao-gwrac'h, da skwer, a zo kalz tenerroc'h eged hini ar skao ordinal, daoust d'ar c'hrampouez gwenn a zoug bremañ. An haleg a deu da veza glaz-pour a-nebeudou, hag ar fao teñvalloc'h ha na zoñje din. Ar gwez sapr hag ar gwez-pin a gemer o liou glaz-du, hag a ra tachadou teñval e-touez ar gwez all er c'hoajou. Ar gwez kraoñ-kelvez a hej eur bleo sklêrroc'h eged an dero tro-dro dezo, hag ar spern-gwenn a lavar dezo oll e chomo atao laouennoc'h egeto!

N'eus ket kaerroc'h er mare-mañ eged eur parkad heiz barveg o wageni dindan an avel : bez' eo 'vel eur pallenn flour glaz-sklêr ha tener. M'ho-peus c'hoant gweled eur glaz don ha teñval, kit da zelled ouz eur parkad chalotez, ha ma kavit gwelloc'h eul liou tenerroc'h, sellit ouz eur park nevez peuret gand ar zaout pa grog ar peuri da zavel en-dro. Pa zigorer an daoulagad da zelled ouz al liou glaz disheñvel a weler er vro, ez-eus peadra da jom bamet ha da gaoud c'hoant da drugarekaad al livour !

"Tout à l'heure, tu as écrit sur le sable, et maintenant tu écris sur une pierre ?" L'autre répondit : "La mer effacera vite ce que j'ai écrit sur le sable. Ceci durera plus longtemps !" Et d'ajouter : "Mieux vaut écrire sur le sable le mal qu'on nous fait et le bien sur la pierre !"

Vert-clair ou vert poireau ?

Combien de couleurs vertes différentes voit-on dans la nature ? Il est impossible de répondre à une telle question. Certains diront qu'il n'y a pas grande différence entre le vert des arbres et le vert des cultures, celles-ci ayant seulement un vert plus tendre lorsqu'elles lèvent. Comme je dois faire de la route assez souvent, je me suis mis à regarder de près le vert des arbres et des cultures, et j'ai été réellement étonné de voir le nombre de verts différents que l'on peut apercevoir à cette époque de l'année, ce qui d'ailleurs rend notre pays si beau.

La couleur des feuilles de l'érable, par exemple, est bien plus tendre que celle du sureau, malgré les blanches crêpes qu'il porte actuellement. Le saule devient peu à peu vert poireau, et le hêtre plus sombre que je ne le pensais. Les sapins et les pins prennent leur couleur vert-sombre et font des taches sombres parmi les autres arbres dans les bois. Les châtaigniers secouent une crinière plus claire que les chênes autour d'eux, et l'aubépine dit à tous qu'elle restera toujours plus joyeuse qu'eux !

Il n'y a pas plus beau actuellement qu'un champ d'orge barbu qui ondule sous le vent : c'est comme une couverture lisse, d'un tendre vert-clair. Si vous voulez voir un vert profond et sombre, allez regarder un champ d'échalottes, et si vous préférez une couleur plus tendre, regardez un champ nouvellement brouté par les vaches, lorsque l'herbe recommence à pousser. Quand on ouvre les yeux pour regarder les divers verts que l'on voit chez nous, il y a de quoi admirer et avoir envie de remercier le peintre !

Rumengol

Il n'y a aucune mention de Rumengol avant 1173, lorsque la chapelle de "Remungol" est donnée par l'évêque de Quimper au monastère de Daoulas, que le comte de Léon vient d'ériger. Mais il est bien évident, à la vue du site et en tenant compte de la légende, que Rumengol était un lieu de guérison et de prière depuis bien longtemps. La légende raconte comment le roi Grallon et saint Gwénolé ont vu, depuis les hauteurs du Ménez-Hom, la fumée d'un sacrifice païen s'élever du lieu où se trouve aujourd'hui Rumengol, et qu'ils ont décidé d'y bâtir une chapelle consacrée à la Sainte-Trinité et à la Vierge Marie.

Ce qui du moins est clair, c'est qu'il y a, à Rumengol, une fontaine Notre-

Rumengol (21-06-08)

Ne glever ano ebed euz Rumengol araog 1173, p'eo bet roet chapel "Remungol" gand eskob Kemper da vanati Daoulaz, nevez savet gand kont Leon. Med anad awalc'h eo, o weled al lec'h, hag o terhel kont euz ar vojenn, e oa Rumengol eul lec'h a bareañs hag a bedenn abaoe pell amzer. Ar goñchenn a lavar penaoz ar roue Grallon ha sant Gwenole, diwar lein ar Menez-Hom, o-defe gwelet, o sevel euz al lec'h m'ema hirio Rumengol, moked eur zakrifis payan, hag o-defe divizet sevel eno eur chapel gouestlet d'an Dreinded Sakr ha d'ar Werhez Vari.

Ar pezh a zo sklêr d'an nebeuta eo ez-eus e Rumengol eur feunteun Itron-Varia Remed-oll, hag e vez pedet eno ar Werhez dindan an ano-ze. Pa ouezer e veze roet, gand ar Gelted, an ano "Remed-oll" d'un uhel-varr, ez-eus tro d'en em c'houlenn ha n'he-defe ket ar feunteun kemeret plas uhel-varr an drouized. Ar pezh a zo sur eo e veze, epad kantvejou, kemeret dour euz ar feunteun-ze da barea a bep seurt kleñvejou, hag e oa beo kenañ c'hoaz ar c'hiz e kreiz an 19^{ved} kantved.

Ar pezh a zo ken añad all eo an dra-mañ : hirio c'hoaz, hervez kalz testeñiou, pa vez eun dra bennag braz da c'houlenn, pe pa vezer eet boud heb diskoulm ebed kén, pe c'hoaz pa vez da drugarekaad evid eul levenez vraz, ez-eus kalz tud a ya da Rumengol, ha war droad a-wechou, dreist-oll da vare ar pardonioù, da zul an Dreinded ha da Hanter-Eost. Ar pezh a zo burzuduz e Rumengol, eo e vefe bet gouestlet war eun dro d'ar Werhez ha d'an Dreinded, da lavared eo d'ar pezh a zo kalon ar feiz kristen, rag ar Werhez eo a gas ar c'hristen beteg kalon an Dreinded. Levezon Itron-Varia Remed-oll a bado pell c'hoaz, ma kompren ar gristenien donded o feiz !

Ar gontell (28-06-08)

Santoud a ree anezi e foñs e c'hodell (chakod), hag e oa lorc'h braz ennañ. Gand ar gontell-ze en e c'hodell e oa deuet da veza braz en eun taol : bremaig e c'hellfe diskouez anezi d'e gamaladed, hag ar re-mañ a jomfe souezet nê o weled pegen kaer e oa. Soñjit 'ta! Da vintin Nedeleg, e-noa kavet en e voutou ar gontell vurzuduz-se : unan ruz, gand diou laonenn, unan vraz hag unan vian, eun distouwer hag eur minaoued. Bremañ, e c'hellfe, 'vel e vreur braz, ober sutezed gand skourrou krañ-kelvez pa zeufe an nevez-amzer, pe c'hoaz ober eur flech da glask chaseal. Evel e dad, e-noa eur gontell hag a oa dezañ.

Dame de Tout-Remède, et que c'est sous ce vocable que l'on y prie la Vierge Marie. Lorsque l'on sait que les Celtes appelaient le gui "de tout-remède", on peut se demander si la fontaine n'a pas pris la place du gui des druides. Il est certain, en tout cas, que pendant des siècles on a pris de l'eau de cette fontaine pour la guérison de toutes sortes de maladies, et que cette coutume était encore bien vivante au milieu du XIX^{ème} siècle.

Ce qui est tout aussi évident, c'est ceci : aujourd'hui encore, selon bien des témoignages, lorsque l'on a quelque chose d'important à demander, lorsque l'on se sent à bout sans aucune issue, ou encore s'il s'agit de remercier pour une très grande joie, beaucoup de personnes se rendent à Rumengol, parfois à pieds, surtout au moment des pardons, à la Trinité ou au 15 août. Ce qui est merveilleux à Rumengol, c'est que l'église ait été dédiée en même temps à la Vierge et à la Trinité, c'est à dire à ce qui fait le cœur de la foi chrétienne, car la Vierge conduit le chrétien jusqu'au cœur de la Trinité. Le renom de Notre-Dame de Tout-Remède durera encore longtemps, si les chrétiens comprennent la profondeur de leur foi !



Rumengol, ar porched hag an tour.

Rumengol, le porche et le clocher (Photo Joël Lubin)

Le couteau.

Il sentait son couteau dans le fond de sa poche, et il était très fier. Avec ce couteau dans la poche, il était devenu grand d'un seul coup. Tout à l'heure, il pourrait le montrer à ses camarades, et ceux-ci seraient bien étonnés de voir comme il était beau. Pensez donc ! Au matin de Noël, il avait trouvé dans ses sabots ce merveilleux couteau : rouge, à deux lames, une grande et une petite, avec un tire-bouchon et un

N'ouzer ket kén pegen talvouduz e oa gwechall, war ar mêz hag e lec'h all, kaoud eur gontell atao e foñs ar godell, eur gontell lemmet mad eveljust. "Eur gontell a zo ganez ?" a c'houlennas eur manac'h diganin eun devez, hag e kendalhas : "te 'rafe eur manac'h mad neuze !" Ar gontell a zervije kenkoulz da zivonta eur voutaill, pe da droha eun tamm bara. Pa veze ano da jarread ar foenn euz eur foennog (prad) re c'hleb, e oa red kaoud eur gontell gand aon na jomfe ar marc'h er vouillenn hag e vije dao troha eul lerenn bennag da lezel anezañ d'en em zacha kuit.

O veza ma veze greet ar peb brasa euz al labour gand an dorn, e veze ezomm aliez awalc'h da gempenn tra pe dra. Awalc'h 'oa kaoud eur gontell evid ober eun ibil bennag da starda troad eun ostill a zeue da veza laosk. Ar gontell a oa an ostill pouezusa da gaoud, kement evid troha kaol hag evid distrevi beterabez, kement evid troha eul las ha mond ouz taol, rag pep hini neuze a implije e gontell dezañ.

Cheñchet eo an traou da vad war ar mêz ; ne gredan ket e vije kinniget kén eur gontell da brov Nedeleg, ha n'on ket sur e vije kanet meuleudi hirio d'ar pôtr yaouank e-nefe eur gontell en e c'hodell!

Magadurez (5-07-08)

Daoust hag eet om da zod ? Peseurt ezomm on-eus da zebri rezin pe sivi e miz meurz pe e miz ebrel ? Peseurt ezomm on-eus da zebri kiwi euz Bo-Australia ha surimi euz ar Japan ? Peseurt ezomm on-eus da gaoud dillad euz Bro-china pe euz penn pella ar bed ? Daoust ha ne welom ket c'hoaz penaoz emao m o saotra an êr gand ar c'has-digas dre garr-nij, dre bagou niverusoc'h niverusa ha dre girri-samm (kamionou) a vil-vern a zev petrol beteg kalz re ? Daoust hag e pado pell c'hoaz ar follentez-se a ra d'ar broiou pinvidig kaoud berniou madou da zibab e-pad ma kouez an naonegez war eul lodenn all euz ar bed ?

Mall eo deom cheñch on doare da weled an traou. Rag piou lavaro eo fur lakaad eun tamm kig da ober deg pe bemzeg mil kilometrad araog en em gaoud en on asied, pe eur voutaillad gwin da ober kemend-all a hent ? Daoust ha diamzeret e vefe ar furnez a lavare eo mad debri produou ha frouez ar mare euz ar bloaz, heb mond da glask pelloc'h ? Perag kaoud avi euz sivi pe tomatez e miz genver ?

O veza ma ya buan kenañ ar skeudennou, dre ar roued hag an tele, euz an eil korn d'egile euz ar bed, om deuet da gaoud normal ive da weled frouez,

poinçon. Désormais, il pourrait, comme son grand-frère, faire des sifflets à partir de branches de noisetier quand viendrait le printemps, ou encore un lance-pierres pour essayer de chasser. Comme son père, il avait un couteau qui lui appartenait.

On ne sait plus l'importance qu'avait autrefois le fait d'avoir toujours un couteau dans le fond de la poche, un couteau bien aiguisé évidemment. "Tu as un couteau ?" me demanda un jour un moine, et il continua : "Alors tu ferais un bon moine!" Le couteau servait aussi bien à déboucher une bouteille, qu'à couper un morceau de pain. Quand il était question de charroyer le foin d'une prairie trop humide, il fallait avoir un couteau, de peur que le cheval ne reste dans la gadoue et qu'il faille couper telle ou telle rêne pour lui permettre de s'en sortir.

Puisque l'essentiel du travail se faisait à la main, il fallait assez souvent arranger telle ou telle chose. Il suffisait d'avoir un couteau pour fabriquer une sorte de coin qui permettrait de consolider un manche branlant. Le couteau était l'instrument le plus nécessaire, autant pour couper les choux que pour couper les feuilles des betteraves, pour couper un lacet comme pour aller à table, car dans ce cas chacun utilisait son propre couteau.

Tout a bien changé à la campagne ; je pense qu'on n'offrirait plus un couteau comme cadeau de Noël, et je ne suis pas certain qu'on chanterait aujourd'hui les louanges du jeune homme qui aurait un couteau dans la poche!

Nourriture

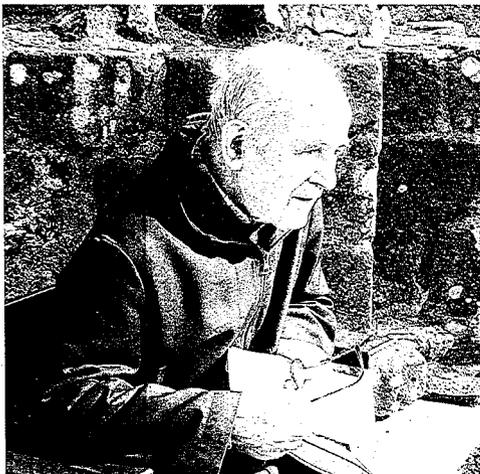
Sommes-nous devenus fous ? Quel besoin avons-nous de manger du raisin ou des fraises en mars ou avril ? Quel besoin avons-nous de manger des kiwis d'Australie ou du surimi du Japon ? Quel besoin avons-nous d'avoir des vêtements de Chine ou de l'extrémité du monde ? Ne voyons-nous pas comment nous polluons l'air par le transport aérien, par des bateaux de plus en plus nombreux et par des camions par milliers qui brûlent du pétrole en quantité ? Durera t-elle longtemps encore cette folie qui conduit les pays riches à avoir des tas de biens à choisir pendant que la famine sévit dans l'autre partie du monde ?

Il est plus que temps que nous changions notre manière de voir. Car qui dira que c'est sage de faire parcourir dix ou quinze mille kilomètres à un morceau de viande avant de parvenir dans notre assiette, ou à une bouteille de vin d'en faire tout autant ? Est-elle d'un autre temps cette sagesse qui disait qu'il était bon de manger les produits et les fruits de saison sans chercher plus loin ? Pourquoi avoir envie de fraises ou de tomates en janvier ?

Puisque, par internet et la télévision, les images circulent vite d'un point à l'autre du monde, nous en sommes arrivés à considérer comme normal de voir des fruits, du poisson, de la viande et toutes sortes de produits de tous points du monde dans nos grands magasins... et nous ne nous demandons pas aux dépens de qui ou de quoi. Les pays qui se sont mis à produire viande, fruits, soja, coton... pour l'exporta-

pesked, kig hag a beb seurt produou all euz kement korn ar bed en or staliou braz... ha n'en em c'houlennom ket diwar goust piou pe betra. Ar broiou a zo en em lakeet da brodui kig, frouez, soja, kotoñs... da gas da lec'h all, a rank bremañ prena, war ar priz kér, boued evito o-unan. Piou lavaro eo fur ? Ma c'hellfe dija peb bro produi, war blas, ar pezh he-deus ezomm da vaga he zud, e vefe sur mad gwelloc'h evid an oll hag evid boul ar bed !

Azeza (12-07-08)



An Tad Mark, euz manati Landevenneg, o'n em zoñjal e rivinou an iliz koz.

Amzer am-boas, ha chomet on da c'hortoz. Kement hag ober, on eet da azeza war ar skaon a oa e diavêz an ti. Brao 'oa beza aze, azezet ha sioul o c'hortoz. An avel a zegase din trouzou a bep seurt, lod tost awalc'h 'vel hini eun douzerez, lod all pelloc'h, trouz an otoiou o vond hag o tond war henchou ar geriadenn. Med ar pezh a oa ar plijusa oa santoud an avel o floura 'va dioujod hag o tegas beteg ennon c'hwez an drevajou tro-war-dro. Ne gleven ket kalz al laboused, rag n'eus ket a wez koulz lavared er vro-ze, na kalz kleuziou, med beb an amzer koulskoude e kleven 'vel klemm eul labous ha ne grede ket lavared piou e oa, na pelec'h e oa.

Chom a-zav evel-se a ra mil vad, peogwir e ro tro da ziskuiza ha d'oll skianchou da veza war evez. Neuze eo e vez c'hoant lavared eo kaer ar bed, ha kaer beza beo. Ne azezom ket awalc'h hirio da zelaou ar bed ha da zegemer ar pezh e-neus c'hoant rei deom da intent ha da dañva.

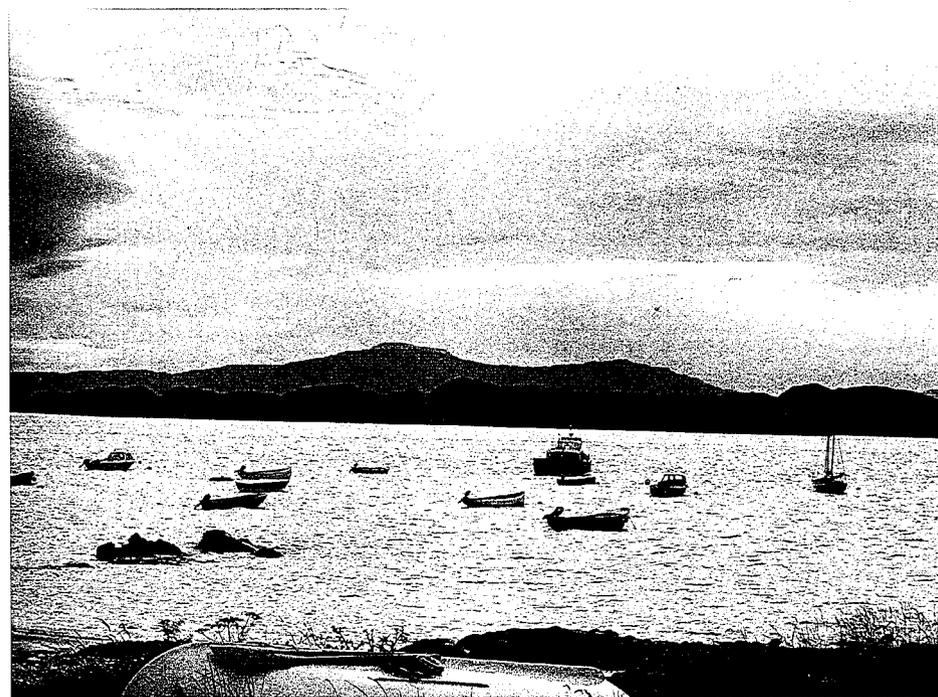
E Bro-Gembre ez-eus eur gér hag a vank deom : ar gér "eisteddfod", greet gand "eistedd", azeza, ha "bod" boda, hag a lavar ar gouel sevenadurel a bad eisteiz 'lec'h ma vez tro da gleved, azezet, lazou-kana ha muzik ha barzed. Eur zizunvez evid selaou, lezel ar muzik hag ar c'homzou da antreal en on diabarz, da luskellad on ene ha da vaga on huñvreou. Ezomm on-eus euz kement-se er bed bervet m'eo re aliez on hini. Gras ar vakañsou a vefe an dra-ze ive : azeza da zelaou ar bed o tenna e alan, ha trugarekaad peogwir om beo ! Marteze neuze e vefe laouennoc'h or penn.

tion, doivent maintenant acheter cher de la nourriture pour eux-mêmes. Qui dira que c'est sage ? Si chaque pays pouvait déjà produire, sur place, ce qui est nécessaire pour nourrir son peuple, ce serait sûrement mieux pour tous et pour la planète !

S'asseoir

J'avais du temps, je suis donc resté attendre. Tant qu'à faire, je me suis assis sur le banc qui se trouvait à l'extérieur de la maison. Il faisait bon être là, assis à attendre. Le vent m'amenait des bruits de toutes sortes, certains assez proches tel celui d'une tondeuse, d'autres plus lointains, le bruit des voitures allant et venant sur les routes de la petite ville. Mais le plus agréable était de sentir le vent me caresser les joues, et faire parvenir jusqu'à moi les odeurs des cultures tout autour. Je n'entendais pas beaucoup les oiseaux, car il n'y a pratiquement pas d'arbres dans cette région, ni beaucoup de talus, mais de temps en temps cependant j'entendais comme la plainte d'un oiseau qui n'osait dire ni qui il était ni où il était.

S'arrêter ainsi fait énormément de bien, car cela donne l'occasion de se reposer et à tous nos sens d'être en éveil. C'est alors que l'on a envie de dire que le monde est beau, et que c'est beau d'être vivant. Nous ne nous asseyons pas assez aujourd'hui pour écouter le monde et accueillir ce qu'il désire nous donner à comprendre et à goûter.



Eur gentel vad ! (19-07-08)

E Kerne-Veur on bet o pirhirina gand eur strollad tud, war roudou sent Breiz, hag o-deus eno kalz ilizou gouestlet dezo. Kaer eo ar vro, dreist-oll e miz mae hag e miz even, pa vez ar plant ar muia en o bleuñv. Ar parrezioù gouestlet da zent Breiz a zo, kalz anezo, pe war bord ar mor, 'vel Landewednack, Cury, Gunwalloe, Paul...pe choaz war an torgennou 'lec'h ma ne oa ket kalz a dud o chom pa 'z eo en em staliet Bretoned eno, o tehed dirag ar Vikinged, en 10ved kantved : Sithney, St Breok, St Tudy...

Pa vez c'hoant da vond da weled ar bourkou-se, e ranker aliez kemer heñchou bian, 'lec'h 'neus ket a blas da ziou oto da dremen kichenn ha kichenn : an hent-karr koz a zo bet koltaret eun deiz euz eur c'hleuz d'egile, heb foz ebed. Beb an amzer ez-eus eul lec'h ledannohig, da rei plas d'eun oto all da dremen. Anad awalc'h eo ne c'heller ket mond buan war heñchou a seurt-se, hag e vez red taoler evez mad, rag n'int ket heñchou eün ouspenn !

Dao 'vez eta gouzoud kila a galon vad, ha ne dalvez da netra beza war bres. Eur vro da zeski pasianted d'ar blenierien eo ! Ar pezh a zo anad, d'an nebeuta, eo o-deus tud ar vro eun doare hegarad kenañ da veza gand an dud estren : eur zin gand an dorn hag eur mousc'hoarz a drugareka ahanoc'h da veza kilet da rei plas. Ar pezh a zo ken anad all eo an dra-mañ : o vlenia evel-se em-eus greet 200 kilometrad ouspenn ar pezh a reen peurliesia evid ar memez priz a esañs ! Eur gentel vad en eur mare a gresk war priz an esañs !

Ilizou-meur (26-07-08)

Eur burzud eo bet penn-kenta an trizegved kantved e Bro-Frañs, p'eo en em lakeet an eskibien hag ar chalonied da zewel ilizou-meur eun tammig e peb eskopti war skwer iliz-veur Chartres. Houmañ eo he-deus da genta ijinet da vad ar pezh a vo anvet an doare goteg e plas an doare roman koz. E-lec'h lakaad ar volz da veza douget gand ar mogerioù, ar pezh a c'houlenne kaoud mogerioù teo kenañ hag harperien, eo bet ijinet souten ar volz gand eur groaz a waregou hag ar pilieri. Ne oa ket ezomm koulz lavared kén euz ar mogerioù, hag ar re-mañ o deus roet plas da brenester braz da lakaad ar sklêrijenn da antreal a-flao en iliz-veur. Ar menoz a ren an doare-ze da zewel tiez braz a vez implijet hirio c'hoaz da zewel "buildings" : e plas mein ar pilieri hag ar waregou, e vez implijet houarn ha simant, hag e c'heller ober prenester braz...

Au Pays de Galles existe un mot, qui nous manque : le mot "eisteddfod", composé de "eistedd", s'asseoir, et de "bod" réunir, qui exprime la fête culturelle qui dure huit jours, où l'on a l'occasion d'entendre, assis, des chorales, de la musique, des poètes. Une semaine pour écouter, laisser la musique et les paroles pénétrer en nous, pour bercer notre âme et nourrir nos rêves. Nous avons besoin de cela dans ce monde agité qu'est trop souvent le nôtre. La grâce des vacances, ce serait cela aussi : s'asseoir pour écouter respirer le monde, et remercier parce que nous sommes vivants ! Peut-être aurions-nous alors une tête plus joyeuse.

Une bonne leçon!

J'ai fait un pèlerinage en Cornouailles avec un groupe de personnes, sur les traces des saints bretons, qui ont là-bas bien des églises qui leur sont dédiées. Le pays est beau, surtout aux mois de mai et juin, quand les plantes sont davantage en fleurs. Les paroisses consacrées à des saints bretons sont, beaucoup d'entre elles, soit en bord de mer, comme Landewednack, Cury, Gunwalloe, Paul...soit sur les collines, là où il y avait peu de population lorsque des Bretons, fuyant les Vikings, se sont installés là-bas au Xème siècle : Sithney, St Breok, St Tudy...

Quand on désire voir ces bourgs, il faut souvent prendre des petits chemins, où deux voitures ne peuvent pas se croiser : la vieille voie charretière a été un jour goudronnée d'un talus à l'autre, sans aucun fossé. De temps à autre, il y a un espace un peu plus large, pour laisser passer une autre voiture. Il est clair qu'on ne peut aller vite sur de tels chemins, et qu'il faut être très attentif, d'autant plus que ces chemins ne sont pas droits.

Il faut donc savoir reculer de bon coeur, et il est inutile d'être pressé. C'est un pays pour apprendre la patience aux conducteurs ! Ce qui du moins est évident, c'est que la population locale a un comportement très aimable vis à vis des étrangers : un signe de la main et un sourire vous remercient d'avoir reculé pour laisser passer. Ce qui est tout aussi évident c'est ceci : en conduisant de cette façon, j'ai fait 200 kilomètres de plus que d'habitude pour le même prix de carburant ! Une bonne leçon en un temps d'augmentation du prix du carburant !

Cathédrales

Le début du treizième siècle fut merveille en France, lorsque les évêques et les chanoines se mirent à édifier des cathédrales presque dans chaque diocèse sur le modèle de celle de Chartres. C'est là en effet que sera réellement imaginé le style qu'on appellera gothique à la place du roman ancien. Au lieu de faire supporter la voûte par des murs, ce qui nécessitait des murs très épais et des contreforts, on a ima-

E penn-kenta an trizegved kantved e krogo al labouriou braz e iliz-veur Kemper da vare an eskob Raynaud, hag e fin ar c'hantved e vo tro hini Kastell-Paol, savet houmañ hervez ar c'hiz normand gand mein o tond euz Caen. Kantvejou ha kantvejou a vo red evid kas al labour da benn ha, da skwer, ne vo beget touriou iliz-veur Kemper nemed azaleg 1854 da vare an eskob Graveran hag echuet al labour e amzer an eskob Sergent.

'Vel m'emaint hirio, e lavar on diou iliz-veur al lañs a feiz a oa e kalon an dud evid kas o fedenn da Zoue dre zavaduriou ken braz. Talvezoud a ra ar boan tremen amzer enno o-diou, dreist-oll e hini Kemper abaoe m'eo bet kempenet hag adlivet da vad beteg ar volz. Salo e vefe buan greet ar memez labour e hini Kastell-Paol evid joa on daoulagad hag or c'halon !

War beg ar galzenn (2-08-08)

E meur a zantual braz, e Bro-Frañs dre vraz hag amañ ive e Breiz, e vez greet, abaoe tri bloaz bremañ, d'ar 6 a viz eost, deiz gouel treuzfurmadur Jezuz war ar menez, gouel ar santualiou : en on eskopti e vo d'an 9 a viz eost e Rumengol. E Bro-Iwerzon gwechall e veze greet gouel treuzfurmadur Jezuz pe d'ar 26 a viz gouere, pe da zulvez diweza miz gouere, dreist-oll war menez sant Patrig. Hirio c'hoaz e pign war ar menez-se, d'ar zul-ze, milierou ha milierou a Iwerzoniz da lida ar gouel braz-se en enor da zant Patrig a c'hounezas eno an emgann a-eneb nerziou an deñvalijenn.

Gouzoud a rit marteze e ree ar venec'h, gwechall goz, tri goraiz : hini an azvent araog Pask ar goañv (nedeleg), hini an nevez-amzer araog Pask an

giné de soutenir la voûte par des croisées d'ogives et des piliers. Il n'y avait pour ainsi dire plus besoin des murs, et ceux-ci ont laissé la place à de grandes fenêtres pour faire entrer à flots la lumière dans la cathédrale. L'idée majeure de ce type de grandes constructions se retrouve aujourd'hui encore dans la construction de "buildings" : au lieu de la pierre des piliers et arcades, on utilise du fer et du ciment, ce qui permet de faire de grandes fenêtres...

Au début du treizième siècle, commencent les grands travaux à la cathédrale de Quimper au temps de l'évêque Raynaud, et à la fin du siècle ce sera le tour de celle de Saint-Pol de Léon, construite celle-ci selon le style normand avec de la pierre de Caen. Il faudra des siècles et des siècles pour achever le travail et, par exemple, les tours de la cathédrale de Quimper ne recevront leurs flèches qu'à partir de 1854 au temps de Mgr Graveran et ne seront terminées que durant l'épiscopat de Mgr Sergent.

Telles qu'elles sont aujourd'hui, nos deux cathédrales disent l'élan de foi qui était au coeur des gens pour conduire leur prière vers Dieu par d'aussi grandes constructions. Il vaut la peine de passer du temps dans les deux, et plus particulièrement dans celle de Quimper depuis qu'elle a été restaurée et repeinte jusqu'à la voûte. Puisse ce même travail être rapidement réalisé dans celle de Saint-Pol pour la joie de nos yeux et de notre coeur !

Au sommet de la meule

En de nombreux grands sanctuaires, dans l'ensemble de la France et de fait ici aussi en Bretagne, depuis maintenant trois ans, on célèbre le 6 août, jour de la transfiguration du Christ sur la montagne, la fête des sanctuaires : en Finistère, ce sera le 9 août à Rumengol. En Irlande autrefois, cette fête de la Transfiguration était célébrée soit le 26 juillet, soit le dernier dimanche de juillet, surtout sur le mont Saint-Patrick. Aujourd'hui encore grimpent sur cette montagne, ce dimanche-là, des milliers et des milliers d'Irlandais pour célébrer cette grande fête en l'honneur de saint Patrick qui gagna là le combat contre les forces des ténèbres.

Vous savez peut-être que les moines, autrefois, faisaient trois carêmes : celui de l'Avent avant la Pâque d'hiver (Noël), celui du printemps avant la Pâque de printemps, et celui de l'été avant la Pâque d'été (la Transfiguration). Selon la légende, saint Patrick passa ce troisième carême sur le "Reek" (la meule : nom donné à la montagne en raison de sa forme). Toutes les vipères et serpents d'Irlande fuyaient devant lui : le saint creusa un grand trou au pied de la montagne, et de sa crose il les y jeta tous et ils y furent tous tués. Le diable alors envoya sur la montagne d'énormes oiseaux horribles, si nombreux que le ciel en était totalement obscurci et qu'ils cernaient la montagne de toute part. Saint Patrick sonna sa cloche, la cloche de la prière, pour les chasser, et à la fin il jeta sa cloche contre eux, et il n'en resta plus un seul : la lumière revint sur la montagne entière.

Le jeûne et la prière furent les armes de saint Patrick pour marcher vers la



nevez-amzer, hag hini an hañv araog Pask an hañv (gouel an dreuzfurmadur). Hervez ar vojenn eta, e tremenas sant Patrig an trede koraiz war ar "Reek" (ar galzenn : ano roet d'ar menez ablamour d'e stumm). Oll naered ha sarpanted Bro-Iwerzon a dehe dirazañ : ar zant a gleuzas eun toull braz e traoñ ar menez, ha gand e vaz eskob e taolas anezo e-barz hag e oent oll lazet. An diaoul neuze a gasas war menez laboused braz spontuz ha doñjeruz, ken niveruz ma oa du an oabl ganto ha ma kelhient ar menez a bep tu. Sant Patrig a zonas e gloc'h, kloc'h ar bedenn, d'o c'has kuit, ha d'ar fin e taolas e gloc'h a-eneb dezo, ha ne jomas hini ebed kén : ar sklêrijenn a zeuas en-dro war ar menez a-bez.

Yun ha pedenn a oe armou sant Patrig da vond war-zu ar sklêrijenn. Bez' ez int daou dra re ankounaheet hirio, hag e santom mad koulskoude e vankont deom. Penaoz displega a-hend-all al levezon e-neus an Dalai-Lama ? E vuez a zo karget gand an daou c'hér-se, hag alese eo e teu e skéd, alese ive ar basianted hag ar galonegez a weler en e stourmou. An hent war-zu ar sklêrijenn a vo atao eun hent hag a bign !

Alan (anal) (9-08-08)

E-pad teir war 'n-ugent eilenn (segondenn) e tistag ar ganerez zu ar memez son, heb tenna he alan hag heb an disterra poan ! Anad eo ouspenn, diouz gweled anezi o kana, e c'hellfe padoud hirroc'h. Pebez mestroniez war he alan ! Piou a raio kemend-all ? Grit eun taol esa hag e weloc'h n'eo ket ken anad-se mond en tu all da ugent eilenn. N'om ket boaz en or broiou da daoler evez ouz on alan evid deski sioulaad ha kaoud amzer d'en em zoñjal. Ar re a ra yoga a gemer abred an hent-se, hag a gav dre-ze eur zioulder diabarz hag a vir outo da veza dinervet gand an disterra tra.

Lennet 'm-eus 'n eun tu bennag e c'hell ar yogi, e Bro-Indez, chom eur-veziou er memez lec'h, er memez plas, dindan ar wall-amzer, dindan an erc'h zokén, heb kaoud riou (yen). O mestroniez war o alan eo a ro tommder d'o c'horv, ouspenn o dizamma diouz pep poan. Rag pa vez an den sioul ennañ e-unan, ha pa zoñj e mareou eüruz euz e vuez, n'eo ket kaoud soñj anezo hepkén a ra, med en eun doare diêz da zisplega, adveva anezo tamm pe damm, ha kement-se a ra mil vad d'e gorv. Al louzeier a implijom a ra vad d'or c'horv moarvad, med implijet gand louzeier ar spered hag an ene e vezo o mad donnoc'h ha padusoc'h.

Perag e ra vad deom selaou eur c'honsert gand sonerez kaer ? Perag e ra vad deom chom da hir-zelled ouz ar mor hag e wagennou o lipad trêz an aod ?

lumière. Ce sont deux réalités trop oubliées aujourd'hui, et nous sentons bien pourtant qu'elles nous manquent. Comment expliquer sinon l'influence du Dalai-Lama ? Sa vie est pleine de ces deux mots et de là vient son rayonnement, tout comme sa patience et le courage de ses luttes. Le chemin vers la lumière sera toujours un chemin montant !

Respiration

Pendant vingt trois secondes, la chanteuse noire tient la même note, sans respirer et sans la moindre difficulté ! Il est même évident, à la voir chanter, qu'elle pourrait tenir plus longtemps. Qui en fera autant ? Faites un essai, et vous verrez qu'il n'est pas si facile de tenir plus de vingt secondes. Nous n'avons pas l'habitude, dans nos pays, de faire attention à notre respiration pour apprendre à être calmes et avoir le temps de réfléchir. Ceux qui font du yoga prennent rapidement cette voie, et trouvent par là un silence intérieur qui leur évite de s'énerver pour la moindre chose.

J'ai lu, quelque part, que les yogi, en Inde, peuvent demeurer des heures, dans le même endroit, à la même place, sous le mauvais temps, même sous la neige, sans avoir froid. C'est la maîtrise de leur respiration qui apporte de la chaleur à leur corps, et les décharge de toute souffrance. Quand l'homme est intérieurement calme, et qu'il pense à des moments heureux de sa vie, il ne s'en souvient pas seulement, mais d'une manière difficile à expliquer, il les revit en partie, et cela fait un bien énorme à son corps. Les médicaments que nous utilisons font sans doute du bien à notre corps, mais utilisés en même temps que les médicaments de l'esprit et de l'âme, leur effet sera bien plus profond et plus durable.

Pourquoi nous fait-il du bien d'écouter un concert de belle musique ? Pourquoi nous fait-il du bien de contempler longuement la mer et de regarder les vagues lécher le sable de la plage ? Pourquoi nous fait-il du bien de participer à un pardon ou de rester assis dans une chapelle à goûter la paix ? Parce que nous décrochons ! Et nous nous laissons nourrir des beautés du monde. Le souffle de vie, qui nous a été donné, peut alors se déployer et alléger le poids de la vie. C'est beau d'être vivant !

Iona

Quand on rentre à la maison de l'île d'Iona, en Ecosse, on sent bien que ce lieu nous manquera toujours. C'est peut-être étonnant de parler ainsi, mais nous savons cependant qu'existent sur cette terre des lieux qui continuent, à travers les siècles, d'être des lieux sacrés et l'île d'Iona en fait partie. Pour les Pictes d'Ecosse, il était évident, déjà au VIIème siècle, qu'ils avaient reçu la foi chrétienne par saint Columba (Colmcille) venu, avec douze moines, s'installer sur cette île en 563 et décédé là en 597.

Perag e ra vad deom kemer perz en eur pardon pe chom azezet en eur chapel da dañva ar peoc'h ? Peogwir e tiskrogom ! Hag ec'h en em lezom da veza maget gand kaerderiou ar bed. An alan a vuez, a zo bet roet deom, a c'hell neuze en em zisplega ha skañvaad pouez ar vuez. Brao eo beza beo !

Iona (16-08-08)

Pa vezer o tond en-dro d'ar gêr euz enezenn Iona, e Bro-Skos, e santer da vad e vanko deom al lec'h-se da viken. Souezuz eo marteze lavared kement-se, med gouzoud a reom koulskoude ez-eus war an tamm douar-mañ lehiou hag a gendalc'h, a-dreuz ar c'hantvejou, da veza lehiou sakr, hag enezenn Iona a zo unan anezo. Evid Pikted Bro-skos e oa anad, dija er seizved kantved, o-doa resevet ar feiz kristen dre zant Koulm ("Columba" Colmcille) deuet d'en em stalia gand daouzeg manac'h war an enezenn-ze e 563 ha marvet eno e 597.

Eun den dreist e oa sant Koulm, ganet en Donegal, e Bro-Iwerzon, e 521, en eur famill a rouaned, ha deuet abred da veza kristen ha manac'h diwezatic'h. N'eo ket al lec'h amañ da gonta e vuez dre ar munud, med hepkén da gompren al levezon e-neus bet, eul levezon hag a zo deuet dre an doare m'e-neus bevet. Rag eñ, hag e venec'h, n'en em gavent ket en eur vro estren evid lakaad warni o c'hrabanou, ne deuent ket gand eun arme, med hepkén gand nerz ha skwer eur gomz, hag ar gomz-se a oa eur gomz a beoc'h hag a espeañs.

Ne gredan ket e vefe bet kalz tud hag o-defe meritet muioc'h egetañ ar c'homzou a lavare Nora Chadwick diwar-benn sent an Iliz Keltieg : "Lakeet o-deus ar gomz e plas ar c'hleze". Salo e vefe gwir hirio c'hoaz e meur a vro. Evid Skosiz hag Iwerzoniz eo anad eo beo aze c'hoaz e galon entanet, peogwir e teu war-dro pemp kant mil a dud bep bloaz da weled ar manati a zo bet kernennet ha tamm pe damm adsavet 'lec'h m'edo e hini.

Bleuniou (23-08-08)

Ha chomet oc'h bet a-zav eur wech bennag da zelled a-dost ouz eur vleunienn, da weled he zroad ha penaoz eo reñket brao an deliou tro-dro d'ar garrenn, da gonta ar petal ha da zizolei he c'halon, da weled he liou ha da c'hwesa he frond ? Aliez e vez peadra da jom bamet dirag kement a gaerder,

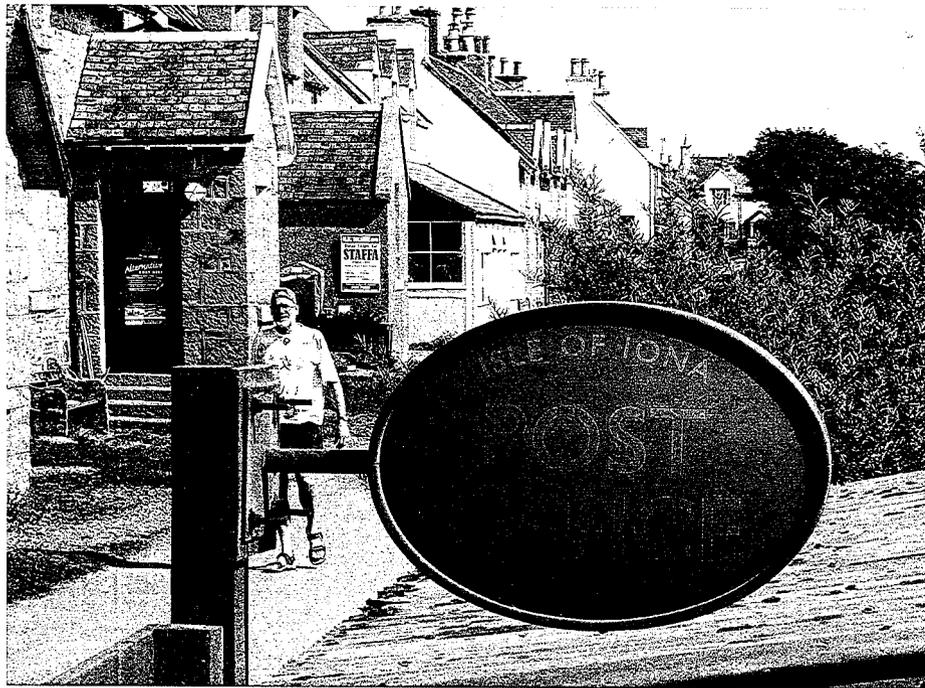


E Iona, kroaziou koz e-kichen an iliz-veur.

A Iona, croix anciennes auprès de la cathédrale.

Saint Columba était un homme exceptionnel : né en Donégal, en Irlande, en 521, de famille royale, il devint chrétien tôt, puis moine par la suite. Ce n'est pas le lieu ici de raconter sa vie par le détail, mais seulement de comprendre l'influence qu'il a exercé, une influence dûe à sa façon de vivre. Car lui et ses moines n'arrivaient pas en terre étrangère pour la conquérir, ils n'arrivaient pas avec une armée, mais seulement avec la force et l'exemple d'une parole, et cette parole était une parole de paix et d'espérance.

Je ne pense pas qu'il y ait eu beaucoup de personnes à mériter davantage que lui les paroles de Nora Chadwick à propos des saints de l'Eglise Celtique : "Ils ont mis la parole à la place de l'épée". Si cela pouvait être vrai aujourd'hui encore dans bien des pays ! Pour Ecossais et Irlandais en tout cas il est clair que vit encore en ce lieu son coeur brûlant, puisque qu'environ cinq cent mille personnes viennent tous les ans visiter l'abbaye qui a été restaurée et en partie reconstruite là où se trouvait la sienne.



Er ru vian e Iona.

hag er mare-mañ euz ar bloaz e weler liorzou a-bez ha tachennadigou a zo eun dudi selled outo, pe 've dindan an heol tomm, pe c'hoaz dindan ar glao.

War enezenn Iona e oa, en deiz all, med bez' e c'hellfe beza bet e forz pelec'h amañ e Breiz e-kichenn ar mor : glao a ree, hag on eet penn-da-benn d'ar ru a zo dirag ar mor. Diouz eun tu, an tiez e mên ; en tu all d'an hent, just dirag ar mor, fas da bep ti, eul liorz gand eul letonenn touzet kaer ; a bep tu d'al liorz, pe eur vogerig pe eur c'harzig da zispartia al liorz diouz hinì an amezog, hag e pep korn euz al liorz tachennadigou a vleuniou a beb ment hag a beb liou, bokedou tro-heol, roz gwenn ha ruz, bleuniou glaz ha bleuniou moug, mumbretia 'vel amañ ha plant euz ar c'hreisteiz. Daoust d'ar glao, e oa eun dudi chom aze da arvesti ouz kement a gaerder, hag euz an eil liorz d'eben beza souezet muioc'h mui.

Hag e soñjen ennon va-unan eo chomet an natur da veza evidom leor kenta an diskuliadur. A-wechou e leverer eo ar relijion gristen relijion al Leor, al leor-se o veza ar Bibl. Med o selled ouz an natur, mor ha douar, meneziou ha traoniennou, gwez ha trevajou, laboused ha bleuniou... on techet awalc'h da lavared on-eus aze al leor kenta a lavar deom eun dra bennag euz kaerder ha braster Doue : or c'hantikou koz a ouie mad an dra-ze.

Fleurs

Vous êtes-vous arrêté un jour pour regarder une fleur de près, pour voir sa tige et comment les feuilles sont admirablement rangées autour de celle-ci, pour compter ses pétales et découvrir son cœur, pour voir ses couleurs et respirer son parfum ? Il y a souvent de quoi demeurer dans l'admiration devant tant de beauté, et à cette époque de l'année on voit des jardins entiers et des parterres merveilleux à regarder, que ce soit sous un chaud soleil, ou encore sous la pluie.

C'était sur l'île d'Iona, l'autre jour, mais ce pourrait être aussi bien chez nous en Bretagne n'importe où auprès de la mer : il pleuvait, et j'ai suivi la rue qui longe la mer. Il y avait d'un côté les maisons en pierres, et de l'autre côté de la route, juste devant la mer, en face de chaque maison, un petit jardin à la pelouse bien tondue ; de chaque côté du jardin, un muret ou une petite haie pour faire la séparation du jardin voisin, et à chaque coin du jardin des parterres de fleurs de toutes tailles et de toutes couleurs, grandes marguerites, roses blanches et rouges, fleurs bleues et fleurs violettes, des mumbretia comme ici et des plantes du sud. Malgré la pluie, c'était merveille de rester là contempler tant de beauté, et d'un jardin à l'autre être de plus en plus étonné.

Et je pensais en moi-même que la nature reste pour nous le premier livre de la révélation. On dit parfois que le christianisme est la religion du Livre, ce livre étant la Bible. Mais à regarder la nature, terre et mer, montagnes et vallées, arbres et cultures, oiseaux et fleurs... j'ai bien envie de dire que nous avons là le premier livre à nous dire quelque chose de la beauté et de la grandeur de Dieu : nos vieux cantiques le savaient bien !

Entendre

"Combien de temps un homme doit-il vivre avant d'entendre ses frères pleurer ?" Ainsi chantait Bob Dylan dans les années soixante, à une époque, aux États-Unis, où chacun cherchait déjà à vivre pour lui-même sans tenir beaucoup compte des autres. Son chant, comme beaucoup d'autres, prenait place dans le grand fleuve des luttes pour les droits de l'homme, luttes qui sont toujours à poursuivre. Qui dira, près de cinquante ans plus tard, qu'il ne faudrait pas crier de nouveau son chant pour réveiller nos cœurs endormis ?

L'homme, tout au long de sa vie, recherche d'abord la sécurité pour lui et pour les siens. Lorsqu'il a un toit, un travail assuré, de quoi vivre et un but à sa vie, il pourrait alors, et alors seulement dans la plupart des cas, être capable d'entendre, d'écouter et de faire quelque chose pour ses frères qui pleurent. Mais hélas, il lui manquera toujours quelque chose, et son désir l'amènera à oublier ceux qui sont dans la peine. Ainsi sommes-nous tous, la plupart du temps, à moins d'être nous-mêmes dans la peine....

Kleved (30-08-08)

“Pegeid e rank eun den beva araog kleved e vreudeur o leñva ?” Evel-se e kane Bob Dylan er bloaveziou tri-ugent, d'eur mare ma klaske dija peb den, er Stadou-Unanet, beva kalz muioc'h evitañ e-unan heb derhel kalz kont euz ar re all. E gan, 'vel meur a hini all, a gemere plas e ster vraz ar stourmou evid gwiriou mab-den, stourmou hag a jomo atao da gas da benn. Piou 'lavar, tost da hanter-kant vloaz warlerc'h, ne vefe ket ezomm da youhal e gan en-dro, da zihuna or c'halonou moredet ?

An den, atao 'doug e vuez, a glask da genta e zurentez evitañ e-unan hag evid e re. P'e-neus eun doenn, eul labour asur, peadra da veva hag eur pal bennag d'e vuez, neuze ya, ha neuze hepkén peurlies, e c'hellfe beza gouest da gleved, da zelaou ha da ober eun dra bennag evid e vreudeur o leñva. Med siwaz e vanko atao eun dra bennag dezañ, hag e c'hoant a raio dezañ aliez dizoñjal ar re a zo er boan. Evel-se om oll peurlies, nemed er boan e vefem on-unan....

Eun afer a galon eo koulskoude hag eur pleg da baka abred. Pa vez bet desket d'ar bugel ranna gand ar re all, pa oar kaoud truez ha rei euz ar pezh e-neus, e kemer dija an hent da c'houzoud gweled an neb a zo er boan. Ne vezom ket gouest atao da ober eun dra bennag, med dija gouzoud kleved a lak or c'halon da veza war evez, ha marteze e poulzo ahanom deiz pe zeiz war-zu eur gevredigez a c'hell ober muioc'h egedom on-unan. Keid ha ma c'hellim kleved da vad poaniou or breudeur, ne vezim ket deuet da veza koz

Klask (6-09-08)

War-dro ar bloaveziou 1650 e teu sant Kleden, patron parrez Kleden-ar-C'hap, da veza sant Klet dre volontez ar person, sant Klet o veza eur pab anavezet ha meneget en overenn, ha Kleden eur zant euz ar vro ha ne ouie den netra diwar e benn. E Gwaien e veze enoret beteg ar memez mare sant Rumon, med o veza ma oa e c'houel d'an 30 a viz eost ha gouel sant Raymond Nonnat d'an 31, eo hemañ, kalz brudetoc'h, e-neus kemeret e blas.

Sant patron parrez Plouigno oa sant Igno (Winnio) hag hemañ a oa ive gwechall patron Sant-Mark-koz e Brest : en daou lec'h eo bet lakeet en e blas sant Ignas, sant patron braz ar jesuisted, hag anavezet mad eveljust. En em c'houlenn a c'heller pe oa bet lennet gand unan bennag d'ar mare-ze Buhez



Kana ha c'hoari muzik evid derhel soñj. *Chanter et jouer pour se souvenir.*

C'est pourtant une affaire de coeur, ainsi qu'une habitude à acquérir tôt. Lorsque l'on a appris à l'enfant à partager avec les autres, quand il sait avoir pitié et donner de ce qu'il possède, il prend déjà le chemin pour savoir entendre celui qui est dans la peine. Nous ne sommes pas toujours capables de faire quelque chose, mais déjà savoir entendre tient notre coeur en éveil, et nous poussera peut-être un jour à participer à une association qui aura d'autres capacités que nous. Tant que nous pourrions entendre réellement les souffrances de nos frères, nous ne serons pas devenus vieux.

Chercher

Dans les années 1650, saint Cléden, patron de la paroisse de Cléden-Cap-sizun, devient saint Clet, de par la volonté du recteur, saint Clèt étant un pape connu et cité à la messe, tandis que saint Cléden était un saint du pays dont personne ne savait rien. A Audierne, jusqu'à la même époque on honorait saint Rumon, mais comme sa fête était le 30 août et celle de saint Raymond Nonnat le 31, c'est celui-ci, bien plus connu, qui prit sa place.

Le saint patron de la paroisse de Plouigneau était saint Igneau (Winniau) et il était également autrefois le patron du Vieux-Saint-Marc à Brest : dans les deux lieux, il a été remplacé par saint Ignace, le grand patron des jésuites, évidemment bien connu. On peut se demander si quelqu'un avait lu, à l'époque, la Vie de saint Pol de

sant Paol a Leon 'lec'h m'eo meneget en eun doare sklêr sant Winnio 'vel unan euz kompagnuned sant Paol.

D'eur mare ma klaske an Tad Juluan Maner rei o flas en-dro da zent koz ar vro, ha dreist-oll da zant Kaourantin, ez-eus lec'h d'en em c'houlenn petra 'zo c'hoarvezet e eil lodenn ar seitegved kantved, 'vid ma vefe cheñchet dindan eun nebeud bloaveziou sant patron meur a barrez. Levezon an daou gloerdi nevez krouet, hini Kemper e 1669 hag hini Leon e 1679, hag a roe d'ar veleien eur skiant nevez war sent braz an Iliz... pe levezon leor an dominikan Albert Le Grand diwar-benn sent Breiz, embannet e 1636 ? Moarvad eo hemañ a zo kaoz : pa ne ree ano ebed euz Kleden, Rumon, Winnio... penaoz kredi eun dra bennag diwar o fenn ? Eüruzamant ez-eus klaskerien hag o-deus labouret gwelloc'h abaoe !

Furnez (13-09-08)

Pa daoler evez mad ouz an doare ma komz ar vrezonegerien, e vez aliez awalc'h peadra da jom souezet, ha ma n'or ket boazet, d'en em c'houlenn petra 'neus egile c'hoant rei da glevet. Da skwer "soñjet am-boa en dra-ze etre va roched ha va chouk", da lavared eo : ennon va-unan. Pe c'hoaz : "Yeo, yeo avad, sikourit e vezi dre an nor pe dre ar prenestr", da lavared eo "en eur mod bennag".

A-wechou eo farsuz awalc'h : "Eun dañjer eo beza beo amañ" a lavare eur gwaz eun deiz ma oad o pilad gwez dre avel greñv. Pe disheñvel diouz ar galleg : "Va Doue, petra 'zo erruet ganez ?" E galleg e vefe "Que diable t'est-il arrivé ?" Diwar-benn ar relijion, ez-eus kalz troiou-lavar a vez implijet, da skwer "eur bedenn verr a ya d'an neñv, unan hir a jom a-dreñv" . Klevet 'm-eus ive : "It en hent, ha kasit Doue ganeoc'h" ha c'hoaz : "n'it ket da nac'h ouz Doue ar peza oar ar Werhez" da lavared : n'it ket da nac'h ar peza oar an oll...

Ar souezusa a vefe bet kontet din eo ar frazennig-mañ : "Gand ma chomo Doue beo ha yac'h ganeom !" Distaget oa bet gand eur gwaz eun deiz a amzer fall spontuz, gand luhed ha kurun, glao braz hag avel, hag e tisklêrie an den, dre ar c'homzou-ze, e aon e vefe brallet ar bed. Med d'ar memez tro e lavare ive eun dra bennag euz e esperañs, euz ar peza fonte e vuez : keid ha ma vo Doue beo ha yac'h, n'eus riskl gwirion ebed da gaoud, peogwir ema ganeom. Eur gwir furnez a ziver a-wechou euz muzellou eun den !

Léon, où il est fait mention de façon claire de saint Winniau comme l'un des compagnons de saint Pol.

A l'époque où le Père Julien Maunoir cherchait à redonner leur place aux vieux saints du pays, il y a lieu de se demander ce qui s'est passé dans cette seconde moitié du XVIIème siècle pour que soit changé en peu d'années le saint patron de bien des paroisses. Est-ce l'influence des séminaires, nouvellement créés, celui de Quimper en 1669 et celui de Léon en 1679, et qui donnait aux prêtres une meilleure connaissance des grands saints de l'Eglise... ou est-ce celle de l'ouvrage du dominicain Albert Le Grand au sujet des saints de Bretagne, paru en 1636 ? C'est probablement lui qui est en cause : puisqu'il ne parlait en aucune façon de Cléden, de Rumon, de Winniau... comment croire quelque chose à leur sujet ? Heureusement que les chercheurs ont mieux travaillé depuis !

Sagesse

Quand on fait attention à la manière de parler des bretonnants, il y a assez souvent de quoi être étonné, et si l'on n'est pas habitué, de se demander ce que l'autre veut dire. Par exemple : "j'avais pensé à cela entre ma chemise et ma nuque", pour dire "en moi-même". Ou encore : "Oui bien sûr, on t'aidera par la porte ou la fenêtre", pour dire "d'une manière ou d'une autre".

Parfois, c'est assez drôle : "C'est un danger d'être vivant ici", disait un homme un jour où l'on abattait des arbres par grand vent. Ou bien c'est différent du français : "Mon Dieu, que t'est-il arrivé" là où le français dirait : "Que diable t'est-il arrivé ?" Au sujet de la religion, il y a beaucoup de proverbes que l'on utilise, par exemple "une prière courte monte au ciel, une longue reste derrière". J'ai aussi entendu : "Partez et emportez Dieu avec vous" et encore "n'allez pas nier de Dieu ce que sait la Vierge", pour dire : "n'allez pas nier ce que tout le monde sait"...

La plus étrange qui m'ait été racontée est cette petite phrase : "Pourvu que Dieu reste vivant et en bonne santé avec nous !" Elle avait été prononcée par un homme un jour de très mauvais temps, avec éclairs et tonnerre, grosse pluie et vent, et l'homme, par ces mots, exprimait sa crainte de voir le monde ébranlé... Mais en même temps, il disait quelque chose de son espérance, de ce qui était le fondement de sa vie : tant que Dieu est vivant et en bonne santé, il n'y a aucun risque à avoir, puisqu'il est avec nous. C'est une vraie sagesse qui coule parfois des lèvres d'un homme !

Fontaine et chapelle

Beaucoup de nos anciennes chapelles ont été bâties auprès d'une fontaine, à moins qu'elles n'aient été construites pour sanctifier une hauteur, comme au Mont

Feunteun ha chapel (20-09-08)

Savet eo bet kalz euz or chapeliou koz e-kichenn eur feunteun, nemed savet e vefe bet ar chapel evid santellaad eul lec'h uhel 'vel e Menez-Mikêl. Ar chapel hag ar feunteun a 'z-a asamblez abaoe penn kenta ar feiz kristen e Breiz-Izel. Awalc'h eo mond war roudou sant Paol a Leon hag e ziskibien evid kompren kement-se. E Lambaol-Gwitalmeze on-eus Kerber, gand feunteun Sant-Paol, hag an iliz gand eur feunteun adarre ; e Plougerne, Prad-Paol hag an teir feunteun ; e Brignogan Chapel-Paol hag ar feunteun goloet a strouez. Gwelom c'hoaz feunteun sant Goueznou e-kichenn e iliz, hini sant Jaoua e-kichenn e japel e Plouvien, hini sant Herve e-kichenn e ermitaj e Lanivoare, ha na ped ha ped all, heb komz zokén euz Itron-Varia ar Feunteuniou e Gouezec, pe euz ar Feunteun-Wenn e Plougastell.

Mond a ra ar feunteun hag ar chapel asamblez peogwir int bet lehiou a vuez, ha da genta evid ar manac'h e-neus bevet eno ha santelleet al lec'h : ezomm e-noa da gaoud dour, paneve nemed evid beva ha marteze ive evid badezi. Ezomm e-noa ive da gaoud eul lec'h a bedenn, hag e-neus savet eun t-pedi e-kichenn e loch. An dud ive o-doa ezomm da gaoud dour, hag a vefe dour beo, dour glan, hag ablamour da ze e-neus ar manac'h greet war-dro ar feunteun, evid kaerraad anezi d'an nebeuta, pa 'neus ket greet anezi e-unan. Diwaller ar feunteun eo bet, ha kement-se a roe tro dezañ da veza e darempred gand an dud.

Rag kement feunteun a zo a zo bet darempredet ingal e-pad kantvejou gand tud ar c'hontre evid o buez pemdezieg : nag a draou o-defe da gonta deom ma c'hellfem selaou anezo!

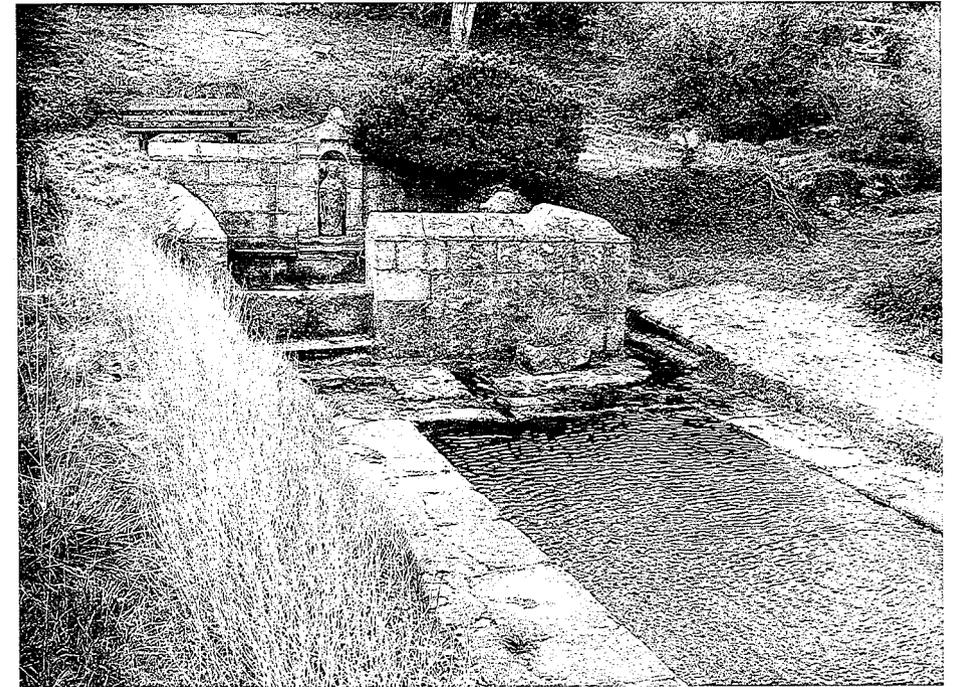
Feunteun ha chapel (2) (27-09-08)

Abaoe m'eo deuet an dour beteg e diabarz an tiez, ha kement-se a zo eun dra gaer eveljust, eo bet kollet ar boazamant da vond da denna dour euz ar pûñs ha da gerhad dour euz ar feunteun. Ouspenn-ze, o veza ma oa bet saotret dour meur a feunteun ha paket kleñvejou gand an dud, eo kouezet eur seurt dispriz war ar feunteuniou : dilezet int bet, hag a-wechou ankounac'heet da vad. Ar re o-doa en o c'hichenn eur poull-kanna a zo bet darempredet eur penadig c'hoaz. Med aze ive eo chomet buan a-zav glabousez ar walherezed : ne c'helle ket ar poullou-kanna keveza gand ar mekanikou da walhi ! Or feunteuniou n'int ket kén lehiou a vuez.

Saint-Michel. La chapelle et la fontaine vont ensemble depuis les premiers temps de la foi chrétienne en Basse-Bretagne. Il suffit d'aller sur les traces de saint Pol de Léon et de ses disciples pour le comprendre. A Lampaul-Ploudalmézeau, nous avons Kerber et la fontaine Saint-Pol ainsi que l'église et de nouveau sa fontaine ; à Plouguerneau, Prad-Paol et les trois fontaines ; à Brignogan, la Chapelle-Pol et la fontaine ensevelie dans les broussailles. Nous voyons encore la fontaine de saint Goueznou auprès de son église, celle de saint Jaoua auprès de sa chapelle à Plouvien, celle de saint Hervé auprès de son ermitage à Lanrivoaré, et combien et combien d'autres sans même parler de Notre-Dame des Fontaines à Gouezec, ou de la Fontaine Blanche à Plougastell.

Fontaine et chapelle vont ensemble, puisqu'elles ont été des lieux de vie, et d'abord pour le moine qui a vécu là et sanctifié le lieu : il avait besoin d'eau, ne serait-ce que pour vivre et peut-être aussi pour baptiser. Il avait aussi besoin d'un lieu de prière, et c'est pourquoi il a bâti un oratoire auprès de sa cabane. Les gens aussi avaient besoin d'eau, de l'eau qui soit eau vive, eau pure, et c'est pourquoi le moine s'est occupé de la fontaine, au moins pour l'embellir, quand ce n'est pas lui qui l'a faite. Il a été le gardien de la fontaine, et ceci lui donnait l'occasion d'être en relation avec les gens.

Car chaque fontaine a été régulièrement fréquentée durant des siècles par les gens du voisinage pour leur vie quotidienne : elles en auraient à nous raconter si nous pouvions les écouter !



Feunteun sant Gouhen, nepell euz e ermitaj. Fontaine de St goulven, à proximité de son ermitage.

Tost eo bet e c'hoarife ar memez tra gand or chapeliou. Darbed eo bet da veur a hini koueza en o foull, peogwir ne vezent darempredet kén nemed eur wech ar bloaz, da zeiz ar pardon, hag e gwirionez, er bloaveziou tri-ugent ha deg ha tri-ugent, ne oa ket kalz a dud o klask savetei anezo. Bez' e oant traou koz, eun tammig diamzeret, 'vel ar gwiskamañchou koz pe an arbeuri koz ha ne vezent ket prizet kén, pe c'hoaz ar brezoneg e-unan. Rod an istor 'doa troet ha kaset ganti ar pez a oa euz eun amzer all.

Lidet am-eus, er miz tremenet, pardon kaer chapel Lokmaze en Drenneg en eur japel adsavet, kempennet ha reñket brao, gand leun a dud enni, o kemer perz a greiz kalon en eun overenn e brezoneg... hag em-eus soñj c'hoaz euz ar wezenn a zave e moger an tu dehou ar japel dismantret. Pebez kemm etre an diou skeudenn-ze ! Ar burzud-se n'eo bet posubl nemed dre volonteiz eun nebeud tud yaouank hag o-doa komprenet ne c'hellent ket beza int-i o-unan heb samma war o c'hein ar pez wella euz an amzer dremenet. Hag o labour 'neus greet berz !

Savetei eur chapel (3) (4-10-08)

Nag ez-eus bet labouret abaoe ar bloaveziou pevar ugent evid savetei ar chapeliou. Aliez eo tud ar c'harter, o weled stad truezuz o japel, a zo en em vodet kenetrezo da zoñjal er pez a c'hellfent ober, hag o-deus goude-ze klasket sikour evid kas al labour da benn, sikour ar barrez pe ar gomun. A-wechou all eo deuet ar menoz euz an diavêz, med peurliesha eo tud ar c'hontre o-deus greet o zeiz gwella da zastum an arhant a oa red kaoud a-benn ober al labouriou, ha kement-se en eur zevel goueliou ha festou-noz. N'heller ket ankounac'haad kennebeud al labour kaer bet greet amañ hag ahont gand ar gevredigez "Breiz Santel", kement evid kuzulia, rei kalon, sikour da glask arhant, ha dreist-oll kaoud doujañs ouz kaerder gwirion ar japel. Kement chapel saveteet a zo e gwirionez eun istor a garantez, a viritfe beza kontet dre ar munud.

Med n'eo ket awalc'h savetei ar japel : red eo goude-ze rei buez dezi endro, ha kement-se a zeblant beza diêsoc'h. Pa 'z-eo bet adsavet ar pardon, pe greet eur gouel kerkent ha penn-kenta al labouriou, e seblant beza êsoc'h kenderhel goude-ze. Keid ha ma n'eo ket echu al labouriou, e vez ezomm bep bloaz da ober tra pe dra war-dro ar japel, hag ar strollad a ra war-dro a gavo menoziou da wellaad ar gouel ha kaerraad ar pardon. Med penaoz padoud goude-ze, pa vez echu da vad al labouriou, ha penaoz rei d'ar chapel he flas gwirion er bed a-hirio, eur plas ha n'eo ket, ha ne vo ket kén ar plas he-doa d'ar mare m'eo bet savet. A bep seurt traou a zo bet klasket evid kement-se abaoe eun deg vloaz bennag, med n'o-deus ket oll ar memez talvoudegez... ar pez a welim er wech a zeu !

Fontaine et chapelle (2)

Depuis que l'eau est parvenue à l'intérieur des maisons, ce qui est évidemment une bonne chose, l'habitude s'est perdue d'aller tirer l'eau du puits ou de chercher de l'eau à la fontaine. En outre, comme l'eau de bien des fontaines avait été polluée et que cela avait été cause de maladies, une sorte de mépris s'est abattue sur les fontaines : elles ont été abandonnées, et parfois totalement oubliées. Celles qui étaient auprès d'un lavoir ont été fréquentées encore un moment. Mais très vite, là aussi, s'est éteint le bavardage des laveuses : les lavoirs ne pouvaient pas rivaliser avec les machines à laver ! Nos fontaines ne sont plus des lieux de vie.

Il s'en est fallu de peu pour que le sort de nos chapelles ne soit le même. Beaucoup ont failli tomber en ruines, puisqu'elles n'étaient plus fréquentées qu'une fois l'an, le jour du pardon, et en réalité, dans les années soixante et soixante dix, il y avait bien peu de gens à chercher à les sauver. C'était de vieilles choses, un peu démodées, tout comme les vieux costumes et les vieux meubles que l'on n'appréciait plus, ou encore le breton lui-même. La roue de l'histoire avait tourné et emporté ce qui était d'un autre temps.

J'ai célébré, le mois dernier, le pardon de la belle chapelle de Locmazié au Drennec, à l'intérieur d'une chapelle ressuscitée, joliment restaurée et aménagée : il y avait foule, participant de tout coeur à une messe en langue bretonne... et je me souvenais encore de l'arbre qui poussait dans le mur de droite de la chapelle en ruines. Quelle différence entre ces deux images ! Ce miracle n'a été possible que par la volonté de quelques jeunes qui avaient compris qu'ils ne pouvaient être eux-mêmes qu'en prenant en charge le meilleur du passé. Et leur travail a porté du fruit !

Sauver une chapelle

Quelle masse de travail n'a-t-on pas réalisée, depuis les années quatre-vingt, pour sauver les chapelles ! Souvent ce sont les gens du quartier qui, au vu de l'état lamentable de leur chapelle, se sont rassemblés pour réfléchir à ce qu'ils pourraient faire, et ont ensuite cherché de l'aide pour réaliser le travail, aide de la paroisse et de la commune. Parfois l'idée est venue de l'extérieur, mais la plupart du temps ce sont les gens du coin qui ont fait leur possible pour récolter l'argent nécessaire à la réalisation des travaux, et ceci par des fêtes et des fest-noz. On ne peut cependant pas oublier le beau travail réalisé ici et là par l'association "Breiz Santel", tant pour conseiller, encourager, aider à la recherche d'argent, et surtout respecter la vraie beauté de la chapelle. Toute chapelle sauvée est en réalité une histoire d'amour, qui mériterait d'être racontée en détail..

Mais il ne suffit pas de sauver la chapelle : il faut ensuite lui redonner vie, et

Chapeliou beo ? (4) (11-10-08)

Petra 'zo bet ijinet, er bloaveziou diweza, da rei buez d'or chapeliou, 'doug ar bloaz en diavêz euz ar pardon ? Daou dra dreist-oll : diskouezadegou a bep seurt hag ive konsertou a bep seurt. An diêzant eo atao an dra-mañ : penaoz derhel kont euz talvoudegez relijiel ha sakr al lec'h-se, ha n'eo nag eur zal evid diskouezadegou, nag eur zal evid konsertou, med eul lec'h a zoug eun istor, eul lec'h a zo da genta eul lec'h a bedenn ?

Gouzoud a reer mad e vezo da zibab atao ar pezh a vezo diskouezet, hag ar pezh a vezo roet da gleved, hervez an doujañs da gaoud evid al lec'h, hag an dibab da ober ne vez ket anad atao. Dre jañs, on-eus en on eskoptiou hirio eur gomision an arzou-sakr a oar rei war gement-se eun ali fur d'ar personed a ra ar goulenn. Forz penaoz, bep tro ma vez eun abadenn muzik pe eun diskouezadeg, e vo mad atao enaoui eur c'houlouenn war an aoter ha lakaad eur bokad bleuniou da zigas soñj euz ster relijiel al lec'h.

Med ar pezh a vank peurliesia eo eur vuez tro-dro d'ar chapel a vare da vare epad ar bloaz. Amañ pe ahont, evel e Sant-Ourzal, e Porzpoder, e reer eun diskouezadeg kreier-nedeleg da vare Nedeleg, miz Mari e miz mae ha kaozeadennou relijiel gwech pe wech. E lec'h all, e teu bugale ar c'hatekiz evid eul liderez kenetrezo hag o zud da vare ar goueliou braz. E lec'h all c'hoaz, e vez displegaduriou diwar-benn istor ar chapel da geñver eur valeadenn bennag. Ar pezh a gont peurliesia eo e vefe tud o soursial ouz ar japel hag oc'h ober war he zro, d'he digeri beb an amzer ha da lakaad bleuniou enni evid ma chomfe beo !

Landevenneg (18-10-08)

E 1950, e Bleun-Brug ar zent, e Kastell-Paol, euz uhelder Park-an-Aod, ha dirag milierou a belerined deuet euz Breiz a-bez, an Tad Felix Colliot, Abad Kerbenead, a embanne e vefe adsavet manati Landevenneg : menec'h Kerbenead a oa prest da rei buez en-dro d'an tour-tan-se a oa bet, epad kantvejou, ar manati-se bet savet gand sant Gwenole er 6ved kantved.

Bloaveziou ha bloaveziou a labour a vo red c'hoaz araog ma c'hellfe Landevenneg digemer kumuniez Kerbenead, hag er penn-kenta e vo kalz tud euz or parreziou o kemer perz el labour-se. E 1958 e chello ar gumuniez a-bez dond da Landevenneg, hag an hanter-kantved-se a vo lidet disul a-zeu. Buez ar

ceci semble plus difficile. Lorsque l'on a refait le pardon ou monté une fête dès le début des travaux, il semble plus facile de continuer par la suite. Tant que les travaux ne sont pas réellement terminés, il y a chaque année quelque chose à faire autour de la chapelle, et l'équipe qui s'en occupe trouvera les idées pour améliorer la fête ou embellir le pardon. Mais comment durer par la suite, lorsque les travaux sont terminés, et comment donner à la chapelle sa vraie place dans le monde d'aujourd'hui, une place qui n'est pas, et ne sera plus la place qui était la sienne au moment où elle a été construite. On a cherché bien des possibilités depuis une dizaine d'années, mais toutes n'ont pas la même valeur... ce que nous verrons la prochaine fois !

Des chapelles vivantes ?

Qu'a t-on imaginé ces dernières années, pour faire vivre nos chapelles tout au long de l'année, en dehors du pardon ? Deux choses surtout : toutes sortes d'expositions et de concerts. La difficulté est toujours celle-ci : comment tenir compte de l'aspect religieux et sacré du lieu, qui n'est ni une salle d'exposition, ni une salle de concerts, mais un lieu chargé d'histoire, et d'abord un lieu de prière ?

On sait bien qu'il faudra toujours opérer un choix dans ce qui sera exposé, comme dans ce qui sera donné à entendre, en fonction du respect à avoir pour le lieu, et ce choix n'est pas toujours évident. Par chance, nous avons dans nos diocèses une commission des arts-sacrés qui sait donner de judicieux conseils aux curés qui en demandent. Quoi qu'il en soit, qu'il s'agisse de musique ou d'exposition, il sera toujours bon d'allumer un cierge sur l'autel et de mettre un bouquet de fleurs pour rappeler le sens religieux du lieu.

Mais ce qui manque le plus souvent, c'est une vie autour de la chapelle de temps en temps au cours de l'année. Ici ou là, comme à Saint-Ourzal en Porspoder, on fait une exposition de crèches de Noël au moment de Noël, le mois de Marie au mois de mai, et une causerie religieuse de temps en temps. Ailleurs, ce sont les enfants du catéchisme qui y viennent avec leurs parents pour une célébration entre eux au moment des grandes fêtes. Ailleurs encore, il s'agira d'explications au sujet de l'histoire de la chapelle à l'occasion d'une marche... Ce qui compte, la plupart du temps, c'est qu'il y ait des gens à se soucier de la chapelle et à s'en occuper, à l'ouvrir de temps en temps et à y mettre des fleurs pour qu'elle demeure vivante.

Landévennec

En 1950, au Bleun-Brug des Saints, à Saint-Pol de Léon, du haut de la colline du Champ de la Rive, et devant des milliers de pèlerins venus de toute la Bretagne, le

manati a vo bet lusket, epad an hanter-kant vloaz-se, gand mareou hir a bedenn a-unan ganeom ha gand ar bed a-bez, med ive gand ar vuez etre breudeur ha gand al labouriou pemdezieg.

O respont da c'halvadenn Haïti, manati Landevenneg a ziazezo eno, er bloaveziou pevar ugent, eur prioldi er Morne Saint-Benoît. E 1985, da geñver pemzegved kantved ar manati, e vezo savet daremprejou eukumenikel gand Kerne-Veur, 'lec'h ma z-eus meur a iliz gouestlet da zant Gwenole, hag al liammou-ze a zalc'h da vond war-raog hirio c'hoaz.

A vloavez da vloavez eo deuet Landevenneg da veza, evid kalz tud, eun eienenn a vuez speredel, dreist-oll en eur zegemer tud evid retrejou, pe c'hoaz evid ehanou speredel an hañv. Ar pardon braz, e brezoneg, d'an devez kenta a viz mae, a vod berniou tud tro-dro da zant Gwenole ha d'e ziskibien a-hirio. Ezomm braz o-do ar gristenien, en amzer da zond, euz sikour didrouz manati Landevenneg, rag gouzoud a ra ar venec'h, gwelloc'h eged forz piou, treuzi an dezert. Arabad Kennebeud e vankfe dezo or mignoniaj !



Ar brosesion e manati Landevenneg d'ar chenta a viz mae evid pardon sant Gwenole.
La procession descendant aux ruines de l'ancienne abbaye le jour du pardon de St Gwénoél.

Père Abbé de Kerbénéat, Dom Félix Colliot, annonçait la résurrection de Landévennec : les moines de Kerbénéat allaient redonner vie à ce flambeau de la foi qu'avait été pendant des siècles le monastère fondé par saint Guénoél au VIème siècle.

Il faudra encore de longues années de travail, auquel participeront, au moins au début, de nombreuses délégations de nos paroisses, pour que Landévennec puisse accueillir la communauté de Kerbénéat. Ce sera chose faite en 1958, et c'est cet anniversaire que l'abbaye s'appête à célébrer. Au cours de ces cinquante années de vie monastique, la vie de l'abbaye aura été rythmée par les longs temps de prière quotidiens en lien avec nous tous et le monde entier, mais aussi par la vie fraternelle et les humbles taches journalières.

Répondant à l'appel d'Haïti, l'abbaye de Landévennec y fonde, dans les années quatre-vingts, le prieuré du Morne Saint-Benoît. En 1985, à l'occasion du quinzième centenaire de sa fondation, des liens s'établissent au plan oecuménique avec la Cornouailles Britannique, où plusieurs églises sont dédiées à saint Guénoél, et ces liens continuent aujourd'hui.

Au fil des années, Landévennec est devenu pour beaucoup un lieu important de ressourcement spirituel, par l'accueil de retraitants, ou les haltes spirituelles de l'été. Le pardon breton du 1er mai rassemble des foules tous les ans autour de saint Guénoél et de ses disciples d'aujourd'hui. Les chrétiens de demain auront besoin de l'aide discrète du monastère de Landévennec, car les moines savent, mieux que quiconque, traverser le désert. Notre amitié ne doit pas non plus leur manquer!

Les fontaines demain...

Nos fontaines sont-elles condamnées à mort ? A cette question, on aurait tout de suite répondu "oui" sans beaucoup d'hésitation il y a trente ans. Il y a cinquante ans, on a démoli la fontaine de Saint-Pierre à Tréflévénez, pour récupérer l'eau pour la commune. Par chance, la statue du saint est demeurée sur place, sans doute pour se souvenir... Dans un autre endroit que je connais, la fontaine du saint est sous plus d'un mètre de terre, et bientôt plus personne ne saura où elle était. D'autres fois, la fontaine est recouverte de broussailles, et en grand risque d'être perdue.

Les grandes fontaines, celles qui se trouvent auprès d'une chapelle, ont davantage de chances de durer. La plupart du temps, elles sont entourées d'une construction en pierres, et tant que se fera le pardon, elles resteront vivantes, car la coutume s'est établie, en bien des endroits, de commencer le pardon auprès de la fontaine et d'en utiliser l'eau pour le rite pénitentiel. Ailleurs, c'est à cette fontaine que l'on va chercher l'eau pour les baptêmes. Tant que la fontaine a un rôle, elle demeurera vivante. La rencontre qui a eu lieu, il y a peu, à Plouvien autour de la fontaine Saint-Jaoua, montre bien que l'on peut y faire saisir le sens de l'eau vive à la fois au plan humain, au plan historique et au plan chrétien.

Ar feunteuniou warhoaz...(25-10-08)

Daoust ha tonket eo or feunteuniou d'ar maro ? D'eur seurt goulenn, e vije bet respontet "ya" heb kalz nehamant tregont vloaz 'zo. Hanter-kant vloaz 'zo eo bet distrujet feunteun Sant-Per e Trelevenez, evid kemer dour ar feunteun evid ar gomun. Imaj ar zant a zo chomet, dre jañs war al lec'h, da zigas soñj... En eul lec'h all, a anavezan, ema hirio feunteun ar zant dindan ouspenn eur metrad douar, ha den, dizale, ne ouezo e pelec'h e oa. A-wechou all eo goloet ar feunteun gand strouez, hag ema e riskl braz da veza kollet.

Ar feunteuniou braz, ar re a zo e-kichen eur chapel, o-deus muioc'h a jañs da badoud. Peurlies a ez-eus eur zavatur e mên tro-dro dezo, ha keid ha ma vo greet ar pardon e chomint beo, rag deuet eo ar c'hiz, e meur a lec'h, da gregi ar pardon e-kichen ar feunteun ha da implij dour ar feunteun evid lide-rez ar binijenn. E lehiou all c'hoaz, ez eer da gerhad dour euz ar feunteun-ze evid ar badeziantou. Keid ha ma 'z-eus eun implij bennag euz ar feunteun, e chomo beo. Hag ar vodadeg a zo bet, nevez 'zo, e Plouvien tro-dro da feunteun sant Jaoua, a ziskouez mad penaoz e c'heller displega ster an dour beo en eun doare denel, istorel ha kristen war eun dro.

Med muioc'h a zo da ober. Feunteuniou 'zo ha n'o-deus ket kén enno imaj ar zant pe ar zantez enoret aze. Perag ne vije ket kizellet en-dro eun imaj euz ar zant, 'vel m'eo bet greet e Lothea, pe c'hoaz e Kleder e feunteun Sant Ke. Eur wech staget mad, ne zaio ket kuit gand al laer, hag e vo kavet unan bennag da zond beb an amzer da lakaad bleuniou ha da netaad ar feunteun. Eun afer a ijn hag a garantez eo. Piou lavaro e vankfe kement-se deom ?

Kana (1-11-08)

Eet eo ar c'han da goll ! Ne gomzan ket amañ, eveljust, euz ar c'hanaouennou pe ar muzikou a glever heb fin war n'eus forz peseurt radio, ha nebeutoc'h c'hoaz euz ar pezh a garg, hag a vouzar a-wechou, skouarniou ar re yaouank o vond hag o tond. Komz a ran euz ar c'han a ganer a galon vad, pe a vouskaner pa 'z-eeer war droad euz an eil lec'h d'egile, pe c'hoaz pa vlenier an oto, pe a-wechou ive war al labour zokén.

Pa zoñjan mad, em-eus bet kanet atao p'en em gaven va-unan oc'h ober eul labour-dorn bennag, ha marteze n'en em renten ket kont kén ! Pa erruan e Radio-an-Aochou da zavel abadennou on techet atao da gana, pe d'an nebeuta

Mais il y a plus à faire. Certaines fontaines n'ont plus la statue du saint ou de la sainte que l'on y vénérât. Pourquoi ne pas refaire une statue du saint, comme on l'a fait à Lothéa, ou encore à Cléder à la fontaine Saint-Ké ? Une fois bien fixée, le voleur ne pourra la prendre, et il se trouvera bien quelqu'un à venir de temps en temps y mettre des fleurs et nettoyer la fontaine. C'est une affaire d'imagination et d'amour. Qui dirait que nous en manquons ?



Feunteun evid badeziantou e diabarz chapel Madron, e Kerne-Veur.
Fontaine baptismale de saint Madron, dans les ruines de la chapelle en Cornouailles.

Chanter

Le chant a disparu ! Je ne parle pas bien sûr ici de ces chansons ou de ces musiques qu'on entend sans fin sur n'importe quelle radio, et encore moins de ce qui remplit, jusqu'à rendre sourd parfois, les oreilles des jeunes dans leurs allées et venues. Je parle du chant que l'on chante de bon coeur, ou que l'on chantonne quand on va à pieds d'un endroit à l'autre, ou encore en conduisant la voiture, ou même parfois au travail.

Quand j'y réfléchis bien, j'ai toujours chanté quand je me trouvais seul à faire un travail manuel, et je ne m'en rendais peut-être plus compte ! Lorsque j'arrive à Radio-Rivages pour faire une émission, j'ai toujours tendance à chanter ou du moins à chantonner. C'est en lisant l'étonnement sur la tête des autres, que me suis aperçu

da vouskana. O weled ar zouez war penn ar re all eo em-eus merzet e oan o kana : ken boazet on d'henn ober ma 'z-eo eun doare all da denna va alan ha marteze ive da lavared eo brao ar vuez.

Rag unan euz frouez ar c'han, pe 've kan diabarz, pe kan mouskanet, pe gwelloc'h c'hoaz kan a vouez uhel eo kement-se : ar vuez a deu da veza skañvoc'h. An diêzamañchou zokén, pa vez tro d'o c'hana, a gemer eul liou all, rag dre ar c'han e lakom anezo eun tammig en diavêz diouzom. Dipituz e kavan ez afe da goll ar c'han-se. Va mamm he-deus kanet atao en eur ober he labour, hag e trugarekaan anezi da veza roet din an teñzor-se. Ma c'hellfe ar vugale hirio c'hoaz henn dizolei d'o zro, na kaer e vefe !

Beva (8-11-08)

"Evid beva, e ranker kared", a lavare ar zeurez Emmanuelle, eet da anaon nebeud amzer 'zo. Hag e tisklêrie ouspenn : "An dud eüruz eo ar re a oar ranna." Kared ha ranna : an daou dra a ra d'an den beza den, hag a ranker deski d'ar bugel ma fell deor e zikour da veza eüruz. Eun hent diêz awalc'h eo evitañ, peogwir e c'houlenn digantañ chom a-zav da zoñjal ennañ hepkén, beza prest da rei ha da zegemer.

Keid ha ma welom egile 'giz estrañjour, 'vel en diavêz deom, e kav din n'emaom ket er wirionez. An dillad a zougom, ar boued a zebrom, ar binviji a implijom bemdez a zo bet greet gand tud all, a bell-vro a-wechou, ha drezo ez-eus eul liamm etrezo ha ni, zokén ma ne zoñjom ket aliez e kement-se. Ha n'eo ket sur kennebeud on-nefe aliez eur zoñj a drugarez evid ar re o-deus lakeet o foan da ober anezo mad.

N'om ni on-unan nemed dre ar re all, ha gand ar re all. Eul labour hir eo, evid eur bugel, deski kement-se, eñ hag a zo ken techet da zoñjal ennañ e-unan da genta. Ne vo nemed pa gavo ez-eus eur gounid o rei - da skwer pa resevo eur pok, pe eur mousc'hoarz a greiz kalon - e kresko ennañ ar c'hoant da genderhel da rei ha da ranna. Hent eur gwir eürusted eo, peogwir e c'hell an daou, an neb a ro hag an neb a reseo, kaoud plijadur er jestr-se, gand ma vo ennañ karantez. Ar pez a zeskom evel-se d'ar vugale, daoust ha ne c'hellfem ket ni, tud deuet, henn ober aliesoc'h ? Or buez, d'an nebeuta, a vefe eürusoc'h ha laouennoc'h !

que j'étais en train de chanter : j'en ai tellement l'habitude que c'est pour moi une autre façon de respirer, et peut-être aussi de dire que la vie est belle.

L'un des fruits du chant, qu'il s'agisse de chant intérieur, ou d'un air chantonné, ou plus encore d'un chant à pleine voix consiste en ceci : la vie devient plus légère. Les difficultés elles-mêmes, lorsque l'on a l'occasion de les chanter, prennent une autre couleur, car par le chant nous les mettons un peu à l'extérieur de nous-mêmes. Je trouve vraiment dommage que ce chant se perde. Ma mère a toujours chanté en faisant son travail, et je la remercie de m'avoir transmis ce trésor. Si les enfants d'aujourd'hui pouvaient à leur tour le découvrir, que ce serait beau !

Vivre

"Pour vivre, il faut aimer", disait soeur Emmanuelle, décédée il y a peu. Et elle ajoutait : "Les gens heureux sont ceux qui partagent". Aimer et partager : les deux réalités qui font que l'homme est homme, et qu'il faut apprendre à l'enfant si l'on veut l'aider à être heureux. C'est un chemin assez difficile pour lui, car cela lui demande de cesser de penser à lui d'abord, d'être prêt à donner et à recevoir.

Tant que nous voyons l'autre comme étranger, comme en dehors de nous-même, je pense que nous ne sommes pas dans la vérité. Les vêtements que nous portons, la nourriture que nous mangeons, les instruments que nous utilisons chaque jour, ont été réalisés par d'autres, de pays lointains parfois, et par eux existe un lien entre eux et nous, même si nous n'y pensons pas souvent. Et il n'est pas certain non plus que nous ayons une pensée de remerciement pour ceux qui ont mis leur peine à bien les réaliser.

Nous ne sommes nous-mêmes que par les autres et avec les autres. Pour l'enfant, c'est un long travail que d'apprendre cela, lui qui a tellement tendance à penser d'abord à lui-même. Ce n'est que lorsqu'il trouve un avantage à donner - par exemple lorsqu'il reçoit un baiser, ou un sourire de tout coeur - que grandit en lui le désir de continuer à donner et à partager. C'est le chemin d'un vrai bonheur, car tous les deux, celui qui donne et celui qui reçoit, peuvent trouver plaisir dans ce geste, à condition que s'y trouve de l'amour. Ce que nous apprenons ainsi aux



Ronan hag e vab.

Kañv ? (15-11-08)

Ne vez ket anad atao gouzoud penaoz rei kalon da dud hag o-deus kollet eur bugel. Goude bloaveziou e chom 'vel eun toull en o c'halon, eun toull ha ne vo morse stanket, rag ne c'hello den kemer plas an hini a zo eet kuit. C'hoarvezet eo bet ganin, nevez 'zo, chom boud awalc'h gand kerent hag a zo deuet a-benn koulskoude da zevel o fenn warlerc'h eur seurt darvoud. Petra lavared ? Penaoz komz euz an hini a vank hag a vanko atao ?

Ablamour da ze on bet laouen kenañ o weled an abadenn "Heptañ...Hepti" skignet war skramm an tele, med kalz re ziwezdad en noz, d'ar zul 2 a viz du. Gand kalz doujañs ha douster o-deus kerent, breudeur, c'hoarezed ha mignoned komzet diwar-benn o doare da veva gand ar gouli-se. Hag em-eus komprenet, eur wech c'hoaz, penaoz eo red komz euz an hini 'zo eet da anaon, med kalz muioc'h c'hoaz beza prest da zelaou, beza prest da gemer perz e poan ar re a jomo gloazet da vad, rag n'eus kañv ebed da gaoud.

N'eo ket euz truez o-deus ezomm e dud, pe e vreudeur ha c'hoarezed, med ouz eur galon gouest da zelaou, diwar o muzellou, penaoz e vevont bremañ gand an hini a zo eet diwar wél, peseurt darempred a vagont enno o-unan gantañ. Souezuz awalc'h 'oa gweled, en abadenn-ze, donded soñjou an oll, ha kleved dreist-oll tad eur bugel o tisklêria penaoz e reseve nerz a-berz e vugel dianket. "Deuet on, emezañ, da veza 'vel emzivad!" Ar pez a lavar mad n'om ni on-unan nemed dre ar re a lak ahanom er bed, on tadou ha tadou-koz, hag ar re a lakom d'on tro er bed. Stag mad om outo oll !

Muzulmaned (22-11-08)

O selled ouz eur film diwar-benn doareou ar vuzulmaned da bedi, on chomet souezet awalc'h o weled penaoz, 'doug ar pred a dorr yun ar Ramadan, e sao an dud o daouarn da bedi, 'vel ma ra ar gristenien pa lavaront "on Tad hag a zo en neñv".

En e leor "E skeud Byzañs, war roudou kristenien broiou ar Zao-Heol" p'en em gav e manati Mar Gabriel e Bro-Turki, e skriv kement-mañ ar skriva-gner skosad William Dalrymple : "Kroget eo an dud fidel da ober eun heuliad stouadennoù : koueza a reent war o daoulin, ha stoui o zal war an douar : euz foñs an iliz, ne veze gwelet kén nemed reñkennajou a reoriou. Ar c'hemm nemetañ gand ar pez a weler er moske : sin ar groaz, a reent heb fin. Evel-se

enfants, ne pourrions-nous pas, nous les adultes, le concrétiser plus souvent ? Notre vie du moins en serait plus heureuse et plus joyeuse !

Deuil ?

Il n'est pas toujours évident de savoir comment encourager des gens qui ont perdu un enfant. Après des années, un trou demeure dans leur coeur, un trou qui ne se refermera jamais, car personne ne peut prendre la place de celui qui est parti. Il m'est arrivé récemment de rester plutôt sans voix devant des parents qui ont pourtant réussi à relever la tête après un tel drame. Que dire ? Comment parler de celui qui manque et qui manquera toujours ?

C'est pourquoi c'est avec grande joie que j'ai vu l'émission "Sans lui... Sans elle", mais programmée beaucoup trop tard la nuit, le dimanche 2 novembre. Avec beaucoup de respect et de douceur, des parents, des frères et soeurs, des amis ont parlé de leur manière de vivre avec cette blessure. Et j'ai compris, une fois de plus, combien il faut parler de celui qui est décédé, et beaucoup plus encore combien il faut être prêt à écouter, être prêt à prendre part à la souffrance de ceux qui resteront blessés, car aucun deuil n'est possible.

Ce n'est pas de pitié qu'ont besoin ses parents ou ses frères et soeurs, mais d'un coeur capable d'écouter, sur leurs lèvres, comment ils vivent maintenant avec celui qu'ils ont perdu de vue, quelle relation ils nourrissent aujourd'hui avec lui. C'était assez étonnant de voir, dans cette émission, la profondeur de la réflexion de tous, et d'entendre particulièrement le père d'un enfant déclarer comment il recevait de l'énergie de la part de son enfant disparu. "Je suis devenu orphelin" dit-il. Ce qui montre bien que nous ne sommes nous-mêmes que par ceux qui nous mettent au monde, nos parents et grands-parents, et ceux qu'à notre tour nous mettons au monde. Nous sommes reliés à eux tous !

Musulmans

Je regardais un film sur la façon de prier des musulmans, et j'ai été plutôt surpris de voir comment, lors du repas qui rompt le jeûne du Ramadan, les gens élèvent les mains pour prier, exactement comme font les chrétiens quand ils récitent le "Notre Père".

Dans son ouvrage "Dans l'ombre de Byzance, sur les traces des chrétiens d'Orient", l'écrivain écossais William Dalrymple, lorsqu'il se trouve au monastère de Mar Gabriel en Turquie, écrit ceci : "... Les fidèles ont entamé une série de prosternations : ils tombaient à genoux, puis posaient le front à terre de telle manière que du fond de l'église, on ne voyait que des rangées de derrières dressés. Seule différence

eo e pede ar gristenien genta, hag an doare-ze da bedi a zo diskrevet sklêr gand Moschos er Prad speredel. War a zeblant, o-defe ar vuzulmaned kenta tennet gounid euz an doareou kristen da bedi, hag an islam 'vel kristeniez ar zao-heol o-deus dalhet d'ar c'hiziou koz ha sakr-se ; kristenien ar c'hornog eo o-deus ehanet d'o implij." Lavared a ra ouspenn e-neus losket e voutou e toull an nor, 'vel an oll.

A-wechou ez om techet awalc'h da weled ar vuzulmaned 'vel tud disheñvel krenn diouzom, ablamour d'o doare da veza kenetrezo ha d'o relijion. Mad eo gouzoud o-deus koulskoude kristenien ha muzulmaned eun nebeud gwriziou hag a zo ar memez re !

Du (29-11-08)

Kregi a reom atao ar c'henteliou katekiz, er skolaj, gand eur mare a bedenn, hag e c'houlennan bep tro : "Evid piou pe evid petra e vefe mad pedi hirio ?" En deiz-se, moarvad peogwir e oa bet nevez dilennet, e lavaras unan : "Evid prezidant nevez ar Stadou-Unanet." Ha me da c'houlenn digantañ : "Perag pedi evid Obama ?" - "Peogwir ema e riskl da veza lazet, 'vel Martin Luther King, rag unan du eo." - "Pe 'vel Kennedy", a lavaras unan all. Evito e oa sklêr awalc'h : e dañjer evid e vuez ema Obama, hag e vo kavet eun den gwenn sod awalc'h da glask diskar anezañ. Daoust ha klevet o-doa komzou evel-se tro-dro dezo gand tud en oad ? N'ouzon ket, med ar pezh a ouzon eo ar seurt aon o-doa evitañ, eun aon ken braz d'an nebeuta hag ar fiziañs a lakeent ennañ.

Ar vugale hirio o-deus tro, er skol, d'en em gavoud gand bugale disheñvel diouto dre al liou pe ar zevenadur : hini pe hini er skol a zo du pe livet kreñv awalc'h, pe c'hoaz arab dre e dad pe e vamm... Hag e ouezont peseurt strivou o-deus ranket ober evid mond dreist al liou pe ar c'hiziou disheñvel. Pa 'z-int deuet da veza mignoned, ne daolont ket evez kén euz ar c'hemm a c'hell beza etrezo : kalz muioc'h a zo boutin etrezo eged ar pezh a zisparti anezo, hag an daremprejou etrezo a zo 'vel gand forz piou.

Med gouzoud a reont koulskoude ne zoñj ket an oll evelto, dreist-oll ar re n'o-deus ket bet a dro da veva gand tud a ouenn pe a zevenadur disheñvel. Eun disfiziañs a jom e kalon kalz tud e-keñver ar re-ze ha darvoudou ar banleviou braz n'o-deus greet nemed kreñvaad ar zantimant-se. Gand ar vugale koulskoude ema ar wirionez : dre ar vignoniaj savet er skol pe er sportou, o-deus desket mond dreist ar pezh a zisparti, ha kaoud doujañs evid ar re a zo

avec le spectacle offert par les mosquées : le signe de croix qu'ils répétaient inlassablement. C'était déjà ainsi que priaient les premiers chrétiens, et cette pratique est fidèlement décrite par Moschos dans Le Pré spirituel. Il semble que les premiers musulmans se soient inspirés des pratiques chrétiennes existantes, et l'islam comme le christianisme oriental ont conservé ces traditions aussi antiques que sacrées ; ce sont les chrétiens occidentaux qui ont cessé de les respecter." Il ajoute qu'il a, comme tout le monde, laissé ses souliers auprès de la porte d'entrée.

Nous avons parfois tendance à regarder les musulmans comme tout à fait différents de nous, à cause de leur façon de vivre ensemble et de leur religion. Il est bon de savoir cependant que chrétiens et musulmans ont quelques racines qui sont les mêmes !

Noir

Au collège, nous commençons toujours les rencontres de catéchèse par un temps de prière, et je demande chaque fois : "Pour qui ou pour quoi il serait bon de prier aujourd'hui ?" Ce jour-là, probablement parce qu'il venait d'être élu, l'un des collégiens dit : "Pour le nouveau président des Etats-Unis." Et moi de lui demander : "Pourquoi prier pour Obama ?" - "Parce qu'il risque d'être tué, comme Martin Luther King, puisqu'il est noir." - "Ou comme Kennedy" dit un autre. Pour eux c'était bien clair : la vie d'Obama est en danger, et il se trouvera bien un blanc assez fou pour essayer de l'abattre. Avaient-ils entendu des paroles de la sorte de la part d'adultes dans leur entourage ? Je ne sais, mais ce que je sais, c'est cette sorte de peur qu'ils avaient pour lui, une peur au moins aussi grande que la confiance qu'ils mettaient en lui.

Les enfants d'aujourd'hui ont l'occasion, à l'école, de rencontrer des enfants différents d'eux par la couleur ou la culture : tel ou tel à l'école est noir ou de couleur bien marquée ou encore arabe de par son père ou sa mère... Ils savent les efforts qu'ils ont dû faire pour dépasser la couleur ou les coutumes différentes. Lorsqu'ils sont devenus amis, ils ne font plus du tout attention à ce qui les différencie : ce qu'ils ont en commun est beaucoup plus important que ce qui les sépare, et leurs relations entre eux sont comme avec n'importe qui.

Mais ils savent cependant que tout le monde ne pense pas comme eux, surtout ceux qui n'ont pas eu l'occasion de vivre avec des gens de race ou de culture différente. Une méfiance demeure dans le cœur de beaucoup de gens à l'égard de ceux-là, et les événements des grandes banlieues n'ont fait que renforcer ce sentiment. Ce sont pourtant les enfants qui ont raison : par l'amitié bâtie à l'école ou dans les sports, ils ont appris à dépasser ce qui sépare, et à avoir du respect pour ceux qui sont différents d'eux. Ils ont même une sorte de dégoût pour le racisme, et tant mieux ! Ah, si les adultes avaient toujours l'esprit aussi ouvert que ces enfants-là à ce sujet, ce serait la couleur du monde qui changerait cette fois !

disheñvel diouto. Eur seurt heug o-deus euz ar ouennelouriez, ha gwell a-ze ! Salo e vefe spered an dud en oad ken digor atao hag hini ar vugale-ze war ar poent-se : liou ar bed eo a jeñchfe en taol-se !

An dorn (13-12-08)

Dorn-ha-dorn e vatee an daou gozig, war gostez an hent braz pe kentoc'h war ar c'hrizenn, pa lavarinn mad, gand aon rag an otoiou moarvad. An daouarn-se, unanet, a lavare karantez bloaveziou ha bloaveziou bevet asamblez daoust d'an diêzamañchou, ha pep hini anezo en em harpe, ar gwella ma c'helle, war ar vaz a oa gantañ en dorn all. Lakeet o-doa en o fenn mond evel-se, war droad, beteg Ar Folgoad da drugarekaad ar Werhez Vari evid kement a vareou a beoc'h hag a garantez tener. O fas a lavare awalc'h o levenez diabarz, hag anad 'oa n'o-doa ezomm ebed kén da gozeal kalz evid en em gompren.

Burzuduz eo eun dorn, pa zoñjer mad. Bez' e c'hell displega kenkouls ar garantez hag ar gounnar, bez' e chell kemer ha kregi pe kestal ha rei, bez' e c'hell floura pe skei, ha c'hoaz para pe laza, diskouez pe gervel, lakaad da blega pe degemer, pedi pe sakreal... Gand an dorn eo e reom ar peb brasa euz ar pezh a reom, hag ar jestroù greet gand an dorn a c'hell beza sklêrroc'h eged ar c'homzou a zistagom, rag aliez e lavar an dorn ar pezh a zo e donded or c'halon, a-wechou zokén heb gouzoud deom.

Pa vez ar bugelig o leñva eo gand he dorn, 'n eur floura anezañ, e teu abenn ar vamm d'e lakaad da zioulaad. Pa vez tro da vond d'an ospital da weled unan klañv, e weler ive, en e zaoulagad, pegement a vad a ra dezañ pa vez krogget en e zorn, stardet e zorn : buez ha karantez a dremen dre an dorn, hag a-wechou ive pardon ha peoc'h. Mad e vije deom atao derhel soñj ec'h implijom kalz muioc'h a gignnou evid serri on dorn eged evid e zigeri : anad eo dre-ze eo greet on dorn da genta evid rei, hag en em rei. (En eun iliz euz Dulenn, e Bro-Iwerzon, e weler eun nor goz, gand eun toull en he c'hreiz : evid gervel d'ar peoc'h e-noa eur marheg greet, gand e gleze, eun toull en nor evid tremen e zorn noaz dirag e enebour... hag e oa deuet ar peoc'h. Marteze on-eus re ankounac'heet ema aze braster an den !)

La main

Les deux petits vieux marchaient la main dans la main, sur le bord de la route ou plutôt le bas-côté, par peur des voirures sans doute. Ces mains, unies, disaient l'amour de bien des années vécues ensemble malgré les difficultés, et chacun d'eux s'appuyait, de son mieux, sur le bâton qu'il tenait de l'autre main. Ils s'étaient mis dans la tête d'aller ainsi, à pied, jusqu'au Folgoët, pour remercier la Vierge de tant de moments de paix et de tendre amour. Leur visage disait assez leur joie intérieure, et il est bien clair qu'ils n'avaient plus besoin de beaucoup parler pour se comprendre.

Elle est merveilleuse la main, quand on y pense bien. Elle peut dire autant l'amour que la colère, elle peut prendre et saisir ou quêter et donner, elle peut caresser ou frapper, et encore guérir ou tuer, montrer ou appeler, faire plier ou accueillir, prier ou jurer... C'est avec la main que nous faisons l'essentiel de ce que nous faisons, et les gestes faits par la main peuvent être plus clairs que les paroles que nous disons, car la main dit souvent ce qui se trouve dans le profond du coeur, parfois même sans que nous le sachions.

Quand le petit enfant pleure, c'est de la main, en le caressant, que la maman réussit à le calmer. Quand on a l'occasion d'aller à l'hôpital voir un malade, on voit aussi, dans ses yeux, le bien que cela lui fait de lui prendre la main, de lui serrer la main : vie et amour passent par la main, et parfois aussi le pardon et la paix. Nous devrions toujours nous souvenir que nous utilisons beaucoup plus de muscles pour fermer la main que pour l'ouvrir : ce qui montre bien que la main est faite d'abord pour donner, et se donner. (Dans une église, à Dublin, en Irlande, on voit une vieille porte avec un trou en plein milieu : afin d'appeler à la paix, un chevalier avait, de son épée, fait un trou dans la porte pour pouvoir présenter sa main nue à son ennemi... et la paix fut faite. Nous avons peut-être trop oublié que la grandeur de l'homme se trouve là !)



An daouarn e skeudenn an teir Vari e Brasparz.
Les mains dans la sculpture des 3 Maries à Brasparz.

Noz du ? (6-12-08)

Noaz-rann eo ar gwez. Kollet o-deus, e berr amzer, an deliou diweza melen-ruz a jome c'hoaz istribillet ouz ar skourrou. Sevel a reont bremañ o izili o krena gand an avel war-zu eun oabl ha ne lavar netra vad. Teñval eo an deiz ha du an noz. Ken teo eo ar c'houmoul ma ne lezont nemed a vare da vare bannou tano eun heol gwenn da sklêrraad an douar. Deuet eo rén ar glebor hag an avelaj. E miz kerzu emao, hag al laboused a zo tehet kuit. Ne jom nemed ar fraoñed e beg ar gwez dirag an ti : ken teñval int hag an amzer.

Poent eo lakaad sklêrijenn nedeleg da jeñch liou an amzer, ha da rei buez d'ar c'halonou. Bez' eo eur mare da azeza diouz an abardaez e-kichenn an tan, ha da jom aze eurveziou da zelaou muzik, pe da lenn eul leor plijuz. Med gwelloc'h a zo da ober araog. Mall eo lakaad ar garlantez a c'houleier bian e diavêz an ti, da zoñvaad teñvalijenn an noz. Poent eo ive lakaad ar wezenn-sapr en eur c'horn bennag euz an ti, he ginkla gand gouleier ha boulou arhantet, ha dreist-oll kregi da zével en traoñ dezi kraouig nedeleg. Nag a blijadur gand ar vugale pa grogont gand al labour-se : sklêrijenn nedeleg a zañs dija en o daoulagad.

Med poent eo muioc'h c'hoaz lakaad sklêrijenn nedeleg da lugerni en on diabarz. Ken teñval 'vez ar bed a-wechou, ma ne vefe ket c'hoant kén da ober plijadur da zén ebed. Ha koulskoude aze eo ema burzud nedeleg, peogwir e tigor on daoulagad en eun doare nevez war ar re a zo tro-dro deom. Maga ar sklêrijenn diabarz-se, a zeu euz eur bugel nevez-ganet, a lavar deom om beo hag e c'hellom, ni ive, lakaad eun elfenn a vuez ouspenn tro-dro deom : sklêr-roc'h vo an noz evid unan bennag !

Peoc'h (20-12-08)

Eun "arum" e bleuñv, e kreiz miz kerzu, er mêz ha dindan an amzer ! N'am-boa ket gwelet eun dra bennag evel-se c'hoaz. Gwir eo emao e Landevenneg, 'lec'h ma vez dousoc'h an amzer, war a leverer d'an nebeuta. Moarvad eo digoret da ober allazig d'an hini bian nevez-ganet, a zo deuet er bed-mañ en eun doare ken paour. Eur vleunienn gaer evitañ, n'eo netra, nemed e lavar en a-raog splannder ar bed nevez a huñvre ennañ ar bugelig. Eur bed hag a rofe plas d'an hini bian, d'ar paour ha d'ar reuzeudig, eur bed hag a lakfe ar justis da rén, eur bed hag a vefe brao beva ennañ.

Bep tro ma teu gouel Nedeleg, ez-eus en êr 'vel kanou a garantez hag a lak ar mousc'hoarz da vleunia war penn an dud. Eun avel a zouster a rén

Nuit noire ?

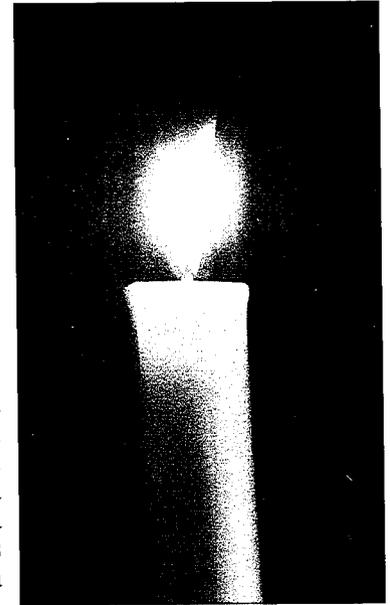
Les arbres sont tout nus. Ils ont perdu, en peu de temps, les dernières feuilles jaunes-rouges qui demeureraient encore suspendues aux branches. Ils élèvent maintenant leurs membres tremblant au vent vers un ciel qui ne dit rien de bon. Le jour est sombre et la nuit noire. Les nuages sont si épais qu'ils ne laissent que de temps en temps les faibles rayons d'un soleil blanc éclairer la terre. Il est venu le temps de l'humidité et du gand vent. Nous sommes en décembre et les oiseaux ont fui. Il ne reste que les corneilles au sommet des arbres devant la maison : elles sont aussi sombres que le temps.

Il est temps de mettre la lumière de Noël à changer la couleur du temps, et à donner vie aux coeurs. C'est un temps pour s'asseoir, le soir, au coin du feu, et rester là des heures à écouter de la musique, ou lire un livre intéressant. Mais il y a mieux à faire auparavant. Il est plus que temps d'installer les guirlandes de petites lumières à l'extérieur de la maison, pour apprivoiser l'obscurité de la nuit. Il est temps aussi de mettre le sapin dans un coin de la maison, de le parer de lumières et de boules argentées, et surtout de commencer à son pied la crèche de Noël. Quel plaisir chez les enfants quand ils se mettent à cette occupation : la lumière de Noël danse déjà dans leurs yeux.

Mais il est temps, plus encore, de faire briller la lumière de Noël à l'intérieur de nous-mêmes. Le monde est parfois si sombre qu'on n'aurait plus le désir de faire plaisir à qui que ce soit. C'est là pourtant le miracle de Noël, car nos yeux s'ouvrent de façon nouvelle sur ceux qui nous entourent. Nourrir cette lumière intérieure, qui vient d'un enfant nouveau-né, nous dit que nous sommes vivants et que nous pouvons, nous aussi, mettre une étincelle supplémentaire de vie autour de nous : la nuit sera plus claire pour quelqu'un !

Paix

Un "arum" en fleur, en plein mois de décembre, dehors et sous tous les temps ! Je n'avais jamais vu cela auparavant. Il est vrai que je suis à Landévennec, où le temps est plus clément, dit-on. La fleur s'est probablement ouverte pour faire une



war or bed, hag e kas gantañ da bell, evid eur mare, koumoul du an diêza-mañchou pemdezieg : dond a reom da veza bugale en-dro, tamm pe damm, gouest zokén da c'hoarzin, da c'hoari ha da huñvreal. Gouleier, muzikou, dañsou, kanaouennou Nedeleg, pep tra a zigas e lod da vaga ennom eur spered nevez, hini an douster hag an esperañs, hini an doujañs hag ar skoazell, hini ar peoc'h.

"Peoch", seta aze ar gér digaset deom gand gouel Nedeleg, eur gér hag a dreuze didrouz kêr Betlehem, hag a zo chomet abaoe stag ouz kement skourr a zo, ouz kalon kement den e-neus e glevet, ouz kalon kement dén e-neus e c'hoanteet. Gand ma ne nijo ket kuit pell diouzom a-vec'h ma vo echu ar goueliou, rag on esperañs he-deus ezomm da veza maget bepred gand douster ar gér-se. Deuet eo babig Betlehem da hada ar gér-se : mall on-eus da weled anezañ o tiwana da vad e pep korn euz or bed.

Bloavez mad ! (27-12-08)

Eur bloaz nevez! Eur bloaz nebeutoc'h da veva, a lavaro lod, ha lod all : eur bloaz da gas da benn lod euz va brasa c'hoantou. Forz pehini 'vefe or stad, ez eo eun amzer roet deom gand dorn ar vuez da greski, da veva ha da veza. Kreski eo ar pezh on-eus da ober bemdez. En or c'horv eo gwir, keid ha ma n'on-eus ket or ment gwirion eveljust, ha goude-ze e krogim da zigreski tamm-pe-damm. Pa gomzan euz kreski e komzan euz gouiziegez, euz karantez hag euz furnez : war an tachennou-ze e chom atao ganeom kammedou braz da ober, forz pegement a hent on-nefe greet dija. Or c'halon hag or spered a zo 'vel parkeier a deu da veza fraost ma ne vez hadet netra enno. Eur bloaveziad kaer a zo dirazom war ar poent-se.

Bez' on-eus ive da genta da veva, hag evid beva e rankom en em vaga. Nag a c'hourhemennou hirio war ar poent-se, diwar-benn ar boued mad hag ar boued a vefe falloc'h evid or yehed. Gwir eo e vez lakeet a beb seurt loustoni en douar da lakaad an drevajou da greski, ha n'eo ket anad kavoud boued sasun penn-da-benn. Med ar pezh a zo gwasoc'h c'hoaz eo e tebrom re, ha ne lavigom ket awalc'h. Ma vafem muioc'h, her gouzoud a reom, e ouezfem gwelloc'h tañva ar vuez, hag e vefem siulloc'h !

Kreski ha beva evid beza. Beza ni on-unan, heb aon hag heb beza horjell et euz an eil giz d'eben, euz an eil c'hoant d'egile : nag eo diêz hirio beza war eun dro digor d'ar pezh a c'hoarvez, hag er memez amzer derhel d'ar pezh pouezusa evidom. Beza, nann 'vel eun enezenn pe eur vag he-unan-penn, med

caresse au tout petit nouveau-né, qui est venu au monde d'une façon tellement pauvre. Une jolie fleur pour lui, ce n'est rien, mais elle parle à l'avance de la splendeur du monde nouveau auquel rêve l'enfant. Un monde qui ferait place au plus petit, au pauvre et au malheureux, un monde qui ferait régner la justice, un monde où il ferait bon vivre.

Chaque fois que vient la fête de Noël, il y a dans l'air comme des chants d'amour qui font fleurir le sourire sur la tête des gens. Un vent de douceur règne sur le monde, et il emporte au loin, pour un temps, les difficultés de la vie quotidienne : nous redevenons, peu ou prou, des enfants, capables même de rire, de jouer et de rêver. Lumières, musique, danses, chants de Noël, tout concourt à nourrir en nous un esprit nouveau, celui de la douceur et de l'espérance, celui du respect et de l'entraide, celui de la paix.

"La paix", voilà le mot que nous apporte la fête de Noël, un mot qui traversait sans bruit le bourg de Bethléem, et qui depuis est resté accroché à toutes les branches, au coeur de toute personne qui l'a entendu, au coeur de tout homme qui l'a désirée. Pourvu qu'il ne s'envole pas loin de nous dès les fêtes passées, car notre espérance a besoin d'être sans cesse nourrie de la douceur de ce mot. L'enfant de Bethléem est venu semer ce mot : nous avons hâte de le voir germer aux quatre coins du monde.

Bonne année !

Une année nouvelle! Une année de moins à vivre, diront certains, et d'autres : une année pour réaliser certains de mes plus grands désirs. Quelle que soit notre situation, c'est un temps qui nous est donné par la main de la vie pour grandir, vivre et être. Grandir, c'est ce que nous avons à faire tous les jours. C'est vrai pour notre corps, tant que nous n'avons pas atteint notre taille réelle évidemment, puis nous commencerons à diminuer tant soit peu. Quand je parle de grandir, c'est en connaissances, en amour et en sagesse : dans ces domaines, il nous reste toujours de grands pas à faire, quelle que soit la route déjà accomplie. Notre coeur et notre esprit sont comme des champs en jachère si nous n'y semons rien. C'est une belle année qui nous attend sur ce point.

Mais nous devons d'abord vivre, et pour vivre il nous faut nous nourrir. Que de commandements aujourd'hui là-dessus, au sujet de la bonne nourriture et de celle qui serait préjudiciable à notre santé. C'est vrai que l'on met dans la terre toutes sortes de saletés pour faire pousser les cultures, et ce n'est pas simple de trouver de la nourriture qui soit entièrement saine. Mais ce qui est pire, c'est que nous mangeons trop et que nous ne bougeons pas assez. Si nous marchions davantage, nous le savons bien, nous saurions mieux goûter la vie, et nous serions plus calmes.

Grandir et vivre pour être. Etre nous-même, sans peur et sans être ballotté d'une mode à l'autre, d'un désir à l'autre : qu'il est difficile aujourd'hui d'être, à la fois, ouvert à ce qui arrive, et en même temps tenir à ce qui est essentiel pour nous. Etre,

e-kreiz an dud hag o verdei gand bigi all. Beza gand on diouaskell digor, evid gelloud en em rei, rag ar pez n'eo ket roet a 'z-a eun deiz da goll ! Bloavez mad d'an oll !

Lañs (3-01-09)

Kregi gand eun bloaz nevez a c'houleñ digand an den eun tammig lañs, hag ive eun tamm kalon ma fell dezañ e vefe ar bloaz-se eüruz. Gouzoud a reer dija, en deiz a hirio, ne vezo ket ar bloaz-mañ eur bloaz êz evid an oll, paneve kén ablamour d'an enkadenn ha ne vanko ket da skei amañ hag ahont. Berr e vo ar moneiz a-wechou, hag e vo red gortoz diwezatoc'h evid prena tra pe dra. Ezomm on-no da veza muioc'h skoaz-ha-skoaz da vired ne 'z-afe dén d'ar strad, rag ne oar ket atao providañs ar Stad gweled ar brasa dienez.

Evid kaoud kalon, n'eo ket fall kaoud eun tamm memor, ha derhel soñj euz ar pez a zo bet kaer er bloaz tremenet, dreist-oll ar pez e-neus sikouret ahanom da veva ha da gaoud eun tamm fiziañs en dén. Bez' ez-eus bet frankizadur Ingrid Bettancourt, hag ive testamant souezuz ha maro ar Zeurez Emmanuelle. Bez' ez-eus bet ive, tostig tost ouzom, jestroù ha komzou hag o-deus gouezet frealzi hini pe hini. Bez' ez-eus bet c'hoaz al levenezioù bian-se hag o-deus lakeet bannou heol en on devezioù teñvalla : re vuan ec'h ankou-nac'haom anezo !

Ha perag ne vefe ket soñjet ive er re on-eus karet hag a zo eet da anaon. O c'harantez a zo chomet beo, d'am zoñj, ha me gav din n'emaint ket pell diouzom. Resevet on-eus diganto, hag on-eus da rei d'on tro ar pez wella euz ar pez o-deus roet deom. Peb devez on-eus da veva gand sikour or sklêrijenn diabarz. Fiziañs 'm-eus, pa zeuio houmañ da veza re wan, e kavo pep hini war e hent unan bennag gouest da lared dezañ e teu atao an heol goude an teñvalla koulmoul. Rag ar c'houmoul ne badont ket da viken.

Ar rod (10-01-09)

Just arog Nedeleg e oa. E kêr Vrest e oant bet, hag e vedont bremañ o vond d'ar gêr dre Bellevue. Ar vaouez koz eo a vlenie an oto, ha ne welas ket e oa bet striseet an hent : mond a reas a-benn-err ouz ar vogerig simant a oa bet

non comme une île ou un bateau tout seul, mais au milieu des gens et naviguer avec d'autres barques. Etre, les ailes grandes ouvertes, pour pouvoir se donner, car ce qui n'est pas donné s'en va un jour à sa perte ! Bonne année à tous !

War eur voger e Betlehem !



Elan

Commencer une année nouvelle demande à l'homme un peu d'élan, ainsi qu'un peu de courage s'il veut que cette année soit heureuse. Nous savons déjà, dès maintenant, que cette année ne sera pas facile pour tout le monde, ne serait-ce qu'à cause de la crise qui ne manquera pas de frapper ici ou là. Nous aurons besoin d'être plus solidaires pour que personne n'aille au fond, car la providence de l'Etat ne sait pas toujours voir la plus grande misère.

Il n'est pas mauvais, pour avoir un peu de courage, d'avoir un peu de mémoire et de se souvenir de ce qui s'est passé de beau l'an passé, en particulier de ce qui nous a aidés à vivre et à avoir un peu de confiance en l'homme. Il y a eu la libération d'Ingrid Bettancourt, et aussi l'étonnant testament et la mort de Soeur Emmanuelle. Il y a eu aussi, tout près de nous, des gestes et des paroles qui ont su consoler tel ou tel. Il y a eu encore ces petites joies qui ont mis un rayon de soleil dans les jours les plus sombres : nous les oublions trop rapidement !

Et pourquoi ne penserait-on pas aussi à ceux que nous avons aimés et qui sont

savet da strisaad an hent. Kreñvet ha gwariet ar rod dehou ! Dre jañs, e c'hellas kila ha mond d'en em reñka eun tammig pelloc'h war vord an hent. Nag hi, nag he gwaz ne vefent gouest da jeñch ar rod. Ne oa netra all da ober nemed mond war droad da glask ar garaj kenta, hag a oa pellig awalc'h : ar gwaz a yeas en hent.

Eun nebeud munutennou warlerc'h e welas ar vaouez eur gwaz war velo, gwisket gand dillad sport, o chom a-zav hag o lavared dezi, goude beza sellet ouz an oto : "Mond a ran da jeñch deoc'h ar rod." - "Ar garaj eo a zigas ahanoc'h ?" - "N'eo ket ! An tamm labour-se n'eo ket dreist din", emezañ hag e kavas an alhweziou, hag e stagas gand al labour. Dornet mad e oa, ha ne oe ket pell o kas al labour da benn.

Pa oe reñket pep tra, e lavaras ar vaouez dezañ : "eun dra bennag a vankan deoc'h evid al labour ho-peus greet" - "Netra", emezañ. "Kemerit ar billet-mañ, memestra" - "Ne rin ket" - "Petra c'hellfen ober d'ho trugarekaad ?" - "Vazad, emezañ, a zo gwall-glañv. Kit, marplij, d'an iliz da lavared eur bedenn evitañ" - "Mond a rin, sur-mad" eme ar vaouez. Ar gwaz a oa dija o vond warzu e velo, pa c'houlennas-hi digantañ : "Lavarit din hoc'h ano, din da zerhel soñj ouzoc'h" - "Mohammed eo", emezañ hag e yeas en e roud. Pa zeuas he gwaz en-dro, e kavas hemañ an oto kempennet hag eur mousc'hoarz ledan war fas e wreg : "Eun êl muzulman 'neus greet al labour !"

Gaza (17-01-09)

"Nerz ar brezel ne reñko ket pep tra e Gaza", eme eur jeneral euz arme Izrael. Emaon just o tond en-dro euz an Douar Santel, goude beza bet o prepar eur pelerinaj evid Pask da zond. A bep seurt traou on-eus klevet 'doug ar veajze, kenkoulz er Palestin hag en Izrael. Ma seblant an traou beza sioul hag ar vuez pemdezieg kenderhel 'giz kustum, nemed er c'hêriou arabeg da vare ar manifestadegou, e santer mad ez-eus 'vel eur pouez spontuz war chouk an Arabed, rag oll pe dost o-deus unan bennag euz o famil e Gaza.

"N'eo ket posubl beva evel-se. N'o-deus netra da goll. Kenkoulz eo mervel gand enor", eme eur palestiniad kristen e Jeruzalem. Hag unan all : "An Hamas a zo o c'hoari gand an tan, ha ne wellaio ket stad an dud. P'o-dezo soudarded Izrael greet o distrujou, ez aint kuit, an Hamas a skoio adarre ha ne vo fin ebed d'an emgannou sod-se. Ar boblañs ordinal eo a zo gwasket." Hag eun eskob : "Beza dismegañset, en em zantoud kraouiet ha beza dilabour, setu an tri gleñved a grign kalon tud Gaza, hag a gendalc'h da vaga ar brezel."

décédés. Leur amour est resté vivant à mon avis, et je crois qu'ils ne sont pas loin de nous. Nous avons reçu d'eux et nous avons à notre tour à donner le meilleur de ce qu'ils nous ont donné. Chaque jour est à vivre à l'aide de notre lumière intérieure. J'espère que, le jour où celle-ci deviendrait trop faible, chacun trouvera sur sa route quelqu'un capable de lui dire que le soleil vient toujours après les plus sombres nuages. Car les nuages ne durent pas éternellement.

La roue

C'était juste avant Noël. Ils avaient été à Brest, et retournaient maintenant à la maison par Bellevue. C'est la vieille dame qui conduisait la voiture, et elle ne remarqua pas que la route avait été rétrécie : elle alla heurter le muret de ciment qui avait été réalisé pour rétrécir la route. La roue de droite était crevée et voilée ! Par chance, elle put reculer et aller se garer un peu plus loin sur le bord de la route. Ni elle, ni son mari n'étaient capables de changer la roue. Il n'y avait rien d'autre à faire que d'aller à pied à la recherche du premier garage, qui était assez loin : ce fut l'homme qui partit.

Quelques minutes plus tard, la femme vit s'arrêter un homme à vélo, et vêtements de sport, qui lui dit, après avoir regardé la voiture : "Je vais vous changer la roue" - "C'est le garage qui vous envoie ?" - "Non, mais ce petit travail n'est pas au-dessus de mes capacités", dit-il ; il trouva les outils et se mit au travail. Il était très adroit et il ne lui fallut pas longtemps pour terminer le travail.

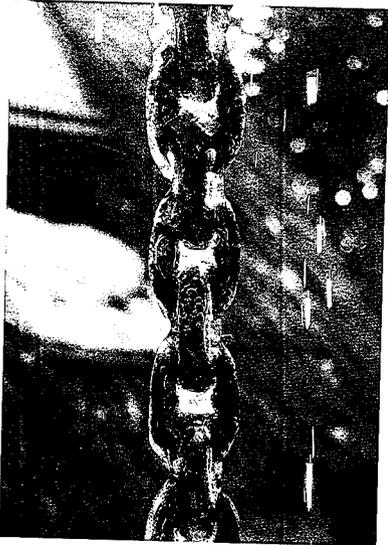
Quand tout fut arrangé, la dame lui dit : "Je vous dois bien quelque chose pour ce travail que vous avez fait" - "Rien du tout", dit-il. - "Prenez ce billet quand même" - "Non" - "Que pourrais-je faire pour vous remercier ?" - "Mon père, dit-il, est gravement malade. S'il vous plaît, allez à l'église dire une prière pour lui" - "J'irai certainement", dit la dame. L'homme se dirigeait déjà vers son vélo, lorsqu'elle lui demanda : "Dites-moi au moins votre nom, pour que je me souvienne de vous" - "Je m'appelle Moahammed" dit-il, et il partit. Quand son mari revint, il trouva la voiture réparée et un grand sourire sur le visage de sa femme : "C'est un ange musulman qui a fait le travail !"

Gaza

"La force militaire ne règlera pas tout à Gaza", dit un général de l'armée d'Israël. Je rentre à l'instant de Terre Sainte où j'ai été préparer un pèlerinage pour Pâques prochain. Nous avons entendu beaucoup de réflexions au cours de ce voyage, autant en Palestine qu'en Israël. Si tout semble calme et que la vie quotidienne continue comme d'habitude, sauf dans les villes arabes au moment des manifestations, on

An oll a zant ne c'heller ket kenderhel evel-se da graouia eur milion hanter a dud, hag an oll a zant ive ez-eus eun dra bennag foll er brezel-se. D'an eizved devez euz an emgann, e oa bet lazet pemp izraelad diouz eun tu ha pemp kant pemp war 'n-ugent palestinad diouz eun tu all, hag en o zouez kalz bugale. "En ano petra e talvezfe kant kwech muioc'h buez eun izraelad eged buez eur palestinad ?" Piou a lako fin d'al laherez-se ?

Sklêrijenn (24-01-09)



En eur dreuzi bourk Dirinon dec'h d'an noz e welen ar gwez, war bord an hent, sklêrijennet dre zindan. Bez' e oant 'vel peuliou gwenn gand o bleo difarbouillet : o skourrou a zave, noaz-rann, war-zu eun oabl teñval-zac'h, eun tammig 'vel ma vijent bet heb fin o pedi eun neñv a zeblant chom bouzar. Hag e soñjen e bugale Gaza, e re ar C'hivu hag an Darfour ha bro-Kenia, hag en oll re all ha n'o-deus na peoc'h, na toenn wirion, na boued awalch da vaga o zammig kory...

Ar gwez koulskoude a grog dija da rei lañs d'o bloñsou : e lod anezo eo krog dija ar zeo da ober e labour, didrouz, med en diabarz. Eur gwaz, deuet d'am gweled hirio, a lavare din e kroge ennañ d'ar mare-mañ eur c'hoant cheñch, ha ne wele ket perag. Medisin ar spillou a lavar din eo krog dija talm sinaeg an nevez-amzer, pell eta araog ma santfem ema an nevez-amzer o tond. Gweled a reom bemdez an deiz o hirraad ha dizale d'an devez kenta a viz c'hwevrer e vezo anatoc'h c'hoaz. Ablamour da-ze o-doa ar Gelted dibabet devez kenta miz c'hwevrer 'vel penn-kenta an nevez-amzer, ha marteze n'eo ket souezuz he-defe an Iliz lakeet, d'he zro, gouel ar goulou d'an daou a viz c'hwevrer.

An nevez-amzer, an hini na weler ket, a zo krog da lakaad ar vuez da vervi en-dro en natur, hag ive eveljust e mabden. Bez' e vezo c'hoaz marteze mareou a yenienn, hag a avelaj braz ; med netra ne viro ouz an heol da bignad ha da gas kuit tamm ha tamm an deñvalijenn. Salo e c'hellfe oll vugale ar bed gweled eun nevez-amzer o tifoupa evito... ha marteze e c'hellom sikour anezañ da zond !

sent bien qu'il y a un poids terrible sur les épaules des Arabes, car tous ou presque ont de la famille à Gaza.

"Ce n'est pas possible de vivre ainsi. Ils n'ont rien à perdre. Autant mourir dans la dignité", dit un palestinien chrétien à Jérusalem. Et un autre : "Le Hamas joue avec le feu, et n'améliorera pas la situation des gens. Quand les soldats d'Israël auront réalisé leurs destructions, ils se retireront, le Hamas recommencera à frapper, et il n'y aura pas de fin à ces combats idiots. C'est le peuple ordinaire qui est écrasé." Et un évêque : "Humiliations, enfermement, manque de travail, voilà les trois maux qui rongent le coeur des gens de Gaza, et qui contribuent à nourrir la guerre."

Tout le monde sent bien qu'on ne peut continuer ainsi à enfermer un million et demi de personnes, et qu'il y a quelque chose de fou dans cette guerre. Au huitième jour du combat, il y avait d'un côté cinq israéliens tués et de l'autre cinq cent vingt cinq dont un grand nombre d'enfants. "Au nom da quoi la vie d'un Israélien vaudrait-elle cent fois plus que celle d'un Palestinien ?" Qui mettra fin à cette tuerie ?

Lumière

En traversant le bourg de Dirinon hier soir, je voyais les arbres, sur le côté de la route, éclairés par dessous. Ils étaient comme des piliers blancs aux cheveux ébouriffés : leurs branches s'élevaient, toutes nues, vers un ciel tout noir, un peu comme si elles priaient un ciel qui semble demeurer sourd. Et je pensais aux enfants de Gaza, du Kivu, du Darfour et du Kenya, et à tous les autres qui n'ont ni paix, ni vrai toit, ni suffisamment de nourriture pour alimenter leur pauvre corps...

Les arbres pourtant commencent déjà à lancer leurs bourgeons : dans certains d'entre eux, la sève a commencé son travail, sans bruit, à l'intérieur. Un homme, venu me voir aujourd'hui, me disait qu'en ce moment il est pris d'un désir de changement. Le médecin acuponcteur me dit que le pouls chinois du printemps est déjà là, bien avant que nous nous rendions compte que le printemps arrive. Nous voyons chaque jour le jour s'allonger, et bientôt, au premier février, ce sera encore plus évident. C'est pourquoi les Celtes avaient choisi le premier février pour marquer le début du printemps, et peut-être ne faut-il pas s'étonner que l'Eglise, à son tour, ait mis la fête de la lumière au deux février.

Le printemps, celui que nous ne voyons pas, a commencé à faire bouillonner la vie dans la nature, et aussi bien sûr dans l'homme. Il y aura peut-être encore des moments de froidure, et de grands vents ; mais rien n'empêchera le soleil de grimper et de faire disparaître peu à peu l'obscurité. Ah si tous les enfants du monde pouvaient voir un printemps surgir pour eux... Peut-être pouvons-nous l'aider à venir !

Paziou war an erc'h (31-01-09)

Dirazon emañ ar menez, gwenn-kann gand e vantell a erc'h. Beb an amzer e welan anezañ, skeduz dindan bannou an heol, ha nebeud warlerc'h eo 'vel na vefe ket kén anezañ, gand ar vogidell a c'holo buan pep tra. An avel yen a zebant c'hoari gand ar vogidell-ze, ha rei tro, a vare da vare, d'an heol splann da zispaka. Eur blijadur eo neuze bale war ar c'hrazerc'h a ra eun trouz plijuz dindan va boutou. Gwenn eo pep tra ha sioul. Na kaer eo !

Epad ma sellan evel-se ouz erc'h gwenn an Alpou, er Stadou Unanet e teu eur den a liou da veza prezidant. Pebez kammed a zo bet greet gand tud ar vro-ze abaoe Martin Luther King. Souezuz eo kleved Obama o tisklêria : "Eun nerz eo beza eur vroad a gristenien hag a vuzulmaned, a juzevien hag a hindouisted, hag a dud difeiz.... Dibabet on-eus an esper kentoc'h eged an aon, ar paliou boutin kentoc'h eged ar bec'h hag an dizunaniez... Deuet eo ar mare da gas war-raog an donezon prisiuz-se, an uhelvennad-se roet da c'houzoud a rummad da rummad : ar bromesa a-berz Doue ez-eo an oll ingal, ez eo an oll libr hag e rank an oll kaoud eur chañs da glask o lod a eürusted..."

Komzou eun huñvre kaer, 'vel paziou kenta eun den war an erc'h gwenn. Komzou hag a zon 'vel eun hekleo da gomzou all bet lavaret daou vil vloaz 'zo. Komzou hag a c'houlenn digand ar vroad-ze kaoud kalon, 'vid beza war eun dro ha kreñv hag izel a galon, prest da rei an dorn hag ive da genlabourad 'vid ma vo "eur mare nevez a beoc'h !"

Enkadenn (6-02-09)

Er mare-mañ, n'eus kazetenn na kelaouenn ebed ha ne rafe ket ano, e mod pe vod, diwar-benn an enkadenn a grign kalon ar bed. Gouzoud a reom oll ne 'z-a ket mad an traou, ha ne ouezer ket pe-seurt diskoulm a vezo kavet. Ar pezh a weler ar muia eo staliou o serri, ha niver an dud dilabour o vond war gresk. An diskan a glever a bep tu eo "Penaos rei lañs en-dro d'an ekonomiez ?" Penaos rei lañs en-dro d'eur mekanik hag a zo bet torret, dre faot eun nebeud tud ? Ha perag n'ema ket an dud-se e prizon, a vefe c'hoant da c'houlenn...

Daoust hag eur mekanik mad e oa ? Daoust ha ne oa ket eur mekanik daonet, mad hepkén da binvidikaad ar re binvidig ha da baourraad ar re baour ? Perag eo deuet c'hoant an arhant da veza ken kreñv e kalon kalz tud, atao o klask kreski o gounidegez ? Daoust hag e kompreno en taol-mañ ar re o-deus

Des pas sur la neige

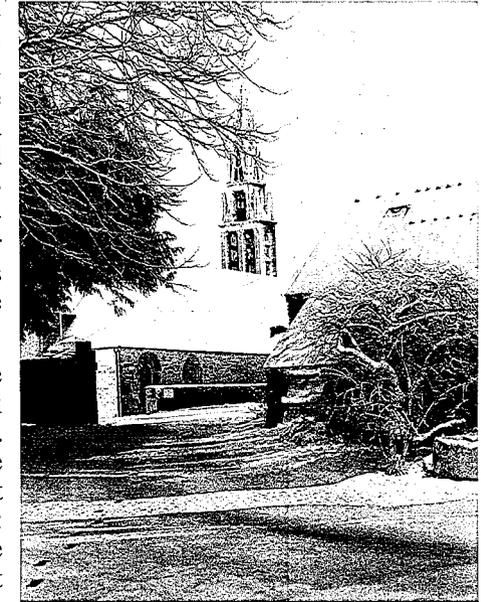
La montagne est devant moi, toute blanche de son manteau de neige. De temps en temps, je la vois, brillante sous les rayons du soleil, et peu après, c'est comme si elle n'existait plus, à cause du brouillard qui rapidement recouvre tout. Le vent froid semble jouer avec ce brouillard, et permettre, par moments, au clair soleil d'apparaître. C'est alors un plaisir de marcher sur la neige crissante qui fait un joli bruit sous les souliers. tout est blanc et calme. Que c'est beau !

Pendant que je regarde ainsi la neige blanche des Alpes, aux Etats-Unis voici qu'un homme de couleur devient président. Que de chemin parcouru par les gens de ce pays depuis Martin Luther King. C'est étonnant d'entendre Obama déclarer : "C'est une force que d'être une nation de Chrétiens et de Musulmans, de Juifs et d'Hindous, et de non-croyants... Nous avons choisi l'espoir plutôt que la peur, les buts communs plutôt que le conflit et la discorde... Il est venu le temps de poursuivre ce don précieux, ce noble idéal transmis de génération en génération : la promesse donnée par Dieu que tous sont égaux, que tous sont libres, que tous méritent une chance de chercher leur pleine mesure de bonheur..."

Paroles d'un beau rêve, comme les premiers pas d'un homme sur la neige blanche. Paroles qui résonnent comme un écho d'autres paroles proférées il y a deux mille ans. Paroles qui demanderont à cette nation d'avoir du courage, pour être en même temps forte et humble, prête à donner la main et à collaborer pour que vienne "une nouvelle ère de paix !"

Crise

En cette période, il n'y a aucun journal ou revue qui ne parle, d'une façon ou d'une autre, de la crise qui ronge le cœur de notre monde. Nous savons que ça ne va pas bien, et nous ne savons pas quelle solution sera trouvée. Ce que l'on voit de plus clair, ce sont les boutiques qui ferment, et l'augmentation du nombre des chômeurs.



gwelet o arhant braz o teuzi ? Daoust hag e kav dezo e oant gwelloc'h tud p'odoa madou braz...

Eur bajenn euz istor ar bed, hag euz on istor deom oll a zo o trei, ha den ne oar mad petra 'vo ar bajenn da zond. Eun dra a ouezom d'an nebeta : n'eo ket an den eun aneval "economicus" hepken, hag ez-eus kalz traou all a gont en e vuez. Gouzoud a reom ive on-no da glask tamm ha tamm eun doare sasunnoc'h da veva, gand muioc'h a zoujañs evid pinvidigeziou ar bed, eur c'hoant brasoc'h da ranna anezo ha dreist-oll da forani nebeutoc'h. Gouzoud a reom ive e vo da gonta priz an en-dro e kement tra a vo greet, gwerzet ha prenet. Or sell eo a zo da jefich, hag evid-se n'eus den all a c'hellfe henn ober en or plas.

Hent (13-02-09)

A-wechou e vez c'hoant en em rei da c'hoarzin gand ar pezh a weler en eur ober hent gand an oto. Gouzoud a rit mad ez-eus bet skorn kaled er goañv-mañ, hag e meur a lec'h eo bet difontet an hent gand ar skorn, beteg zoken lakaad anezañ da veza dañjeruz. Gwelet am-eus evel-se eun tachad bet kempennet abaoe e bourk Kerzent. En deiz all, o vond d'ar gêr euz Brest, em-eus bet c'hoant kuitaad an hent-tiz e Kroaz-an-Neizig da gemer an hent treuz a gas beteg Landerne. Pemp kant metrad goude-ze e oa stanket an hent : difenn da vond. En eur lenn ar gazetenn, en devez warlerc'h, em-eus komprenet e oa bet lakeet eur gloued a ziskorn, da vired na vefe lakeet an hent en eur stad gwasoc'h.

Dec'h, o tistrei euz Brest adarre, en eur c'hroaz-hent-tro em-eus gwelet e oa bet diverket war ar panell "Saint-Thonan", med paz "Sant-Touan" ! Hag em-eus soñjet : pegen iskiz eo ! Petra 'zo tremenet e penn an den e-neus diverket an ano galleg, ha paz an ano brezoneg ? Daoust hag e kav dezañ ne 'z-eus brezoneger ebed er vro, hag a zellfe da genta ouz an anoiou e brezoneg ? Pe e vefe an anoiou e brezoneg war ar panellou eun dra bennag da ober brao hepken, evid an douristed marteze, eun tamm folkloraj ouspenn ? Pe marteze c'hoaz ne oar gêr brezoneg ebed, ha ne oar ket eo "Saint-Thonan" ha "Sant-Touan" ar memez lec'h ?

Kement hag ober e lavaran deoc'h ive unan all euz va zouezadennou. Etre an Treou (leon) hag ar Merzer ez-eus eul lec'h anvet "Lilyvon". N'ouzon ket gand piou eo bet lakeet ar panell-se war bord an hent, med ar pezh a ouezan eo n'eus ket kalz a dud a yafe da glask "Enez-Eozen", an ano gwirion, dreg an ano-se. Lavaret e vo din ez a ar vrezonegerien war zigresk er vro, med kement-se ne vir ket da gaoud doujañs evid ar wirionez. Ar vro n'ema ket da werza, memestra !

Le refrain que l'on entend de tout côté est "comment relancer la machine économique ?" Comment relancer une machine qui a été cassée, par la faute d'un petit nombre ? Et pourquoi ces gens-là ne sont-ils pas en prison, aurait-on envie de demander...

Était-ce un bon système ? N'était-ce pas un système infernal, tout juste bon à enrichir les riches et à appauvrir les pauvres ? Pourquoi le désir de l'argent est-il devenu si fort dans le cœur de tant de gens, toujours à la recherche de plus grands profits ? Comprendront-ils cette fois ceux qui ont vu fondre leur masse d'argent ? Pensaient-ils qu'ils étaient meilleurs hommes quand ils possédaient de grands biens...

Une page de l'histoire du monde, et de notre histoire à tous, est en train de tourner, et personne ne sait ce que sera la prochaine page. Nous savons du moins une chose : l'homme n'est pas qu'un animal "économique", et il y a bien d'autres choses qui comptent dans sa vie. Nous savons aussi qu'il nous faudra chercher peu à peu une façon plus saine de vivre, en respectant mieux les richesses du monde, avec un grand désir de les partager et surtout de gaspiller moins. Nous savons aussi qu'il nous faudra compter le prix de l'environnement dans tout ce qui sera réalisé, vendu et acheté. C'est notre regard qu'il faut changer, et cela personne ne peut le faire à notre place.

Route

On a parfois envie de rire à cause de ce que l'on voit en circulant en voiture. Vous savez bien qu'il a gelé dur cet hiver, et en beaucoup d'endroits, la route a été défoncée par le gel, au point de la rendre dangereuse. J'ai vu ainsi une portion, arrangée depuis, au bourg de Kersaint. L'autre jour, en rentrant de Brest, j'ai eu envie de quitter la voie rapide à Croaz-an-Neizig pour prendre la route de traverse qui mène à Landerneau. Cinq cent mètres plus loin, la route était barrée : interdiction de passer. En lisant le journal, le lendemain, j'ai compris qu'on y avait mis une barrière de dégel, pour ne pas aggraver davantage l'état de la route.

Hier, en revenant encore de Brest, à un rond-point, j'ai vu que l'on avait barré sur le panneau "Saint-Thonan", et pas "Sant-Touan" ! Et j'ai pensé : que c'est bizarre ! Qu'est-ce qui a bien pu se passer dans la tête de celui qui a barré le nom français et pas le nom breton ? Pense-t-il qu'il n'y a pas de bretonnant dans le coin, qui regarderait d'abord les noms en breton ? A moins que les noms en breton sur les panneaux ne soient là que pour faire joli, pour les touristes peut-être, un peu de folklore supplémentaire ? Ou peut-être ne connaît-il pas le breton et ne sait-il pas que "Saint-Thonan" et "Sant-Touan" sont le même lieu ?

Tant qu'à faire, je vous fais part d'une autre de mes surprises. Entre Le Tréhou et la Martyre, il y a un lieu appelé "Lilyvon". Je ne sais qui a mis ce panneau sur le bord de la route, mais ce que je sais c'est qu'il n'y a pas grand monde à aller chercher "Enez-Eozen", le vrai nom derrière ce nom-là. On me dira que le nombre de bretonnants diminue dans le pays, mais cela n'empêche pas de respecter la vérité. le pays n'est tout de même pas à vendre !

Fezier (20-02-09)

“Kalz re zon eo ar fezier ganto bremañ ! Moarvad n'o-deus ket soñjet en hini a zo en tu dehou e diabarz an oto. Pa 'z-a an oto er foz, ema hennez e riskl da veza gwall-c'hloazet !” Evel-se e lavare din eur vaouez, n'eus ket gwall bell, hag e oa eun tamm kounnar en he mouez. Gwir eo he-doa gwelet, en deiz-se, eur c'hamion (eur c'harr-samm) tumpet brao er foz nepell ahalenn, d'ar mare ma oa erc'h war an heñchou, ha nebeud araog unan all ken tumpet all er foz.

Abae ma 'z-eus amañ mekanikou da gempenn ar fezier, ha da daoler douar ha pri war ar c'hostez, e teu e gwirionez ar fezier da veza donnoc'h donna, ar pezh ne c'hoarveze ket pa vezent riñset gand an dorn. Anad eo e teuont da veza eur gwir dañjer pa zeu an hent da veza rikluz. Dizale e vo red kaoud panellou a lavaro : Diwallit diouz ar foz !

Mad eo mond da weled da lec'h all a-wechou, da Gerne-Veur da skwer. Den ne lavaro e ra muioc'h a c'hlae amañ eged eno, ha koulskoude n'o-deus ket a fezier koulz lavared war bord o heñchou, daoust d'ar vro-ze beza ken digompez hag on hini. Pa oa ezomm, o-deus lakeet korzennou dindan bord an hent, ha greet puñsou-toull beb an amzer, hag e plas freuza ar c'hleuziou, koltari an hent a gleuz da gleuz. Perag ne vefent ket ken fin egeto ?

Fezier all a zo, donnoc'h donna, ar re emaez oc'h ober en eur vernia an dle war gein ar rummadou da zond. Piou a stanko ar re-ze, hag a zo kalz danjerusoc'h c'hoaz eged fezier an hent braz ?

Koraiz (27-02-09)

Gouzoud a rit, d'am zoñj, e-neus ar ger latin “quadragesima” roet ar ger galleg “carême” hag ar brezoneg “koraiz”. Eur ger eo hag a zo gantañ, hervez lod, liou al ludu, a vez lidet da Verher al Ludu gand ar gristenien. Evidon eo bet stag atao ouz eur seurt levenez, peogwir eo troet war-eeun war-zu Pask. Daou ugent devez evid deski dond da veza libr, pebez chañs !

Eur mare eo d'en em zizober diouz boazamañchou koz hag a ra deom trei kalz re tro-dro d'or boun-ton-kov ! Eur mare eo hag a echue gwechall gand ar c'houëz (bugadenn) braz araog Pask, ar pezh a lavar mad eo eur mare da zond da veza nevez. Beza nevez, piou n'e-neus ket huñvreet kement-se ! Gouzoud a reom mad eo eun afer a galon da genta ha, ma fell deom, n'eo ket

Fossés

“Ils font les fossés beaucoup trop profond maintenant ! Ils n'ont sans doute pas pensé à celui qui est à droite à l'intérieur de la voiture. quand la voiture va au fossé, celui-là risque d'être gravement blessé !” Ainsi s'exprimait une femme, il n'y a pas bien longtemps, avec un brin de colère dans la voix. Il est vrai qu'elle avait vu le jour même un camion renversé dans le fossé à peu de distance d'ici, au moment où il y avait de la neige sur les routes, et peu auparavant un autre camion aussi renversé dans le fossé.

Depuis qu'il y a ici des machines pour nettoyer les fossés, et rejeter la terre et la boue sur le côté, les fossés devenant réellement de plus en plus profonds, ce qui n'arrivait pas quand on les vidait à la main. Il est clair qu'ils deviennent un vrai danger lorsque la route se fait glissante. Bientôt il faudra des panneaux qui diront : gardez-vous du fossé !

Il est bon parfois d'aller voir ailleurs, en Cornouailles britannique par exemple. Personne ne dira qu'il pleut davantage ici que là-bas, et pourtant ils n'ont pratiquement pas de fossés sur le bord de leurs routes, bien que le pays soit aussi accidenté que le nôtre. Quand c'était nécessaire, ils ont mis des tuyaux sous le bord de la route, et réalisé des puisards de temps en temps, et au lieu d'abattre les talus, ils ont goudronné la route de talus à talus. Pourquoi ne serions-nous pas aussi intelligents qu'eux ?

Il existe d'autres fossés, de plus en plus profonds, ceux que l'on est en train de faire en entassant la dette sur le dos des générations à venir. Qui les bouchera, car ils sont bien plus dangereux encore que les fossés de la grand-route ?

Carême

Je suppose que vous savez que du mot latin “quadragesima” proviennent le mot français “carême” et le breton “koraiz”. Voilà un mot qui comporte, selon certains, une couleur de cendres, que les chrétiens célèbrent le Mercredi des Cendres. Pour moi, il a toujours été lié à une sorte de joie, car il est en relation directe avec Pâques. Quarante jours pour apprendre à devenir libre, quelle chance !

C'est un temps pour se défaire de ces vieilles habitudes qui nous font tourner beaucoup trop autour de notre nombril ! C'est un temps qui se terminait autrefois par la grande lessive d'avant Pâques, ce qui dit bien qu'il s'agit d'un temps pour devenir neuf. Etre neuf, qui n'en a pas rêvé ! Nous savons bien qu'il s'agit d'abord d'une question de cœur et, si nous le voulons, ce n'est pas au-dessus de nos forces. Car à force de suivre les mêmes vieilles ornières, celles-ci deviennent trop profondes et trop marquées dans la route. Il est temps de changer.

dreist or galloud. Rag dre forz mond gand ar rollaiou koz, e teu ar re-mañ da veza re zon ha re c'haranet an hent. Poent eo cheñch.

An eñkadenn a vevom hirio a ro tro deom da jeñch, paneve nemed en on doare da veva ha da implij an traou. Perag e chomfem sklav d'an tele pe d'an urziataer ? Binviji int, ha mad eo lakaad anezo en o flas, ha gouzoud rei plas d'an daremprejou, muioc'h eged d'ar binviji. Selled en eun doare nevez ouz kement tra a reom er vuez pemdezieg a rofe tro deom moarvad da gaoud c'hoant da jeñch. Ha, 'vel a gont an dro-lavar saoz, "ar furnez eo gweled mad ar pezh ne c'heller ket cheñch, ha cheñch ar pezh a c'heller."

Krenna ? (7-03-09)

Ne gave ket din e oa mad krenna kement-se ar gwez ! Gouzoud a ran mad e vez krennet berr ar plant roz, ma vez c'hoant kaoud bleuniou kaer ha niveruz, hag evid kalz plant bleuniou all eo ken gwir all. Med p'am-eus gwel-let, en deiz all, eur winienn krennet tousoc'h eged bleo diweza eun den moal, on chomet sebezet : penaoz e c'hello ar blantenn-ze rei bloñsou nevez, ken diskoultret ma 'z-eo bet ? Hag eur mignon da lavared din : da vired ne 'z-afe he oll nerz da ober skourrigou ha deliou eo e vez krennet ; ar gwella doare eo d'he lakaad da rei frouez.

Kement-se a droe em fenn p'edon o komz gand eur skolerez a lavare din pegen digaloneket e oa o weled doare-beza ar vugale hirio er skolaj. "Diêz kenañ eo, emezi, lakaad anezo da zenti ha da gaoud doujañs evid ar re all. Bez' ez eo 'vel ma n'o-defe morse desket an dra-ze, hag ez eo 'vel ma n'or-befe ket ar gwir d'o lakaad da zenti ouz reolenn ar skol!" Kresket o-deus, e gwirionez, en eur bed disheñvel krenn diouz on hini, hag int-i eo a zo maill war an urziataer kalz muioc'h hag o zud, int-i eo o-deus eur blog abred da c'helloud komz gand o mignonned, int-i eo a c'houlenn eun telefon-godell d'o daouzeg vloaz...

A-wechou en em c'houlenner ha mad on-eus savet anezo... ha n'on-eus ket kemeret anezo re abred evel tud deuet... ha desket on-eus dezo ar pep pri-siusa er vuez : an doujañs, ar justis, ar pardon, ar wirionez hag ar garantez ? Gwechall, moarvad, e vezem krennet re. Med hirio eo marteze re nebeud, hag e vije da zeski dezo moustra a-wechou war o c'hoant, evid degemer c'hoant ar re all, ha gelloud beva asamblez... rag asamblez eo e wellaim ar bed, pe e raim anezañ eun dachenn emgann. Etre re ha re nebeud ez-eus eun hent da gavoud, evid ma c'hellfe peb bugel bleunia hervez e zonezonou hag er memez tro kemer e berz e buez ar famill, ar strollad hag ar bed.

La crise que nous vivons actuellement nous donne l'occasion de changer, ne serait-ce que dans notre manière de vivre et notre façon d'utiliser les choses. Pourquoi resterions-nous esclaves de la télévision ou de l'ordinateur ? Ce sont des outils ; il est bon de les remettre à leur place et de savoir donner du temps aux relations, davantage qu'aux outils. Regarder de manière neuve tout ce que nous faisons quotidiennement nous donnerait sans doute envie de changer. Et, comme dit le proverbe anglais, "la sagesse consiste à voir ce qui ne peut être changé, et à changer ce qui peut l'être."

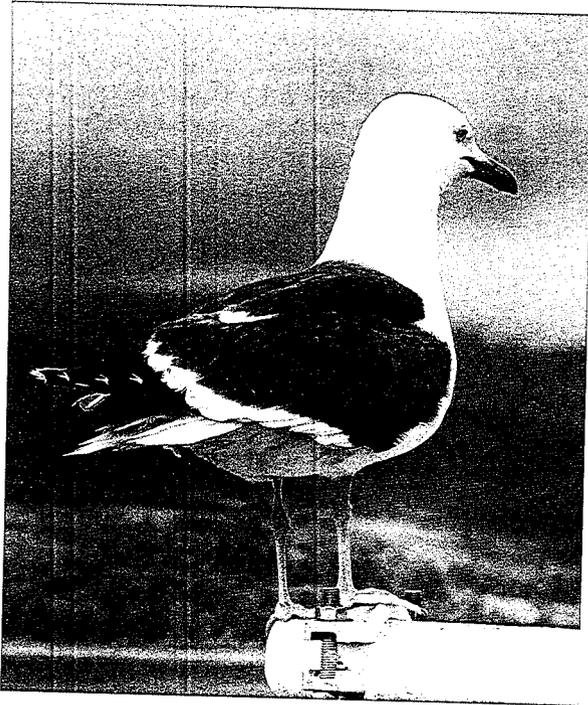
Tailler ?

Je ne pensais pas que c'était bon de tant tailler les arbres ! Je sais bien que l'on taille court les rosiers, si l'on désire obtenir de nombreuses et belles fleurs, et que pour beaucoup de plants de fleurs il en va de même. Mais lorsque j'a vu, l'autre jour, un pied de vigne taillé plus ras que les derniers cheveux d'un chauve, j'en suis demeuré suffoqué : comment ce plant pourra-t-il donner de nouveaux bourgeons après avoir été si déplumé ? Et un ami de me dire : c'est pour éviter que toute son énergie aille à faire des branches et des feuilles qu'on le taille : c'est la meilleure façon de l'amener à donner des fruits.



Tout cela me trottait dans la tête alors que je parlais à une enseignante qui me disait combien elle était découragée à voir le comportement des enfants aujourd'hui au collège. "C'est très difficile, disait-elle, de les faire obéir et d'avoir du respect pour les autres. C'est comme s'ils ne l'avaient jamais appris, et c'est comme si nous n'avions pas le droit de les faire obéir au règlement de l'école !" En réalité, ils ont grandi dans un monde tout différent du nôtre, et ce sont eux qui ont la maîtrise de l'ordinateur plus que leurs parents, ce sont eux qui ont très tôt un blog pour correspondre avec leurs amis, ce sont eux qui demandent un téléphone

C'hoant da veva (14-03-09)



Ar vaouez koz-se ne gleve ket kén kan al laboused, ha kement-se a vanke dezi. Bez' e oa laboused e gwirionez ahont er gwez, med re bell evid ma c'hellfe klevet anezo abred diouz ar mintin, ha peurliesa d'ar mare-ze e talhe serret mad he fenestr. Abaoe pegeid ne oa ket bet o kutuill eur vleunienn bennag el liorz ? Ne ouie ket kén. Sur e oa d'an nebeuta e oa bloaveziou abaoe ma n'he-doa ket klevet kan an dour er ganol a rede e penn all al liorz braz a wele dirazi. Med daoust hag e oa c'hoaz euz ar ganol-ze ? Ne ouie ket kennebeud, rag ne oa ket bet o weled warlerc'h al labouriou braz a oa bet greet en tu-ze...

Ne ouie netra kén, nemed eun dra : bez' ec'h en em zante kraouiet en ti retred lec'h m'edo o veva, hag e kave hir he amzer. Ar vuez n'he-doa blaz ebed kén eviti, beteg an deiz-se. Rag deuet e oa eun den, en deiz-se, da zibuna barzonegou, lod savet gantañ, lod all kutuillet amañ hag ahont...ha dre ma komze, e roe dezo blaz c'hwek ar vuez, blaz dous ar frankiz, liou laouen ar bleuniou. Lavared a ree anezo gand karantez ha douster, ya gand eur garantez wirion evid ar re goz a oa dirazañ.

An abadenn a zihunas eun dra bennag er vaouez koz ; ne ouie ket re perag, med a greiz oll e teuas daelou en he daoulagad. Kredi a reas dond beteg an den ha lavared dezañ, gand eur mousc'hoarz beo en he daoulagad : "Hirio ho-peus rentet din va bugaleaj ha va yaouankiz. Hirio, ganeoc'h, emeus klevet en-dro al laboused o kana, ez-on eet da bourmen er c'hoajou, emeus santet tommder an heol war va c'hrohenn, em-eus klevet frond ar bleuniou, em-eus dizoloet da vad kaerder ar bed. Hirio ho-peus roet din en-dro c'hoant da veva !" "

portable à leurs douze ans...

On se demande parfois si nous les avons bien élevés... si nous ne les avons pas pris trop tôt pour des adultes... si nous leur avons appris ce qui est le plus précieux dans la vie : le respect, la justice, le pardon, la vérité, l'amour ? Autrefois, sans doute, nous étions trop taillés. Mais aujourd'hui, c'est peut-être trop peu, et il y aurait à leur apprendre à être maîtres parfois de leurs désirs, pour accueillir le désir des autres, et pouvoir vivre ensemble... car c'est ensemble que nous améliorerons le monde, ou que nous en ferons un champ de bataille.

Entre trop et trop peu, il y a un chemin à trouver pour que chaque enfant puisse fleurir selon ses dons et en même temps prendre sa part de la vie de la famille, du groupe et du monde.

Le goût de vivre

La vieille femme n'entendait plus le chant des oiseaux, et cela lui manquait. Il y avait réellement des oiseaux là-bas dans les arbres, mais trop loin pour qu'elle puisse les entendre tôt le matin, et la plupart du temps elle gardait sa fenêtre bien fermée à ce moment-là. Depuis combien de temps n'avait-elle pas cueilli une fleur dans le jardin ? Elle ne savait plus. Elle était certaine du moins qu'il y avait des années qu'elle n'avait pas entendu le chant du ruisseau qui courait à l'autre bout du grand jardin qu'elle voyait devant elle. Mais ce ruisseau existait-il encore ? Elle ne le savait pas non plus, car elle n'avait pas été voir à la suite des grands travaux qui avaient été réalisés de ce côté-là...

Elle ne savait plus rien, rien qu'une chose : elle se sentait enfermée dans cette maison de retraite où elle vivait, et elle trouvait long le temps. La vie n'avait plus aucun goût pour elle, jusqu'à ce jour-là. Car un homme était venu ce jour-là dire des poèmes, certains de lui, d'autre cueillis par lui ici ou là...et au fur et à mesure qu'il parlait, il leur donnait l'agréable saveur de la vie, la douce saveur de la liberté, la joyeuse couleur des fleurs. Il les disait avec amour et douceur, oui avec un réel amour pour les anciens qui étaient devant lui.

La rencontre éveilla quelque chose chez la vieille femme ; elle ne savait pas bien pourquoi, mais au milieu de tout il lui vint des larmes dans les yeux. Elle osa venir jusqu'à l'homme et lui dire, avec un vif sourire dans les yeux : "Aujourd'hui vous m'avez rendu mon enfance et ma jeunesse. Aujourd'hui, avec vous, j'ai de nouveau entendu les oiseaux chanter, je suis allée me promener dans les bois, j'ai ressenti la chaleur du soleil sur ma peau, j'ai respiré le parfum des fleurs, j'ai vraiment découvert la beauté du monde. Aujourd'hui, vous m'avez redonné le goût de vivre. !"

Nevez-amzer (21-03-09)

Dirag an ti, du-mañ, 'vel e meur a lec'h, ez-eus eul leur araog al liorzig. Goloet eo a c'hringailh, hag epad ar goañv ne sao geotenn ebed etre ar vein munud-se. Plijoud a ra din e chomfe nêh ha dibikouz al lec'h-se, kuit da gas loustoni en ti ! En taol-mañ on bet paket fall : n'am-eus ket gwelet an nevez-amzer o tond, ha d'he heul ar peuri hag al louzeier o sevel. Boazet on d'en em zizober diouz ar glazvez-se en eur skuill dour bero warno, kentoc'h eged lakaad adarre louzeier chimik en douar. Pebez labour em-bo er bloaz-mañ !

Rag difoupet eo an nevez-amzer en eun taol, eun tammig 'vel eul labous o tinijal diwar e neiz goude beza goret awalc'h e viou. Sinou awalc'h a oa koulskoude abaoe pell. Kleved a reen c'hwez ar mimoza e bleuñv abaoe meur a zizun, hag ar c'hamelia a ziskoueze o liou gwenn, ruz ha roz. Ouz kostez ar c'hleuziou troet d'an heol e welen tachadou goloet a vokedou-lêz, tachadou melen war glaz druz ar peuri. Al laboused ive o-doa cheñchet kan, hag e teuent niveruz da zebri an tammouigou bara a daolen war al leur, fraoed ha piked da genta, goudeze mouilhi, ha pintiged da echui. Cheñch a ra an natur tro-dro deom, e berr amzer a-wechou, ha ne welom ket !

Ar bed ive a jeñch buan, ha ne welom ket atao ar cheñchamañchou oc'h en em ober, ha nebutoc'h c'hoaz da belec'h e kas ar cheñchamañchou-ze. Da skwer, rei ar galloud a gerent d'eun tad-kaer pe d'eur vamm-gaer, daoust hag e sikouro ar bugel da c'houzoud piou eo ? Ha c'hoaz, en eur jeñch al lezennou war ar spes-dond, daoust ha kreski a raio an doujañs evid ar vuez ? War-zu pelec'h emaoom o vond ? Da bep hini d'en em c'houlenn, eveljust, da vired na vefe gwall-amzer o tond kentoc'h eged eur gwir nevez-amzer evid an den !

Doujañs (28-03-09)

Nag eo diêz beza kristen er mare-mañ gand afer an eskibien integrist, en o zouez an eskob Williamson o nac'h ar c'hambrou-gaza, goudeze gand afer plahig ar Brezil gwallet gand he zad-kaer, saveteet dre ziforha he babigou hag eskumunuet gand he eskob, ha bremañ gand komzou ar Pab diwar-benn ar sida hag "ar zorohel kaoutchou" ('vel a lare person Gwikar bloaveziou 'zo). A-wechou e vije c'hoant gouzoud hirroc'h diwar-benn peb afer, evid gelloud ober gwelloc'h or soñj paneve kén, med ral eo e vefe displeget an traou deom dre ar munud gand ar mediaou. Eur frazenn pe ziou a vez roet deom da glevet, eun tammig 'vel eun askorn da lipad, ha deom d'en em denna gand an dra-ze !

Petra o-deus gounezet ar gristenien gand an aferiou-ze ? Dismegañs a-

Printemps

Chez moi, comme en bien d'autres endroits, il y a une cour devant la maison. Elle est couverte de gravillons, et durant l'hiver aucune herbe ne pousse entre ces graviers. J'aime bien que ce lieu demeure net et clair, afin d'éviter de ramener des saletés dans la maison. Eh bien cette fois, je me suis fait avoir : je n'ai pas vu le printemps arriver, et avec lui l'herbe et les mauvaises herbes se mettent à pousser. J'ai l'habitude de me défaire de cette verdure en l'arrosant d'eau bouillante, plutôt que d'ajouter des produits chimiques à la terre. Le travail que je vais avoir cette année !

Car le printemps est apparu d'un seul coup, comme un oiseau qui s'envole de son nid après avoir suffisamment couvé ses oeufs. Je sentais l'odeur du mimosa en fleurs depuis plusieurs semaines, et les camélias montraient leurs couleurs blanches, rouges et roses. Sur le flanc des talus orientés au soleil, je voyais des endroits recouverts de primevères, taches jaunes sur l'abondante herbe verte. Les oiseaux aussi avaient changé de chant, et ils venaient nombreux manger les miettes de pain que je jetais sur la cour, corneilles et pies d'abord, puis les merles et enfin les pinsons. La nature change autour de nous, rapidement parfois, et nous ne le voyons pas !

Le monde aussi change vite, et nous ne voyons pas toujours les changements se faire, et moins encore où mènent ces changements. Par exemple, donner l'autorité parentale à un beau-père ou une belle-mère, est-ce que cela aidera l'enfant à savoir qui il est ? Ou encore, changer les lois sur l'embryon, est-ce que cela amènera davantage de respect pour la vie ? Vers où allons-nous ? A chacun de se le demander évidemment, pour éviter que vienne une tempête plutôt qu'un vrai printemps pour l'homme !

Respect

Que c'est difficile d'être chrétien dans cette période avec l'affaire des évêques intégristes, dont l'évêque Williamson qui nie les chambres à gaz, puis l'affaire de la fillette du Brésil violée par son beau-père, sauvée par l'avortement de ses jumeaux et excommuniée par son évêque, et maintenant les paroles du Pape au sujet du sida et du préservatif. On aimerait parfois en savoir davantage au sujet de chaque affaire, ne serait-ce que pour pouvoir se faire une opinion, mais il est rare que l'on nous présente les détails dans les médias. On nous donne à entendre une ou deux phrases, un peu comme un os à lèche, et à nous de nous débrouiller avec ça !

Qu'ont gagné les chrétiens avec ces affaires ? Du mépris de la part de certains ? Oui, certainement, mais ce n'est pas nouveau. Ce qui du moins a été évident et bien clair, c'est que de nombreux évêques se sont élevés pour dire leur opinion, dans les journaux et à la radio, même si elle était un tant soit peu différente de celle du Vatican. On a entendu beaucoup d'évêques demander que les évêques intégristes

berz lod ? Ya, zur, med n'eo ket nevez. Ar pez a zo bet anad ha sklêr eo ez-eus savet meur a eskob da lavared o zoñj, er c'hazetennou ha war ar radio, zokén ma oa disheñvel tamm pe damm diouz hini ar Vatikan. Kalz eskibien a zo bet klevet o c'houlenn e tisklêrfe frêz an eskibien integrist e tigemeron ar Sened-Meur (ar C'hoñsil) araog beza digemeret en Iliz, ar pez 'neus roet tro d'ar Pab da gas dezo oll eul lizer kaer ha sklêr war ar poent-se. Er memez mod, istor plahig ar Brezil deus roet tro da veur a hini da lavared pegen braz truez o-doa outi hag ouz he mamm, ha ma oa unan da veza barnet e oa an tad-kaer. Hag evid afer ar "zorohell" e ouezom mad o-deus kalz eskibien disklêriet eur wech c'hoaz n'on-eus ket aotre da lakaad e dañjer buez unan all... Galvet eo pep den da veza kirieg euz ar pez a ra.

Nag a drouz evid nebeud a dra, a lavaro lod. Gwir eo, marteze, med ar pez a zo ano anezañ en oll draou-ze eo unanded an Iliz, ha dreist-oll an doujañs e keñver ar vuez hag e keñver ar re a c'houzañv, ha kement-se a gonto atao evid ar gristenien.

Eur groaz (11-04-09)

Eur groaz dirag ar mor, war bord an aod, e Gwiseni. Ne lavar netra, ne ra netra, nemed beza aze. Sanket eo e-kreiz ar reier, 'vel eur zin ha netra kén. Kantvejou 'zo ema aze, atao heñvel. Milierou a zo anezo evel-se e Penn ar Bed, lod war bord eur c'hleuz, lod all skoachet en eur c'harz, lod all c'hoaz en eur c'hroaz-hent. Ne lavaront netra, nemed beza aze, dirag an avel, ar glao hag an heol. Sinou int, ha marteze ne welom ket anezo kén, ken boazet om da dremen en o c'hichenn. Ha pa welom anezo, e sellom outo 'vel ouz peuliou da verka on hent, pe c'hoaz 'vel mein kizellet kaer.

Ha koulskoude e kendalhont da veza sinou. Lavared a reont, heb komzou, gand o divrec'h savet war-zu an oabl, ez-eus da zelled pelloc'h eged ouz resed an douar. Mouskana a reont eur muzik all, hini eun torfed spontuz hag er memez tro hini eur vuez roet. N'int ket 'vel peuliou ar maro bet savet ken aliez gand ar galloudou e doug ar c'hantvejou.

Ar c'hroaziou noaz a lavar, d'an neb a fell dezañ, ez-eus eur warhoaz en tu all d'ar gasoni, ez-eus eur garantez ha ne 'z-a ket da ludu gand ar maro. Ma ne glevom ket anezo kén, eo ablamour ema re zon on treid en douar hag on-eus kollet fiziañs en amzer da zond. Eur groaz er reier a zisklêr deom ez-eus tu da lenn er memez tro kan ar groaz ha diêzamañchou ar vuez. Pask laouen d'an oll !

accueillent le Concile avant d'être accueillis dans l'Eglise, ce qui a donné au Pape l'occasion de leur adresser à tous une belle lettre claire à ce sujet. De même, l'histoire de la fillette du Brésil a donné à beaucoup l'occasion de proclamer leur grande compassion pour la fillette et pour sa mère, et que s'il fallait condamner quelqu'un c'était le beau-père. Quant à l'affaire du préservatif, nous savons bien que de nombreux évêques ont déclaré une fois encore que nous n'avons pas le droit de mettre en danger la vie d'autrui... chacun est appelé à être responsable de ce qu'il fait.

Que de bruit pour peu de choses, diront certains. Oui, peut-être, mais ce dont il est question dans tout cela, c'est l'unité de l'Eglise, et surtout le respect de la vie et de ceux qui souffrent, et cela comptera toujours pour les chrétiens.

Une croix



Kroaz an aod e Gwiseni.

La croix du bord de mer à Guissény.

Une croix devant la mer, au bord de la grève, à Guissény. Elle ne dit rien, elle ne fait rien, sinon être là. Elle est plantée au milieu des rochers, comme un signe et rien d'autre. Il y a des siècles qu'elle est là, toujours pareille. Il y en a des milliers ainsi, en Finistère, certaines au bord d'un talus, d'autres nichées au creux d'une haie, d'autres encore à un carrefour. Elles ne disent rien, sinon être là face au vent, à la pluie, au soleil. Ce sont des signes, et peut-être ne les voyons-nous même plus, tellement nous avons l'habitude de passer auprès d'elles. Et quand nous les voyons, nous les regardons comme des poteaux indicateurs pour notre route, ou encore comme de belles pierres sculptées.

Et pourtant elles continuent à être des signes. Elles disent, sans paroles, de leurs bras levés vers le ciel, qu'il faut regarder plus loin que le ras de terre. Elles chantonnent une autre musique, celle d'un épouvantable crime et en même temps celle d'une vie donnée. Elles ne sont pas comme les poteaux de la mort que les pouvoirs ont si souvent élevés au cours des siècles.

Les croix nues disent, à qui veut bien, qu'il y a un lendemain au-delà de la haine, qu'il y a un amour que la mort ne réduit pas en cendres. Si nous ne les entendons plus, c'est que nos pieds sont trop enfoncés dans la terre, et que nous avons perdu confiance en l'avenir. Une croix dans les rochers nous donne à entendre que nous pouvons lire en même temps le chant de la croix et les difficultés de la vie. Joyeuse Pâque à tous !

Mignoniaj (18-04-09)

Gouzoud e c'heller konta, lavared heb aon ar pezh a ra poan hag ar pezh a ro levez, ha zokén, ma vez red, en em harpa war ar mignon, kement-se a lak ar vuez da vond war raog. Evel-se e vedom dec'h d'an noz, mignoned bodet tro-dro d'eun daol evid beza asamblez, debri or c'hoan ha farsal ha marvaillad forz pegement beteg diwezad en noz. Na pegen prisiuz eun abardaez evel-se en or bed a 'z-a re vuan : gelloud chom a-zav, ha tañva al levez da ober plijadur. Magadur eur peoc'h diabarz eo evid pep hini.

Eveljust, ne c'heller ket ankounac'haad al labour bet kaset da benn araog ar pred evid aozha pep tra : unan bennag e-neus lakeet e boan da reseo euz e wella e vignoned. Unan bennag 'neus fardet ar boued, reñket an ti ha lakeet bleuniou war an daol. Unan bennag ive e-neus fardet e galon hag e spered, muioc'h c'hoaz eged e fas, evid digemer gand eur mousc'hoarz gwirion. Heb ar sinou bian-ze hag a ziskouez pegen talvouduz eo ar re all evidom, ne c'hell ket eur gwir vignoniaj padoud.

Marteze eo ar pezh a vanko ar muia d'ar re yaouank a glask bremañ ober mignoned dre ar rouedad. Pell ahanon da lavared e vefe heb talvoudegez : eun hent braz a emgavou digor a c'heller kavoud dre-ze. Beteg pe-lec'h ez aio ? Hervez pep hini e vezo, sur mad, ha dreist-oll hervez an doare m'en em lako pep hini er jeu. Ma c'hell an urziataer rei tro d'ar re yaouank da zisklêria o zoñjou, o menozioù hag o c'hoantou da vignoned kavet war ar rouedad, e vo red d'am zoñj, deiz pe zeiz, mond pelloc'h ha gwiriekad an danvez mignoniaj-se dre eun emgav bennag evid ma teufe da veza gwir penn-da-benn. Heb amzer roet, heb degemer don e teuzo atao ar vignoniaj. Gwir eo koulskoude ez-eus aze eun hent kaer evid kalz re yaouank hirio prest da vaga mignoniaj.

Amzer gaer ! (25-04-09)

Na kaer eo amzer Fask ! Beb bloaz e choman bamet gand ar mare-ze a gan, a vuez hag a deneridigez. An dommder vraz n'ema ket aze c'hoaz, hag ar bleuniou a bep seurt a oar dija displega o liou kaer. Ar bôtred hag ar plahed muioc'h c'hoaz a zeu d'ar skolaj gand dillad skañv, a liou ha souezuz a-wechou : en o bleuñ emaint ive, hag e fell dezo e vefe gwelet ha klevet. Deuet eo mare an neziou, ha mare ar garantez. Ar parkeier o-unan a zo 'n-em c'holoet a c'hlaster, hag e weler an nevez e peb lec'h er gwez. War ar mor e pourmen ar bigi gand o oueliou digor d'an aveli, hag an dud a gav en-dro ar c'hoant da

Amitié

Savoir que l'on peut compter, dire sans peur ce qui fait mal et ce qui donne de la joie, et même s'il le faut, s'appuyer sur l'ami, voilà de quoi faire progresser la vie. Nous étions ainsi hier soir, amis réunis autour d'une table pour être ensemble, dîner et plaisanter et bavarder longuement jusque tard dans la nuit. Qu'elle est précieuse une soirée de ce genre dans ce monde qui va trop vite : pouvoir s'arrêter, et goûter la joie de faire plaisir. Pour chacun, c'est la nourriture d'une paix intérieure.

On ne peut évidemment pas oublier tout le travail accompli avant le repas pour tout préparer : quelqu'un a mis sa peine à recevoir de son mieux ses amis. Quelqu'un a préparé la nourriture, rangé la maison et mis des fleurs sur la table. Quelqu'un aussi s'est orné le cœur et l'esprit, plus encore que le visage, pour accueillir avec un vrai sourire. Sans ces petits signes qui montrent combien les autres sont importants pour nous, une vraie amitié ne peut durer.

C'est peut-être ce qui manquera le plus aux jeunes qui cherchent aujourd'hui à se faire des amis par internet. Loin de moi de dire que ce soit sans importance : une grande voie de rencontres ouvertes peut se trouver par là. Jusqu'où ira t-elle ? Ce sera selon chacun certainement, et surtout selon la manière dont chacun s'impliquera. Si l'ordinateur donne l'occasion à des jeunes de déclarer leurs pensées, leurs idées et leurs désirs à des amis trouvés sur internet, il leur faudra un jour ou l'autre, à mon avis, vérifier la réalité de cette amitié par une rencontre réelle afin qu'elle devienne totalement vraie. Sans temps donné, sans accueil profond, l'amitié s'étiolera toujours. Il reste vrai qu'il y a là un beau chemin pour beaucoup de jeunes aujourd'hui prêts à nourrir une amitié.

Beau temps !

Qu'il est beau le temps de Pâques ! Chaque année je m'émerveille devant cette période de chant, de vie et de tendresse. La grande chaleur n'est pas encore là, et les fleurs de toute sorte savent déjà déployer leurs belles couleurs. Les garçons, et les filles davantage encore, viennent au collège en vêtements légers, de couleur et parfois étonnants : ils sont eux aussi en fleurs, et veulent que ce soit vu et entendu. Le temps des nids est là, et le temps de l'amour. Les champs eux-mêmes se couvrent de verdure, et partout dans les arbres se voit le renouveau. Sur la mer se promènent les bateaux, voiles aux vents, et les gens retrouvent le désir de marcher. Il n'y a pas plus beau que le temps de Pâques !

Quand on regarde les arbres de près cependant, on voit bien que certains ne poussent pas droit. L'autre jour, je me suis arrêté devant un arbre qui semblait droit, vu de loin, mais de près un peu tordu dans tous les sens. Le tronc, bien enraciné, poussait droit tout d'abord, puis partait d'un côté comme s'il avait été poussé de ce

vale. N'eus ket kaerroc'h eged amzer Fask !

Pa zeller a-dost ouz ar gwez koulskoude e weler mad ez-eus lod ha ne zavont ket eeun. En deiz all on chomet a-zav dirag eur wezenn a zeblante beza eeun, gwelet a-bell, hag a-dost, tort ha didort awalc'h. Ar c'hef, gwriennet mad, a zave sonn da genta, ha goude-ze, ez ee war eun tu, 'vel ma vije bet puntet war an tu-ze gand eun avel yen bennag. Uhelloc'h e teue da veza sonn en-dro eur pennadig, araog beza puntet en taol-mañ war an tu all ha dond da veza sonn adarre, hag evel-se meur a wech c'hoaz araog ar beg kammet adarre gand an avelaj.

Ar wezenn-ze he-deus komzet din euz va Iliz, eet re war eun tu da vare ar Brotestanted gand Sened Trant, eet war eun tu all da vare ar Jansenisted, gwallgaset da vare an Dispac'h, digoret ha serret en 19ved kantved, digoret en-dro e eil lodenn an 20ved, ha gwall hejet bremañ. Hag em-eus soñjet : ma ne vefe ket mad ar c'hef, ne jomfe ket en he zav. He c'hrohenn a zeblant beza kaled, peogwir he-deus bet da stourm, med he c'halon a gendalc'h d'he lakaad da c'hlazvezi beb bloaz heb aon, rag he c'halon, re guzet a-wechou, a zo karantez ha netra kén.

Maga ar peoc'h ! (2-05-09)

O paouez dond en-dro emañ euz an Douar Santel. Eun tregont pirhirin bennag, koz ha yaouank, ha brezonegerien ar c'halz anezo, a oa eet asamblez da dremen goueliou Pask e Jeruzalem, hag e c'hellan lavared eo bet burzuduz evito oll. Soñj e talhint epad pell sur-mad euz ar brosesion vraz o-deus kemeret perz enni, d'ar Yaou Gamblid, goude an overenn e Iliz ar Broadou. An iliz-se a zo e-kichen liorz Jetsemani, hag ahano eo pignet ar brosesion gand gouleier ha kan beteg Sant-Per-da-gan-ar-C'hillog. Degemeret eo bet or pirhirined er brosesion-ze 'vel breudeur oc'h ober hent gand breudeur all.

Pa weler an teir relijion, juseo, kristen ha muzulman, o kenveva e Jeruzalem, ec'h en em c'houlenner perag ne c'hell ket an oll dud-se beva e peoc'h kenetrezo. Abegou istorel ha politikel a zo forz pegement, anad eo. Med c'hoant e vefe lavared : peogwir e kredont e Doue, perag ne glaskont ket muioc'h seveni bolontez kenta Doue, hini ar justis, ar pardon hag ar peoc'h ? E pelec'h ema an dalc'h ? Goude beza bet meur ha meur a wech er vro-ze, on techet da lavared int poblou ha n'en em anavezont ket kenetrezo : o zevenadur a zo disheñvel, ha n'anavezont ket sevenadur ar re all. Hag ar pezh a zo disheñvel a ra aon eun tamm bennag...

côté par quelque vent froid. Plus haut, il redevenait droit pour un moment, avant d'être poussé de l'autre côté cette fois avant de redevenir droit de nouveau, et ceci bien des fois avant la cîme penchée encore une fois par le vent.

Cet arbre m'a parlé de mon Eglise, partie d'un côté au temps des Potestants de par le concile de Trente, glissée d'un autre côté au temps des Jansénistes, persécutée au temps de la Révolution, ouverte puis fermée au XIXème siècle, réouverte dans la seconde moitié du XXème, et bien secouée aujourd'hui. Et j'ai pensé : si le tronc n'était pas bon, elle ne resterait pas debout. Son écorce semble être dure, parce qu'elle a eu à lutter, mais son coeur continue à la faire reverdir tous les ans sans peur, car son coeur, trop caché parfois, est amour et rien d'autre.

Nourrir la paix !

Je viens de revenir de la Terre Sainte. Une trentaine de pèlerins, jeunes et vieux, bretonnants pour la plupart, étaient partis ensemble célébrer les fêtes de Pâques à Jérusalem, et je peux dire que ce fut merveilleux pour eux tous. Ils se souviendront certainement longtemps de la grande procession à laquelle ils ont participé le Jeudi Saint, après la messe à l'église des Nations. Cette église est auprès du jardin de Gethsémanie, et de là la procession est montée, avec flambeaux et chants, jusqu'à Saint Pierre-en-Gallicante. Nos pèlerins ont été accueillis dans cette procession comme des frères faisant route avec des frères.



E manati an Emmanuel e Betlehem. Au monastère de l'Emmanuel à Bethléem.

En o skoliou, ar Juzevien ne zeskont ket istor ar Palestin, istor ar gristenien, nag istor ar vuzulmaned epad kantvejou er vro-ze. Ne zeskont ket kennebeud o relijionou. Er memez mod, er skoliou muzulman ne vez ket desket istor ar bobl juzeo, nag ar Shoah eveljust. A gement ma ouezan, n'eus nemed ar skoliou kristen a rofe eun digor war ar relijionou all, hag a glaskfe sikour tud a zevenadur hag a relijion disheñvel d'en em anaoud ha da gaoud doujañs an eil evid egile. Keid ha ma ne vo ket greet al labour-se en oll skoliou, e chomo ar peoc'h da veza eun huñvre, ha netra kén !

Bleuniou ! (16-05-09)



Eur groaz e Plouzeniel war bord an hent.
Une croix à Ploudaniel en bord de route.

Eun toulladig bloaveziou a zo dija e c'houlennas person Plouzeniel digand e barrizioniz ma vefe eun nebeud tud prest da ober war-dro kroaziou ar barrez : kempenn tro-dro d'ar c'hroaziou ha kalvariou, lakaad plant ha bleuniou, ha c'hwennad pa veze ezomm. Klevet 'oe e c'halvadenn, hag abaoe e kendalc'h tro-dro kroaziou Plouzeniel da veza dalhet e stad vad.

N'ouzon ket ha tud Plouider o-deus kemeret skwer diwar Plouzeniel, med greet o-deus ar memez tra : ar menoz a zo kaer, hag e c'hell beza lakeet da dalvezoud e meur a lec'h. Ar pezh a zo kaerroc'h c'hoaz eo e-neus ti-kêr Plouider bodet an dud a youl-vad a ra evel-se da groaziou ar barrez beza kaerroc'h c'hoaz da weled : eun doare eo bet d'an ti-kêr d'o zrugarekaad evid o labour.

Kumuniou a zo bremañ hag a grog da daoler evez da vad ouz an teñzoriou a zo war o douarou. E Trelevenez e oa bet diskaret, hanter-kant vloaz 'zo, feunteun Sant-Per evid implij he dour evid ar gumun a-bez. Imaj sant Per, e mên kerzanton, euz ar 16ved kantved, a oa bet lakeet e-kichen war eun tamm mên sonn : 'vel e pinijenn e oa e-kreiz an dachenn. An ti-kêr a zo o paouez reñka al lec'h, hag ez-eus bet savet eur c'hornig brao evid sant Per : eur voger e mein-skient a bep tu dezañ, hag eun talbenn e skient atao dreg e gein. Ar

Quand on voit les trois religions, juive, chrétienne et musulmane, se cotoyer à Jérusalem, on se demande pourquoi tous ces gens ne peuvent pas vivre en paix entre eux. Il y a bien sûr des tas de raisons historiques et politiques. Mais on aurait envie de dire : puisqu'ils croient en Dieu, pourquoi ne cherchent-ils pas davantage à accomplir la première volonté de Dieu, qui est la justice, le pardon et la paix ? Où se trouve le point d'achoppement ? Après avoir été bien des fois en ce pays, j'ai tendance à dire que ce sont des peuples qui ne se connaissent pas les uns les autres : leurs civilisations sont différentes et ils ne connaissent pas la civilisation des autres. Et ce qui est différent fait toujours un peu peur...

Dans leurs écoles, les Juifs n'apprennent pas l'histoire de la Palestine, l'histoire des chrétiens, ni l'histoire des musulmans dans ce pays pendant des siècles. De la même façon, dans les écoles musulmanes, on n'apprend pas l'histoire du peuple juif, ni bien sûr la Shoah. Pour autant que je le sache, il n'y a que les écoles chrétiennes à donner une ouverture sur les autres religions, et à chercher à aider des gens de civilisation et de religions différentes à connaître et à se respecter les uns les autres. Tant que ce travail ne se fera pas dans toutes les écoles, la paix restera un rêve et rien d'autre.

Fleurs !

Il y a déjà quelques années, le recteur de Ploudaniel a demandé à ses paroissiens s'il se trouverait quelques personnes prêtes à entretenir les croix de la paroisse : nettoyer tout autour des croix et calvaires, y mettre des plants et des fleurs, et sarcler si besoin. Son appel fut entendu, et depuis, le pourtour des croix de Ploudaniel continue à être sauvé en bon état.

Je ne sais si les gens de Plouider ont pris exemple sur ceux de Ploudaniel, mais ils ont fait de même : l'idée est belle, on peut la mettre en oeuvre en bien des endroits. Ce qui est encore mieux, c'est que la municipalité de Plouider a rassemblé les bénévoles qui rendent ainsi les croix de la paroisse encore plus intéressantes à voir : beau geste de la municipalité pour les remercier de leur travail.

Il y a aujourd'hui des communes qui se mettent effectivement à être attentives aux trésors qu'elles ont sur leurs terres. Il y a cinquante ans, on détruisit à Tréflévénéz la fontaine Saint-Pierre, afin d'utiliser son eau pour la commune entière. La statue de saint Pierre, du XVIème siècle, en kersanton, fut mise à côté sur une pierre : elle était comme en pénitence au milieu du terrain. La municipalité vient d'aménager le lieu, et on a construit un joli petit coin pour saint Pierre : de part et d'autre un muret en schiste, derrière lui un fronton toujours en schiste. Les ouvriers qui ont réalisé le travail ont en outre eu la bonté de planter des primevères devant lui et à ses côtés. Lorsque l'on voit cela, on sait que l'esprit du pays n'est pas encore mort !

vicherourien hag o-deus greet al labour o-deus bet ar vadelez ouspenn da blanta bokedou-lêz dirazañ ha tro-dro dezañ. Pa weler kement-se e ouezer n'eo ket maro c'hoaz spered ar vro !

Landevenneg (9-05-09)

Dond en-dro en eun ti a garer, ha gweled, dre ar prenestr, an deiz o sevel hag o kaerraad pep tra. Kemer eur wech adarre ar memez plas er zaldebri, azeza sioul abred abred diouz ar mintin da zebri eun tamm dijuni, starda eun dorn, reseo eur mousc'hoarz laouen, degemer eur zell souezet, beza eüruz hag en em zantoud e peoc'h... Na pegen c'hwec ar mintinvez-mañ ! Gwir eo emañ, nann en eun ti-degerner, med e Landevenneg e ti sant Gwenole, hag ouspenn-ze da zeiz e bardon braz.

A-wechou en em c'houlenner da betra e servij eur manati evel hemañ, ha petra e-neus sant Gwenole digaset d'ar vro evid kaoud kement a vrud. E gwirionez eo êz respont : dre nerz eur vuez a vreudeuriaj hag a bedenn eo manati sant Gwenole eun oaled a beoc'h, ha kement-se a zo kalz er bed a-hirio. Goulennit digand al laboused a vev eno, hag e respontit deoc'h gand o c'han. Goulennit digand ar gwez a zav o skourrou war-zu an oabl, hag e lavarint deoc'h buez ar venec'h. Goulennit digand ar re a zarempred al lec'h santel-se, hag e weloc'h eur mousc'hoarz ledan o sklêrijenna o fas.

Eur mister eo buez eur manati, buez a vreudeuriaj etre tud ken disheñvel dre an oad, an orin hag istor pep hini ; buez a bedenn en noz hag en deiz evid tud ar vro hag ar bed a-bez ; buez a labour ive da c'hounid o boued, hag eo tenn a-wechou. Med ar pezh a zalc'h mad an oll vreudeur-se asamblez ne c'hell ket beza gwelet, peogwir eo eun nerz diabarz deuet a-bell abaoe sant Gwenole e-unan : nerz eur garantez deut a lec'h all, kuzet e kalon pep hini, med a ziver euz o doare da veza. Eun oaziz eo en or bed, hag eo kaer e vefe anezi. Med n'eus oaziz ebed a c'hellfe chom glaz heb an eienenn a ro buez dezi. Aze eo emañ gras ti sant Gwenole !

Yezou (23-05-09)

C'hoarvezet eo gand eur pôtrig a zeg vloaz, lakom e vefe Yannig e ano, rankoud mond da weled eur medisin, peogwir e felle dezañ kemer perz en eur c'hamp epad ar vakañsou, rag, evel ma ouezit e c'houlenn renerien seurt kam-

Landevennec

Revenir dans une maison que l'on aime, et voir, par la fenêtre, le jour se lever et embellir toute chose. Prendre une fois encore la même place à la salle à manger, s'asseoir en silence très tôt le matin pour prendre un petit déjeuner, serrer une main, recevoir un joyeux sourire, accueillir un regard étonné, être heureux et se sentir en paix... Que c'est merveilleux ce matin ! C'est vrai que je suis, non dans une maison d'accueil, mais à Landévennec chez saint Gwénolé, et qui plus est au jour de son grand pardon.

On se demande parfois à quoi sert un monastère comme celui-ci, et ce que saint Gwénolé a apporté au pays pour avoir une telle réputation. En réalité, il est facile de répondre : par la force d'une vie de fraternité et de prière, le monastère de saint Gwénolé est un foyer de paix, et ceci est beaucoup dans le monde d'aujourd'hui. Demandez aux oiseaux qui y^o vivent, et ils vous répondront par leurs chants. Demandez aux arbres qui y poussent leurs branches vers le ciel, et ils vous diront la vie des moines. Demandez à ceux qui fréquentent ce lieu saint, et vous verrez un grand sourire éclairer leur visage.

C'est un mystère que la vie d'un monastère, vie de fraternité entre des gens si différents par l'âge, l'origine et l'histoire de chacun ; vie de prière la nuit et le jour pour les gens du pays et le monde entier ; vie de travail aussi pour gagner leur pain, et c'est dur parfois. Mais ce qui tient tous ces frères ensemble ne peut être vu, puisqu'il s'agit d'une force intérieure venue de loin depuis saint Gwénolé lui-même : la force d'un amour venu d'ailleurs, cachée au coeur de chacun, mais qui coule de leur façon d'être. C'est une oasis dans notre monde, et il est heureux qu'elle existe. Mais aucune oasis ne peut rester verte sans la source qui lui donne vie. Là est la grâce de la maison de saint Gwénolé !

Langues

Un garçon de dix ans, que nous appellerons Yannig, s'est trouvé, un jour, dans l'obligation d'aller voir un médecin, puisqu'il voulait participer à un camp pendant les vacances et, comme vous le savez, les responsables de tels camps demandent un certificat médical certifiant la bonne santé de l'enfant. Etant donné qu'il s'agissait d'un camp de bretonnants, Yannig tendit au médecin une feuille bilingue. Et celui-ci de dire : "Tu apprends le breton ? Tu poseras des bombes plus tard, toi aussi !" Yannig fut effaré, sans bien comprendre cependant à quoi le médecin faisait allusion.

Une autre fois, l'un des responsables du club sportif auquel participait Yannig, le vit sortir du collège Diwan. Le lendemain, après l'entraînement, il dit à Yannig : "Tu es dans cette école idiote ! Tu sais pourtant que le breton est une langue morte !" Cet homme disait sans doute sa vérité, puisqu'il ne connaît pas un mot de breton, mais

pou kaoud eur baperenn a-berz eur medisin da zisklêria eo seder ha dibistig ar bugel. O veza ma oa eur c'hamp brezonegerien, e kinnigas Yannig d'ar medisin eur follenn diouyezeg. Hag hemañ da lavared dezañ : "Deski a rez brezoneg ? Diwezatoc'h neuze e laki bombezennou, te ive !" Eveljust e oe feuket braz Yannig, heb kompren mad koulskoude euz petra e komze ar medisin.

Eur wech all, unan euz renerien ar c'hlub sport a gemere Yannig perz ennañ, a welas ar pôtr o tond er-mêz euz ar skolaj Diwan. En devez warlerc'h, goude an embregadenn sport, e lavaras da Yannig : "Te a zo er skol zod-se ! Gouzoud a rez koulskoude eo ar brezoneg eur yez maro !" An den a lavare e wirionez moarvad, o veza ma ne oar tamm brezoneg ebed, med n'eo ket awalc'h evid taoler an dispriz war eur bugel hag a ya e brezoneg gand plijadur !

Ken gwaz all : eun devez ez a or Yannig, 'vel ma ra beb an amzer, da c'hoari gand bugale all, hag a zo brezonegerien eveltañ. E kerz o c'hoari, ec'h en el lakont da gêzeal galleg kenetrezo. An tad, fuloret o kleved anezo o vond e galleg, a lavar da Yannig : "Kê d'ar gêr, rag en ti-mañ ne vez ket a c'halleg !" Hag or Yannig, sebezet ha mantret, da vond d'ar gêr heb kompren mad peseurt droug e-nefe greet !

O kleved seurt traou, e teu da zoñj din komzou an aotrou 'n eskob Barbu, a lavare, bloaveziou 'zo, diwar-benn eun dra bennag all : "Tud Penn-ar-Bed ne ouezont ket kalz lavared "hag-hag", evito e vez atao "pe-pe". Pinvidikoc'h eo koulskoude an neb a oar diou yez, kentoc'h eged unan hepkén, hag êsoc'h a-ze 'vo dezañ deski yezou all diwezatoc'h da zarempredi ar bed. Diêz eo deski an doujañs etoare !

Kerne-Veur (30-05-09)

Gouzoud a rit ez-eus eur vro ha n'ema ket pell diouzom, hag a zo dam-heñvel ouz on hini : Kerne-Veur eo, just en tu all d'ar mor. Lod euz or c'hêriou ha parreziou o-deus komprenet e talvez ar boan sevel daremprejou en-dro gand eur vro a zo bet liammet gand on hini epad kantvejou, d'an nebeuta etre ar 6ved hag ar 16ved kantved. Ken stard oa al liammou ma ouezer, da skwer, dre baperiou ofisiel euz amzer Herri VIII, e oa e korn-bro Land's End beteg ar pemped euz an dud o veza ginidig euz Breiz. Brezeliou braz ar 17ved kantved eo ar pez a dorro al liammou.

Red eo gouzoud koulskoude eo dre ar zent, hag hirio dre anoïou ar parreziou, e c'hell al liammou-se beza dizoloet en-dro. Kement den a zo bet e Kerne-Veur e-neus klevet ano euz Bodmin hag euz Sant Austell, pe a zo bet

ce n'est pas suffisant pour jeter le mépris sur un enfant qui s'exprime avec plaisir en breton.

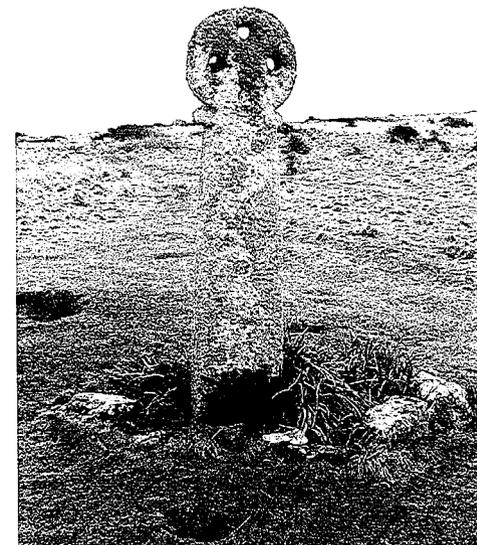
Aussi grave : un jour, notre Yannig s'en va, comme il le fait de temps en temps, jouer avec d'autres enfants, bretonnants comme lui. Au cours de leurs jeux, ils se mettent à parler français entre eux. Le père, furieux de les entendre parler français, dit à Yannig : "Va à la maison, car dans cette maison, il n'y a pas de français !" Et notre Yannig, éberlué et triste, de s'en aller à la maison sans bien comprendre quel mal il avait fait.

A entendre de tels propos, il me vient en mémoire ce que disait Mgr Barbu, il y a bien des années, au sujet d'autre chose : "Les Finistériens ne savent pas beaucoup dire "et-et", pour eux, c'est toujours "ou-ou"! Il est pourtant plus riche celui qui parle deux langues, plutôt qu'une seule, et il lui sera d'autant plus facile plus tard d'apprendre d'autres langues pour arpenter le monde. C'est dur d'apprendre le respect, semble-t-il !

Cornouailles

Vous savez qu'il y a un pays qui n'est pas loin de nous, et qui est semblable au nôtre : il s'agit de la Cornouailles, de l'autre côté de la mer. Certaines villes et communes ont compris qu'il valait la peine de renouer des relations avec un pays qui a été tellement lié au nôtre pendant des siècles, au moins du VIème au XVIème siècle. Si forts étaient les liens que l'on sait, par exemple, et par des textes officiels du temps d'Henry VIII, que le cinquième de la population de la région du Land's End était d'origine bretonne. Ce sont les grandes guerres du XVIIème siècle qui vont rompre ces liens.

Il faut savoir cependant que c'est par les saints, et aujourd'hui par les noms de paroisses, que l'on peut redécouvrir ces liens. Tous ceux qui ont été en Cornwall ont entendu parler de Bodmin et de Saint-Austell, ou se sont même rendus dans ces villes. Peu sans doute penseraient que ces lieux ont à voir avec nous. Saint Austol était disciple de saint Méen, et auprès de St Austell se trouve la paroisse de St Mewan.



Kroaz koz sant Piran, en tevenn e Kerne-Veur (sant Peran e Trezilide).

zokén beteg ar c'hêriou-ze. Nebeud avad a zoñjfe o-deus al lehiou-ze da weled ganeom. Sant Aostol a oa diskib da zant Mevenn, hag e-kichenn St Austell ema parrez St Mewan. Sant patron Bodmin a oa sant Petrog, hag hemañ 'neus roet e ano da Lopereg en or bro.

En 12^{ved} kantved, e 1177 pa lavarín mad, goude gouel ar Rouaned, eur chaloni euz Bodmin, anvet Martin, a laeras e iliz Bodmin relegou ar zant patron, sant Petrog, hag a zeuas da Vreiz d'o c'huzad war-eeun e manati Sant-Mevenn, ar pez a ziskouez e oa daremprejou a-goz etre al lehiou-ze. Priol Bodmin a c'houlennas sikour ar roue Herri II evid adkavoud ar relegou, hag evel-se, nebeud warlerc'h, ec'h en em gavas soudarded hag ar priol Roger dirag dor ar manati e Sant-Mevenn da c'houlenn stard e vefe rentet dezo dioustu ar relegouer-olifant 'oa ennañ relegou sant Petrog. Menec'h Sant-Mevenn a rankas senti, med kement-se ne viras ket outo da lida bep bloaz, ha war an ton braz, beteg d'an nebeuta ar 17^{ved} kantved, gouel sant Petrog. Setu liammou koz, dizoñjet hirio, hag a ra da Gerne-Veur beza kar tost deom !

An Europ (6-06-09)

N'ema ket ar poent da ober ar beg figuz dirag an Europ. Daoust hag ankounac'heet on-nefe emaom e peoc'h abaoe ouspenn tri ugent vloaz, goude ar brezelioù spontuz o-deus distrujet kement e lodenn genta an ugentved kantved ? An Europ a zo bet savet da vad evid na c'hoarvezfe biken kén seurt lazadegou, el lodenn-ze euz ar bed d'an nebeuta, hag he-deus greet berz war ar poent-se. Beteg e Iwerzon-an-Hanternoz hag er C'hosovo eo kroget bremañ an dud da gompren talvoudegez ar peoc'h.

Arabad deom dizoñjal kennebeud eo al labour boullhet gand an Europ eo e-neus poulzet kalz broioù d'en em renta kont e oam o saotra an êr, an douar hag an dour, hag e oa mall ober eun dra bennag... ha kement-se a ro c'hoant hirio da Stadou-Unanet an Amerik da gemer ar memez hent egedom, ar pez a zigaso sur-mad micherioù ha labourioù nevez d'an dud. Red eo gouzoud ive om bet sikouret gand an Europ war kalz tachennou, da skwer ar pinvidigezioù sevenadurel, ha kement-se n'eo ket anavezet peurliesia. Eur skwer hep kén : nebeud a dud a oar, e Trelevenez, 'lec'h ma skrivan ar pennad-mañ, eo bet saveteet an iliz gand sikour an Europ, ouspenn hini an departamant hag ar rann-vro.

Lavaret e vo din e c'hellfe an Europ ober kalz muioc'h war tachennou 'zo 'vel ar gwirioù sokial, al labour, an doujañs evid ar yezou bian hag ar

Le saint patron de Bodmin était saint Pétroc, et celui-ci a donné son nom à Lopérec chez nous.

Au XII^{ème} siècle, en fait en 1177, après la fête de l'Epiphanie, un chanoine de Bodmin, du nom de Martin, vola dans l'église de Bodmin les reliques du saint patron, saint Pétroc, et s'en fut tout droit en Bretagne les cacher à l'abbaye de Saint-Méen, ce qui montre bien les relations anciennes entre ces lieux. Le prieur de Bodmin demanda l'aide du roi Henri II pour recouvrer les reliques, et c'est ainsi que, peu après, arrivèrent des soldats et le prieur Roger devant la porte du monastère de Saint-Méen pour exiger que leur soit rendu sur le champ le reliquaire en ivoire contenant les reliques de saint Pétroc. Les moines de Saint-Méen durent obéir, mais ceci ne les empêcha pas de célébrer solennellement tous les ans, au moins jusqu'au XVII^{ème} siècle, la fête de saint Pétroc. Voilà des liens anciens, aujourd'hui oubliés, qui font du Cornwall notre proche parent !

L'Europe

Ce n'est pas le moment de faire le difficile devant l'Europe. Aurions-nous oublié que nous vivons en paix depuis plus de soixante ans, après les épouvantables guerres qui ont tant détruit dans la première partie du vingtième siècle ? L'Europe a été construite pour que ne se reproduisent plus jamais de telles tueries, au moins dans cette partie du monde, et sur ce point ce fut un succès. Jusqu'en Irlande du Nord et au Kosovo, les gens commencent maintenant à comprendre la valeur de la paix.

N'oublions pas non plus que l'action initiée par l'Europe a poussé bien d'autres pays à prendre conscience que nous étions en train de polluer l'air, la terre et l'eau, et qu'il était plus que temps de faire quelque chose... et ceci donne aujourd'hui envie aux États-Unis d'Amérique de prendre le même chemin que nous, ce qui apportera certainement de nouveaux métiers et de nouveaux emplois aux gens. Il faut savoir aussi que nous avons été aidés par l'Europe en bien des domaines, par exemple les richesses culturelles, et ceci est généralement ignoré. Un seul exemple : peu de gens savent, à Tréflévénéz, où j'écris ce texte, que l'église a été sauvée par l'aide de l'Europe, outre celle du département et de la Région.

On me dira que l'Europe pourrait faire beaucoup plus dans des domaines tels que les droits sociaux, l'emploi, le respect des langues minoritaires et des cultures différentes... et c'est bien vrai. C'est pourquoi il nous est bon de dire notre mot, puisque nous avons l'occasion de le faire. Je ne comprends pas ceux qui se plaignent ensuite, alors qu'ils n'ont pas été voter. Que voulons-nous ? Que l'on fasse à notre place, et que l'on décide des règlements pour notre vie quotidienne, sans que nous n'ayons rien à dire, sinon meugler après coup... L'avenir est à bâtir, et ce que fera l'Europe maintenant sera important pour nous et pour ceux qui viendront après nous. Participer est une façon d'être homme.

zevenaduriou disheñvel... ha gwir eo. Ablamour da ze eo mad deom lavared or gér, peogwir on-eus tro d'henn ober. Ne gomprenan ket ar re a glemm goude-ze, pa n'int ket bet o voti. Petra 'fell deom ? E vefe greet an traou en or plas ha divizet reolennou evid or buez pemdezieg heb n'or-befe netra da lavared, nemed blejal goude-ze... An amzer da zond a zo da zevel, hag ar pezh a raio an Europ bremañ a vezo a bouez braz evidom hag evid ar re a zeuio war on lerc'h. Kemer perz a zo eun doare da veza den.

Eun ton (13-06-09)

Hag anaoud a rit ton ar Basion e Enez Sun ? Kanet e veze ive gwechall war an ton-se, er C'hab d'an nebeuta, da vare ar zizun santel, ar c'hantik "Deom oll d'al liorz Olived". Evidon-me e oa eun ton koz, eun ton kaer kenañ, eun ton a bike va c'halon abaoe m'am-boa klevet anezañ evid ar wech kenta, implijet evid kana ar Basion, ha bet enrollet gand eur mignon.

En deiz all, e vedon o selaou eur bladenn a gantikou arabeg evid ar Basion ha gwener ar Groaz, kantikou kanet gand Fairuz, eur ganerez brudet ma 'z-eus unan. Bez' e c'hellit kompren pegen souezet on bet o klevet anezi o kana war an ton-se eur c'hantik en arabeg, anvet "O, va c'harantez" : kanet e oa ganti ha gand eur boblad tud, hag ez eo eur c'hantik gouestlet d'ar Werhez Vari e traoñ ar groaz. Eur plac'h yaouank, anaoudeg braz war ar c'hantikou en arabeg, 'deus lavaret din e oa "eur c'hantik pobleg kenañ, ha koz-noe, Maronit a orin."

E gwirionez, eo eun ton anavezet mad e Bro-C'hall, peogwir eo bet implijet epad pell evid an abadenn tele "Bonne nuit les petits". Ouspenn-ze, hervez ar pezh a zo bet lavaret din, e oa eun ton a veze desket d'ar vugale er skoliou gwechall evid ar ganaouenn "Que ne suis-je la fougère..." En on doare da gana an ton-ze, n'eus nemed eun notenn a vefe disheñvel. O furchal pelloc'h, em-eus kavet e oa bet savet an ton-ze gand Pergolèze, eur muziker a Vro-Itali, marvet er bloavezh 1736, eun ton savet gantañ evid kanaouennou bugale.

Penaos eo deuet an ton-se, kenkoulz en or bro hag e-touez an Arabed kristen, da veza eun ton implijet evid kana ar Basion, ha dreist-oll glahar ar Werhez Vari... ha dreist-oll peseurt liamm a galon a zo etrezom evid ma teufe ar memez ton da lavared deom ar memez tra ? Bez' ez-eus liammou a zo donnoc'h eged re ar gwad, re ar galon int, ha n'on ket souezet e vefe ken dedennet gand ar Balestiniz kristen kalz euz ar re a zo bet e pelerinaj en Douar Santel.

Un air

Connaissez-vous l'air de la Passion à l'île de Sein . On chantait autrefois, sur cet air, au moins dans le Cap, au cours de la semaine sainte, le cantique "Allons tous au jardin des Oliviers". Pour moi, c'était un air ancien, un air très beau, un air qui m'émouvait, et cela depuis la première fois où je l'avais entendu, utilisé pour chanter la Passion et enregistré par un ami.

L'autre jour j'écoutais un disque de cantiques arabes pour la Passion et le vendredi saint, chantés par Fairuz, chanteuse bien connue. Vous pouvez comprendre mon étonnement à l'entendre chanter, sur cet air, un cantique en arabe, intitulé "Oh, mon amour" : elle le chantait, accompagnée d'une foule de gens, et il s'agit d'un cantique à la Vierge Marie au pied de la croix. Une jeune fille, bien informée sur les cantiques arabes traditionnels, m'a dit qu'il s'agit "d'un chant populaire très ancien, d'origine maronite."

En réalité, c'est un air bien connu en France, car il a été longtemps employé dans l'émission de télévision "Bonne nuit les petits". En outre, d'après ce qui m'a été dit, c'est un air que l'on apprenait aux enfants autrefois pour chanter "Que ne suis-je la fougère..." Dans notre façon de le chanter, seule une note diffère. Cherchant plus loin, j'ai trouvé que cet air était dû à Pergolèze, musicien italien, mort en 1736 : il avait composé cet air pour des chansons d'enfants.

Comment cet air est-il devenu, autant chez nous que chez les Arabes chrétiens, un air pour chanter la Passion et plus particulièrement la douleur de la Vierge Marie... et surtout quel lien de coeur y a-t-il entre nous pour qu'un même air nous dise la même chose ? Il y a des liens qui sont plus profonds que ceux du sang, ce sont ceux du coeur, et je ne m'étonne pas que soient tellement attirés par les Palestiniens chrétiens beaucoup de ceux qui ont été en pèlerinage en Terre Sainte.

Des ponts

Que c'est beau de voir un pont se construire ! Si vous avez l'occasion de faire route entre Le Faou et Crozon, vous pouvez voir en passant les grands piliers du nouveau pont de Térénez : l'un est presque terminé, et l'autre, dont les pieds s'enfoncent dans l'eau, est à moitié réalisé. Un nouveau pont parle de relations plus faciles et durables. Celui que nous appelons "le petit saint Noir", saint Jean sans-souliers, originaire de Saint-Vougay, passait tout son temps libre, dit-on, lorsqu'il était jeune, à bâtir ou réparer des ponts. Pour lui, c'était sa façon d'aider les gens à se rapprocher et à établir entre eux des relations.

Un pont rapproche, un mur sépare. D'où ce que l'on perçoit au cours des guerres : ce que l'on détruit en premier, ce sont les ponts. Les hommes ont inventé

Pontou (20-06-09)

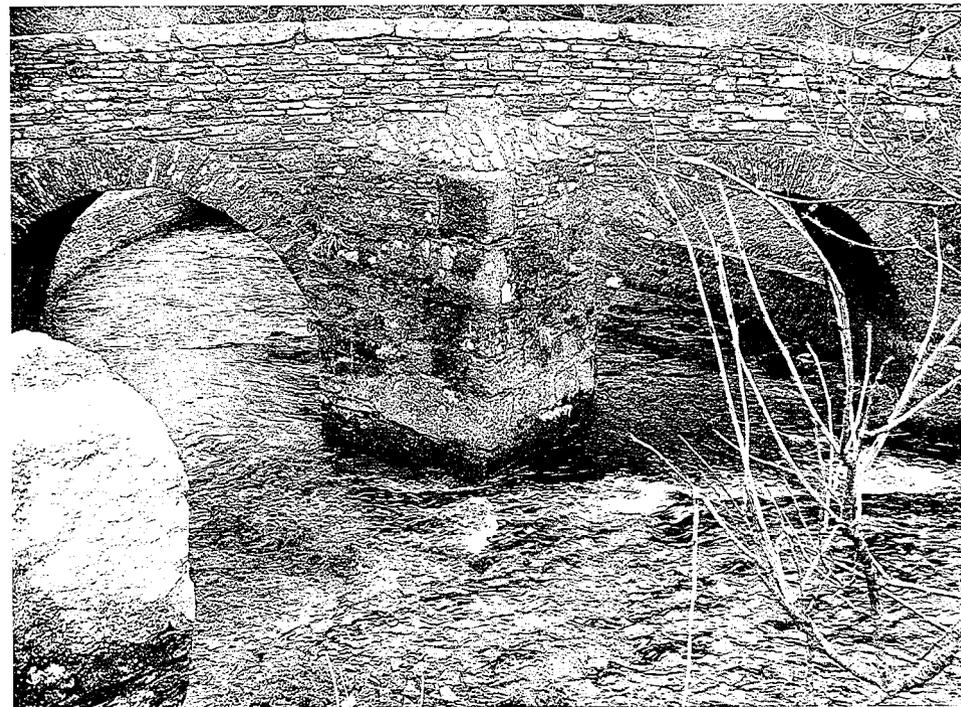
Na kaer eo gweled sevel eur pont ! M'ho-peus tro da ober hent etre ar Faou ha Kraon, e c'hellit gweled, en eur dremen, peulioù braz pont nevez Terenez : unan a zo koulz lavared echu, hag egile, sanket e dreid en dour, a zo dija greet an hanter anezañ. Eur pont nevez a gomz euz daremprejou êsoc'h ha paduz. An hini a anvom "Santig Du", sant Yann-Divoutou, ginidig a Zant-Nouga, a dremene, war a leverer, e oll amzer vak, pa vedo yaouank c'hoaz, da zevel pontou pe da gempenn anezo. Evitañ e oa eun doare da zikour an dud da dostaad an eil ouz egile ha da gaoud daremprejou etrezo.

Eur pont a dosta, hag eur voger a zisparti. Alese ar pezh a weler epad ar brezelioù : an dra genta da veza distrujet eo ar pontou. An dud o-deus ijinet doareoù all da genderhel gand an daremprejou, dre gwagennoù ar radio, an telefon, an tele ha bremañ ar rouedad : pal an oll draou-ze eo ober pont. Pa c'houlenn ar Pab, hag Obhama, hag an Europ... digand Izraeliz ha Palestiniz sevel pontou ha nann mogerioù, e ouezer mad eo an hent nemetañ da vaga ar peoc'h etrezo. Ha kement-se a zo gwir evid kement pobl a zo, gand ma vo doujañs evid sevenadur hag istor peb pobl.

Evidom-ni ive e teu ar mare da zevel pontou : mare ar vakañsoù a zo eur mare dispar evid kement-se. Eur mare eo 'lec'h ma c'heller kemer amzer da ober anaoudegezh gand ar pezh a zo disheñvel diouzom, kenkoulz gizioù, relijion, bevañs, doare da zevel tiez, diduamañchoù... Digeri ar prenestr hag an nor a ra vad bewech ma ro tro deom da zegemer e gwirionez : kement-se a c'halv ahanom da c'houzoud gwelloc'h piou om ha petra a gont evidom. N'eus ket gwelloc'h eged êr fresk da aveli or penn, dreist-oll ma 'z-eo, 'vel a lavar ar Bibl, "hiboud eun êzenn flour" ha nann eur gorventenn. Forz penaoz eo gand or sil e resevim : gwell a-ze ma n'eo ket re stank !

Amzer 'zo ! (27-06-09)

"Na pegen abred eo en em lakeet da vale, skoaz-skoaz gand ar vugali-gou all ! Da genta, 'vel ar re all, ez ee war e barlochoù, med n'eo ket bet pell o sevel e gein, hag em-eus ranket buan prenna war dorjoù bian ar gegin..." Evel-se e komze eur vamm yaouank diwar-benn he bugel d'eur vaouez all, hag anad e oa, e oa lorc'h braz enni o konta an dra-ze. Bez' e wele dija he mabig o veza ar c'henta e pep tra ha, lec'h a zo da gredi, ne vefe ket aotreet da goll e amzer !



Eur pont koz euz ar grenn-amzer e Altarnun e Kerne-Veur.

Un vieux pont du Moyen-Age à Altarnun en Cornouailles.

d'autres moyens de continuer des relations, par les ondes de la radio, par le téléphone, la télévision et maintenant internet : le but de tout cela est de bâtir des ponts. Lorsque le Pape, Obhama et l'Europe demandent aux Israéliens et aux Palestiniens de bâtir des ponts et non des murs, on sait bien que c'est le seul chemin pour nourrir la paix entre eux. Et ceci est vrai pour tout peuple, à la condition que soient respectées la culture et l'histoire de chaque peuple.

Pour nous aussi voici que vient le temps d'édifier des ponts : le temps des vacances est une période magnifique pour cela. Il s'agit d'un temps où l'on peut prendre le temps de faire connaissance avec ce qui est différent de nous, qu'il s'agisse de coutumes, de religion, de nourriture, de façons de construire, de loisirs... Ouvrir la fenêtre et la porte, cela fait du bien, chaque fois que cela nous donne l'occasion d'accueillir en vérité : ceci nous invite à mieux savoir qui nous sommes et ce qui compte pour nous. Il n'y a pas mieux qu'un air frais pour nous aérer, surtout s'il s'agit, comme le dit la Bible, "du murmure d'un souffle léger" et non d'un ouragan. Quoi qu'il en soit, nous recevons à travers notre filtre, et tant mieux s'il n'est pas trop serré.

Unan euz kleñvejou on amzer eo rankoud keñveria ar vugale an eil gand egile, 'vel ma n'o defe ket pep hini e lusk, hag e rankfent oll mond ken buan an eil hag egile. Dezo da veza armet mad evid ar vuez, hag an oll a zo eun tamm ankeniet dirag an amzer da zond, e sammer hirio ar vugale gand a bep seurt danveziou e diavêz d'ar skol : muzik, dañs, eur sport pe zaou... E-touez an dud gour, piou a blijfe dezañ kaoud kement a draou disheñvel d'ar merher ha d'ar zadorn ? Mar deo êz kompren kement-se evid ar merher, pa labour e dud, ec'h en em c'houlenner peseurt ezomm a zo da garga implij-amzer ar bugel gand seurt danveziou d'ar zadorn hag a-wechou d'ar zul zokén ?

Ar c'hoariou war an urziater hag ar filmou war an tele a garg peurliesha o amzer c'houllo. Deuet int da veza bugale ar skrammou : aze eo e seblantont kavoud eun tamm repu. Souezet e choman o weled pegement a eurveziou a dremenont dirag an urziater, da skwer. Ma c'hell beza eun dra vad beb an amzer, e ouezer ive e-neus ar bugel ezomm da veza enouet a-wechou, dezañ da lakaad e ijin da vond en-dro, ha da zevel drezañ e-unan eur c'hoari bennag, pe d'en em lakaad da lenn, pe c'hoaz d'en em ginnig da renta servij. Ar bugel hag ar c'hrennard o-deus ezomm amzer, amzer d'en em ober, amzer da veva ar peza zegouez ganto, amzer ive d'en em zoñjal ha da dañva an natur. M'on-eus fiziañs enno, e kavint atao o hent, ha ne vezo ket marteze an hini a huñvreom evito. Med o buez eo. N'on-eus karg all ebed nemed "lakaad anezo er bed !" Room dezo ar chañs da veva peb oad ! Amzer 'zo !

Azeza (4-07-09)

"Ar re yaouank a deu amañ ne glaskont nemed eun dra : azeza !" eme ar Frer Aloïs euz Taize. Ken beuzet ma vez buez ar re yaouank gand trouzou ar radio hag an tele, ken sachet ma vezont a-gleiz hag a-zehou gand ar skeudennou, re ar bruderez ha re ar skrammou, ma klaskont neuze eun dra hepkén : chom a-zav ha klask beza. Ha n'eo ket anad chom a-zav, hag en em c'houlenn piou on, petra a gont evidon, ha warlerc'h petra e redan. Ha koulskoude eo eun dra red, ma fell deom sevel daremprejou don ha gwirion gand tud all.

Eun ezomm a zioulder hag a beoc'h a zo e donded kalon peb den, hag eo mad e vefe mareou da zeveni an ezomm-se. Gouzoud a reom mad e c'hellom tremen or buez oc'h ober berniou traou, hag on-eus aon awalc'h a-wechou dirag ar mareou a jomfe goullo. Karga a reom on implij-amzer da vired d'en em gavoud enouet, ha pa c'hoarvez kement-se ganeom, e troom war-zu eur skramm bennag da zidui or spered. N'on-eus ket desket tañva ar zioulder, na rei talvoudegez d'ar mareou-ze 'lec'h m'en em gavom on-unan-penn.

Il y a le temps !

"Comparé aux autres petits, il s'est mis à marcher très tôt ! D'abord, comme les autres à quatre pattes, mais il n'a pas été long à se relever, et j'ai dû rapidement fermer à clé les placards de la cuisine..." Ainsi parlait une jeune maman de son enfant à une autre femme, et bien sûr elle était très fière de raconter cela. Elle voyait déjà son petit garçon être le premier partout, et il y a lieu de croire qu'on ne le laisserait pas perdre son temps !

Une des maladies de notre époque est de devoir comparer les enfants les uns aux autres, comme s'ils n'avaient pas chacun son rythme, et qu'ils devaient tous aller aussi vite les uns que les autres. Pour bien les armer pour la vie, car tout le monde est un peu angoissé devant l'avenir, on charge aujourd'hui les enfants de toutes sortes d'activités en dehors de l'école : musique, danse, un ou deux sports... Parmi les adultes, qui aimerait avoir autant d'activités différentes le mercredi et le samedi ? Si l'on peut le comprendre le mercredi, quand ses parents travaillent, on se demande quel besoin y a-t-il de remplir ainsi l'emploi du temps de l'enfant par de telles activités le samedi et parfois même le dimanche ?

Les jeux à l'ordinateur et les films à la télé remplissent le plus souvent leur temps libre. Ils sont devenus les enfants de l'écran : c'est là qu'ils semblent trouver un peu de refuge. Je reste étonné en voyant le nombre d'heures qu'ils passent devant l'ordinateur, par exemple. Si cela peut être bon de temps en temps, on sait aussi que l'enfant a besoin de s'ennuyer parfois, afin de faire travailler son imagination, de façon à s'inventer un jeu quelconque, ou de se mettre à lire, ou de s'offrir à rendre service. L'enfant et l'adolescent ont besoin de temps, du temps pour se construire, du temps pour vivre ce qui leur arrive, du temps aussi pour réfléchir, et goûter la nature. Si nous avons confiance en eux, ils trouveront toujours leur chemin, qui ne sera peut-être pas celui que nous avons rêvé pour eux. Mais il s'agit de leur vie. Nous n'avons d'autre responsabilité que de "les mettre au monde !" Donnons-leur la chance de vivre chaque âge ! Il y a le temps !

S'asseoir

"Les jeunes qui viennent ici ne cherchent qu'une chose : s'asseoir", dit le Frère Aloïs de Taizé. Si encombrée qu'est la vie des jeunes par les bruits de la radio et de la télé, si sollicités qu'ils sont à droite et à gauche par les images, celles de la publicité et celles des écrans, qu'ils ne cherchent alors qu'une seule chose : s'arrêter et essayer d'être. Ce n'est pas évident de s'arrêter, de se demander qui suis-je, qu'est-ce qui compte pour moi, et après quoi je cours. Et pourtant c'est bien nécessaire, si je veux établir des relations profondes et vraies avec d'autres.



An-unan-penn dirag ar mor braz.

Seule devant la mer à la Chaussée des Géants (Irlande du Nord).

Er memez amzer e ouezom mad ez om bet eüruz kenañ p'on-eus gellet lavared ar pez a boueze war or c'halon hag ar pez a gonte evidom, ma 'z-om bet selaouet ha komprenet don. Evid beza eur galon a zelaou, e rankom ober ar peoc'h ennom ha beza prest da zegemer, heb barn, ar pez a lavar egile. Nag e vank hirio kalonou a ouezfe selaou. N'eo ket dreist or galloud deski kement-se, ha mare ar vakañsou a c'hell beza eur mare kaer evid henn ober. Greom 'giz ar re yaouank : azezom eun tamm, hag e vagim ennom ar peoc'h !

Kaner Bro-Leon (11-07-09)

Hag anaoud a rit al leorigou anvet "Breiz a gan" ? Eun ugent bennag ez-eus anezo, hag e kaver enno eur bern kanaouennou ha kantikou brezoneg, kentoniet evid lazou-kana. Kanou e brezoneg int, med n'int ket oll euz Breiz, rag en o zouez ez-eus kalz toniou euz ar broiou keltieg dreist-oll, Iwerzon, Bro-Gembre, Bro-Skos ha Kerne-Veur zokén. Eun tammig euz labour dispar Roger Abjean a gaver aze, ha red eo gouzoud ez-eus bet, evid peb leorig, eur

Le besoin de silence et de paix existe profondément dans le coeur de tout homme, et il est bon qu'il y ait des temps pour répondre à ce besoin. Nous savons bien que nous pouvons passer notre vie à faire des tas de choses, et nous avons parfois peur devant les moments qui restent vides. Nous remplissons notre emploi du temps de façon à ne pas nous ennuyer, et lorsque ceci arrive, nous nous tournons vers un écran quelconque pour nous divertir l'esprit. Nous n'avons pas appris à goûter le silence, ni à donner de la valeur à ces moments où nous nous retrouvons seuls.

En même temps, nous savons bien que nous avons été très heureux lorsque nous avons pu dire ce qui nous pesait sur le coeur ou ce qui comptait pour nous, si nous avons été écoutés et profondément compris. Pour être un coeur qui écoute, il nous faut faire la paix en nous et être prêt à accueillir, sans juger, ce que l'autre dit. Qu'il manque aujourd'hui de coeurs qui sachent écouter. Ce n'est pas au-dessus de nos forces de l'apprendre, et le temps des vacances est un bon moment pour le faire. Faisons comme les jeunes : asseyons-nous un peu, et nous nourrirons en nous la paix !

Le chanteur du Léon

Connaissez-vous les livrets intitulés "Breiz a gan" (La Bretagne chante) ? Il en existe une vingtaine, et l'on y trouve une quantité de chants et de cantiques bretons, harmonisés pour chorales. Les chants sont en breton, mais ne sont pas tous de Bretagne, car parmi eux se trouvent bien des airs des pays celtiques essentiellement, Irlande, Pays de Galles, Ecosse et même Cornouailles. C'est un peu du travail sans pareil de Roger Abjean que l'on trouve là, et il faut savoir, qu'avec chaque livret, il y a eu une cassette, un disque ou encore un CD.

Lorsqu'il a reçu, l'an dernier, le collier de l'Hermine, Roger Abjean s'était fait accompagner d'une dizaine de chanteurs pour chanter ensemble leur joie, car pour lui la joie devait être partagée. Il a aimé son pays, il a aimé les gens, il a aimé la vie, mais surtout il a aimé le chant. Que de calme, que de paix, que de plaisir n'a-t-il pas versé dans le coeur des gens avec son "Quatuor du Léon et Eliane Pronost", avec "Kanerien Bro-Leon", avec la chorale Saint-Mathieu... Sa vie était le chant, et il aimait faire connaître ce qu'il avait lui-même



Roger au jour du Collier de l'Hermine.

c'hasedig, pe eur bladenn, pe c'hoaz eur CD.

P'e-neus resevet kolier an Erminig warlene, e-neus Roger Abjean digaset gantañ eun deg bennag a ganerien da gana asamblez o levez, rag evitañ e ranke al levez beza rannet. Karet e-neus e vro, karet e-neus an dud, karet e-neus ar vuez, med dreist-oll e-neus karet ar c'han. Nag a zioulder, a beoc'h hag a zudi e-neus skuillet e kalonou an dud gand "Quatuor Bro-Leon hag Eliane Pronost", gand "Kanerien Bro-Leon", gand Laz-kana Sant-Vaze... E vuez oa ar c'han, hag e plije dezañ rei da anaoud da re all ar pez e-noa diskoachet. Nag a doniou keltieg a zo bet roet deom da anavezoud dre e labour. Boulhet mad e-neus an ero, ha roet c'hoant da reou all, 'vel René Abjean, Christian Desbordes, Mikêl Skouarneg ha reou all c'hoaz da vond pelloc'h.

Eet eo Roger da gana gand an êlez, ha gand e vignoned koz. Kement a doniou e-neus savet evid al liderez ma vezo ano anezañ keid ha ma vezo kanet e brezoneg en on ilizou. Ganet oa en eur bed a gan, ha bremañ eo eet da unani e vouez gand ar bed a-bez. Forz penaoz, ez-om sur gantañ e vezo kanet e brezoneg er baradoz !

Skeudennou (18-07-09)

Pell e chomo en on daoulagad skeudenn Neda, ar plac'h yaouank-se, bet lazet d'an ugent a viz even e Teheran 'doug ar manifestadegou. Spontuz awalch eo ive gweled e vefe bet kaset a-eneb da vanifestourien, a zifenne o gwir, ar bassidji gwisket e du, war o motoiou du, o zokarn war o fenn, hag ar penn-baz en o dorn... Forz petra a rafe an diktaturien hirio da vired ouz skeudennou evel-se da dremen war ar rouedad, ne deuint ket a-benn da stanka an oll doullou, na da stourm heb fin ouz ijin ar re a fell dezo rei da c'houzoud ar wirionez. Deuet eo bremañ ar roued da veza eun arm etre daouarn difennourien ar frankiz.

John Hume, an hini e-noa resevet priz Nobel ar peoc'h evid beza sinet emgleo a beoc'h ar Gwener ar Groaz e Iwerzon-an-Hanternoz, a lavare kement-mañ : "C'hwezenn eo, ha nann gwad, a ranker skuill evid sevel ar peoc'h hag an demokratelez." Hirio e-nije gellet lavared ouzpenn : unan euz an doareou da c'hwezi eo labourad gand ar rouedad evid rei da c'houzoud ar pez ne 'z-a ket ha sevel daremprejou. Buannoc'h eo skei gand an enebour, eged kemer amzer da gomz gantañ. "Diwar kasoni, ne zao nemed kasoni", a lavare va mamm-goz, hag e oa ar gwir ganti. An hini a zo ar muia den eo an hini a ya dreist ar gasoni, her gouzoud a reom ervad, ha koulskoude e vez diêz deom

découvert. Que d'airs celtiques ne nous a-t-il pas donné à connaître de par son travail. Il a bien creusé le sillon et donné envie à d'autres, tels René Abjean, Christian Desbordes, Michel Scouarnec et bien d'autres d'aller plus loin.

Roger s'en est allé chanter avec les anges, et ses vieux amis. Il a composé tant de mélodies pour la liturgie, qu'il sera question de lui tant qu'on chantera en breton dans nos églises. Il était né dans un monde de chant, et voici qu'il est parti unir sa voix à celle du monde entier. Quoi qu'il en soit, avec lui nous sommes certains qu'on chantera en breton au paradis !

Images

Longtemps encore demeurera dans nos yeux l'image de Neda, cette jeune femme, tuée à Téhéran lors des manifestations. C'est terrible aussi de voir que l'on a envoyé contre les manifestants, qui défendaient leur droit, les bassidjis, habillés de noir, sur leurs motos noires, le casque sur la tête et la matraque en main... Quoi que fassent aujourd'hui les dictateurs pour empêcher de telles images de passer sur internet, ils ne parviendront pas à boucher tous les trous, ni à lutter indéfiniment contre le génie de ceux qui veulent faire connaître la vérité. Internet est devenu une arme dans les mains des défenseurs de la liberté.

John Hume, qui avait reçu le prix Nobel de la paix pour avoir signé l'accord de paix du Vendredi saint en Irlande du Nord, disait ceci : "Il faut verser de la sueur et non du sang pour construire la paix et la démocratie". Aujourd'hui il pourrait ajouter : l'une des façons de transpirer est de travailler sur le net pour faire savoir ce qui ne va pas et établir des relations. C'est plus rapide de frapper l'ennemi que de prendre le temps de parler avec lui. Mais "de la haine, ne peut venir que de la haine" disait ma grand'mère, et elle avait raison. Celui qui est le plus homme est celui qui va au-delà de la haine, nous le savons bien, et pourtant c'est un chemin que nous avons du mal à prendre.

Il existe un programme de thérapie de couple intitulé "Imago". Il est basé sur un dialogue de couple. Les deux se retrouvent pour ne parler que d'un seul sujet. Chacun ne fait qu'écouter ce que l'autre dit, sans donner son avis. Il ne fait que redire, mot pour mot, ce que l'autre dit, sans aucun jugement. Celui qui écoute va ainsi beaucoup plus profondément dans la pensée de l'autre... et les deux se comprennent beaucoup mieux. Ah, s'il existait un tel programme pour les nations et entre nations. "C'est en me promenant sur le pont du Rhin, entre Strasbourg et Kehl, que j'ai réalisé que si la paix avait été possible à cet endroit, elle était possible partout", dit encore John Hume.

kemer an hent-se.

Bez' ez-eus eur programm da barea ar c'houblajou a zo anvet "Imago". Diazezet eo war eur c'hendiviz a goublad. En em gavoud a reont o-daou evid komz euz eun dra hepkén. Pep hini ne ra nemed selaou ar pezh a lavar egile, heb lavared e zoñj. Ne ra nemed azlavared, ger evid ger, ar pezh a lavar egile, heb barn e mod ebed. An hini a zelaou a ya evel-se kalz donnoc'h e soñjou egile... hag e teu an daou d'en em gompren kalz gwelloc'h. Salo e vefe eur programm evel-se evid ar broadou hag etre ar broadou. "O pourmen war bont ar Rhin, etre Strasbourg ha Kehl, em-eus komprenet ma oa bet posubl ober ar peoc'h aze, e oa posubl e peb lec'h", eme c'hoaz John Hume.

Ar gêr (25-07-09)

Ha soñj ho-peus dalhet euz ar gwiniz du (ed du) ? Parkajou a vleuniou gwenn, 'vel pallennou braz spontuz, o wagenni dindan houl an avel, hag amañ hag ahont kan ar gwenan o voudal pa veze brao an amzer. Gwelet am-eus er zizun-mañ daou barkad evel-se, damdost an eil ouz egile, hag eo deuet en eun taol war va spered ar zoñj euz eur c'hwez kaer hag euz garennoù ruz. Gwir eo, n'am-eus ket huñvreet : ar gwiniz du, ha n'am-boa ket gwelet abaoe bloaveziou ha bloaveziou, a zo heñvel atao ha gantañ e teu blaz an hañv hag evidon-me blaz ar gêr.

Ar gêr ! Pebez ger c'hwek evidon-me. Ar gêr genta, 'lec'h m'am-eus bevet va yaouankiz ha dizoloet ar bed, eo a jom an tosta d'am c'halon, beteg c'hoari din troiou kamm a-wechou. O tistrei euz Lezneven e vedon, hag e soñjen er gwiniz du. Poent 'oa din mond d'ar gêr, hag heb gouzoud din am-eus kemeret an hent a gase ahanon d'am c'hêr a wechall goz, eur gêr am-eus kuitet hanter-kant vloaz 'zo !

Ha neuze on en em lakeet d'en em c'houlenn : e pelec'h ema va c'hêr wirion, e pelec'h ec'h en em gavan er gêr ? E gwirionez ez-eus meur a lec'h, ha da genta eveljust al lec'h ma vevan ennañ abaoe pemp bloaz war 'n-ugent. Med bez' ez-eus ive lehiou all, ha ne zeblantont kaoud netra da weled an eil gand egile : da skwer manati an Emmanuel e-kichenn moger ar vez e Betlehem, pe enezenn Iona e Bro-Skos, pe c'hoaz eun ti gwenn gand mignoned dirag Inizi Aran e Bro-Iwerzon... A-benn ar fin petra eo ar gêr ?

(Da genderhel)

La maison

Vous souvenez-vous du blé noir ? Des champs de fleurs blanches, comme de très grandes couvertures, ondulant sous la houle du vent, et de ci de là le chant des abeilles bourdonnantes lorsqu'il faisait beau. Cette semaine, j'en ai ainsi vu deux champs tout proches l'un de l'autre, et m'est spontanément revenu en mémoire le souvenir d'une belle odeur et de tiges rouges. C'est vrai, je n'ai pas rêvé : le blé noir, que je n'avais pas vu depuis des années, est toujours le même, et amène avec lui la saveur de l'été et la saveur de la maison.

La maison ! Quel mot agréable pour moi ! Le premier chez moi, là où j'ai vécu ma jeunesse et découvert le monde, demeure le plus proche de mon cœur, jusqu'à me jouer des tours parfois. Je rentrais de Lesneven, et je pensais au blé noir. Il était temps que j'aie à la maison, et sans me rendre compte, j'ai pris la route qui me menait à mon chez moi d'autrefois, que j'ai quitté il y a cinquante ans !

Alors je me suis mis à me demander : où est mon vrai chez moi, où est-ce que je me trouve à la maison ? En réalité, il y a plusieurs lieux, et d'abord bien sûr le lieu où j'habite depuis vingt cinq ans. Mais il y a d'autres lieux, qui semblent n'avoir rien à voir les uns avec les autres : par exemple le monastère de l'Emmanuel auprès du mur de la honte à Bethléem, l'île d'Iona en Ecosse, ou encore une maison blanche avec des amis en face des îles d'Aran en Irlande... Au bout du compte, qu'est-ce que le chez soi ?

(A suivre)

Le pardon de l'île de Batz

J'ai été à la maison samedi et dimanche dernier, avec le groupe qui faisait le "Tour de saint Pol", c'est à dire ce pèlerinage que nous faisons tous les deux ans, à pied, sur les traces de saint Pol de Léon, de l'île d'Ouessant à l'île de Batz, en passant par Lampaul-Plouarzel, Lampaul-Ploudalmézeau, Prad-Paol en Plouguerneau, Chapel-Pol en Brignogan, Le Folgoët, Lanhouarneau, Tréflaouénan, et Saint-Pol de Léon. C'est une longue route, à parcourir en une semaine, du dimanche au dimanche. Et quand je dis que j'ai été à la maison, c'est surtout à l'île de Batz au pardon de sainte Anne.

Je ne pensais pas qu'il pouvait exister encore une telle fête, une fête où se rassemblent beaucoup d'iliens, pêcheurs, agriculteurs, et vacanciers, autant le samedi soir que le dimanche matin. Voyez plutôt : le samedi soir, au son des cloches et du biniou, se rassemblent des tracteurs avec leur remorque, merveilleusement décorés de fleurs bleues, rouges, jaunes, et de beaucoup de verdure. Des enfants, des jeunes, et des adultes grimpent dans les remorques, et tout ce monde s'en va lentement jusqu'à

Pardon Baz (1-08-09)

Er gêr on bet disadorn ha disul diweza gand ar strollad pelerined a ree "Tro sant Paol", da lavared eo ar pelerinaj-se a reom bep daou vloaz, war droad, war roudou sant Paol a Leon, euz Enez Eusa beteg Enez-Vaz, en eur dremen dre Lambaol-Plouarzel, Lambaol-Gwitalmeze, Prad-Paol e Plougerne, Chapel-Paol e Brignogan, Ar Folgoad, Lanhouarne, Trelaouenan, Kastell-Paol. Eun hent hir eo, da ober en eur zizunvez, euz ar zul d'ar zul. Ha pa lavaran on bet er gêr, eo dreist-oll en Enez-Vaz gand pardon Santez-Anna.

Ne zoñje ket din e c'helle c'hoaz beza euz eur gouel evel-se, eur gouel 'lec'h m'en em vod kalz tud euz an enezenn, pesketerien, labourerien-douar ha touristed asamblez, kenkoulz d'ar zadorn d'an noz ha d'ar zul vintin. Soñjit kentoc'h : d'ar zadorn d'an noz, ouz son ar c'hleier hag ar biniou, ec'h en em vod trakteurien gand o remork, loreet kaer gand bleuniou glaz, ruz, melen ha glazvez forz pegement. Bugale, re yaouank ha tud en oad a bign er remorkou hag ez-a an oll gouestadig beteg chapel santez Anna, a oa gwechall iliz koz sant Paol, e penn an enezenn, er zav-heol. Hag eno e vez eul liderez, ha goudeze, war an tevenn, e vez benniget an tantad en eur gana kantikou.

En deiz war-lerc'h, e loc'h ar brosesion euz an iliz, gand bannielou euz ar parrezioù tro-dro, ha kalz bugale gwisket e-giz an enezenn, hag e ya an oll en eur gana beteg ar chapel adarre. Eno, eun overenn gand kantikou brezoneg, kanet a greiz kalon... Kalz pardonioù a zo er vro, med e gwirionez n'am boa ket gwelet abaoe pell eur pardon gand kement a levenez, o veza war eun dro euz ar bed a-hirio, ha koulskoude gwirziennet don er pezh ez om. Nag e ra vad en em zantoud evel-se er gêr !

An traou (8-08-09)

Bep tro ma 'z-an da veaji, ar pezh a c'hoarvez aliez awalc'h evid reñka pelerinachou d'an nebeuta, e plij din kas ganin eun draig euz ar gêr, eur pol-tred peurliesha, pe eul leor a blij din, da lakaad war daol-noz ar gambr estrenze. Eun doare eo da ober euz al lec'h-se eun tammig va lec'h din-me, ha d'en em zantoud eno ive er gêr. Pa zoñjan mad e kement-se, e welan penaoz, pa deu re yaouank amañ evid eun dibenn-sizun, e vez ganto en o zac'h eun arzig pe eur "moumout" bennag, a lakont e-kichenn o fenn evid kousked.

Anad eo ec'h en em lakom en traou, hag an traou-ze a deu da veza

la chapelle Sainte-Anne, qui était autrefois l'ancienne église Saint-Pol, à l'extrémité de l'île au levant. Un temps de célébration s'y vit, suivi de la bénédiction du feu de joie, sur la dune, au son des cantiques.



Le lendemain, la procession part de l'église, avec les bannières des paroisses voisines, et beaucoup d'enfants habillés à la mode de l'île, et tout ce monde s'en va en chantant jusqu'à la chapelle. Là se célèbre la messe, avec cantiques bretons, chantés de tout coeur... Il y a beaucoup de pardons dans la région, mais en vérité je n'avais pas vu depuis longtemps un pardon aussi joyeux, à la fois bien inscrit dans le monde d'aujourd'hui, et cependant profondément enraciné dans ce que nous sommes. Que cela fait du bien de se sentir à la maison !

Les objets

Chaque fois que je pars en voyage, ce qui arrive assez souvent ne serait-ce que pour préparer des pèlerinages, j'aime emporter quelque chose de la maison, souvent une photo, ou un livre qui me plaît, à poser sur la table de nuit de cette chambre étrangère. C'est une façon de faire de ce lieu un peu mon lieu, et de me sentir là aussi

muioc'h eged traou. Bez' e lavaront deom unan bennag a garom, ar poltriji dreist-oll, pe eul lec'h a blij deom, ablamour d'ar pez on-eus bevet eno pe c'hoaz peogwir e lak on huñvreou da nijal. En eur bed 'lec'h ma vezer prest d'en em zizober ha da forani pep tra, eo souezuz gweled e chom traou hag a gendalc'h da veza evidom kalz talvoudusoc'h eged ar pez ez int drezo o-unan.

E gwirionez, e kasom atao or c'hêr ganeom, en eun doare bennag. Garanet on-eus don en or spered al lehiou 'lec'h ma 'z-om bet eüruz, 'lec'h ma 'z-om bet digemeret e gwirionez, gand karantez, evid ar pez ez om. An oll lehiou-ze a deu da veza en or spered tamm pe damm or c'hêr deom-ni ive. Hag e kavan brao soñjal e no ar baradoz liou an oll gêriou-ze, peogwir e vo kêr ar garantez.

Kernitron (15-08-09)

Bep bloaz, pa dosta Hanter-Eost, e tro va zoñjou war-zu Itron-Varia Bodiliz. Genidig on euz ar barrez-se, ha dre volontez meur a hini eo bet savet en-dro pardon Hanter-Eost gand eun overenn e brezoneg euz ar re gaerra. Med er bloaz-mañ eo war-zu Kernitron e tro va spered, rag lidet e vezo en deiz-se ha war an ton braz kantved deiz-ha-bloaz kurunidigez imaj kaer an Itron Varia. Parrez Lanneur, gwechall e eskopti Dol, a zo bremañ el lodenn-ze euz eskopti Kemper a anver Bro-Dreger-Vian. Ar vro-ze a gendalc'h da veza disheñvel diouz ar peurrest euz an eskopti, dre he brezoneg d'an nebeuta.

Itron Varia ar Gomz eo a lider bep tro ma vez greet gouel ar Werhez. En or bed e-neus ar skrid kemeret tamm ha tamm plas ar gomz, med ar pez a zo kenta eo ar gomz. Mari, ar plac'h yaouank-se a Nazared, he-deus asantet d'ar gomz he-deus klevet e donded he c'halon, ha lavaret ya. Hag ar gomz a zo deuet da wir. Ar gomz eo a lak ar pez a c'hoarvez da veza e gwirionez evidom. Ar sikanalisted o-deus diskouezet mad penaoz e c'hell ar gomz rei da anaoud ar pez a zo dianaoudeg evidom, hag a ren ahanom koulskoude.

Envel eun dra bennag a zo asanti ez-eus anezañ : on doare eo da lakaad an dorn warnañ, pe d'an nebeuta da asanti on-eus da ober gantañ. Gouzoud a reom ive pegement e teu da veza skañvoc'h or poan pe or samm p'on devez tro d'e zisklêria da unan bennag a gompren ahanom. Mari, plac'h ar gomz, a oar selaou kement den a deu da gomz outi : lavared dezi on trubuillou a ra d'or c'halon beza skañvoc'h. Ablamour da ze eo Hanter-eost eur gouel ken laouen !

à la maison. En y réfléchissant bien, je m'aperçois que les jeunes, qui viennent ici pour un week-end, emportent dans leur sac une petite peluche ou une "moumout" quelconque qu'ils posent auprès de leur tête pour dormir.

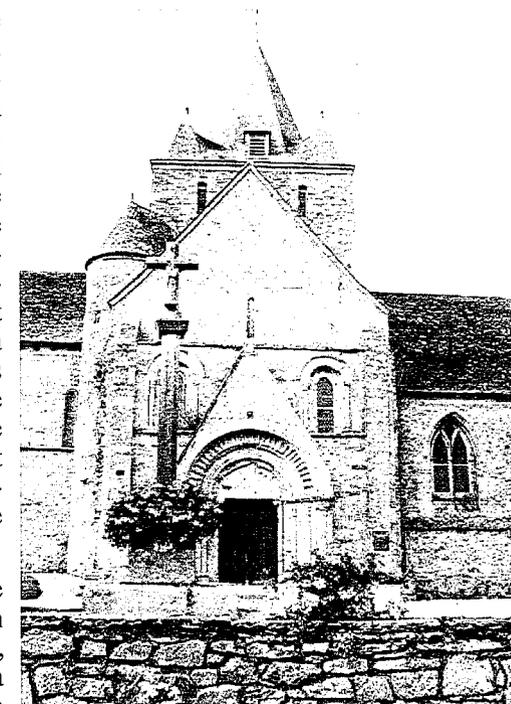
Il est évident que nous nous mettons dans des objets, et que ces objets deviennent davantage que des objets. Ils nous disent quelqu'un que nous aimons, les photos surtout, ou un lieu qui nous plaît, à cause de ce que nous y avons vécu, ou encore parce qu'il donne des ailes à nos rêves. Dans un monde où l'on est prêt à se débarrasser et à se défaire de tout, il est étonnant de constater qu'il demeure des objets qui continuent à avoir pour nous bien plus de valeur qu'ils n'en ont par eux-mêmes.

En réalité, nous emportons toujours notre chez nous avec nous, d'une façon quelconque. Nous avons intégré profondément en notre esprit ces lieux où nous avons été heureux, où nous avons été accueillis en vérité, avec amour, pour ce que nous sommes. Tous ces lieux deviennent dans notre esprit peu ou prou aussi notre chez nous. Et j'aime penser que le paradis aura la couleur de tous ces lieux, puisque ce sera la maison de l'amour.

Kernitron

Chaque année, quand approche le 15 août, mes pensées s'en vont vers Notre-Dame de Bodilis. Je suis originaire de cette paroisse, et grâce à la volonté de plusieurs, le pardon du 15 août y a repris vie par une messe en breton des plus belles. Mais cette année, c'est vers Kernitron que se tournent mes pensées, car on va y célébrer ce jour-là solennellement le centième anniversaire du couronnement de la belle statue de Notre-Dame. La paroisse de Lanneur, autrefois dans l'évêché de Dol, fait maintenant partie de cette portion de l'évêché de Quimper que l'on nomme le Petit Trégor. Cette région continue à demeurer différente du reste du diocèse, ne serait-ce que par son breton.

C'est Notre-Dame de la Parole que l'on célèbre chaque fois que l'on fête la Vierge. Dans notre monde, l'écrit a peu à peu pris la place de la parole, mais ce qui est premier, c'est la



Roz (22-08-09)

Kemeret 'm-eus eur wech c'hoaz an hent bian-se, a ziskenn pront awalc'h war-zu Landerne, hag em-eus bet ar blijadur da weled e oa an hortensia (broñsgwez) en o bleuñ. Plantet int bet pell 'zo gand eur vaouez koz, eet abaoe da anaon, hag e soñje din e vefent bet mouget, pe d'an nebeuta goloet gand ar plant all. Greet he-doa, euz an tachad gouez-se, eul lec'h kaer gand plant ha bleuniou a bep seurt. An hortensia, dezo bleuniou glaz kaer, o-deus dalhet an taol hag a gendalc'h hirio c'hoaz da sklêrijenna an tachad fraost-se. He labour a zoug frouez pell goude m'eo eet diwar wel.

Kement-se a zigas soñj din euz eun hent-karr 'lec'h ma tremenen, bian-nig c'hoaz, gand ar zaout. War an tu kleiz d'an hent, uhelloc'h eged ar c'hleuz, e welen e-touez ar spern hag an drez, roz bian a glaske dond da baka bannou heol. O klask gouzoud euz a belec'h e teue ar blantenn, on eet er park, med en tachad-se ne oa nemed drez ha lann. Va zad a lavaras din diwezatoc'h e oa bet eno eun ti, hag ar blantenn roz a oa chomet beo pell goude ma oa kouezet an ti bian-se en e foull.

War bord eun hentig all, e-kichenn Gwaremm Sant-Denez e Bodiliz, e oa ive eun tiig all, goullo abaoe pell, hag e save tro-dro dezañ lireu (lilas) ha roz kaer : skourrou ar blantenn roz a zeue beteg war bord an hent, hag e kasen ganin d'ar gêr bokedou fresk a roz ruz-tan, bian 'vel polotrez, med ganto liou ha c'hwez an hañv. Ma kontan kement-se, eo peogwir am-eus bet atao c'hoant trugarekaad an dud vunud-se da veza lezet war o lerc'h bleuniou kaer da laouennaad ar bed. N'eo netra marteze, a lavaro lod, med evidon-me eo eun testeni euz o c'harantez evid ar vuez, eun testeni losket ganeom, rag ar bleuniou hag ar roz dreist-oll a gan kaerder ar vuez.

Lenn ? (29-08-09)

Ha lennet ho-peus kalz epad ar vakañsou ? N'eo ket anad, etoare. Kemend-all a draou a zo da weled ha da glevet e-pad an amzer-ze, kemend-all a c'hoariou, a valeadennoù hag a ziduamañchou a bep seurt, ma teuz buan an amzer gouestlet d'al leoriou ha zokén d'ar c'hazetennou. War a leverer, dindan tregont vloaz, eo tregont dre gant nebeutoc'h a zispigner hirio evid leoriou ha kazetennou. Ha koulskoude e ouezer mad penaoz en em lakaad da lenn a ro tro da daoler eur zell all war ar pezh a c'hoarvez, ha war an doare ma tro boul ar bed.

parole. Marie, cette jeune fille de Nazareth, a accueilli la parole qu'elle a entendue au plus profond de son coeur, et dit oui. Et la parole est devenue réalité. C'est la parole qui fait que ce qui arrive existe réellement pour nous. Les psychanalistes ont bien montré que la parole peut nous faire connaître ce qui nous est inconscient, et qui nous mène cependant.

Nommer quelque chose, c'est reconnaître que cette chose existe : c'est notre manière de lui mettre la main dessus, ou du moins de reconnaître qu'il nous faut faire avec. Nous savons aussi que notre peine ou notre fardeau deviennent plus légers si nous avons l'occasion de les dire à quelqu'un qui nous comprenne. Marie, la fille de la parole, sait écouter toute personne qui vient lui parler : lui dire nos soucis rend notre coeur plus léger. C'est pourquoi la fête du 15 août est si joyeuse !

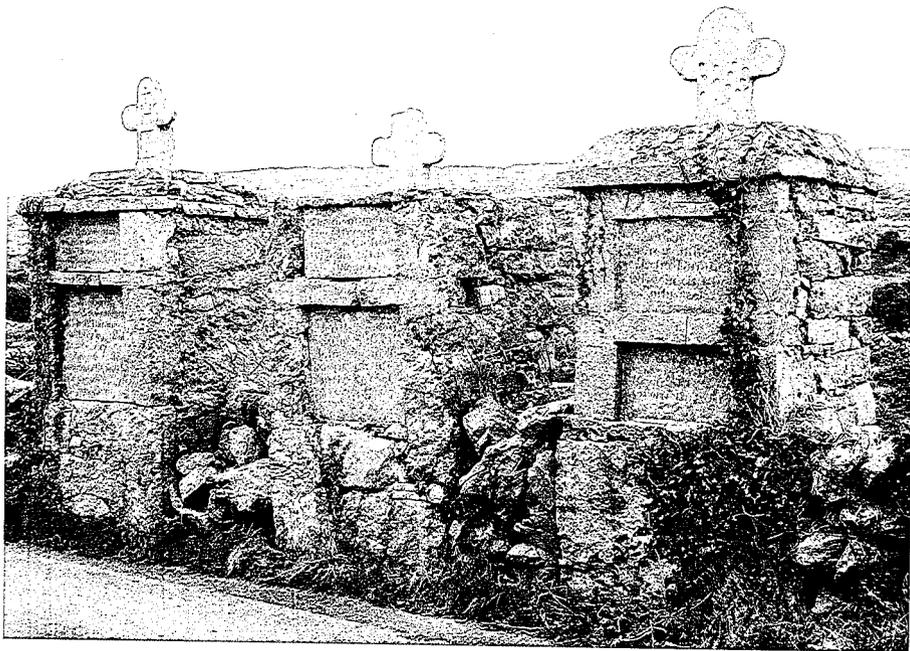
Roses

Une fois encore, j'ai pris ce petit chemin qui descend assez rapidement vers Landerneau, et j'ai eu le plaisir de voir que les hortensias étaient en fleurs. Ils ont été plantés il y a longtemps par une vieille femme, décédée depuis, et je pensais qu'ils auraient été étouffés ou du moins recouverts par les autres plants. Elle avait fait, de cet endroit sauvage, un joli coin avec plantes et fleurs de toutes sortes. Les hortensias, aux belles fleurs bleues, ont tenu le coup et continuent aujourd'hui encore à éclairer cet endroit touffu. Son travail porte du fruit bien après qu'elle ait disparu.

Ceci me rappelle un chemin charretier où je passais, encore petit, avec les vaches. Du côté gauche du chemin, au-dessus du talus, je voyais, parmi les épines et les ronces, de petites roses qui cherchaient à saisir quelques rayons de soleil. Voulant savoir d'où venait le plant, je suis entré dans le champ, mais à cet endroit, il n'y avait que ronces et ajoncs. Mon père m'a appris plus tard qu'il y avait eu là une maison, et le rosier était demeuré vivant bien après que la maison fut tombée en ruines.

Sur le bord d'un autre petit chemin, auprès de la Garenne Saint-Denis à Bodilis, il y avait aussi une autre petite maison, vide depuis longtemps, autour de laquelle poussaient des lilas et de belles roses : les rameaux du rosier venaient jusqu'au bord de la route, et je ramenaient à la maison de frais bouquets de roses rouge-feu, petites comme des blosses, mais aux couleurs et parfum de l'été. Si je raconte cela, c'est parce que j'ai toujours eu envie de remercier ces petites gens qui ont laissé derrière elles de belles fleurs pour réjouir notre monde. Ce n'est rien, peut-être, mais pour moi c'est un témoignage de leur amour de la vie, un témoignage qui nous est laissé, car les fleurs et surtout les roses chantent la beauté de la vie.

Ankounac'heet on-eus ar burzud m'eo bet dizolei ar skritur, ha penaoz eo deuet ar skiañchou hag anaoudegez ar bed da greski gand sikour ar skritur. Soñjou mabden hag e anaoudegez anezañ e-unan a zo bet ledanneet kalz gand al leoriou. E Bro-Iwerzon, da skwer, ne veze ket skrivet koulz lavared araog m'eo deuet ar feiz kristen da wrizienna er vro, rag gand ar skritur oghammeg ne oa ket tu da skriva kalz tra. Ar feiz kristen a oa liammet gand eul leor, an hini a anvom ar Bibl pe c'hoaz ar Skritur Zakr. Ne ijinom ket hirio ar jeñchamant m'eo bet tremen euz eur bed 'lec'h ma veze dalhet soñj euz an traou dre eñvor hepken d'eur bed hag a roe eur seurt plas d'ar skritur.



War enezenn Aran (Iwerzon), da zerhel soñj euz an anaon beuzet er mor e veze savet eur bez dezo gand o ano, war bord an hent.

Sur l'île d'Aran, en Irlande, en mémoire des périls en mer, on érigeait ces monuments avec leur nom.

Evid lenn al leor, e oa red kaoud eun doenn, da vired na ve glebiet al leor. Ezomm a oa ive da gaoud gouleier evid gelloud lenn en noz er manatiou evid ar bedenn, ha mad e oa ive c'hoaz skriva evid gelloud adskriva al leor ha kaoud meur a skwerenn anezañ. Poblou hag a oa boazet da lida o goueliou en diavêz, a zo deuet evel-se da gaoud ezomm euz ilizou, bian da genta da warezi al leor hag an aoter, brasoc'h goude-ze p'eo bet kavet mad boda an oll en disklao.

Lire?

Avez-vous beaucoup lu pendant les vacances ? Cela ne semble pas évident. Il y a tant de choses à voir et à entendre durant ce temps, tant de jeux, de promenades et de loisirs en tout genre, que le temps consacré aux livres et même aux journaux fond rapidement. En trente ans, dit-on, ce sont trente pour cent de moins que l'on dépense aujourd'hui en livres et journaux. On sait bien pourtant comment se mettre à lire donne l'occasion de jeter un autre regard sur ce qui se passe, et sur la façon dont tourne le monde.

Nous avons oublié la merveille que fut la découverte de l'écriture, et comment les sciences et la connaissance du monde ont progressé grâce à l'écriture. Les pensées de l'homme et sa connaissance de lui-même se sont beaucoup élargies grâce aux livres. En Irlande, par exemple, on n'écrivait pour ainsi dire pas avant que la foi chrétienne ne vienne s'enraciner dans le pays, car l'écriture oghammique ne permettait pas d'écrire grand-chose. La foi chrétienne était liée au livre, celui que nous appelons la Bible ou encore l'Écriture Sainte. Nous n'imaginons pas aujourd'hui le changement que fut le passage d'un monde où l'on gardait le souvenir des faits par la mémoire seulement, à un monde qui donnait une telle place à l'écriture.

Pour lire le livre, il fallait un toit, afin que le livre ne fut pas mouillé. Il fallait aussi des lumières, de façon à pouvoir lire la nuit, dans les monastères pour la prière, et il était bon aussi d'écrire pour pouvoir recopier le livre et en avoir plusieurs exemplaires. Des peuples qui avaient l'habitude de célébrer leurs fêtes à l'extérieur, en sont venus ainsi à avoir besoin d'églises, petites d'abord pour abriter le livre et l'autel, plus grandes ensuite quand on a trouvé bon de rassembler tout le monde à l'abri de la pluie.

La roue du temps a tourné, et voici maintenant le temps des images, qui frappent sur le coup, mais qui s'annihilent parfois tellement il y en a. Une chose du moins est claire : il ne suffit plus aujourd'hui d'apprendre à lire et à écrire, il faut aussi apprendre à lire les images et à voir vers quel monde elles nous conduisent.

Ne pas rompre la chaîne

Ne pas rompre la chaîne du froid, sinon toute la nourriture qui est au frigo et au congélateur sera perdue ! Quel étonnement, cette nuit-là quand, réveillé au milieu de la nuit, je n'arrivais pas à lire l'heure sur mon réveil. Je n'ai pas compris tout de suite, mais le matin, une fois bien réveillé, j'ai vu qu'il n'y avait pas d'électricité. Où trouver quelqu'un pour réparer l'électricité en plein mois d'août ? Au bout du compte, à force d'appeler ici et là, j'ai trouvé quelqu'un qui a vite déniché le défaut : une pauvre prise qui en faisait à sa tête. Ouf, la nourriture était sauvée !

Troet he-deus rod an amzer, ha bremañ eo deuet mare ar skeudennou, a sko war an taol, med a en em nac'h a-wechou kement ez-eus anezo. Eun dra zo sklêr d'an nebeuta : n'eo ket awalc'h deski lenn ha skriva hirio, red eo ive deski lenn ar skeudennou ha gweled war-zu peseurt bed e kasont ahanom

Arabad terri ar jadenn (5-09-09)

Arabad terri chadenn ar yenienn, rag a-hend-all e yelo da fall ar boued er yenez hag er skornerez ! Pebez souez en nozvez-se pa 'z-on dihunet e-keiz an noz, ha ne zeuen ket a-benn da lenn an eur war va dihuner. N'am-eus ket komprenet dioustu, med d'ar mintin, pa 'z-on bet dihunet da vad, em-eus gwelet ne oa ket a elektrisite. E pelec'h kavoud unan bennag da gempenn an elektrisite e miz eost ? A-benn ar fin, dre forz gervel amañ hag ahont, em-eus kavet unan hag e-neus kavet buan ar si : eur paour-kêz prizenn oc'h ober he fenn fall. Poent e oa, ha saveteet ar boued !

En deiz war-lerc'h, e lennen war ar gazetenn "Arabad terri ar jadenn", med en taol-mañ e oa ano euz an donezonou d'ar strolladou a ra war-dro ar re baourra hag an dud en dienez. Gand an enkadenn ekonomikel, e seblant e vianna niver an donezonerien, ha lod euz ar strolladou-ze a 'n-em c'houlenn ha padoud a c'hellint. A-wechou e resevan beteg tri, pevar lizer, er memez devez, euz strolladou o c'houlenn sikour, hag e kavan an dra-ze torr-penn. Red e vez dibab, ha kenderhel koulskoude da rei an nebeudig a c'heller, rag kalz tud a zo e gwasoc'h stad egedom. Arabad terri ar jadenn a zikour anezo da veva.

Evid ar brezoneg, siwaz, eo bet torret ar jadenn : kollet eo bet ar pleg da vond e brezoneg etre kalz brezonegerien a-viannig. Eur jadennig nevez a zo o tond gand re yaouank brezonegerien : arabad e vefe torret en taol-mañ !

Merkou (12-09-09)

E-pad ar vakañsou e oa. Eet oan da bourmen e koajou "La Barre de Monts", "Barre" o veza eur ger galianeg koz a gaver e brezoneg e "Barr-al-lann" da skwer, hag a implijer hirio c'hoaz el liderez da gana "Gloar da Zoue e barr an neñvou". Ar ger a dalvez eul lec'h uhel, gand gwez, hag ar ger "Monts"

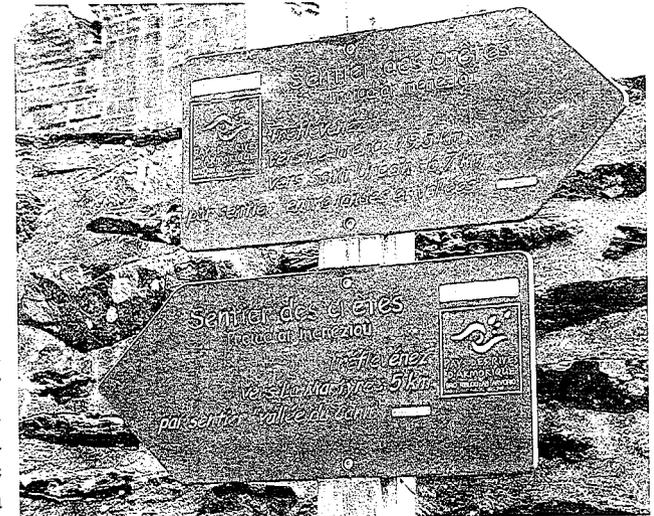
Le lendemain, je lisais sur le journal "Ne pas rompre la chaîne", mais cette fois il s'agissait des dons aux groupes qui s'occupent des plus pauvres et de ceux qui sont dans la misère. Avec la crise économique, il semble que le nombre des donateurs diminue, et certains de ces groupes se demandent s'ils pourront continuer. Je reçois parfois, le même jour, jusqu'à trois, quatre lettres de demandes d'aide, et je trouve que c'est pénible. Il faut choisir, et cependant continuer de donner le peu qu'on peut, car bien des gens sont en situation bien pire que nous. Ne pas rompre la chaîne qui les aide à vivre.

Pour le breton, hélas, la chaîne a été rompue : l'habitude de converser en breton entre bretonnants de naissance s'est perdue. Une nouvelle petite chaîne est en train d'apparaître avec des jeunes bretonnants : il ne faudrait pas qu'elle soit rompue cette fois !

Marques

C'était pendant les vacances. J'étais allé me promener dans les bois de "La Barre-des-Monts", le mot "Barre" étant un vieux mot gaulois que l'on trouve en breton dans "Barr-al-Lann" par exemple, et que l'on utilise aujourd'hui encore dans la liturgie pour chanter "Gloire à Dieu au plus haut des Cieux". Ce mot signifie un lieu élevé, couronné d'arbres, et le terme "Monts" du latin "Montis" a la même signification, deux mots donc en deux langues différentes pour dire la même chose. Un peu comme à Sizun "Roc'h-Kléger", mais ici les deux mots sont en breton. Un nom de lieu est un signe, et lorsqu'on a peur qu'il ne soit plus compris, on lui accole le terme que l'on comprend.

Je marchais donc dans les bois, et j'avais décidé de suivre le sentier indiqué par des marques jaunes, car ce circuit ne prendrait pas plus d'une heure et demie. Il faisait beau, et je me plaisais là dans la nature, à écouter le chant des oiseaux et à regarder les chênes-verts, les pins, et sous ceux-ci parfois des aubépines et leurs boules rouges, et sur les ronces de temps en temps des mures noires à cueillir. J'allais à ma petite allure, comme on dit à



euz al latin "Montis" a lavar ar memez tra, daou c'her e diou yez disheñvel da lavared ar memez tra. Eun tammig 'vel e Sizun e "Roc'h-Kleger", med an daou c'her en taol-mañ a zo brezoneg. Eur merk eo eun ano-lec'h, ha pa vez aon ne vefe ket komprenet kén e vez lakeet en e gichenn ar ger a gompren.

O vale edon eta er c'hoajou, hag em-boa divizet heulia ar wenojenn merket gand sinou melen, rag an droiad-ze ne gemerfe ket ouspenn eun eur hanter. Brao oa an amzer hag ec'h en em blijen aze en natur, o selaou kan al laboused hag o selled ouz ar gwez dero-glaz, ar gwez-pin, ha dindan ar re-mañ a-wechou spern-gwenn gand boulou ruz, ha war an drez beb an amzer mouar du da gutuill. Mond a reen war va sklak, 'vel a larer e Kastell-Paol, heb taoler evez ouz va hent, kement ha kement m'on en em gavet kollet. War-zu pe du trei ? Kollet am-boa ar merkou melen abaoe pell, hag o veza ma oa gwenojennou aliez a-gleiz pe a-zehou heb merk ebed, ne ouien ket kén gand pehini mond. An heol eo e-neus va zikouret, rag gouzoud a reen e ranken kaoud an heol dre vraz a-faz din. Dre forz mond a-gleiz hag a-zehou dre gwenojennou bian, on en em gavet en-dro gand va hent.

Hag em-eus soñjet er re yaouank a grog en-dro gand ar skol pe gand ar skol-veur, oc'h en em c'houlenn marteze pehini eo o hent. Ha war an hent mad emaint ? E pelec'h e kavint merkou da ziskouez dezo an hent ? Ha m'en em zantont kollet, daoust hag o-deus enno eun uhel-vennad bennag a lavarfe dezo war-zu pe du trei, 'vel m'eo bet an heol en deiz-se evidon-me ? Ar pezh a zo anad eo ez-eus eun hent evid pep hini, hervez e zonezonou. Evid e gavoud e vez red koulskoude lenn ar merkou a vez roet deom gand ar vuez, hag evid-se sell or breudeur ha mignoned a c'hell beza eur zikour vad. A-wechou ec'h anavezont ahanom gwelloc'h ha n'en em anavezom-ni on-unan !

Munudou (19-09-09)

Ne oa den ebed nemedom war an hent d'an eur-se : re abred e oa ! Kuiteet on-noa Kergreiz e Landerne nebeud goude peder eur mintin, hag ez eem war droad ha sioul war-zu ar Folgoad, peogwir e oa devez braz ar pardon. Eun dudi 'oa bale evel-se dindan eun oabl digatar, gand al loar splann o-skuill he sked. Eur seurt êzenn a zave euz an douar, da zioulaad muioc'h c'hoaz trouzou an hent-meur, ha ne veze ket gwelet zokén liou orañjez ar c'hêriou o veleziour war ar c'houmoul, pa ne oa koumoulenn ebed ! Ne zanter ket an hent pa vez ken plijuz mond war-raog.

O tostaad ouz Sant-Tounan, on bet souezet awalc'h o weled panell ar

Saint-Pol, sans prêter attention à ma route, tant et si bien que me suis trouvé perdu. Vers où tourner ? J'avais perdu les marques jaunes depuis longtemps, et comme il y avait souvent des sentiers sur la droite ou sur la gauche sans aucune marque, je ne savais plus lequel prendre. C'est le soleil qui m'a aidé, car je savais qu'il me fallait avoir le soleil généralement en face de moi. A force d'aller à droite et à gauche par de petits sentiers, j'ai retrouvé ma route.

Et j'ai pensé aux jeunes qui reprennent l'école ou l'université, et qui se demandent peut-être quelle est leur voie. Sont-ils sur le bon chemin ? Où trouveront-ils les marques qui leur montreront la route ? Et s'ils se sentent perdus, ont-ils en eux-mêmes un idéal quelconque qui leur dira vers où aller, comme le fut le soleil pour moi ? Ce qui est clair, c'est qu'il existe un chemin pour chacun, en fonction de ses dons. Pour le trouver, il faut cependant lire les signes que nous fait la vie, et pour cela le regard de nos frères et amis peut être d'un grand secours. Ils nous connaissent parfois mieux que nous nous connaissons nous-mêmes !

Petites choses

Il n'y avait que nous sur la route à cette heure-là : c'était trop tôt ! Nous avions quitté Kergreiz à Landerneau peu après quatre heures du matin, et nous allions à pied et silencieux vers Le Folgoët, puisque c'était le grand jour du pardon. C'était merveilleux de marcher ainsi sous un ciel pur, avec une lune claire répandant son éclat. Une sorte de brise montait de la terre, elle étouffait encore plus les bruits de la grand'route, et on ne voyait même pas la couleur orangée des villes se réfléchissant sur les nuages, car il n'y avait pas de nuages ! On ne ressent pas la route quand c'est si agréable d'avancer.

A l'approche de Saint-Thonan, j'ai été bien surpris de voir le panneau du bourg aussi près de la grand'route. Je fais ce pèlerinage la nuit depuis plus de vingt ans, et je n'avais jamais remarqué combien le bourg avait grandi : le panneau se trouve maintenant cinq cent mètres environ plus loin qu'il n'était auparavant ! Quoi qu'on puisse dire, il faut bien reconnaître que les gens se sont enrichis : beaucoup ont pu trouver un bout de terrain à acheter et y construire une maison neuve. Sur ce plan-là aussi, le pays a beaucoup changé.

Il n'y avait personne sur la route jusque-là. Il était cinq heures et demie quand nous avons quitté le bourg, et voici qu'il y avait, sur le bord de la route, un petit groupe de gens, à la lumière de la lune, en train de planter des piquets de fer et de les rejoindre par des rubans rouges. Il devait y avoir des courses ce jour-là à Saint-Thonan, "Les Boucles de Saint-Thonan". Entre deux coups de marteau, l'un des hommes, en nous voyant marcher avec nos bâtons, se tourna vers nous et dit : "Saluez Marie de notre part". Pour lui aussi c'était le jour du pardon du Folgoët, dans son coeur.

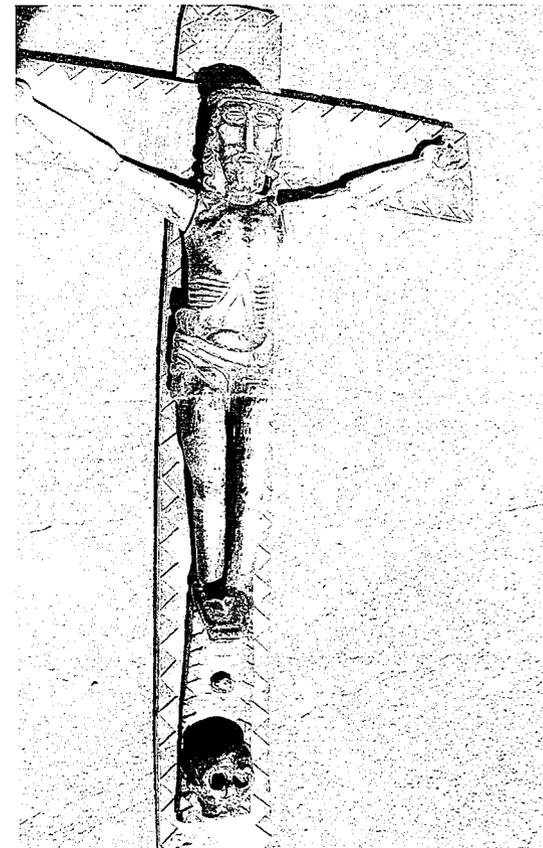
bourk ken tost ouz an hent-meur. Ar pelerinaj-se a ran abaoe ouspenn ugent vloaz en noz, ha n'em-boa ket gwelet pegen kresket 'oa ar bourk : ar panell a zo bremañ pemp kant metrad bennag pelloc'h eged araog ! Forz petra vefe lavaret, eo red anzao eo pinvidikeet an dud : kalz o-deus kavet an tu da brena eun tamm douar ha da zével eun ti nevez. War ar poent-se ive eo cheñchet kalz or bro.

Ne oa den war an hent beteg ar poent-se. Pemp eur hanter e oa p'on-eus kuiteet ar bourk, ha padal setu war bord an hent, eun nebeud tud ouz sklêrijenn al loar o sanka pikiou houarn en douar hag o stigma rubanou ruz etrezo. Eur redadeg a oa da gaoud en devez-se e Sant-Tounan, anvet "Troiu Sant-Tounan". Etre daou daol morzol, unan euz ar wazed, o weled ahanom o vale gand or bizier, a droas war-zu ennom o lavared "Saludit Mari euz or perz !" Evitañ ive etoare e oa devez pardon ar Folgoad en e galon.

Dornata (3-10-09)

Va zad a blije dezañ ober treid evid ar ferhier. Pa gave eun dreujenn haleg pe onn hag a vefe eeun awalc'h, e lakee anezi a-gostez, evid he c'hempenn p'an defe eun tammig amzer. Neuze, e kemere e falz, lemmet mad, da gignad an dreujenn beteg ma vefe dirusket penn-da-benn. Gweled a reen anezañ o tastourna an troad forc'h gand pasianted beteg ma vefe flour e peb lec'h. Daoust d'e vizied beza groz awalc'h ha bet gloazet meur a wech gand al labouriou, e plije dezañ santoud mad an traou gand e zaouarn. Ar forc'h a ranke beza euz e zorn, hag e lakee e boan da ober eun troad heb an disterra si.

N'om ket boazet kén da dastourna an traou. Implij a reom anezo heb o anaoud da vad. Kaer eo koulskoude kemer amzer da zantoud mad stumm kaer eur volenn pe eur werenn. Ar re zall a oar henn ober, rag o doare eo da anaoud an traou. Gouzoud a reont dioustu gand o daouarn ma 'z-eo garo pe flour eun danvez, ma 'z-eo lin, pe goton, pe seiz. Greet eo on dorn evid anaoud an traou, ha nann evid o implij hepkén. Kavet am-eus mad e vefe bet roet da anaoud, er Folgoad, eur gizelladenn euz penn ar C'hrist dre douch outañ hepkén a-dreuz eur ouel : anaoud en eur dastourni a ro deom eun anoudegez all eged an hini a ro an daoulagad. Hag eo mad ive e vefe bet roet aotre da douch ouz lod euz an traou lakeet e diskouez e Mirdi Kemper : n'eo ket ar re zall hepkén a c'helle dre-ze kreski o anaoudegez euz an traou-ze !



Ar C'hrist-se a zo bet greet,
en 19ved kantved, gand eur paour-
kêz inosant ha ne ouie nemed di wall
ar zaout. Kizellet e-neus anezañ
gand e gontell, ha lakeet ar c'hoad
da veza flour kenañ.

*Ce Christ en bois dur (if ?) est l'oeuvre
d'un "idiot" de village du XIXème siècle,
qui n'était bon à rien d'autre qu'à garder
les vaches.*

*Il l'a taillé au couteau et l'a poli,
jusqu'à ce qu'il devienne
parfaitement lisse au toucher.*

Tâter

Mon père aimait faire des manches de fourche. Quand il trouvait une branche de saule ou de frêne qui fut suffisamment droite, il la mettait de côté, pour l'arranger dès qu'il aurait le temps. Il prenait alors sa faucille, bien aiguisée, pour éplucher la branche jusqu'à ce qu'elle soit entièrement écorcée. Je le voyais tâter la manche de fourche avec patience jusqu'à le rendre lisse partout. Bien que ses doigts fussent assez grossiers et bien des fois blessés par le travail, il aimait bien ressentir les choses par les mains. La fourche devait être à sa main, et il mettait sa peine à fabriquer un manche sans le moindre défaut.

Nous n'avons plus l'habitude de tâter les objets. Nous les utilisons sans bien les connaître. C'est beau pourtant de prendre le temps de bien sentir la belle forme d'un bol ou d'un verre. Les aveugles savent le faire, car c'est leur manière de connaître les choses. A l'aide de leurs mains, ils savent immédiatement si un tissu est rêche ou lisse, s'il s'agit de lin, de coton ou de soie. Notre main est faite pour

Mad ! (17-10-09)

“Vad a ra beza mad !” Evel-se e lavare din eur gwaz goude tabutou heb fin ha komzou rust etrezañ hag eur c’hamalad dezañ. En eul luhedenn e-noa komprenet e oa o tamall egile e gaou evid traou a netra, hag e oa o varn anezañ dreist-oll evid eun draig ha ne oa ket euz e faot. En em zigarezet e-noa, ar pezh n’eo ket kustum da ober, hag e oa echuet an afer en ostaleri dirag eur banne. Gand eur mousc’hoarz eo e lavaras din “Vad a ra beza mad !” Bez’ e oa ’vel ma vije o tizolei eun dra kuzet outañ abaoe atao : n’eo ket red beza bepred war ziwall ! Ouz e gleved eo deuet soñj din euz komzou Rosa Luxembourg : “Ar pep pouezusa eo beza eun den mad ! Pa vezer mad, just mad, e tiskoulm hag en em zalc’h pep tra, hag eo kalz gwelloc’h eged oll skiant hag aheurtidigez ar bed a-bez !”

Na kaer eo beva gand tud hag a zo mad, gand tud eeun ha ne ’z’eont ket da glask laou evid an disterra tra. Ar vadelez wirion, an hini a ra deom digemer egile evel m’ema, heb barn anezañ, ar vadelez-se a zeblant ober diouer deom hirio, ma welom ar bed hervez keleier an tele. Med daoust hag eo aze or bed gwirion, hini pep hini ahanom ? Pa zellan tro-dro din eo ar vadelez a welan o terhel ar bed en e zav. Eveljust ez-eus droug forz pegement er bed, med evid derhel penn d’an droug on-eus etre on daouarn armou ar vadelez. Fizioud war ar pezh a zo mad en egile a zigor dezañ an nor evid beza mad e gwirionez. Ma ne c’hortozan a-berz egile nemed fallagriez ha kasoni eo an tuze euz e bersonelez a zeuio war-wél. Penaoz e c’hellfen neuze lavared : “Laouen on o veza ma ’z-out beo, ma ’z-eus ahanout” ? Ar frazenn-ze koulskoude eo a ra deom beza tud, ha beva asamblez !

Kleuziou (10-10-09)

Tro am-eus bet, gwechall goz, da zikour va zad da zével eur c’hleuz. Eur mell labour e oa, ha va c’harg din-me, bihannig c’hoaz, a oa tostaad dezañ an tammou tanvarc’h tennet gantañ. Eñ a reñke anezo war gosteziou ar c’hleuz, ha goude-ze e taole douar e-kreiz, etre an diou reñkennad tanvarc’h. Plijoud a ree dezañ e chomfe sonn mad ar c’hleuz, ha beb an amzer e lakee eun tamm hirroc’h a dañvarc’h da lasa ar c’hleuz euz an eil tu d’egile. Pa veze echu, e plante bodou haleg war ar c’hleuz : gwriziou ar re-mañ a virfe ouz ar c’hleuz da zifarda.

E-pad pell, goude distrujou ar bloavezioù tri-ugent, n’eus bet savet

connaître les objets et pas seulement pour les utiliser. J’ai bien aimé qu’au Folgoët on ait donné à connaître une sculpture de la tête du Christ par le toucher seulement, à travers un voile : connaître en tâtant donne une autre connaissance que celle des yeux. Et ce fut aussi une belle chose qu’au Musée de Quimper on ait eu le droit de toucher certains des objets exposés : ce ne sont pas seulement les aveugles qui ont pu ainsi approfondir leur connaissance de ces objets !

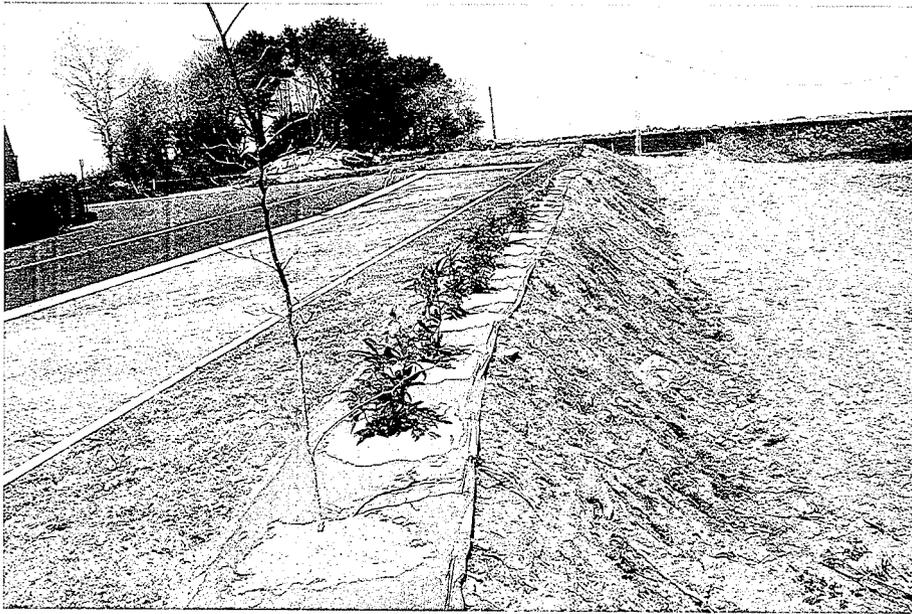
Bon !

“Ca fait du bien d’être bon !” Voilà ce que me disait un homme après des querelles sans fin et des paroles dures échangées entre lui et l’un de ses camarades. En une seconde il avait compris qu’il accusait l’autre à tort pour des bricoles, et surtout qu’il le condamnait pour un rien qui n’était pas de sa faute. Il s’était excusé, ce qui n’est pas son habitude, et l’affaire s’était terminée au café devant un verre. C’est avec un sourire qu’il me dit : “Que ça fait du bien d’être bon !” C’était comme s’il découvrait une réalité qui lui avait été cachée depuis toujours : il n’est pas nécessaire d’être toujours sur ses gardes ! En l’entendant, me sont revenues les paroles de Rosa Luxembourg : “L’essentiel est d’être quelqu’un de bon ! Si on est bon, juste bon, tout se résout et se tient, et c’est bien mieux que toute l’intelligence et l’obstination du monde !”

Qu’il fait bon vivre avec des gens qui sont bons, avec des gens qui sont droits et ne vont pas chercher des poux pour la plus petite chose. La vraie bonté, celle qui nous fait accueillir l’autre tel qu’il est, sans le juger, cette bonté-là semble nous manquer aujourd’hui, si nous regardons le monde selon les nouvelles de la télé. Mais est-ce là notre vrai monde, à chacun de nous ? Quand je regarde autour de moi, je vois que c’est la bonté qui tient le monde debout. Bien sûr, il y a du mal tant que tant dans le monde, mais pour tenir tête au mal, nous avons entre les mains les armes de la bonté. Faire confiance à ce qui est bon chez l’autre, lui ouvre la porte pour être bon en réalité. Si je n’attends de l’autre que méchanceté et haine, c’est ce côté-là de sa personnalité qui va apparaître. Comment pourrai-je alors dire : “Je suis heureux que tu sois vivant, que tu existes” ? C’est pourtant cette phrase qui fait de nous des hommes, et nous fait vivre ensemble.

Talus

J’ai eu l’occasion, autrefois, d’aider mon père à bâtir un talus. C’était un énorme travail, et ma part à moi, encore petit, consistait à lui approcher les morceaux de mottes qu’il avait arrachées. Lui les rangeait sur les côtés du talus, puis jetais de la



Kleuz nevez gand plant e Trelevenez. Nouveau talus planté près d'un parking à Tréflévenez.

kleuz ebed, nemed eun nebeud gand Saik Jestin, euz a Vourc'h-Wenn, hag ablamour da ze e veze greet anezañ "paotr ar c'hleuziou". Kalon e-noa da vond a-eneb menozhioù an oll, hag e gwirionez e-noa rezon. Ma oa mad distruj kalz euz ar c'hleuziou, evid ober parkeier brasoc'h, êsoc'h da labourad gand ostilloù modern, e oa sod awalc'h distruj anezo oll, rag awalc'h e oa sellad war ar c'hadastr koz evid gouzoud pere da freuza ha gweled e oa bet savet lod anezo da vired ouz an douar da vond kuit.

Ar furnez ne deu ket buan d'an den, med o tond ema war a zeblant. Brao eo gweled bremañ, e parrez Gwitevede, peizanted o sevel kleuzioù nevez gand sikour eur minkanik euz Aochou-An-Arvor : pemzeg kilometrad n'eo ket kalz a dra, med eur skwer vad eo evid an oll. Nebeutoc'h a ze a loustoni a yelo d'ar mor da vaga bezin glaz. Ha ma vefe hadet bleunioù war ar c'hleuzioù nevez, e rafe sur mad plijadur d'ar gwenan !

Pemp bloaz war 'n ugent ! (24-10-09)

Yaouank eo eur pôtr a bemp bloaz war 'n ugent ha dirazañ e wél al lodenn gerra euz e vuez : kaoud labour, dimezi, kaoud bugale ha sevel anezo,

terre au milieu entre les deux rangées de mottes. Il aimait beaucoup que le talus soit bien vertical, et de temps en temps il posait une motte plus importante pour lier le talus de part et d'autre. Quand c'était terminé, il plantait des branches de saule sur le talus : leurs racines empêcheraient le talus de se défaire.

Pendant longtemps, après les destructions des années soixante, on n'a élevé aucun talus, à part quelques-uns par François Jestin du Bourg-Blanc, que l'on appelait, pour cette raison, "le gars des talus". Il avait le courage d'aller contre le sentiment de tous, et il avait raison. S'il était bon de démolir beaucoup des talus, pour avoir de plus grands champs, plus faciles à travailler par des moyens modernes, c'était insensé de les démolir tous ; il suffisait en effet de regarder le vieux cadastre pour savoir lesquels détruire et s'apercevoir que certains avaient été élevés pour empêcher la terre de s'en aller.

La sagesse ne vient pas rapidement à l'homme, mais il semble qu'elle arrive. C'est beau en effet de voir maintenant, dans la commune de Plouzévédé, des paysans élever des talus à l'aide d'une machine des Côtes d'Armor : quinze kilomètres, ce n'est pas grand chose, mais c'est un exemple pour tous. Ce sera autant de moins de saletés à aller à la mer nourrir des algues vertes. Et si l'on semait des fleurs sur les nouveaux talus, ce sont les abeilles qui seraient heureuses !

Vingt cinq ans !

Il est jeune le gars de vingt cinq ans, et il voit devant lui la plus belle période de sa vie : trouver du travail, se marier, avoir des enfants, les élever, avoir de belles vacances, en un mot bien vivre. Quand il s'agit d'une association, ce n'est pas la même chanson. Ici c'est plutôt comment continuer, sur qui compter, sur quel terrain lutter, que promouvoir...?

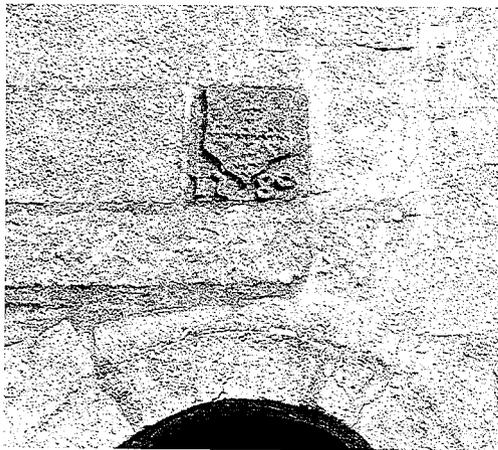


tremen vakañsou kaer, en eur gér beva mad. Pa vez ano euz eur gevredigez, n'eo ket ar memez son. Amañ eo kentoc'h penaoz kenderhel, war biou konta, war beseurt tachenn stourm, petra da lakaad da vond war-raog...?

Pemp bloaz war 'n ugent eo Minihi-Levenez, bet krouet gand an Aotrou 'n eskob Barbu e 1984, 'vel kreizenn speredel evid ar vrezonegerien e eskopti Kemper ha Leon, hag abaoe ar mare-ze he-deus ar gevredigez greet he hent war meur a zachenn : sevel leoriou diouyezeg diwar-benn sent Breiz, sevel pelerinachou er broiou keltieg hag en Douar Santel, katekiza bugale ha krennarded e brezoneg, embann eul leor-overenn hag an Testamant Nevez, ha dreist-oll marteze sevel kantikou nevez e brezoneg... oll labouriou bet kaset da benn gand sikour kalz tud.

Ar pezh a zo anad d'an nebeuta eo ez-eus tud hag o-deus gelllet evel-se dizolei petra eo maga eur feiz gwizienet en eur zevenadur, ha pedi en o yez. Eur zantimant don a anavezom pa c'hellom-ni, brezonegerien, lavared da Zoue "On Tad", pa c'hellom ranna kenetreuzom en or yez an donna euz ar pezh ez-om, o 'n em zantoud er memez tro unanet gand oll boblou bian ar bed. Eun doare on-eus da veva or feiz kristen e brezoneg, eun doare hag a ro plas d'ar galon kement ha d'ar spered : gouzoud a reom on-no da genderhel gand an hent-se !

Roudou (31-10-09)



Ne jom roud ebed, war ar mor braz, euz hent ar vag, a-vec'h ma 'z eo tremenet, nemed loustoni he defe lezet war he lerc'h. Ne jom roud ebed kennebeud euz hent ar c'harr-nij en êr, nag euz gwenojennou al laboused o nijal. Moarvad n'eus nemed an den a vagfe ar c'hoant souezuz-se da lezel war e lerc'h eur roud bennag, 'vel eun doare da lavared d'e gompagnuned, d'e genvroiz ha d'ar bed-oll ez-eus bet anezañ. Eur c'hoant diremed eo, hag en ano ar c'hoant-se ez-eus bet savet berniou traou.

Minihi-Levenez a vingt cinq ans. Centre Spirituel bretonnant pour le diocèse de Quimper et Léon, il fut créé par Mgr Barbu en 1984, et depuis cette date l'association a fait son chemin dans bien des domaines : éditer des livres bilingues sur les saints bretons, mettre sur pied des pèlerinages en pays celtiques et en Terre Sainte, catéchiser des enfants et des adolescents en breton, éditer un missel et le Nouveau Testament, et peut-être surtout faire de nouveaux cantiques en breton...tout cela grâce à l'aide de beaucoup de monde.

Ce qui du moins est évident, c'est que certains ont ainsi pu découvrir ce qu'est nourrir une foi enracinée dans une culture, et prier dans leur langue. C'est un sentiment profond que nous expérimentons, nous les bretonnants, lorsque nous pouvons dire à Dieu "On Tad", quand nous pouvons partager entre nous, dans notre langue, le plus profond de ce que nous sommes, nous sentant du même coup unis à tous les petits peuples du monde. Nous avons une façon de vivre notre foi chrétienne en breton, une façon qui donne au coeur autant de place qu'à l'esprit : nous savons qu'il nous faudra poursuivre sur ce chemin.

Traces

Il ne reste aucune trace, sur l'océan, de la route du bateau, à peine est-il passé, à moins qu'il n'ait laissé des saletés derrière lui. Aucune trace non plus de l'avion dans l'air, ni des sentiers des oiseaux qui volent. Il n'y a sans doute que l'homme à nourrir ce désir étonnant de laisser après lui une trace quelconque, une façon de dire à ses compagnons, à ses compatriotes et au monde entier qu'il a existé. C'est un désir incurable, et au nom de ce désir on a fait des tas de choses.



Les gens d'importance voulaient, autrefois, se faire peindre le portrait sur la toile ou encore se faire représenter par une sculpture de granite sur la place publique. Ceux qui ont construit nos églises ont mis leur nom sur un linteau ou sur quelque poutre, et il en a été de même parfois pour les calvaires. Certains ont laissé après eux des châteaux, d'autres une maison ou un bateau, d'autres des livres ou

Ar pennou braz, gwechall goz, a felle dezo e vefe livet o foltred war eun daolenn pe c'hoaz kizellet e mên-greun da veza lakeet war ar blasenn. Ar re o-deus savet on ilizou o-deus lakeet o ano war eur palatrez pe war eun treust bennag, hag a-wechou eo ar memez tra evid ar c'halvariou. Lod o-deus lezet kestell war o lerc'h, lod all eun ti pe eur vag, lod all leoriou, pe eur gavadenn staget o ano outi. Ar pezh a gaver aze eo peurliesha ar c'hoant da veza anavezet gand tud on amzer, hag ive ar c'hoant da badoud en tu all d'ar maro.

Eun dra 'zo sklêr : peb rummad a denn gounid euz ar pezh a zo bet bevet, kavet ha savet gand ar re all araog. Eur wech tremenet an den, hag eet da anaon, ar pezh a vad e-neus lezet war e lerc'h eo a gonto hag a vo implijet. Ar pezh a zroug e-no greet pe hadet a vezo aze ive, hag e vo red klask en em zizober dioutañ : aze ema an dalc'h hirio gand stad boul an douar. Ar re o-deus savet ar vombezenn atomeg a zoñje dezo ober mad marteze, med ne ouient ket e peseurt dañjer e vedont o lakaad ar bed. Ar re a zave hag a zav c'hoaz kreizennou nukleel a zo o lezel evid on diskennidi berniou loustoni dañjeruz da badoud epad kantvejou ha kantvejou... Int-i, pinvidig hirio ha meulet gand lod, a vezo mallozet warhoaz. Gwelloc'h eo lezel war on lerc'h bleuniou ha gwez, bugale ha gouiziegez, ha savaduriou a beoc'h. Ar rummadou da zond on truga-rekaio !

Masklou (7-11-09)

Ne blij ket din ar masklou ! Doñjer am-eus outo, d'an nebeuta ouz ar re a zoug ar vugale war o fas da geñver Halloween. En deiz all am-eus lavaret dezo : "Tennit da genta ar masklou diwar o fas, ma welin piou oc'h, a-hend-all ne roin netra deoc'h !" Ha gouzoud a ran, dre forz kleved ar pezh a lavar tud 'zo en-dro din, n'emaon ket va unan oc'h ober evel-se. Lod eta o-deus tennet o maskl, gand kalz poan a-wechou, ha dezo am-eus roet eun aval, frouezenn ar baradoz, hervez ar Gelted, d'ar re all n'am-eus roet netra.

N'om ket rediet, a gav din, da gemer perz e kement maskaradenn a zo, evid sañset ober plijadur d'ar vugale. Dreveza evel-se gouel an Oll-zent, ne 'z a ket din, ha ne gavan ket kaer kennebeud gweled ar vugale o tougen war o dillad tres an ankou. Divalo eo, ha setu toud !

Kaoud eur maskl war ar fas a zo en em guzad, hag ar re a zougen eur c'hougoul n'her reont ket peurliesha evid ober brao, nag evid abegou relijiel, med evid mired da veza anavezet, ha marteze ober torfejou. Beva a reom en eur vro 'lec'h ma teu an dud da veza anavezet dre o fas, ha ne welan ket peseurt abegou a

une découverte à laquelle est attaché leur nom. Ce que l'on trouve là le plus souvent est le désir d'être reconnu de nos contemporains, ainsi que le désir de durer au-delà de la mort.

Un fait est évident : chaque génération tire parti de ce qui a été vécu, trouvé et bâti par d'autres auparavant. Une fois l'homme passé, et décédé, c'est le bien qu'il a laissé qui va compter et être utilisé. Ce qu'il a fait ou semé de mal sera là aussi, et il faudra chercher le moyen de s'en défaire : c'est le problème aujourd'hui de notre terre. Ceux qui ont inventé la bombe atomique pensaient peut-être bien faire, mais ils ne savaient pas à quel danger ils exposaient la terre. Ceux qui ont bâti ou bâtissent encore des centrales nucléaires laissent pour nos descendants des déchets dangereux qui vont durer des siècles et des siècles... Eux, riches aujourd'hui et loués par certains, seront maudits demain. Il vaut mieux laisser après soi des fleurs et des arbres, des enfants et du savoir, et des constructions de paix. Les générations à venir nous remercieront.

Masques

Je n'aime pas les masques ! Ils me dégoûtent, du moins ceux que portent les enfants sur la figure à l'occasion d'Halloween. L'autre jour, je leur ai dit : "Enlevez d'abord vos masques, que je voie qui vous êtes, sinon je ne vous donnerai rien !" Je sais bien, à force d'entendre ce que disent les gens autour de moi, que je ne suis pas le seul à agir ainsi. Certains ont donc enlevé leur masque, avec peine parfois, et je leur ai donné une pomme, le fruit du paradis selon les Celtes ; aux autres, je n'ai rien donné.

Nous ne sommes pas tenus, à mon avis, de participer à toutes les mascarades, sous le prétexte de faire plaisir aux enfants. Contrefaire ainsi la fête de la Toussaint ne me va pas, et je ne trouve pas particulièrement beau de voir les enfants porter des vêtements avec le dessin d'un squelette. C'est moche, et c'est tout !

Porter un masque sur le visage, c'est se cacher, et ceux qui portent une cagoule ne le font pas la plupart du temps pour faire beau, ni pour des raisons religieuses, mais pour éviter d'être reconnus, et peut-être accomplir des forfaits. Nous vivons dans un pays où les gens sont connus par leur visage, et je ne vois pas quelles raisons pourraient aller contre cela. Le visage dit la personne : c'est une règle de vie ici, et pour cette raison, je ne vois pas bien comment certaines personnes pourraient vivre en paix parmi nous en cachant leur visage. Nous ferions bien pourtant de nous demander pourquoi certaines femmes musulmanes en viennent à s'habiller de cette façon. Une chose est certaine : de ce fait, elles laissent entendre qu'elles sont étrangères, et je ne pense pas que ce soit la meilleure façon d'être accueillies.

c'hellfe mond a-eneb an dra-ze. Ar fas a lavar an den : eur reolenn a vuez eo amañ, ha d'am zoñj, abalamour da ze, ne welan ket mad penaoz e c'hellfe tud 'zo beva en on touez e peoc'h 'n eur guzad o fas. Mad a rafem memestra en em c'houlenn perag e teu merhed muzulman da glask beza gwisket evel-se. Eun dra 'zo sur : rei a reont da intent dre ze int estrañjourien, ha ne gredan ket e vefe ar gwella doare da veza degemeret.

Oc'h ober hent (14-11-09)

Eun delienn dero a zo o paouez koueza war an hent dirazon. Sec'h ha skañv eo, hag an avel a lak anezi da zañsal war an hent, araog beza kaset gand eur fourrad war ar c'hrizenn. Kaer meurbed eo ar vro hirio, gand liou an diskar-amzer gand an deliou, dreist-oll ar fao, med ive ar raden ha zokén ar brug. An heñchou bian, kamm digamm, o-deus girzier a oar komz d'an daoulagad ha d'ar galon.

N'emaon ker er Menez-Are, nag e kosteziou an Elorn, med e Bro-Iwerzon, oc'h ober hent war-zu Glendalough, dre ar menezioù, ha koulskoude eo brao hirio. Eur sklêrijenn flour a ro buez da bep tra, peadra da garga an daoulagad a liou splann, ha da zanka er galon ar zoñj euz al liou-ze, rag warhoaz, 'vel bemdez pe dost er mizioù du amañ, e vezo glao ! Ne vo ket eur glao ponner, med eur seurt brumachenn a c'holo pep tra a vister. Hag en em c'houlennan : penaoz 'ta e c'hell an Iwerzoniz beza tud ken laouen ha ken hegarad gand eun amzer aliez ken teñval ha ken fall ?

Ar respont a zo da gaoud er Pub, a lavaro lod, ablamour d'an daremprejou etre an dud, d'ar "Guinness" ha d'ar muzik. Hag eo gwir awalc'h moarvad. Med marteze ive peogwir e talhont soñj euz o istor, euz an naonegez vraz dreist-oll, hag o-deus dre-ze eur zell don war ar vuez : glao pe heol, ne vern, brao eo beva !

Kafe-jardrinou (21-11-09)

En on departamant, ez-eus komuniou hag a zo kresket kalz epad an ugent vloaz diweza, beteg kaoud enno bremañ diou pe deir gwech muioc'h a dud eged er bloavezioù deg ha pevar ugent. Ar c'hresk-se a weler dreist-oll er c'homuniou diwar ar mêz hag a zo tost ouz eur gêr vraz awalc'h, 'vel Brest, Kemper, Montroulez, Konk-Kerne, Landerne... ha c'hoaz er re a zo tost ouz

En faisant route

Une feuille de chêne vient de tomber sur la route devant moi. Elle est sèche et légère, et le vent la fait danser sur la route, avant qu'une rafale ne l'envoie sur la berme. Le pays est magnifique aujourd'hui, avec les feuilles aux couleurs d'automne, en particulier celles des hêtres, mais aussi la fougère et même la bruyère. Les petits chemins, en zigzag, ont des haies qui savent parler aux yeux et au cœur.

Je ne suis pas dans les monts d'Arrée, ni sur les bords de l'Elorn, mais en Irlande, et je fais route vers Glendalough, par la montagne, et pourtant il fait beau aujourd'hui. Une douce lumière donne vie à toute chose, de quoi se remplir les yeux de couleurs vives, et d'intérioriser dans le cœur le souvenir de ces couleurs, car demain, comme chaque jour ou presque au cours des mois noirs ici, il va pleuvoir ! Non pas une grosse pluie, mais une sorte de brume qui englobe tout de mystère. Et de me demander : comment donc font les Irlandais pour être des gens si joyeux et si agréables par des temps souvent si sombres et si mauvais ?

La réponse est à trouver au Pub, diront certains, à cause des relations entre les gens, de la "Guinness" et de la musique. Et c'est sans doute assez vrai. Mais peut-être aussi parce qu'ils se souviennent de leur histoire, surtout de la grande famine, et qu'ils ont dès lors un regard profond sur la vie : pluie ou soleil, qu'importe, c'est beau de vivre !

Café-jardins



eun hent-tiz. Epad ma tigresk niver an dud e komuniou an diabarz, e teu eur gomun vian 'vel Trelevenez, enni nebeutoc'h a daou c'hant a dud ugent vloaz 'zo, da dremen da dri c'hant pe ouspenn bremañ.

Er bloaveziou tri-ugent, e oa pemp kant a dud e parrez Lanurvan, ha d'ar poent-se e veze bodet an dud gand ar barrez. En em gaoud a reent bep sul evid an overenn, ha goude-ze en ostaleri : an oll en em anaveze. Teir gwech muioc'h a dud a zo bremañ, hag e gwirionez n'en em anavezont ket kalz, daoust d'ar barrez (evid ar re goz dreist-oll), d'ar foot ha d'ar skol. N'eus ket kalz a zaremprejou etre ar re nevez deuet er gomun hag ar re a oa aze abaoe pell 'zo, daoust d'an niver braz a gevredigeziou er gomun.

Evid sevel liammou gand an dud o-unan-penn hag etre ar rummadou disheñvel, o-deus eun nebeud tud ijinet nevez 'zo "eur c'hafe-jardrinou". Teir bodadeg a zo bet dija, hag en trede e oa seiteg a dud a beb oad, evid eskemm menozioù diwar-benn an doare da jardrinad. Ouspenn-ze, ez eont bep tro da weled eul lec'h, da zizolei doareou disheñvel da ober ha d'en em binvidikaad gand kavadennoù pep hini. Klask a reont ive derhel kont euz an endro, heb implij louzeier chimik eneb an amprevaned : ober gand doareou naturel da ziwall diouz ar c'hleñvejoù. Setu eur "c'hafe" mod nevez, a c'hellfe ober berz e meur a lec'h all !

Piou om ? (28-11-09)

"Ma ankounac'haom or sevenadur, ec'h ankounac'hom on huñvre ha ne vezim ket den ebed." Evel-se e komze eun aborijenad euz Bro-Australia en eur film diwar-benn e vro, hag e lavare ouspenn "keid ha va vo kanet or c'hanaouennou, e kendalho an huñvre." Evid kompren mad eo red eveljust anaoud ar pezh a ra kalon o zevenadur, da lavared eo an huñvre, hag a zo stag evito ouz krouidigez ar bed. Red eo evito derhel ar bed en e blomm, hag evid-se kana ar c'hanaouennou en eur vond gand gwenojennou an huñvre, hag evel-se kaoud peadra d'en em vaga ha peadra da gana da Spered ar Vuez.

Or sevenadur a zo disheñvel, med ar menoz a dalvez ive evidom, ha n'eo ket treuskaset gand ar mediaou a-hirio. Bez' on-eus ive kanou a lavar kalon on tud ha kalon or bro, hag ar c'hanou-se a zo gwerziou, kan ha diskan hag ive kanou relijiel. E-touez ar re-mañ, lod a zo koz, ha lod all kalz yaouan-koc'h 'vel "Da feiz on tadou koz" da skwer, bet savet eun tammig ouspenn kant vloaz 'zo. Pa 'z eom da vroioù estren e pelerinaj, eo ar c'han-ze a deu peurliesia war or muzelloù, da lavared piou om. Pa fell deom en em zoñjal

En notre département, certaines communes ont beaucoup grandi depuis les vingt dernières années, jusqu'à avoir maintenant le double ou le triple de la population des années quatre vingt dix. Cette croissance se voit surtout dans les communes rurales proches d'une ville importante, telle que Brest, Quimper, Morlaix, Concarneau, Landerneau..., ou proche d'une voie rapide. Pendant que diminue le nombre d'habitants dans des communes de l'intérieur, une petite commune telle que Tréflévenez, passe de moins de deux cents il y a vingt ans à trois cents ou plus aujourd'hui.

Dans les années soixante, il y avait cinq cent personnes à Saint-Urbain, et à l'époque c'était la paroisse qui rassemblait tout le monde. Ils se rencontraient le dimanche à la messe, puis au café : tout le monde se connaissait. La population a été multipliée par trois, et en réalité les gens ne se connaissent pas beaucoup, malgré la paroisse (pour les anciens surtout), le foot et l'école. Il n'y a pas beaucoup de relations entre les nouveaux venus et ceux qui sont là depuis longtemps, malgré un grand nombre d'associations dans la commune.

Pour créer des liens avec les isolés et entre les générations différentes, certains ont imaginé, récemment, un "café-jardins". Trois rencontres ont déjà eu lieu ; à la troisième, il y avait dix sept personnes de tout âge, pour échanger des idées sur les façons de jardiner. Chaque fois, ils vont voir un lieu, pour découvrir diverses façons de faire et s'enrichir des trouvailles de chacun. Ils cherchent aussi à tenir compte de l'environnement, sans utiliser de pesticides : utiliser des moyens naturels pour éviter les maladies. Voilà un "café" nouvelle mode, qui pourrait bien fonctionner en bien d'autres lieux !

Qui sommes-nous ?

"Si nous oublions notre culture, nous oublions notre rêve, et nous ne serons plus personne." Ainsi s'exprimait un aborigène d'Australie dans un film sur son pays, et il ajoutait "Tant que les chants continueront d'être entonnés, le rêve se poursuivra." Pour comprendre, il faut bien sûr savoir ce qui fait le cœur de leur culture, c'est à dire le rêve, qui pour eux est en lien avec la création du monde. Il leur faut garder le monde debout, et pour cela chanter les chants en suivant les sentiers du rêve, et ce faisant trouver de quoi se nourrir et de quoi chanter l'Esprit de la Vie.

Notre culture est différente, mais l'idée vaut aussi pour nous, et elle n'est pas transmise par les médias aujourd'hui. Nous avons aussi des chants qui disent le cœur de notre peuple et le cœur du pays, et ces chants sont des gwerzes, du kan-ha-diskan, ainsi que des chants religieux. Parmi ceux-ci, certains sont anciens, d'autres bien plus jeunes, tel le "Da feiz on Tadou koz", composé il y a un peu plus d'un siècle. Quand nous allons en pèlerinage en pays étranger, c'est la plupart du temps ce chant qui nous vient aux lèvres, pour dire qui nous sommes. Quand nous voulons réfléchir plus profondément et prendre le temps de prier, nous prenons le cantique du paradis, "Jezuz pegen braz ve", qui est bien plus ancien, dont la musique est mise au compte de saint

donnoc'h, ha kemer amzer da bedi, e kemerom kantik ar baradoz, "Jezuz pegen braz ve", hag hemañ a zo kalz kosoc'h, lakeet ar muzik anezañ war gont sant Herve, ha savet d'an nebeuta araog an eizved kantved, hervez René Abjean.

Hirio ez-eus e pep hini ahanom eur meskaj sevenaduriou, hag on-eus da veva gand kement-se. Eur binvidigez eo, keid ha ma 'z-om gouest da implij ar pez a resevom euz an diavêz en eur rei dezañ liou or bro. Aze ema an dalc'h evid an amzer da zond : gouzoud rei da bep tra on liou deom-ni, pe ne vezim nemed forz piou euz ar "mid-atlantic culture", kollet ganeom or personelez. Eur gwir stourm eo evid ar bloaveziou da zond, rag n'eo ket eun afer a vuzik hepkén, med ive eun doare da zavel tiez, eun doare d'en em zidui asamblez, eun doare da ober pardonioù ha festou-noz, eun doare a gen-skoazell, eun doare da veza ni gand doujañs evid ar re all. Pebez ijin a vo red deom kaoud !

Provou (5-12-09)

"N'am-eus ket savet c'hoaz va listennad, mall eo din henn ober", a lava-re din teir zizun 'zo eur pôtrig hag a zo chomet souezet p'am-eus goulennet digantañ diwar-benn peseurt listenn e vedo o komz. "Provou Nedeleg", emezañ, en eur zoñjal moarvad ez oan-me eun den eun tammig diwarlerc'h pa n'em-boa ket intentet dioustu. Deuet eo raktal war va spered skeudenn gaer mintinvez Nedeleg, pa 'z-eem-ni bugale, pres warnom, da weled ar pez a oa en or botez er siminal : eun aval orañjez, eur mabig Jezuz e sukr, hag a-wechou eun draig ouspenn... Eur wech 'm-eus bet eur gontell ! Pebez levenez !

Cheñchet eo ar bed, med ar memez levenez a gaver atao-e daoulagad ar vugale pa zispakont ar provou kinniget dezo, dreist-oll pa 'z-eo ar re-mañ ar pez o-doa goulennet. Eun telefon-godell, eur benveg poltriji niverel, eur c'hoari elektroneg, eun MP3, eun urziater zokén, setu lod euz ar provou a ra bez hirio, heb ankounac'haad memestra ar c'hoariou a bep seurt a veze kavet araog. Med daoust hag e wél c'hoaz ar vugale dorn an hini a ginnig ar prov-se dezo ? daoust hag e reont al liamm ? Evid ar pez a zo prisiuz evito, e seblant beza gwir, med evid ar peurrest e vez ankounac'heet buan gand piou eo bet roet, hag ar prov a yelo dizale da gavoud provou koz all e foñs eun arbenn pe er c'hala-trez (grignol). E berr amzer, e teu ar prov da veza eun dra.

A-benn ar fin n'eo ar prov nemed eun dra, med eun dra gwisket a garantez. Forz pegen dister e vefe, mar deo sin eur garantez vraz, e chomo beo ha ne zeuio ket en-dro d'e stad koz a zra. O veza ma reseo hirio ar vugale ber-

Hervé, et qui serait au moins d'avant le VIIIème siècle, selon René Abjean

Il y a en chacun de nous aujourd'hui un mélange de cultures, avec lesquelles nous devons vivre. C'est une richesse, tant que nous sommes capables d'utiliser ce qui nous vient d'ailleurs en lui donnant une couleur de chez nous. Là est la difficulté pour l'avenir : savoir donner à tout notre propre couleur, ou nous serons n'importe qui de la "mid-atlantic culture", ayant perdu notre personnalité. C'est un vrai combat pour les années à venir, car il ne s'agit pas seulement d'une affaire de musique, mais aussi d'une manière de bâtir maison, de prendre des loisirs ensemble, de faire des pardons et des fest-noz, une forme de solidarité, une manière d'être nous-mêmes en respectant les autres. Que d'imagination ne nous faudra t-il pas !

Cadeaux

"Je n'ai pas encore établi ma liste, il est urgent que je la fasse", me disait, il y a trois semaines de cela, un petit garçon qui est resté très étonné quand je lui ai demandé de quelle liste il parlait. "Les cadeaux de Noël", dit-il, en pensant sans doute que j'étais un peu retardé pour n'avoir pas compris tout de suite. A l'instant m'est revenue à l'esprit la belle image du matin de Noël, quand nous allions, nous les enfants, avec empressement, voir ce qui se trouvait dans notre sabot dans la cheminée : une orange, un petit Jésus en sucre, et parfois une autre petite chose... Une fois, j'ai eu un couteau ! Quelle joie !

Le monde a changé, mais c'est la même joie que l'on trouve toujours dans les yeux des enfants quand ils déballetent les cadeaux qui leur ont été offerts, surtout s'ils correspondent à ce qu'ils avaient demandé. Un téléphone portable, un appareil photo numérique, un jeu électronique, un MP3, et même un ordinateur : voilà certains des cadeaux qui marchent aujourd'hui, sans oublier cependant les divers jeux que l'on trouvait auparavant. Mais les enfants voient-ils encore la main de celui qui leur offre le cadeau ? Font-ils le lien ? Pour tout ce qui leur est précieux, cela semble exact, mais pour tout le reste on oublie vite qui l'a donné, et le cadeau ira sans tarder retrouver d'autres vieux jouets au fond d'une armoire ou du grenier. En peu de temps, le cadeau devient une chose.

Au bout du compte, le cadeau n'est qu'un objet, mais un objet habillé d'amour. Aussi pauvre soit-il, s'il est le signe d'un grand amour, il demeurera vivant et ne retournera pas à son ancien stade d'objet. Etant donné que les enfants reçoivent aujourd'hui des tas de cadeaux, il n'est pas étonnant qu'ils désirent parfois se défaire de certains, ceux que l'on ne regarde plus guère. Quand les enfants vont vendre, à une foire aux jouets par exemple, certains des cadeaux qu'ils ont reçus à Noël, il est clair pour eux que ces choses ne sont que des choses, capables seulement de leur rapporter de l'argent. Au contraire, lorsqu'ils ont l'occasion de les offrir pour des enfants qui sinon n'auraient rien pour Noël, ces objets continuent à être des cadeaux et à verser de la joie en deux coeurs en même temps. Une bien belle façon de vivre Noël !

niou provou, n'eo ket souezuz o-defe c'hoant a-wechou en em zizober euz lod anezo, ar re ne vez morse sellet outo kén. Pa 'z-a ar vugale da werza, en eur foar c'hoariellou da skwer, lod euz ar provou resevet ganto da Nedeleg, eo sklêr evito n'eo an traou-ze nemed traou, traou hag a c'hell digas arhant dezo ha netra kén. Er c'hontrol, p'o-devez tro da ginnig anezo evid bugale ha n'o-defe prov ebed a-hend-all evid nedeleg, e kendalhont da veza provou ha da skuill levenez e diou galon war eun dro. Eun doare kaer da veva Nedeleg, neketa !

Gouel Erwan (12-12-09)

Abaoe pell'zo o-deus ar Vretoned kalz doujañs evid sant Erwan, beteg dougen e ano dindan stummou ken disheñvel ha Youenn, Yon, Bon, Cheun, Ewan... Evid ar gristenien eo sant patron ar vro, warlerc'h santez Anna eveljust, hag evid an oll eo brudeta den istor or bro. N'eo ket dihortoz eta e vefe bet dibabet e c'houel evid ober eur gouel broadel, par eun tamm da c'houel sant Patrig evid an Iwerzoniz. Mad, ar menoz-se ne blij ket d'an oll, etoare ! Ober eur gouel broadel breizad a zeblant dija beza eur pehed marvel evid kevredigeziou laik 'zo, peogwir emao e Bro-Frañs ha n'eo ket d'ar rann-vro sikour sevel eur gouel evel-se. Ha perag 'ta ne c'hellfe ket eur rann-vro gand eur berzonelez kreñv kaoud c'hoant da lida kement-se tro-dro d'ar brudeta euz he bugale ? Peseurt droug evid ar republik ?

Beteg-henn e kave din e oa unan euz perziou kaer Bro-Frañs beza gouest da zegemer peb den o veva er vro gand ar pezh ez eo, gand ma toujfe da lezennou ar republik. Ma soñj kalz Bretoned o-deus eun istor dezo, hag he-deus o rann-vro eur bersonelez dezi he-unan, perag ne glaskfent ket ober gouel da lida kement-se da vare deiz-ha-bloaz an hini a lavar dezo ar gwella talvoudegez ar justis hag an doujañs evid ar re baourra ? Daoust hag e behed a vefe bet beza bet beleg ha lakeet war roll ar zent gand an Iliz ? En deiz ma vefe iakeet an Abbé Pierre war roll ar zent gand an Iliz, daoust hag awalc'h e vefe evid ma vefe troet kein ganeom oll d'al labour kaer e-neus kaset da benn ?

Doujañs marplij evid ar pezh a zoñj da galz ahanom beza ! Rag n'on ket gouest d'en em vired d'en em zantoud Breton da genta, euz Bro-Frañs goudeze, euz an Europ ive hag eveljust euz ar bed a-bez, ha d'am zoñj ez-eus reou all evel don !

La Fest-Yves

Les Bretons ont depuis longtemps beaucoup de respect pour saint Yves, jusqu'à porter son nom sous des formes aussi différentes que Youenn, Yon, Bon, Cheun, Ewan... Pour les chrétiens, il est le patron de la Bretagne, après sainte Anne évidemment, et pour tous l'homme le plus réputé de l'histoire de chez nous. Rien d'étonnant alors qu'on ait choisi sa fête pour une sorte de fête nationale, à l'exemple de ce qu'est la Saint-Patrick pour les Irlandais. Eh bien, cette idée ne plaît pas à tout le monde. Faire une fête nationale bretonne semble déjà péché mortel pour certaines associations laïques, puisque nous sommes en France, et que ce n'est pas à la région d'aider à la réalisation d'une telle fête. Pourquoi une région à la personnalité forte ne pourrait-elle pas désirer célébrer cette réalité autour du plus connu de ses enfants ? Quel mal pour la République ?

Jusqu'à présent je pensais que l'une des belles caractéristiques de la France était sa capacité à accueillir toute personne vivant sur son sol avec tout ce qu'elle était, pourvu qu'elle respecte les lois de la République. Si beaucoup de Bretons pensent qu'ils ont une histoire particulière, et que la région a une personnalité propre, pourquoi ne chercheraient-ils pas à le célébrer au jour anniversaire de celui qui leur dit le mieux la valeur de la justice et le respect du plus pauvre ? Son péché aurait-il été d'avoir été prêtre et d'être canonisé par l'Eglise ? Le jour où l'Eglise canoniserait l'Abbé Pierre, faudrait-il que nous tournions tous le dos à l'oeuvre qu'il a accomplie ?

Un peu de respect pour ce que beaucoup parmi nous pensent être ! Je ne peux m'empêcher de me sentir d'abord Breton, puis Français, puis Européen, puis du monde entier, et je pense que d'autres sont comme moi !

Une fontaine

C'était en juin dernier. Notre groupe de pèlerins était arrivé devant une petite chapelle et une fontaine. Tous étaient en admiration devant la beauté de cette fontaine en granit, adossée à la colline où poussaient bruyères et ajoncs. L'eau était claire, sans la moindre trace de limon d'eau. Nos gens restaient regarder, et personne n'osait se courber pour boire de cette eau pure. Et pourtant c'était la fontaine du saint que nous étions venus voir. Je me souviens de leur avoir dit : "Il n'y a pas à avoir peur de boire de cette eau, car elle n'est polluée en aucune façon. Il suffit de regarder les terres tout autour pour le savoir !" Une ou deux personnes ont alors osé boire de l'eau de la fontaine de saint Cléther, car nous étions en Cornouailles Britannique, auprès de la fontaine et de la chapelle du saint, en un lieu absolument splendide.

Il est difficile de comprendre que nous aimions aller voir de belles fontaines à cause de l'édifice qui a été élevé autour d'elles, voici des siècles, et que nous n'osions plus boire de leur eau. C'est un peu comme si nous regardions un beau coffret sans

Eur feunteun (19-12-09)

E miz even diweza e oa. Dirag eur japelig hag eur feunteun oa en em gavet or strollad pelerined. Chomet int bamet awalc'h dirag kaerder ar feunteun-ze e mên-greun, harpet ouz eun duchenn 'lec'h ma save lann ha brug. Sklêr oa dour ar feunteun, heb an disterra tres a c'hlandour ennañ. On tud a jome da zelled, ha den ne grede soubla da eva euz an dour glan-se. Ha koulskoude e oa feunteun ar zant a vedom deuet da weled ! Soñj am-eus da veza lavaret dezo : "Arabad kaoud aon da eva euz an dour-se, rag n'eo saotret e mod ebed. Awalc'h eo selled ouz an douarou tro-dro evid gouzoud an dra-ze !" Unan pe zaou neuze o-deus kredet eva euz dour feunteun sant Clether, rag e Kerne-Veur eo e vedom, e-kichenn feunteun ha chapel ar zant, en eul lec'h dispar.

Diêz eo kompren e plijfe deom mond da weled feunteuniou kaer abla-mour d'ar zavatur a zo bet savet, kantvejou 'zo, tro-dro dezo ha ne gredfem ket kén eva euz o dour. Bez' ez eo 'vel ma sellfem ouz eur c'houfrig kaer heb en em c'houlenn petra a zo ennañ, ha koulskoude eo evid gwarezi eun dra bri-siuz eo bet greet ar c'houfrig. Kalz euz or feunteuniou kaer, en deiz a hirio, a zo gwarezet mad, hag o dour deuet en-dro da veza glan, med ma ne vezont ket riñset eur wech an amzer, ne deuo ket buan ar c'hoant d'ar bourmenerien da eva euz o dour. Piou en em lako d'henn ober ? Pinvidigez or feunteuniou eo da genta an dour a warezont : marteze e komprenim kement-se en amzeriou da zond !

Nedeleg (26-12-09)

Kreski a ra flamm an esperañs bep tro ma vez ganet eur bugel er bed. Eun hadenn a vuez a zo aze, ha ne c'houlenn nemed beza maget, beza karet, beza savet. Ar bugelig nevez ganet ne oar netra c'hoaz euz ar bed e no da veva ennañ, ne oar nemed goulenn e vefe greet war e dro. Ha koulskoude e sanaill en e ene ar garantez, an digemer pe er c'hontrol an digalon, an dizeblanted en e geñver : merket don e vezo gand e vareou kenta e-touez an dud. Eur bugelig n'eo nemed eur bromesa 'vel m'eo ar bloñsou 'vid eur blantenn bleuniou. Ar re-mañ a zigoro ma vez glao awalc'h ha tremp awalc'h da lakaad ar blantenn da zavel, hag heol awalc'h da rei c'hoant d'ar bleuniou da zigeri.

P'eo bet ganet e Betleem an hini a anvom "mabig ar peoc'h", e oa evel-se ive, nemed e oa e-unan ar peoc'h, da lavared eo e tigase gantañ ar peoc'h



Feunteun sant Herve e Lanrivouaré. *La fontaine de saint Hervé en Lanrivouaré.*

nous demander ce qu'il contient, or c'est pour protéger quelque chose de précieux que le coffret a été réalisé. Beaucoup de nos belles fontaines sont aujourd'hui bien protégées, et leur eau est redevenue pure, mais si elles ne sont pas curées de temps en temps, les promeneurs n'auront pas vite l'envie de boire de leur eau. Qui s'y mettra ? La richesse de nos fontaines vient d'abord de l'eau qu'elles protègent : peut-être le comprendrons-nous à l'avenir !

Noël

La flamme de l'espérance grandit chaque fois qu'un enfant vient au monde. Une graine de vie est là, qui ne demande qu'à être nourrie, aimée, éduquée. Le petit enfant nouveau-né ne sait rien du monde où il va devoir vivre, il ne sait que demander que l'on s'occupe de lui. Et pourtant s'imprime dans son âme l'amour, l'accueil ou bien le découragement, l'indifférence à son égard : il sera profondément marqué par ses premiers moments parmi les hommes. Un petit enfant n'est qu'une promesse, comme le sont les bourgeons d'un arbuste à fleurs. Ceux-ci ne s'ouvriront que si la terre est assez nourrie et qu'il pleut assez pour que pousse la plante, et qu'il y a suffisamment de soleil pour que les fleurs désirent s'ouvrir.

evid kement den a falvezfe dezañ. Desket e-neus ive ar peoc'h gand e dud, ha deuet da veza braz, e-neus hadet ar peoc'h tro-dro dezañ. Rei a ree ar peoc'h, med ar peoc'h a zo da veza digemeret ha da veza skignet, hag aze eo e oa hag ema atao an dalc'h. Ennañ e-unan e-neus bevet ar peoc'h, ha mouget ar gasoni betek war ar groaz, ha ma lidom c'hoaz Nedeleg hirio eo ablamour da ze.

Kinniget eo deom ar peoc'h 'vel eun hent da doulla hag eun hent da vond gantañ : roet eo deom 'vel eur bromesa da zeveni ha da gas da benn. Evid an douar hag ar mor, evid ar gwez hag al loened, med dreist-oll evid an dud, or breudeur, euz forz pelec'h ha pe vro e vefent. Ar galloud on-eus da vaga ha da ginnig ar peoc'h, ha ma reom kement-se ne vezo ket deuet en aner e istor ar bed an hini a anvom "mabig ar peoc'h".

Bloavez mad (2-01-10)

Pa zeu eur bloaz nevez, om techet da genta da zelled en a-dreñv, ha da zoñjal er bloaz koz on-eus bevet. Kalz ahanom, moarvad, a lavar kenavo d'ar bloaz koz heb skuill daelou warnañ, rag tenn awalc'h eo bet : poent 'oa e vije echu ! Nag a dud o koll o labour, nag a re all o kaoud diêzamañchou da c'helloud paea o dle, nag a dorr-penn gand ar c'hleñvejou, nag a zeveziou du e miz du... Greet eo, echu eo, ha digemer vad d'ar bloaz daou vil deg ! N'eo ket e vefe uhel an ton ganeom gand ar bloavez nevez o kregi, med gwenn eo c'hoaz ar bajenn, ha marteze e kavim an tu da skriva warni eun tammig muioc'h hervez or c'hoant.

Gouzoud a reom eun dra : red e vo deom deski beva en eur esperm muioc'h pinvidigeziou ar bed, beva en eun doare tostoc'h ouz an natur pe d'an nebeuta kaoud muioc'h a zoujañs evid an natur, peogwir e ouezom bremañ eo bet direñket gand on doare-beva. Ar gér "esperm" a oa gwechall eur gér evid ar re goz, ha ni, yaouank, a blije kalz muioc'h deom ar gér "dispign". Ar gér "kaoud" a lavare ar gwella ar pez a felle deom beza, paneve evid beza euz ar c'hiz. Ne vo ket kollet ar boazamant-se en eun taol, rag pouez ar c'hiz a zo aze atao ha n'eo ket prest da jom a-zav. Med e korn or skouarn ez-eus bremañ eun diskan all : diwall da zaotra an douar, an dour hag an êr, diwall da forani re madou an douar, hag d'an oll int.

Beva gwelloc'h gand nebeutoc'h, kavoud doareou nevez da implij traou koz, ijina doareou nevez da ober. Eur cheñchamant braz a zo war-nez dond, ha pep hini a c'hell kemer perz ennañ. Aze ema nevezenti ar bloaz-mañ. Marteze n'om ket prest c'hoaz evid kement-se : eur vuez welloc'h a zo dirazom koulskoude ma kemerom an hent-se ! Bloavez mad d'ar bed a-bez !

Quand est né à Bethléem celui que nous appelons "l'enfant de la paix", c'était aussi ainsi, sauf qu'il était lui-même la paix, c'est à dire qu'il apportait avec lui la paix pour tous ceux qui voudraient. Il a aussi appris la paix par les siens et, devenu grand, il a semé la paix autour de lui. Il donnait la paix, mais la paix demande à être reçue et répandue, et c'est là que le bât blessait et le fait toujours. En lui-même il a vécu la paix, et étouffé la haine jusque sur la croix : si nous célébrons Noël encore aujourd'hui, c'est à cause de cela.

La paix nous est offerte comme un chemin à tracer et à suivre : elle nous est donnée comme une promesse à réaliser et à conduire à terme. Pour la terre et la mer, pour les arbres et les animaux, mais surtout pour les hommes, nos frères, quels que soient leurs lieux et leur pays. Nous avons le pouvoir de nourrir et d'offrir la paix, et si nous le faisons, il ne sera pas venu en vain dans l'histoire du monde celui que nous appelons "l'enfant de la paix".

Bonne année !

Quand vient la nouvelle année, nous avons tendance à d'abord regarder en arrière, et à penser à l'ancienne année que nous avons vécue. Beaucoup, sans doute, diront au-revoir à l'ancienne année sans lui verser de larmes, car elle a été suffisamment difficile : il était temps qu'elle finisse ! Que de gens ont perdu leur travail, combien d'autres ont eu des difficultés à payer leurs dettes, quel casse-tête avec les maladies, que de jours noirs en novembre... C'est fait, elle est terminée, et bienvenue à l'année deux mille dix. Non pas que nous soyons dans l'euphorie avec la nouvelle année qui commence, mais la page est encore blanche, et peut-être trouverons nous le moyen de l'écrire un peu plus selon nos désirs.

Nous savons une chose : il va nous falloir apprendre à épargner davantage les richesses du monde, à vivre d'une façon plus proche de la nature ou du moins à avoir plus de respect pour la nature, puisque nous savons que nous l'avons dérangée par notre manière de vivre. Le mot "épargner" était autrefois un mot des anciens, et nous, jeunes, nous préférons beaucoup plus le mot "dépenser". Le verbe avoir disait le mieux ce que nous voulions être, au moins pour être à la mode. Cette habitude ne se perdra pas d'un seul coup, car le poids de la mode est toujours là et n'est pas prêt de s'arrêter. Mais il y a aujourd'hui, au coin de l'oreille, un autre refrain : fais attention à ne pas polluer la terre, l'eau et l'air, fais attention à ne pas trop gaspiller les biens de la terre, car ils sont à tous.

Vivre mieux avec moins, trouver de nouvelles façons d'utiliser des choses anciennes, inventer de nouvelles façons de faire. Un grand changement est sur le point de survenir, et chacun peut y participer. Voilà la grande nouveauté de cette année. Peut-être ne sommes-nous pas encore prêts pour cela : c'est pourtant une vie meilleure qui est devant nous, si nous prenons ce chemin. Bonne année au monde entier !

Gwez (9-01-10)

Er bloavez daou vil pemp, em-eus digaset ganin, da fin or pelerinaj e Jeruzalem, eur blantenn olivez o tond euz Menez an Olived, hag em-eus plantet anezi e liorz ar Minihi. Ne ree nemed eun ugent santimetrad bennag, d'ar poent-se, ha bremañ eo dija eur wezennig kaer, gand skourrou e-leiz, hag he-deus war-dro eur metrad a uhelder. Hanter kant vloaz 'zo, n'eo ket sur he-defe dalhet an taol evel-se. Gouzoud a reom oll ema an amzer o cheñch, hag e vezo gwelet er bloaveziou da zond peseurt efed a ra war ar plant. Gouzoud a reer dija ez-eus meur a ouenn a wez o tiblas. Da skwer, etre 2005 ha 2100, ez aio ar fao war gil e Bro-Frañs : kavet e veze kalz fao e peb lec'h koulz lavared nemed war bord ar mor Kreiz-Douar e 2005. A-benn 2100, ne vezo ket kavet kén nemed war eun drederenn euz ar vro, dre vraz e Breiz, e hanternoz hag e reter ar vro, hag ive war ar menezioù. Ar gwez pin, er c'hontrol, a vo kavet muioc'h mui anezo. E 2005, ne c'holoent nemed eur c'hart euz ar vro ; e 2100 e vo an hanter, hag ouspenn zokén, dreist-oll an hanterenn e traoñ Bro-Frañs, e tu ar c'huz-heol ha war aochou Mor-Breiz.

Lod euz al loened a c'houzañv ive. Bio-pinvidigez boul ar bed a zo o vond war viannaad. Gouzoud a reer bremañ ez-eus dija daou c'hant deg ha tri ugent ouenn a anevaled bronneg a zo eet da get en eur c'hantved : n'eo ket an amzer hepken a zo penn-kaoz da gement-se eveljust, rag ar zaotradur a ra ive e reuz. Tommder ar bed a zo kresket euz eun derez en eur c'hantved... Euz pege-ment e kresko araog fin ar c'hantved-mañ ?

Moarvad e vezo gwelet muioc'h mui a winiennou en-dro e Breiz, hag e vezo ive cheñchamant en drevajou a lakom hirio en on douarou. Labour a vo evid an ijinourien, ha da c'hortoz e ouezan e rafem mad en em lakaad en-dro da blanta gwez. Eur c'hiz a oa gwechall e Kerne : planta eun devez arad gwez pa veze ganet eur bugel, ha prena ive gwin Bourdel euz bloaz e c'hanedigez. D'e ugent vloaz e vefe peadra da ober gouel, ha gwez da werza ! Forz penaoz e vefe un doare da enebi ouz ar gaz a efed-ti-gwer hag er memez tro da gaer-raad ar vro !

Bugale (16-01-10)

"Difennet eo difenn !" An dro-lavar-ze he-deus bet he eurveziou a c'hloar, ha chomet eo 'n eun tu bennag e korn skouarn kalz kerent a-vremañ. Pa welan ar boan o-deus ar vugale a-hirio o senti ouz ar pezh a vez goulennet diganto, dreist-oll digand o zud, ec'h en em c'houlennan petra a c'hell beza

Arbres

En 2005, à la fin de notre pèlerinage à Jérusalem, j'ai rapporté du Mont des Oliviers, un plant d'olivier que j'ai planté dans le jardin du Minihi. Il ne faisait qu'une vingtaine de centimètres à l'époque, et aujourd'hui c'est déjà une bel arbuste, avec beaucoup de branches, et une hauteur d'environ un mètre. Il n'est pas certain qu'il aurait aussi bien tenu le coup il y a cinquante ans. Nous savons tous que le temps change, et dans les années à venir nous verrons l'effet de ce changement sur les plantes. On sait déjà que plusieurs espèces se déplacent. Par exemple, on sait déjà qu'entre 2005 et 2100, le hêtre reculera en France : on trouvait le hêtre un peu partout, en 2005, sauf sur les bords de la Méditerranée. En 2100, on ne le trouvera plus que sur un tiers du pays, en gros en Bretagne, dans le Nord et l'Est, ainsi que sur les montagnes. Le pin, par contre, sera beaucoup plus présent. En 2005, il ne recouvrait qu'un quart du pays ; en 2100, ce sera la moitié, et même davantage, surtout la moitié sud de la France, l'Ouest et les côtes de la Manche.



Certains des animaux souffrent aussi. La bio-diversité de la terre diminue. On sait maintenant que déjà deux cent soixante dix espèces de mammifères ont disparu en un siècle : ce n'est pas seulement le temps qui en est la cause bien sûr, car la pollution fait aussi son ravage. La température de la terre s'est élevée d'un degré en un siècle... De combien s'élèvera t-elle avant la fin de ce siècle ?

On reverra sans doute de plus en plus de vignes en Bretagne, et il y aura bien des changements dans les cultures que nous mettons aujourd'hui dans nos terres. Il y aura bien du travail pour les ingénieurs, et en attendant je sais que nous ferions bien de nous remettre à planter des arbres. Il existait autrefois une coutume en Cornouaille : planter un journal de terre en arbres à la naissance de l'enfant, et acheter du vin de Bordeaux de l'année de sa naissance. A ses vingt ans, il y aurait de quoi faire la fête, et des arbres à vendre ! Ce serait quoi qu'il en soit, un moyen de lutter contre l'effet de serre et en même temps une façon d'embellir le pays !



kaoz euz an dra-ze. Pa vedom ni yaouank, ne veze morse ano ganeom euz dizenti er vuez pemdezieg. Greet e veze, mad pe fall, ha koulz lavared dioustu, ar peza c'houlenne on tud diganeom. Dizenti a oa ral : vertuz kenta ar bugel 'oa ar zentidigez.

En eur pennad souezuz euz ar gelaouenn "Etudes", Paul Yonnet a zispleg penaoz ez-eus en em gavet eur cheñchamant braz er gevredigez abaoe ar bloaveziou deg ha trigent. Er bloaveziou-ze e oa daou ha daou-ugent dre gant euz ar ganedigeziou ha ne oant ket bet c'hoanteet pe d'an nebeuta dihortoz. Pemzeg vloaz warlerc'h, ne jome kén nemed seiz dre gant ha ne oant ket bet c'hoanteet. Ar "reveulzi demografeg" a oa tremenet dre aze. An teknikou nevez o-doa roet tro d'ar gerent da zibab ar

mare dezo da ober eur bugel, hag er memez tro da zibab an niver a vugale o-doa c'hoant da gaoud. Eur gwir reveulzi e istor mab-den.

Alese eo marteze e teu lod euz an diêzamañchou o-deus ar gerent a-hirio da redia o bugale da ober tra pe dra. Bez' ez eo 'vel ma vefe ar bugel o c'houlenn digand e dud, ha dreist-oll digand e vamm "Perag ez-ez a-eneb ar peza am-eus c'hoant, peogwir az-peus bet c'hoant ahanon ?". Ar vamm, diouz he zu, a 'n em lavar en he donded : "Perag ez-an a-eneb e c'hoant, peogwir am-eus bet c'hoant anezañ ?" Personelez ar bugel a zo stummet, nann evid ober plijadur, med evid ma vefe greet plijadur dezañ : bepred ema o c'hortoz beza digemeret, hag e vefe anaoudegez vad en e geñver. Marteze eo an dra-ze a zispleg perag ez-eus kement anezo o 'n em zantoud bresk hirio !

Breiz Du (23-01-10)

Er bloaveziou hanter kant e veze greet ano amañ aliez euz ar Breiz Du pa veze tro da gêzeal euz Haïti. Abaoe pell ez ee beleien euz or bro da Haïti, kalz anezo ginidig euz Breiz-Izel, ha greet ganto o hent war-zu ar velegiaj e Kloerdi Sant-Jakez e Gwiklann, abaoe 1894. En oll, abaoe an eskob Testard du

Enfants

"Il est interdit d'interdire !" Cette phrase a eu ses heures de gloire, et elle est restée quelque part au coin de l'oreille de bien des parents d'aujourd'hui. Quand je vois la difficulté qu'ont les enfants actuels à obéir à ce qui leur est demandé, surtout par leurs parents, je me demande ce qui peut bien en être la cause.. Quand nous étions jeunes, il n'était pas question pour nous de désobéir, dans la vie quotidienne. On faisait, bien ou mal, et pour ainsi dire tout de suite, ce qui nous était demandé. Désobéir était rare : la première vertu de l'enfant était l'obéissance.

Dans un article étonnant de la revue "Etudes", Paul Yonnet explique comment un grand changement est survenu dans la société depuis les années soixante dix. Dans ces années-là, il y avait quarante deux pour cent des naissances qui n'étaient pas désirées ou étaient au moins imprévues. Quinze ans plus tard, il n'y avait plus que sept pour cent à n'être pas désirées. La "révolution démographique" était passée par là. Les nouvelles techniques avaient permis aux parents de choisir le moment où ils feraient un enfant, et du même coup de choisir le nombre d'enfants qu'ils auraient. Une vraie révolution dans l'histoire humaine.

C'est peut-être de là que viennent les difficultés qu'ont les parents à obliger leurs enfants à faire telle ou telle chose. C'est comme si l'enfant demandait à ses parents, et plus particulièrement à la mère : "Pourquoi t'opposes-tu à mon désir, puisque tu m'as désiré ?" La mère, de son côté, se dit au plus profond d'elle-même : "Pourquoi est-ce que je m'oppose à son désir, puisque je l'ai désiré ?" La personnalité de l'enfant est formée, non pour faire plaisir, mais pour qu'on lui fasse plaisir : il est toujours en attente d'être accueilli, en attente de reconnaissance. Peut-être est-ce ce qui explique pourquoi tant d'entre eux se sentent fragiles aujourd'hui.

La Bretagne noire

Dans les années cinquante, lorsque l'on parlait d'Haïti ici, on l'appelait souvent la Bretagne Noire. Depuis longtemps, des prêtres du pays allaient à Haïti : beaucoup étaient originaires de Basse-Bretagne, et ils avaient cheminé vers le sacerdoce au séminaire Saint Jacques de Guiclan, depuis 1894. En tout, depuis Mgr Testard du Cosquer, originaire de Lesneven, qui arriva comme premier archevêque de Port-au-Prince en 1864, ce sont 652 prêtres que la Bretagne a donnés à Haïti. Il n'est donc pas étonnant que notre pays soit connu à Haïti, et qu'on y entende parfois des cantiques en créole sur des airs de cantiques de chez nous.

Le séminaire, pour les missionnaires d'Haïti, a d'abord été pendant quatre ans à la rue Lhomond à Paris, puis à Pontchâteau. Il est ensuite venu à Guiclan, au manoir de Lézérazien en 1894, et depuis, ces prêtres sont appelés "les Pères de Saint-Jacques". A Saint Pol de Léon, ils avaient une école en lien, pour les cours, avec le

Cosquer, ginidig euz Lezneven, hag en em gavet 'giz kenta arheskob e Port-au-Prince e 1864, he-deus Breiz roet 652 beleg da Haïti. N'eo ket souezuz eta e vefe anavezet or Bro en Haïti, ha klevet a-wechou eno kantikou e kreoleg war toniou kantikou or bro.

Ar c'hloerdi, evid misionerien Haïti, a zo bet da genta, epad pevar bloaz e Ru Lhomond e Pariz, ha goude-ze e Pontchâteau. Deuet eo da Wiklann, da vaner Lezerazien e 1894, hag abaoe e vez anvet ar veleien-ze "Tadou Sant-Jakez". E Kastell-Paol o-doa eur skol-loja stag, evid ar c'henteliou, ouz skolaj brudet ar C'hreisker, hag ablamour da-ze, o veza va-unan e skolaj ar C'hreisker, em-eus bet ro da anaoud meur a hini anezo. E 1960, ez-eus 18 anezo hag eun eskob a zo bet taolet er-mêz euz ar vro gand an diktatour Duvalier. En em droet int neuze war-zu ar Brezil, med hirio ez-eus meur a hini anezo en-dro en Haïti.

Ar Frered euz Ploermel a zo ive abaoe fin an naontegved kantved oc'h ober skol en Haïti, ha maro ar Frer Jozef Bergot euz Lokourman a zigas soñj deom euz al labour talvouduz o-deus ar Frered greet eno abaoe keid all. N'hellom ket ankounac'haad kennebeud ar manati bet savet gand menec'h Landevenneg er vro-ze er bloaveziou pevar ugent. Ma 'z-eus eta eur vro tost d'or c'halon eo Haïti, hag ar c'hren-douar spontuz e-neus rivinet Port-au Prince ha kalz lehiou all ne c'hell nemed ranna or c'halon, hag or gervel d'o zikour.

Mogidell e Pariz (30-01-10)

Ne ouien ket e oa gouest mogidell miz genver e Pariz da gropa va daouarn beteg mired ouz va bizied da jom eeun ! Lonket e oa pep tra gand ar vogidell spontuz-se ouspenn, ha kaer am-boa selled, ne welen ket zoken traoñ ar skalierou a ziskenn euz dorgenn Montmartr. Yen e oa, hag ar paour-kêz den mahagnet, azezet en e gador-war-rojou, hag a choulenne an aluzenn, ne zeblante ket koulskoude gouzañv gand ar yenienn. Na muioc'h ar pôtr barveg a choarie violoñs dirag iliz-veur ar Galon Zakr. Ar pichoned a jome izel, 'vel stag ouz ar pavez. Ne oa nag avel, na glao : netra nemed ar vogidell staguz-se a sklase va bizied.

E korn ar blasenn, war eur piltoz e mên-greun, e oa azezet eur gwaz e vleu du, hag a glaske heb krena, gand forz kreionou ha kleiz a liou, ober poltred eur vaouez a hanter-kant vloaz, bet eur goantenn en he yaouankiz. Azezet oa hi ive war eur piltoz all e mên-greun, heb fiñval an disterra, med beb an amzer e c'houlenne : "Echu eo pe n'eo ket ?" Ar gwaz ne responte ket ; ne ree

prestigieux collège du Kreisker, et voilà pourquoi, étant moi-même au collège du Kreisker, j'ai eu l'occasion d'en connaître un certain nombre. En 1960, 18 d'entre eux et un évêque seront expulsés du pays par le dictateur Duvalier. Ils se sont alors tournés vers le Brésil, mais aujourd'hui plusieurs sont de nouveau en Haïti.

Les Frères de Ploermel sont aussi en Haïti depuis la fin du XIX^{ème} siècle où ils tiennent des écoles, et la mort du Frère Joseph Bergot, de Saint-Renan, nous rappelle l'importance du travail que les Frères ont réalisé là-bas depuis si longtemps. Nous ne pouvons pas oublier non plus le monastère que les moines de Landevenneg ont bâti dans ce pays dans les années quatre-vingt. S'il est un pays proche de notre coeur, c'est bien Haïti, et le terrible tremblement de terre qui a ravagé Port-au-Prince et bien d'autres lieux ne peut que nous déchirer le coeur, et nous appeler à les aider.

Brouillard à Paris

Je ne savais pas qu'un brouillard de janvier à Paris était capable de m'engourdir les mains au point d'empêcher mes doigts de rester droits. Ce maudit brouillard avalait tout, et j'avais beau regarder, je ne voyais même pas le bas des escaliers qui descendent de la colline de Montmartre. Il faisait froid, et un pauvre homme, assis dans un fauteuil roulant, et demandant l'aumône, ne paraissait pourtant pas souffrir du froid. Pas plus que le barbu qui jouait du violon juste devant la basilique du Sacré-Coeur. Les pigeons demeuraient bas, comme fixés au pavé. Il n'y avait ni vent, ni pluie : rien d'autre que ce brouillard collant qui me gelait les doigts.

Au coin de la place, sur un socle de granit, un homme aux cheveux noirs était assis : sans trembler, il cherchait, avec force crayons et craies de couleurs, à faire le portrait d'une femme d'environ cinquante ans, qui avait été belle dans sa jeunesse. Elle aussi était assise sur un socle de granit, sans bouger d'un brin, mais demandant de temps en temps : "C'est fini ou pas ?" L'homme ne répondait pas ; il faisait simplement un signe de la tête, et continuait à peindre. Peu à peu, sur le papier, le visage de la dame prenait de la beauté, une beauté plus vraie que la réalité, et cependant facilement reconnaissable. Un artiste sait toujours révéler ce qui est caché au regard du promeneur rapide.

Je ne disais rien, pas un mot, je regardais seulement, mais je voyais bien qu'il y avait là l'oeuvre d'un amour, qui donnait à cette matinée une splendeur intérieure faisant fondre le brouillard. La femme mit un billet dans les mains de l'artiste, et s'en alla, portant sous le bras son portrait bien enroulé. Elle ne sut sans doute pas le beau rêve qui avait traversé le regard de l'artiste, tellement elle était pressée de bouger et de s'éloigner du regard des gens. Une chose me paraissait claire : le brouillard froid qui couvrait Paris était toujours là, mais pendant un petit moment il avait été vaincu par la maîtrise d'un humble artiste. Les pigeons n'en ont rien su !

nemed eur zin gand e benn, hag e kendalhe da liva. Tamm-ha-tamm, war e baperenn, e teue dremm ar vaouez da gemer he sked, splannoc'h eged ar wirionez, ha koulskoude êz da anaoud. Eun arzour a oar atao diskêria ar pezh a zo kuzet ouz daoulagad ar pourmener buan.

Ne gomzen ket, ne lavaren grik, ne reen nemed sellad, med gweled a reen e oa aze labour eur garantez hag a roe d'ar mintinvez-se eur splannder diabarz a lakee ar vogidell da deuzi. Ar vaouez a lakeas eur billed etre daouarn an arzour, hag a yeas kuit, gand he foltred rollet brao dindan he c'hazell. Ne ouezas ket, moarvad, an huñvre kaer a oa tremenet e lagad an arzour, ken braz ma oa he c'hoant dezi da lavigad ha da bellaad diouz sellou an dud. Eun dra oa sklêr evidon : ar vogidell yen a c'holoe Pariz a oa aze atao, med epad eun nebeudig amzer e oa bet trehet gand ampartiz eun arzour izel a galon. Ar pichoned n'o-deus gouezet netra euz an dra-ze !

Poblañs (6-02-10)

War gresk ez a poblañs Breiz ar pevar departamant hervez keleier diweza an Insee ! Pebez kelou mad ! Tost da unan dre gant ouspenn abaoe 1999, ar pezh n'eo ket fall. Evel-just eo er zao-heol emañ ar brasa kresk, tro-dro da Roazon ha beteg Sant-Malo. Lodenn draoñ ar vro, euz Gwened beteg Kemper a 'n em denn ive mad awalc'h. Penn-ar-Bed eo a gresk an nebeuta : eun hanter poent hepken. Ar c'hêriou tro-dro da Vrest a c'hounid tud ive, epad ma tigrisk eun tamm kêr Vrest.

Petra a roio ar bloaveziou da zond ? Eun dra a zo anad awalc'h, hag a gendalho, siwaz, da veza gwir : Kreiz-Breiz hag ar C'hap a 'z-a war zister-raad, ha dreist-oll war gosaad, hag aze eo emañ an dalc'h. N'eo ket c'hoaz an dezert, med kentoc'h broiou a vrasoc'h paourentez. An hanter euz an dud koz a vev war ar mêz ha pemp war 'n-ugent dre gant anezo a vev o-unan-penn. Arvaruz awalc'h eo stad ar re-mañ, dreist-oll pa n'o-deus oto ebed da vond da brena o diankachou

Eun dra bennag a zo da glask, er bloaveziou da zond, evid ma c'hellfe an oll beva en eun doare deread. Mar deo gwelloc'h hirio, dre vraz, stad ar re goz, e-keñver bevañs ha yehed, e ranker anzañ e vank aliez dezo kaoud daremprejou gand ar re all. Hag an oll a oar n'eo ket gand arhant hepken e teu an eürusted, med kentoc'h gand mignonij ha karantez.



Eun aridennad tiez bian, tiez ouvrierien forn-raz Lannurvan.
Maisons d'ouvriers du four à chaux de Saint-Urbain, à Tréflévenez (début XXème).

Population

Selon les dernières nouvelles de l'Insee, la population de la Bretagne des quatre départements est en croissance ! Quelle bonne nouvelle ! Une croissance de près de un pour cent depuis 1999, ce qui n'est pas mal. C'est bien sûr à l'est, selon un axe Rennes Saint-Malo qu'est la plus forte croissance. Le sud du pays, de Vannes à Quimper s'en tire assez bien aussi. C'est le Finistère qui croît le moins : un demi point seulement. Les villes aux environs de Brest gagnent aussi, pendant que diminue un peu la population brestoïse.

Qu'en sera-t-il dans les prochaines années ? Un fait est assez clair, et qui continuera hélas à être vrai : le centre-Bretagne et le Cap diminuent, et surtout vieillissent, et c'est là le problème. Ce n'est pas encore le désert, mais plutôt des régions de plus grande pauvreté. La moitié des personnes âgées vivent en zones rurales, et vingt-cinq pour cent d'entre elles vivent seules. Leur situation est précaire, surtout quand elles ne disposent pas de voiture pour faire leurs courses.

Quelque chose est à chercher, dans les années qui viennent, pour que tous puissent vivre de façon correcte. Si la situation des anciens aujourd'hui, de manière générale, est meilleure pour ce qui concerne la nourriture et la santé, il faut reconnaître qu'il leur manque souvent de pouvoir avoir des relations avec les autres. Et tout le monde sait que ce n'est pas par l'argent seulement que vient le bonheur, mais plutôt par l'amitié et l'amour.

Jupiter ? (13-02-10)

Ne skuizhan ket ahanoc'h aliez gand ar pezh a zo va feiz ha ral e vez din mond e kounnar a-eneb unan bennag, med en deiz-se, o tond en-dro d'ar gêr, en oto, e vedon kounnaret nêt. D'ar bemzeg a viz genver e oa, hag eur gelenerez vedo o paouez lavared din ar pezh he-doa klevet war eur radio : eur pastor amerikan a zisplege penaoz e oa kren-douar Haiti eur c'hastiz a-berz Doue evid ar vro-ze, peogwir e oa katolig ar vro ha nann protestant ! Ken gwaz all am-eus klevet abaoe : eur pastor all o tisklêria e oa c'hoarvezet ar gwalleur -ze war Haiti progwir o-doa tud ar vro-ze dizentet diouz an urz vad...

Spontuz eo klevet traou evel-se ! Petra eo an Doue archer-se, o taoler gwalleuriou war an dud 'vel eur Jupiter kounnaret ? Ha penaoz soñjal e vefe kablusoc'h ar re a zo marvet eged ar re o-deus gelllet en em denna pe beza saveteet ? Ne c'hellan e mod ebed asanti d'eun Doue a glaskfe en em veñji war inosanted. Ma 'z-eus tud kabluze eo ar re o-deus lakeet arhant en o godell kentoc'h eged sevel tiez a zalhfe an taol eneb eur c'hren-douar pe n'eus forz peseurt korventenn vraz.

Ma 'z-om e karg euz boul an douar, hag e z-om, eo deom-ni lakaad on oll nerz hag or skiant da zehel tiez ha ne gouezfent ket war an dud, hag ouspenn gouzoud e pe-lec'h sevel anezo. Ar re o-deus dioustu en em ginniget evid sikour, ar re o-deus pedet da gaoud nerz awalc'h da zerhel penn daoust d'o foan, ar re-ze a zo tostoc'h ouz an Doue gwirion. P'on-no komprenet n'e-neus an Aotrou Doue nemed on divrec'h, or c'halon hag on treid, e ouezim gwelloc'h piou eo, hag e komprenim ema hirio dindan an teltennou gand ar re o-deus kollet pep tra.

Gwez (20-02-10)

Soñj mad am-eus beza gwelet difraosta eur c'hoad gwez dero. Trohet oa bet ar gwez, ha ne jome nemed ar sochou. An alar e-noa bet poan sur-mad, rag kouezet e oa war mogerioù roman, hag e-noa difontet pep tra, en eur glask tenna ar sochou. A bep seurt tammou teol ruz ha podou pri roman a oa ingalet amañ hag ahont war an douar aret. C'hoarvezet eo bet meur a wech, hag ec'h anavezhan mad eul lec'h all anvet "mogerou", 'lec'h ma lavare din al labourer-douar e oa ar sota tra e-noa greet en e vuez : difonta eur c'hoad dero savet war mogerioù roman, evid kaoud eun hanter devez-arad ouspenn da labourad.

Jupiter ?

Je ne vous fatigue pas souvent avec ce qui est ma foi, et c'est rare que je me mette en colère contre quelqu'un, mais ce jour-là, en rentrant à la maison, dans la voiture, j'étais dans une colère noire. C'était le quinze janvier, et une enseignante venait de me dire ce qu'elle avait entendue sur une radio : un pasteur américain expliquant que le tremblement de terre d'Haïti était un châtement de Dieu pour ce pays qui était catholique et non protestant ! J'en ai entendu autant depuis : un pasteur déclarant que si ce malheur avait frappé Haïti, c'était parce que les Haïtiens s'étaient révoltés contre le bon ordre...

C'est épouvantable d'entendre de telles choses ! Qu'est-ce que ce Dieu gardarme, qui jette des malheurs sur les gens tel un Jupiter courroucé ? Et comment imaginer que soient plus coupables ceux qui sont morts que ceux qui ont pu s'en sortir ou être sauvés ? Je ne peux supporter en aucune façon un Dieu qui chercherait à se venger sur des innocents. S'il y a des coupables, ce sont ceux qui se sont mis de l'argent dans les poches au lieu de construire des maisons qui tiennent le coup devant un tremblement de terre ou un cyclone..

Si nous sommes responsables de la terre, et nous le sommes, c'est à nous de mettre toute notre énergie et notre savoir pour construire des maisons qui ne s'écroulent pas sur les gens, et en outre de savoir où les construire. Ceux qui se sont immédiatement offerts pour aider, ceux qui ont prié pour avoir suffisamment d'énergie pour tenir le coup malgré leur peine, ceux-là sont plus proches du vrai Dieu. Lorsque nous aurons compris que Dieu n'a que nos bras, notre cœur et nos pieds, nous saurons mieux qui il est, et nous comprendrons qu'il est aujourd'hui dans les tentes avec ceux qui ont tout perdu.

Arbres

Je me souviens bien d'avoir vu défricher un bois de chênes. Les arbres avaient été coupés, et il ne restait plus que les souches. La charrue avait certainement dû souffrir, car elle était tombée sur des murs romains, et elle avait tout défoncé, en voulant arracher les souches. Toutes sortes de morceaux de tuiles rouges et de poteries romaines étaient éparpillées ici et là sur la terre charruée. Ceci est arrivé bien des fois, et je connais bien un lieu dénommé "mogerou" (les murs) où le paysan me disait que la chose la plus idiote qu'il avait faite dans sa vie avait été de défoncer un bois de chênes qui avait poussé sur des murs romains, tout cela pour avoir un demi-journal de plus à travailler.

Aujourd'hui, lorsqu'il arrive que l'on défonce un bois, ce n'est pas pour avoir

Hirio, pa zifonter koajou a-wechou, n'eo ket evid kaoud muioc'h a zouar da labourad, med evid ober eun hent nevez, pe sevel eun dachenn labour, pe c'hoaz sevel tiez. Awalc'h eo selled mad tro-dro d'ar c'hêriou evid gweled ped devez-arad ar bloaz a vez lonket gand seurt labouriou. Gouzoud a reom mad pegement e plij da bep hini kaoud eun tamm douar tro-dro d'e di, evid kaoud eun tamm liorz gand plant, bleuniou hag a-wechou legumaj. Gwelloc'h eo a-benn ar fin eged ar c'holtar.

Med piou a zoñjfe e vefe red planta gwez en digoll euz an douarou bet lonket evel-se ? Ha koulskoude e vefe red, pa ouezer ez-eus bet kollet, e Bro-Frañs a-bez, 60 000 devez-arad koajou etre 2007 ha 2008, ma konter da heul ar c'hoajou gwirion ar c'harzou hag ar c'hleuziou. Nag a zouarou fraost hirio a c'hortoz beza plantet, gand gwez ar vro, fao, kistin ha dero evel-just. Gouzoud a reer bremañ e sikourfe kalz da gempouez an natur.

Sikour (27-02-10)

N'eo ket a-hirio ez-eus famillou o perhenna bugale euz Haiti. En deiz all on bet o weled unan euz ar famillou-ze, hag he-deus digemeret bugale ahano eun nebeud bloaveziou 'zo. Ar vugale o-deus gwelet war skramm an tele distrujou ar c'hren-douar, gwelet ar re varo ha leñvet. Pa c'houlenn digand ar vamm penaoz e c'hellfe bugale Haiti sevel o fenn goude eur seurt spont, he-deus respontet din : "Ma 'z-int evel ar re-mañ, e c'heller kaoud fiziañs. Eur bobl laouen eo pobl Haiti, eur bobl kaloneg, gand eur feiz braz er vuez hag e Doue. Ezomm o-deus sikour, anad eo, med ma vez kontet war o ijin hag o startijenn, daoust d'o foan ha d'o glahar, e ouezint sevel o fenn."

Eun devez warlerc'h ec'h en em gaven gand eur vaouez a zav he-unan he bugel, hag he-deus poan awalc'h oc'h en em denna. Hag hi da lavared din : "Pa welan pegen diêz eo din a-wechou, me hag am-eus lojeiz, labour ha kement tra 'zo red, ec'h en em c'houlennan penaoz e raio mammou Haiti, int-i ha n'o-deus netra, p'en em gavo ar glaoeier braz ! Ha penaoz e c'hellint en em zizober euz ar spont m'eo bet ar c'hren-douar gand kement ha kement a re lazet ? Ha penaoz e c'hello ar vugale mond dreist ar gwalleur-se ?"

Dre jañs, e ouezom mad hirio n'eo ket kondaonet eur bugel gand an taoliou fall c'hoarvezet gantañ 'doug e vugaleaj. Beza bet gwallgaset, beza bet gwallet zokén a zo traou spontuz evid eur bugel, hag e c'hell en em zantoud saotret ha louz ha nul 'doug e vuez penn-da-benn, gand ar zoñj a gement-se. Eur seurt feulster a vezo ennañ a-eneb dezañ e-unan, hag aliez a-eneb d'ar re



davantage de terre labourable, mais pour réaliser une nouvelle route, une zone industrielle ou encore bâtir des maisons. Il suffit de bien regarder autour des villes pour voir combien d'hectares par an sont avalés par de telles réalisations. Nous savons bien combien il plaît à chacun d'avoir un petit bout de terrain autour de sa maison, de façon à avoir un bout de jardin avec des plantes, des fleurs et parfois des légumes. Au bout du compte cela vaut mieux que du goudron.

Mais qui penserait qu'il faudrait planter des arbres en dédommagement des terres ainsi avalées ? Et pourtant il le faut, quand on sait que pour l'ensemble de la France 30 000 hectares de forêts ont été perdus entre 2007 et 2008, en comptant bien sûr les haies et talus plantés. Que de terres en jachère aujourd'hui qui n'attendent que d'être plantées d'arbres du pays, hêtres, châtaigniers et chênes. On sait maintenant que cela aiderait beaucoup à l'équilibre de la nature.

Aider

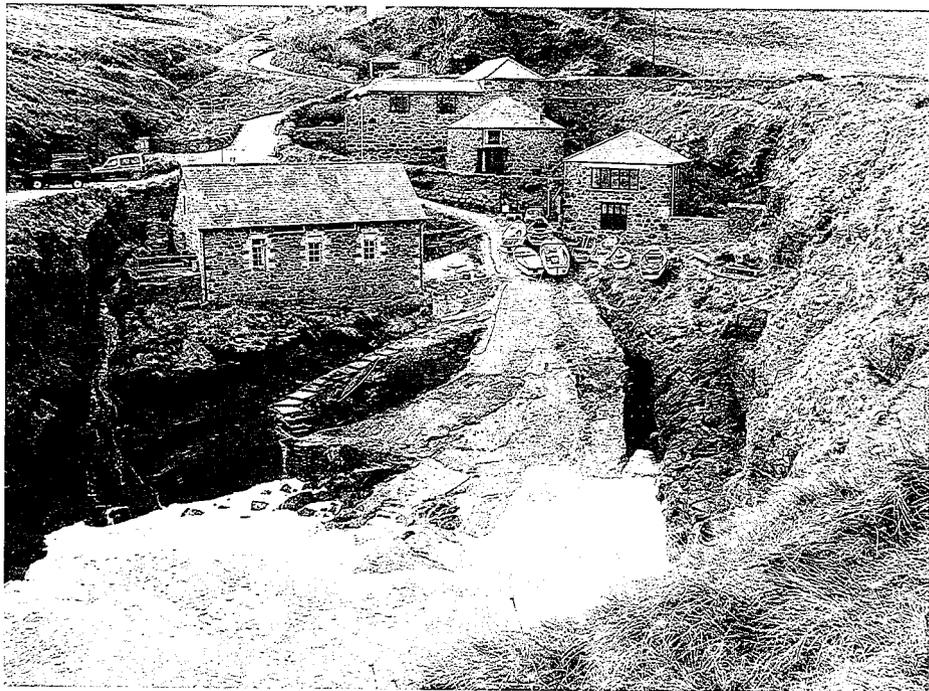
Ca ne date pas d'aujourd'hui que des familles adoptent des enfants d'Haiti. Je suis allé, l'autre jour, rendre visite à l'une de ces familles qui ont adopté des enfants de là-bas il y a quelques années. Les enfants ont vu à la télévision les destructions dues

all. N'eus nemed eul louzou a-eneb kement-se : eur garantez wirion a-berz eur vamm, eun tad, eur breur, eur mestr-skol hag a lavar dezañ e talvez ar boan, eo gouest d'ober traou kaer, eo gouest zokén da zikour tud all en eur stad reuzeu-dikoc'h hag e hini. Lavared d'eur bugel : "deus ganin da zikour reou all" a raio dezañ atao sevel e benn.

En tu all d'ar mor (6-03-10)

Pa deu eur vro da veza plijuz evid an dud, ablamour d'he istor, d'he c'haerder, d'he liorzou, d'he aochou ha d'he mêziou ken disheñvel euz an eil lec'h d'egile, petra e teu da veza ? Pa gav an dud eo klouarroc'h an amzer eno eged e lodenn all ebed euz ar vro, pa zoñj dezo e c'hellint beva eüruz eno o amzer a retred, pa gav dezo ez-eus eno peadra da vaga o faltazi ha da ober pourmenadennoù kaer heb rankoud mond da bell, petra a c'hoarvez ?

Gouzoud a reom oll ar pezh a c'hoarvez : dond a ra an dud d'en em stalia er vro-ze, a-nebeudou da genta, ha niverusoc'h goude-ze. Ar re binvidika a bren douar hag a zav eun ti kaer, gand eul liorz a-zoare tro-dro dezañ, hag an



Landewednack : eun tachad kaer ha n'eo ket c'hoaz saotret ! *Un bel endroit encore intact !*

au séisme, ils ont vu les morts et ils ont pleuré. Lorsque j'ai demandé à la mère comment les enfants d'Haïti pourraient relever la tête après une telle épouvante, elle m'a répondu : "S'ils sont comme ceux-ci, on peut avoir confiance. Le peuple d'Haïti est un peuple joyeux, un peuple courageux, qui a grande foi dans la vie et en Dieu. Ils ont besoin d'aide, bien sûr, mais si l'on compte sur leur intelligence et leur enthousiasme, malgré leur peine et leur tristesse, ils sauront relever la tête."

Le lendemain, je me trouvais avec une femme qui élève seule son enfant, et qui a bien de la peine à s'en sortir. et elle de me dire : "Quand je vois combien cela m'est difficile parfois, moi qui ai logement, travail et tout ce qu'il faut, je me demande comment feront les mamans d'Haïti, elles qui n'ont rien, lorsqu'arrivera la saison des pluies ! Et comment pourront-elles se défaire de l'épouvante que fut pour elles le tremblement de terre avec tant et tant de personnes tuées ? et comment les enfants pourront-ils dépasser ce malheur ?"

Par chance, nous savons aujourd'hui que l'enfant n'est pas condamné par les mauvais coups qu'il a subis au cours de son enfance. Etre maltraité, être violé même, ce sont des réalités affreuses pour un enfant, et il peut se sentir pollué, sale et nul toute sa vie par le souvenir de cela. Il existera en lui une sorte de violence contre lui-même, et souvent contre les autres. Il n'y a qu'un remède à tout cela : un amour vrai de la part d'une mère, d'un père, d'un frère, d'un instituteur, qui lui dit qu'il vaut la peine, qu'il est capable de réaliser de belles choses, qu'il est capable même d'aider d'autres en situation pire que lui. Dire à un enfant : "Viens avec moi aider d'autres" l'amènera toujours à relever la tête.

De l'autre côté de la mer

Quand un pays plaît tellement aux gens par son histoire, sa beauté, ses jardins, ses côtes et ses campagnes tellement différentes d'un lieu à l'autre, que devient-il ? Quand les gens trouvent qu'il y fait plus doux que n'importe où ailleurs, qu'ils pensent qu'ils y vivront une retraite heureuse, qu'ils trouvent qu'il y a dans ce pays de quoi nourrir leur imagination et faire de belles promenades sans devoir s'éloigner beaucoup, qu'arrive t-il ?

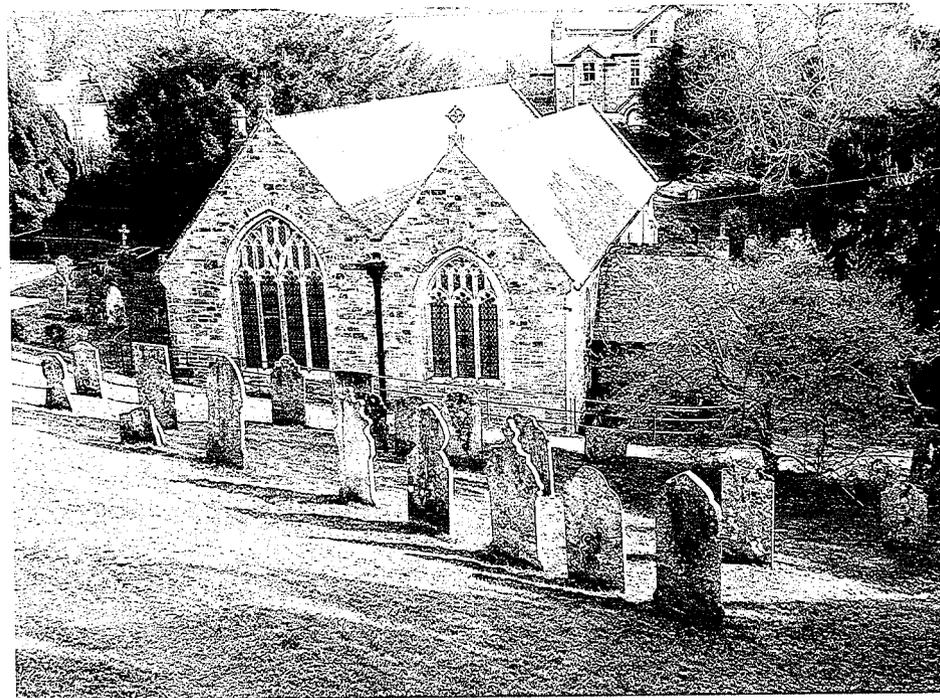
Nous savons tous ce qui arrive : les gens viennent s'y établir, quelques-uns d'abord, puis de plus en plus nombreux. Les plus riches achètent des terrains, y bâtissent de belles maisons, entourées de beaux jardins, et le plus près possible de la mer bien sûr. Ceux qui viennent ensuite achètent de plus petits terrains et construisent une maison plus petite, car entre temps le prix de la terre a augmenté. Et les gens du pays ont de plus en plus de mal à se loger.

Je ne vous parle ni de l'île d'Ouessant, ni de l'île de Batz, mais d'un pays qui est juste devant nous, de l'autre côté de la mer, c'est à dire de la Cornouaille Britannique. Un ami, agriculteur aujourd'hui à la retraite, me disait récemment que le

tosta posubl ouz ar mor, evel-just. Ar re a zeu warlerc'h a bren biannoc'h tachad douar, hag a zav eun ti biannoc'h, rag etretant ez-eus savet keraouez war an douarou. Ha tud ar vro o-deus muioc'h mui a boan o 'n em loja.

N'emaon ket o konta deoc'h diwar-benn Enez-Eusa pe Enez-Vaz, med euz ar vro a zo just dirazom en tu all d'ar mor, da lavared eo Kerne-Veur. Eur mignon din, labourer-douar bremañ en e retred, a lavare din nebeud 'zo ema e vro o koll he ene tamm ha tamm gand an niver re vraz a dud deuet euz an diavêz e berr amzer. "Ral eo din bremañ kavoud eur peizant a vefe eur gwir gernevad... Penaoz ober ? N'ouzon ket ! Nemed e vefe kreñv awalc'h on doare da zoñjal ha da veva evid disliva eun tammig warno evid ma teufent da veza kerneviz d'o zro ? Med n'eo ket anad !"

pays perd peu à peu son âme en raison du trop grand nombre de personnes venues de l'extérieur en peu de temps. "Il m'arrive rarement aujourd'hui de rencontrer un paysan qui soit un vrai Cornouaillais... Comment faire ? Je ne sais pas ! A moins que notre façon de penser et de vivre soit assez forte pour déteindre un peu sur eux et qu'ils deviennent Cornouaillais à leur tour ? Mais ce n'est pas gagné !"



Iliz Sant-Feock e Kerne-Veur.

L'église de Saint-Feock en Cornouailles (cf Lanveoc, St Nic, Guimaec...)

Taolenn

- P. 2 Buez (9-03-08)
 Nerz (5-04-08)
- P. 4 Petra digemer ? (12-04-08)
 Digemer vad ! (19-04-08)
- P. 6 Jozef (26-04-08)
- P. 8 An dour (3-05-08)
- P. 10 Kernez (10-05-08)
 An douar (17-05-08)
- P. 14 Patatez ! (24-05-08)
 Goueliou (31-05-08)
- P. 16 An trêz hag ar mên (7-06-08)
- P. 18 Glaz-kaol pe glaz-pour ? (14-06-08)
- P. 20 Rumengol (21-06-08)
 Ar gontell (28-06-08)
- P. 22 Magadurez (5-07-08)
- P. 24 Azeza (12-07-08)
- P. 26 Eur gentel vad ! (19-07-08)
 Ilizou-meur (26-07-08)
- P. 28 War beg ar galzenn (2-08-08)
- P. 30 Alan (anal) (9-08-08)
- P. 32 Iona (16-08-08)
 Bleuniou (23-08-08)
- P. 36 Kleved (30-08-08)
 Klask (6-09-08)
- P. 38 Furnez (13-09-08)
- P. 40 Feunteun ha chapel (20-09-08)
 Feunteun ha chapel (2) (27-09-08)

Table

- P. 3 Vie
 Force
- P.5 *Que faut-il accueillir ?*
- P.7 *Bienvenue*
 Joseph
- P. 9 *L'eau*
- P.11 *Disette*
 La terre
- P. 13 *Pomme de terre*
- P. 15 *Fêtes*
- P. 17 *Le sable et la pierre*
- P. 19 *Vert clair ou vert poireau*
 Rumengol
- P. 21 *Le couteau*
- P. 23 *Nourriture*
- P. 25 *S'asseoir*
- P. 27 *Une bonne leçon*
 Cathédrales
- P. 29 *Au sommet de la meule*
- P. 31 *Respiration*
 Iona
- P. 35 *Fleurs*
 Entendre
- P. 37 *Chercher*
- P. 39 *Sagesse*
 Fontaine et chapelle
- P. 43 *Fontaine et chapelle 2*

- P. 42 Savetei eur chapel (3) (4-10-08)
- P. 44 Chapeliou beo ? (4) (11-10-08)
 Landevenneg (18-10-08)
- P. 48 Ar feunteuniou warhoaz...(25-10-08)
 Kana (1-11-08)
- P. 50 Beva (8-11-08)
- P. 52 Kañv ? (15-11-08)
 Muzulmaned (22-11-08)
- P. 54 Du (29-11-08)
- P. 56 An dorn (13-12-08)
- P. 58 Noz du ? (6-12-08)
 Peoc'h (20-12-08)
- P. 60 Bloavez mad ! (27-12-08)
- P. 62 Lañs (3-01-09)
 Ar rod (10-01-09)
- P. 64 Gaza (17-01-09)
- P. 66 Sklêrijenn (24-01-09)
- P. 68 Paziou war an erc'h (31-01-09)
 Enkadenn (6-02-09)
- P. 70 Hent (13-02-09)
- P. 72 Fezier (20-02-09)
 Koraiz (27-02-09)
- P. 74 Krenna ? (7-03-09)
- P. 76 C'hoant da veva (14-03-09)
- P. 78 Nevez-amzer (21-03-09)
 Doujañs (28-03-09)
- P. 80 Eur groaz (11-04-09)
- P. 82 Mignoniaj (18-04-09)
 Amzer gaer ! (25-04-09)

- Sauver une chapelle.*
- P. 45 *Des chapelles vivantes ?*
 Landévennec
- P. 47 *Les fontaines demain*
- P. 49 *Chanter*
- P. 51 *Vivre*
- P. 53 *Deuil*
 Musulmans
- P. 55 *Noir*
- P. 57 *La main*
- P. 59 *Nuit noire*
 Paix
- P. 61 *Bonne année*
- P. 63 *Elan*
- P. 65 *La roue*
 Gaza
- P. 67 *Lumière*
- P. 69 *Des pas sur la neige*
 Crise
- P. 71 *Route*
- P. 73 *Fossés*
 Carême
- P. 75 *Tailler*
- P. 77 *Le goût de vivre*
- P. 79 *Printemps*
 Respect
- P. 81 *Une croix*
- P. 83 *Amitié*
 Beau temps !

- P. 84 Maga ar peoc'h ! (2-05-09)
- P. 86 Bleuniou ! (16-05-09)
- P. 88 Landevenneg (9-05-09)
Yezou (23-05-09)
- P. 90 Kerne-Veur (30-05-09)
- P. 92 An Europ (6-06-09)
- P. 94 Eun ton (13-06-09)
- P. 96 Pontou (20-06-09)
Amzer 'zo ! (27-06-09)
- P. 98 Azeza (4-07-09)
- P. 100 Kaner Bro-Leon (11-07-09)
- P. 102 Skeudennou (18-07-09)
- P. 104 Ar gêr (25-07-09)
- P. 106 Pardon Baz (1-08-09)
An traou (8-08-09)
- P. 108 Kernitron (15-08-09)
- P. 110 Roz (22-08-09)
Lenn ? (29-08-09)
- P. 114 Arabad terri ar jadenn (5-09-09)
Merkou (12-09-09)
- P. 116 Munudou (19-09-09)
- P. 118 Dornata (3-10-09)
- P. 120 Mad ! (17-10-09)
Kleuziou (10-10-09)
- P. 122 Pemp bloaz war 'n ugent ! (24-10-09)
- P. 124 Roudou (31-10-09)
- P. 126 Masklou (7-11-09)
- P. 128 Oc'h ober hent (14-11-09)
Kafe-jardinou (21-11-09)
- P. 85 *Nourrir la paix*
- P. 87 *Fleurs*
- P. 89 *Landevenneg*
Langues
- P. 91 *Cornouailles*
- P. 93 *L'Europe*
- P. 95 *Un air*
Des ponts
- P. 99 *Il y a le temps*
S'asseoir
- P. 101 *Le chanteur du Léon*
- P. 103 *Images*
- P. 105 *La maison*
Le pardon de l'île de Batz
- P. 107 *Les objets*
- P. 109 *Kernitron*
- P. 111 *Roses*
- P. 113 *Lire*
Ne pas rompre la chaîne
- P. 115 *Marques*
- P. 117 *Petites choses*
- P. 119 *Tâter*
- P. 121 *Bon !*
Talus
- P. 123 *Vingt cinq ans*
- P. 125 *Traces*
- P. 127 *Masques*
- P. 129 *En faisant route*
Café-jardins

- P. 130 Piou om ? (28-11-09)
- P. 132 Provou (5-12-09)
- P. 134 Gouel Erwan (12-12-09)
- P. 136 Eur feunteun (19-12-09)
Nedeleg (26-12-09)
- P. 138 Bloavez mad (2-01-10)
- P. 140 Gwez (9-01-10)
Bugale (16-01-10)
- P. 142 Breiz Du (23-01-10)
- P. 144 Mogidell e Pariz (30-01-10)
- P. 146 Poblafiñ (6-02-10)
- P. 148 Jupiter ? (13-02-10)
Gwez (20-02-10)
- P. 150 Sikour (27-02-10)
- P. 152 En tu all d'ar mor (6-03-10)
- P. 131 *Qui sommes-nous ?*
- P. 133 *Cadeaux*
- P. 135 *La Fest-Yves*
Une fontaine
- P. 137 *Noël*
- P. 139 *Bonne Année*
- P. 141 *Arbres*
- P. 143 *Enfants*
La Bretagne noire
- P. 145 *Brouillard à Paris*
- P. 147 *Population*
- P. 149 *Jupiter?*
Arbres
- P. 151 *Aider*
- P. 153 *De l'autre côté de la mer.*



Echu moulla
e ti Cloitre
Moullerien e Sant-Tounan
d'an 19 a viz mae 2010,
da geñver gouel
Sant Erwan.

Disklêriet hervez lezenn
eil trimiziad 2010.



Feunteun al leou e Madron (Kerne-Veur)
La fontaine des vœux à Madron (Cornouailles)

Priz : 12 €

ISBN 9782902230383



9 782902 230389

Minihi-Levenez 29800 Tréflévénéz. Rener : Job an Irien

Koumanant bloaz : 50 € Tel : 02 98 25 17 66

Mail : joseph.ieren@wanadoo.fr Site internet : <http://minihi.levenez.free.fr/>